# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 05 卷(ernest Maltravers — Volume 05) 000001

2. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 05 卷(ernest Maltravers — Volume 05) 000002

3. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 05 卷(ernest Maltravers — Volume 05) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 05 卷(Ernest Maltravers — Volume 05)


[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['dægni] ,
**This eBook was produced by Dagny ,**
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)] ,
**and David Widger ,**
和 大卫 威杰 ,

以及大卫·威杰

[bʊk] [vi:] .
**BOOK V .**
书 V .

第五卷

['pærədi] .
**PARODY .**
戏仿 .

戏仿。

[maɪ]['hɪroʊ] , [tɜ:rnd] ['ɔ:θər] , [laɪz] [mju:t] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] ,
**My hero , turned author , lies mute in this section ,**
我的 英雄 , 转向 作者 , 谎言 沉默的 在 这 部分 ,

我的英雄，这位后来的作家，在本节中却沉默不语。

[ju:; jʊ] [meɪ] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ɪf] [jʊə(r)] [bɔ:rd] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] :
**You may pass by the place if you're bored by reflection :**
你 可能 经过 经过 这 地方 如果 你是 无聊的 经过 反射 :

如果你厌倦了沉思，不妨路过这里:

[bʌt; bət] [ɪf] ['ɑ:nɪst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [mju:z] ,
**But if honest enough to be fond of the Muse ,**
但 如果 诚实的 足够的 到 是 喜爱 的 这 沉思 ,

但如果足够诚实，真心喜爱缪斯女神，

[steɪ] , [ænd; ənd] [ri:d] [wer] [jʊə(r)] ['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [sli:p] [wer] [ju:; jʊ] [tʃu:z] .
**Stay , and read where you're able , and sleep where you choose .**
停留 , 和 读 在哪里 你是 有能力的 , 和 睡觉 在哪里 你 选择 .

留下来，在你能读的地方读书，在你想睡的地方睡觉。

- .
**THEOC .**
- .

神学。

/ - .
**/ Epig .**
/ - .

/Epig。

[ɪn] - / .
**in Hippon / .**
在 - / .

在 Hippon/。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

" [maɪ]['dʒiːniəs] [spredz] [hɜːr; hər] [wɪŋ] ,
**" My genius spreads her wing ,**
" 我的 天才 传播 她 翼 ,

我的天才展翅高飞，

[ænd; ənd] [flaɪz] [wer] ['brɪt(ə)n] [kɔːrts] [ðə; ðɪ] ['westərn] [sprɪŋ] .
**And flies where Britain courts the western spring .**
和 苍蝇 在哪里 英国 法院 这 西 春天 .

在英国向西方春天进发的地方，它会飞翔。

[praɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [pɔːrt] , [dɪ'faɪəns] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪ] ,
**Pride in their port , defiance in their eye ,**
自豪 在 他们的 港口 , 蔑视 在 他们的 眼睛 ,

他们以自己的港口为傲，眼中充满不屈。

[aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [ lɔːds ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [kaɪnd] [pæs] [baɪ] ,
**I see the lords of human kind pass by ,**
我 看 这 领主们 的 人类 种类 经过 经过 ,

我看到人类的君主们经过，

[ɪn'tent] [ɑːn] [haɪ] [dɪ'zaɪnz] .
**Intent on high designs .**
意图 在 高的 设计 .

致力于打造高品质设计。

" - ['goʊldsmɪθ] .
**" - GOLDSMITH .**
" - 金匠 .

"-金匠。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [ˌɑːr 'iː] - ['entərz] ['lʌndən] ['æftər] [lɔːŋ]
**I HAVE no respect for the Englishman who re - enters London after long**
我 有 不 尊重 为了 这 英国人 WHO 关于 - 进入 伦敦 后 长的
['rezɪdəns] [ə'brɔːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pʌls] [ðæt] [biːts] [kwɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hiːvz] [haɪ] .
**residence abroad without a pulse that beats quick and a heart that heaves high .**
住宅 国外 没有 一个 脉冲 那 节拍 快的 和 一个 心 那 起伏 高的 .

我对那些在国外长期居住后回到伦敦，却没有脉搏跳动和心脏跳动的英国人毫无尊重可言。

[ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər] [fjuː] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [moʊst] [pɑːrt] , [miːn] ;
**The public buildings are few , and , for the most part , mean ;**
这 民众 建筑物 是 很少 , 和 , 为了 这 最多 部分 , 意思是 ;

公共建筑很少，而且大多很简陋；

[ðə; ðɪ] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [nɑːt] ['kɑːmpərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['pɛtiɪst] [taʊn] [ɪn]
**the monuments of antiquity not comparable to those which the pettiest town in**
这 纪念碑 的 古代 不是 可比 到 那些 哪个 这 最琐碎的 镇 在
['ɪtəli] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] ;
**Italy can boast of ;**
意大利 能 夸 的 ;

这些古代遗迹，连意大利最小的城镇都无法与之媲美；

[ðə; ðɪ] ['pæləs] [ɑːr; ər] [sæd] ['rʌbɪʃ] ;
**the palaces are sad rubbish ;**
这 宫殿 是 伤心 垃圾 ;

这些宫殿简直是破败不堪的垃圾；

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pɪrz] [ænd; ənd]['prɪnsəz][ɑːr; ər] ['ʃæbi] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [hiːps]
**the houses of our peers and princes are shabby and shapeless heaps**
这 房屋 的 我们的 同龄人 和 王子们 是 破旧 和 无形 堆积如山
[ʌv; əv] [brɪk] .
**of brick .**
的 砖 .

我们同辈人和王子的房子都是破旧不堪、形状怪异的砖块堆。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?
**But what of all this ?**
但 什么 的 全部 这 ?

但这一切又如何呢?

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['θɜːrəʊˌfeəz] — [hɜːr; hər][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] !
**the spirit of London is in her thoroughfares — her population !**
这 精神 的 伦敦 是 在 她 干道 — 她 人口 !

伦敦的精神就在她的大街小巷——她的人民之中!

[wʌt] [welθ] — [wʌt] ['klenlinəs] — [wʌt] ['ɔːrdər] — [wʌt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] !
**What wealth — what cleanliness — what order — what animation !**
什么 财富 — 什么 清洁 — 什么 命令 — 什么 动画片 !

多么富丽堂皇！多么干净整洁！多么井然有序！多么生机勃勃!

[haʊ] [mə'dʒestɪk] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['vɪvɪd] , [ɪz][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [rʌnz] [θruː] [hɜːr; hər] ['mɪriəd] [veɪnz]
**How majestic , and yet how vivid , is the life that runs through her myriad veins**
如何 雄伟 , 和 然而 如何 生动 , 是 这 生活 那 跑步 通过 她 无数 静脉
!
**!**
!

她体内流淌着多么雄伟壮丽、多么鲜活生动的生命啊!

[haʊ] , [æz; əz][ðə; ði][læmps] [bleɪz] [əˈpɑːn][juː; jʊ][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [striːt] ['æftər] [striːt] [glaidz] [baɪ]
**How , as the lamps blaze upon you at night , and street after street glides by**
如何 , 作为 这 灯 火焰 之上 你 在 夜晚 , 和 街道 后 街道 滑翔 经过
[jʊr; jər] [wiːlz] ,
**your wheels ,**
你的 车轮 ,

当夜幕降临，路灯在你眼前闪耀，车轮掠过一条条街道，

[iːtʃ] [soʊ]['regjələr][ɪn][ɪts] ['sɪmətri] ,
**each so regular in its symmetry ,**
每个 所以 常规的 在 它是 对称 ,

每一个都对称得如此规整，

[soʊ]['iːkwəl][ɪn][ɪts] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] — [haʊ] [ɔːl] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['friːmən] .
**so equal in its civilization — how all speak of the CITY OF FREEMEN .**
所以 平等的 在 它是 文明 — 如何 全部 说话 的 这 城市 的 自由人 .

它的文明如此平等——所有人都称赞它是自由人之城。

[jes] ,
**Yes ,**
是的 ,

是的,

['mɑːlˌtrævərz] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [swel] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [poʊst] - ['hɔːrsɪz] [wɜːrl] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

| **Maltravers** | **felt** | **his** | **heart** | **swell** | **within** | **him** | **as** | **the** | **post** | **-** | **horses** | **whirled** | **on** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔特拉弗斯 | 毛毡 | 他的 | 心 | 膨胀 | 之内 | 他 | 作为 | 这 | 邮政 | - | 马匹 | 旋转 | 在 | 他的 |

['dɪndʒi] ['kærɪdʒ] — ['oʊvər] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] — [ə'lɔːŋ] ['waɪthɔːl] — [θruː] ['riːdʒənt] [striːt] —

| **dingy** | **carriage** | **—** | **over** | **Westminster** | **Bridge** | **—** | **along** | **Whitehall** | **—** | **through** | **Regent** | **Street** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昏暗的 | 运输 | — | 超过 | 威斯敏斯特 | 桥 | — | 沿着 | 白厅 | — | 通过 | 摄政 | 街道 | — |

[tɔːrdz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['praɪvət] - [haʊs] - [laɪk] [hoʊ'tel] [ðæt] [ɑːr; ər] ['skætərd]

| **towards** | **one** | **of** | **the** | **quiet** | **and** | **private** | **-** | **house** | **-** | **like** | **hotels** | **that** | **are** | **scattered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 一 | 的 | 这 | 安静的 | 和 | 私人的 | - | 房子 | - | 喜欢 | 酒店 | 那 | 是 | 疏散 |

[raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['groʊvnər] [skwer] .

| **round** | **the** | **neighbourhood** | **of** | **Grosvenor** | **Square** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | 邻里 | 的 | 格罗夫纳 | 正方形 | . |

当邮马呼啸着拉着他那辆破旧的马车——越过威斯敏斯特桥——沿着白厅——穿过摄政街——驶向格罗夫纳广场附近散落的那些安静而私密的酒店之一时，马尔特拉弗斯感到内心充满了喜悦。

['ɜːnəsts] [ə'raɪv(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

| **Ernest's** | **arrival** | **had** | **been** | **expected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 欧内斯特的 | 到达 | 有 | 到过 | 预期的 | . |

欧内斯特的到来在意料之中。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] ['pærɪs] [tuː; tə] ['kliːvlənd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

| **He** | **had** | **written** | **from** | **Paris** | **to** | **Cleveland** | **to** | **announce** | **it** | **;** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 书面 | 从 | 巴黎 | 到 | 克利夫兰 | 到 | 宣布 | 它 | ; | 和 |

['kliːvlənd] [hæd; həd] ,

| **Cleveland** | **had** | **,** |
|---|---|---|
| 克利夫兰 | 有 | , |

他从巴黎写信给克利夫兰宣布了此事；克利夫兰方面也已收到信件。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] , [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːrtmənts] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət]

| **in** | **reply** | **,** | **informed** | **him** | **that** | **he** | **had** | **engaged** | **apartments** | **for** | **him** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回复 | , | 知情的 | 他 | 那 | 他 | 有 | 已订婚的 | 公寓 | 为了 | 他 | 在 |
| | - | . | | | | | | | | | | |

| **Mivart's** | **.** |
|---|---|
| - | . |

回复中告知他，他已在米瓦特为他预订了公寓。

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['weitəz] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] [wel] - ['ɛrd] [ruːm] — [ðə; ði]

| **The** | **smiling** | **waiters** | **ushered** | **him** | **into** | **a** | **spacious** | **and** | **well** | **-** | **aired** | **room** | **—** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微笑 | 服务员 | 引导 | 他 | 进入 | 一个 | 宽敞 | 和 | 出色地 | - | 播出 | 房间 | — | 这 |

['ɑːrmtʃer] [wʌz; wəz] [ɔː'redi] [wiːld] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] — [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [soʊ] [ʌv; əv] ['letərz] [struːd]

| **armchair** | **was** | **already** | **wheeled** | **by** | **the** | **fire** | **—** | **a** | **score** | **or** | **so** | **of** | **letters** | **strewed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扶手椅 | 曾是 | 已经 | 带轮子的 | 经过 | 这 | 火 | — | 一个 | 分数 | 或者 | 所以 | 的 | 信件 | 散落的 |

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

| **the** | **table** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | , |

面带微笑的服务员将他领进一间宽敞通风的房间——扶手椅已经推到壁炉旁——桌子上散落着二三十封信。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] .

| **together** | **with** | **two** | **of** | **the** | **evening** | **papers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 二 | 的 | 这 | 晚上 | 文件 | . |

与两份晚报一起。

[ænd; ənd] [haʊ] ['eləkwəntli] [ʌv; əv] ['bɪzi] ['ɪŋglənd] [duː] [ðoʊz] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] [spiːk] !

| **And** | **how** | **eloquently** | **of** | **busy** | **England** | **do** | **those** | **evening** | **papers** | **speak** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 雄辩地 | 的 | 忙碌的 | 英格兰 | 做 | 那些 | 晚上 | 文件 | 说话 | ! |

那些晚报多么生动地描绘了繁忙的英国啊！

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv][felt] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][noʊ] [frend] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] —
**A** **stranger** **might** **have** **felt** **that** **he** **wanted** **no** **friend** **to** **welcome** **him** **—**
一个 陌生人 可能 有 毛毡 那 他 通缉 不 朋友 到 欢迎 他 —
[ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [smaɪld][ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['welkəm] .
**the** **whole** **room** **smiled** **on** **him** **a** **welcome** **.**
这 所有的 房间 微笑 在 他 一个 欢迎 .

一个陌生人可能觉得他不需要朋友的欢迎——但整个房间的人都面带微笑地欢迎他。

['mɑːlˌtrævərz] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['letərz] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ]
**Maltravers** **ordered** **his** **dinner** **and** **opened** **his** **letters** **:** **they** **were** **of** **no**
马尔特拉弗斯 订购 他的 晚餐 和 打开 他的 信件 : 他们 是 的 不
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;
**importance** **;**
重要性 ;

马尔特拉弗斯点了晚餐，打开了信件：这些信件无关紧要；

[wʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stuːərd] , [wʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bæŋkər] , [ə'nʌðər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kaʊnti] ['reɪsɪz]
**one** **from** **his** **steward** **,** **one** **from** **his** **banker** **,** **another** **about** **the** **county** **races**
一 从 他的 管家 , 一 从 他的 银行家 , 其他 关于 这 县 种族
,
**,**
,

一封来自他的管家，一封来自他的银行家，还有一封是关于郡赛马的。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
**a** **fourth** **from** **a** **man** **he** **had** **never** **heard** **of** **,**
一个 第四 从 一个 男人 他 有 绝不 听到 的 ,

第四个来自一个他从未听说过的人，

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ðə; ði][voʊt][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][fɔːr; fər][ðə; ði]
**requesting** **the** **vote** **and** **powerful** **interest** **of** **Mr** **.** **Maltravers** **for** **the**
请求 这 投票 和 强大的 兴趣 的 先生 . 马尔特拉弗斯 为了 这
['kaʊnti] [ʌv; əv][biː] — — — ,
**county** **of** **B** **—** **—** **—** **,**
县 的 B — — — ,

请求马尔特拉弗斯先生在B——县的投票和大力支持，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] [biː; bi]['verɪfaɪd] ;
**should** **the** **rumour** **of** **a** **dissolution** **be** **verified** **;**
应该 这 谣言 的 一个 溶解 是 已验证 ;

如果有关解散的传闻属实；

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['kændɪdət] [rɪ'fɜːrd] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] " [wel] - [noʊn] ['pʌblɪk]
**the** **unknown** **candidate** **referred** **Mr** **.** **Maltravers** **to** **his** **"** **well** **-** **known** **public**
这 未知 候选人 指 先生 . 马尔特拉弗斯 到 他的 " 出色地 - 已知 民众
['kærəktər] .
**character** **.**
特点 .

这位不知名的候选人将马尔特拉弗斯先生归因于他"广为人知的公众形象"。

" [frʌm; frəm] [ðiːz] [ɪ'pɪsəlz] ['ɜːrnɪst] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] ,
**"** **From** **these** **epistles** **Ernest** **turned** **impatiently** **,**
" 从 这些 书信 欧内斯特 转向 不耐烦地 ,

"欧内斯特对这些信件不耐烦地转过头来，

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θriː] - ['kɔːrnərd] [noʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]
**and** **perceived** **a** **little** **three** **-** **cornered** **note** **which** **had** **hitherto** **escaped** **his**
和 感知 一个 小的 三 - 被逼到绝境 笔记 哪个 有 迄今为止 逃脱 他的
[ə'tenʃ(ə)n] .
**attention** **.**
注意力 .

他注意到了一张小小的三角形纸条，此前他一直没有注意到它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['kliːvlənd] , ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] ;

| It | was | from | Cleveland | , | intimating | that | he | was | in | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 克利夫兰 | , | 暗示 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 镇 | ; |

邮件是从克利夫兰发来的，暗示他当时就在城里；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [stɪl] [prɪ'kluːdid] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] ,

| that | his | health | still | precluded | his | going | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 健康 | 仍然 | 排除 | 他的 | 去 | 出去 | , |

他的健康状况仍然不允许他外出。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['ɜːrnɪst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'raɪvd] .

| but | that | he | trusted | to | see | his | dear | Ernest | as | soon | as | he | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 可信 | 到 | 看 | 他的 | 亲爱的 | 欧内斯特 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 到达的 | . |

但他相信，他亲爱的欧内斯特一到就能见到他。

['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [soʊ] [ə'griːəbli]

| Maltravers | was | delighted | at | the | prospect | of | passing | his | evening | so | agreeably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔特拉弗斯 | 曾是 | 高兴极了 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 通过 | 他的 | 晚上 | 所以 | 欣然 |

;
;
;

马尔特拉弗斯很高兴能如此愉快地度过夜晚；

[hiː; hi] [suːn] [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

| he | soon | despatched | his | dinner | and | his | newspapers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 已派送 | 他的 | 晚餐 | 和 | 他的 | 报纸 | , |

他很快送去了晚餐和报纸。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['læmplaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] ['frɔːsti] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrli]

| and | walked | in | the | brilliant | lamplight | of | a | clear | frosty | evening | of | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 在 | 这 | 杰出的 | 灯光 | 的 | 一个 | 清除 | 霜冻 | 晚上 | 的 | 早期的 |

[dɪ'sembər] [ɪn] ['lʌndən] ,

| December | in | London | , |
|---|---|---|---|
| 十二月 | 在 | 伦敦 | , |

在十二月初伦敦一个晴朗寒冷的夜晚，明亮的灯光下，我们漫步其中。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [haʊs] [ɪn]['kɜːrzən] [striːt] : [ə; eɪ][smɔːl] [haʊs] , ['bætʃələr] - [laɪk][ænd; ənd]

| to | his | friend's | house | in | Curzon | Street | : | a | small | house | , | bachelor | - | like | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 朋友们 | 房子 | 在 | 柯曾 | 街道 | : | 一个 | 小的 | 房子 | , | 学士 | - | 喜欢 | 和 |

[ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ;

| unpretending | ; |
|---|---|
| 不加掩饰的 | ; |

他去了朋友位于柯曾街的家：那是一栋小房子，像单身汉的住所，朴素无华；

[fɔːr; fər] ['kliːvlənd] [spent] [hɪz; ɪz] ['mɑːdərət] [ðoʊ] ['iːzi] ['fɔːrtʃən] ['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| for | Cleveland | spent | his | moderate | though | easy | fortune | almost | entirely | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 克利夫兰 | 花费 | 他的 | 缓和 | 尽管 | 简单的 | 财富 | 几乎 | 完全 | 在 | 他的 |

['kʌntri] ['vɪlə] .

| country | villa | . |
|---|---|---|
| 国家 | 别墅 | . |

克利夫兰几乎把他不算丰厚但来之不易的财富全部花在了他的乡间别墅里。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['griːtɪd] ['ɜːrnɪst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

| The | familiar | face | of | the | old | valet | greeted | Ernest | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熟悉的 | 脸 | 的 | 这 | 老的 | 代客泊车 | 问候 | 欧内斯特 | 在 | 这 | 门 | , |

熟悉的老男仆的面孔在门口迎接了欧内斯特。

[ænd; ənd][hi:; hi]['oʊnli] [pɔ:zd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdiən] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [rɪ'kʌvərd] [tu:; tə]

| and | he | only | paused | to | hear | that | his | guardian | was | nearly | recovered | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 仅有的 | 暂停 | 到 | 听到 | 那 | 他的 | 监护人 | 曾是 | 几乎 | 恢复 | 到 |

[hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [helθ] ,

| his | usual | health | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 通常 | 健康 | , |

他停下来只是为了听取监护人几乎恢复健康的消息。

[er] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

| ere | he | was | in | the | cheerful | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 快乐 | 绘画 | - | 房间 | , |

在他进入那间明亮的客厅之前，

[ænd; ənd] — [sɪns] ['ɪŋglɪʃmən] [du:][nɑ:t] [ɪm'breɪs] — [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rdʒəl][graɪp][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | — | since | Englishmen | do | not | embrace | — | returning | the | cordial | gripe | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 自从 | 英国人 | 做 | 不是 | 拥抱 | — | 返回 | 这 | 亲切 | 抱怨 | 的 | 这 |

['kaɪndli] ['kli:vlənd] .

| kindly | Cleveland | . |
|---|---|---|
| 亲切地 | 克利夫兰 | . |

由于英国人不拥抱，所以也回以和蔼的克利夫兰的友好抱怨。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ['ɜ:rnɪst] , " [sed] ['kli:vlənd] ,

| " | Well | , | my | dear | Ernest | , | " | said | Cleveland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我的 | 亲爱的 | 欧内斯特 | , | " | 说 | 克利夫兰 | , |

“好吧，我亲爱的欧内斯特，”克利夫兰说道。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [raʊnd] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] ,

| after | they | had | gone | through | the | preliminary | round | of | questions | and | answers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 有 | 已消失 | 通过 | 这 | 初步的 | 圆形的 | 的 | 问题 | 和 | 答案 | , |

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][læst] :

| " | here | you | are | at | last | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 你 | 是 | 在 | 最后的 | : |

在经过初步的问答环节后，“你们终于来了：

['hev(ə)n] [bi:; bi] [preɪzd] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] — [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

| Heaven | be | praised | ; | and | how | well | you | are | looking | — | how | much | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 是 | 赞扬 | ; | 和 | 如何 | 出色地 | 你 | 是 | 寻找 | — | 如何 | 很多 | 你 | 是 |

[ɪm'pru:vd] !

| improved | ! |
|---|---|
| 改进 | ! |

感谢上苍；你看起来气色真好——你进步真大！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] / [deɪ'bju:] / [ɪn] ['lʌndən] .

| It | is | an | excellent | period | of | the | year | for | your | / | debut | / | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 出色的 | 时期 | 的 | 这 | 年 | 为了 | 你的 | / | 首次亮相 | / | 在 | 伦敦 | . |

这是你在伦敦首次亮相的绝佳时机。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv] -

| I | shall | have | time | to | make | you | intimate | with | people | before | the | whirl | of | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 时间 | 到 | 制作 | 你 | 亲密的 | 和 | 人们 | 前 | 这 | 旋转 | 的 | - |

[ðə; ði]['si:z(ə)n] - [kə'mensiz] . "

| the | season | ' | commences | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 季节 | - | 开始 | . | " |

在“旺季”来临之前，我有时间让你和别人熟络起来。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['b\\:li] , [maɪ] ['kʌntri] - [pleɪs] .

| " | Why | , | I | thought | of | going | to | Burleigh | , | my | country | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 想法 | 的 | 去 | 到 | 伯利 | , | 我的 | 国家 | - | 地方 | . |

“我当时想，不如去我的乡下庄园伯利看看。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] . "

| I | have | not | seen | it | since | I | was | a | child | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 已见 | 它 | 自从 | 我 | 曾是 | 一个 | 孩子 | . | " |

我从孩提时代起就没见过它了。

" [noʊ] , [noʊ] !

| " | No | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ! |

不，不！

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['sɑːlətuːd] [ɪ'nʌf] [æt; ət]['koʊmoʊ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['letər] ;

| you | have | had | solitude | enough | at | Como | , | if | I | may | trust | to | your | letter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 有 | 孤独 | 足够的 | 在 | 科莫 | , | 如果 | 我 | 可能 | 相信 | 到 | 你的 | 信 | ; |

从你的信中我推测，你在科莫已经享受了足够的独处时光；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] [wɜːrld] ;

| you | must | now | mix | with | the | great | London | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 现在 | 混合 | 和 | 这 | 伟大的 | 伦敦 | 世界 | ; |

你现在必须融入伦敦的繁华世界；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['b\\:li] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] . "

| and | you | will | enjoy | Burleigh | the | more | in | the | summer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 享受 | 伯利 | 这 | 更多的 | 在 | 这 | 夏天 | . | " |

而且，夏天你会更享受伯利小镇的美景。”

" [aɪ]['fænsi] [ðɪs] [greɪt] ['lʌndən] [wɜːrld] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː]['veri]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] ;

| " | I | fancy | this | great | London | world | will | give | me | very | little | pleasure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想要 | 这 | 伟大的 | 伦敦 | 世界 | 将要 | 给 | 我 | 非常 | 小的 | 乐趣 | ; |

“我觉得伦敦这个大都市不会给我带来多少快乐；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [jʌŋ] [men][dʒʌst][let] [luːs] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] ,

| it | may | be | pleasant | enough | to | young | men | just | let | loose | from | college | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 令人愉快的 | 足够的 | 到 | 年轻的 | 男人 | 只是 | 让 | 松动的 | 从 | 大学 | , |

对于刚从大学毕业、彻底放松的年轻人来说，这或许足够令人愉快。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['kraʊdɪd] [bɔːl] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [klʌbz] [wɪl] [biː; bi] ['wɪrisəm]

| but | your | crowded | ball | - | rooms | and | monotonous | clubs | will | be | wearisome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 挤 | 球 | - | 房间 | 和 | 单调 | 俱乐部 | 将要 | 是 | 令人厌倦的 |

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [groʊn] [fə'stɪdiəs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm] . / [-]

| to | one | who | has | grown | fastidious | before | his | time | . | / | J'ai |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | WHO | 有 | 生长 | 挑剔 | 前 | 他的 | 时间 | . | / | 我 |

但对于一个过早变得挑剔的人来说，你们拥挤的舞厅和单调的俱乐部会令人厌倦。/J'ai

- ['boʊkuː] [dænz] [pɜː] - .

| vecu | beaucoup | dans | peu | d'annees | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 很多 | 丹斯 | peu | - | . |

vecu beaucoup dans peu d'annees。

[aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ɪn] [juːθ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][biː; bi] ['haɪli]

| I | have | drawn | in | youth | too | much | upon | the | capital | of | existence | to | be | highly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绘制 | 在 | 青年 | 也 | 很多 | 之上 | 这 | 首都 | 的 | 存在 | 到 | 是 | 高度 |

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['pɑːrsɪmoʊni][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [men] [ i'kɔnəmaiz ]

| delighted | with | the | ostentatious | parsimony | with | which | our | great | men | economise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴极了 | 和 | 这 | 炫耀的 | 节俭 | 和 | 哪个 | 我们的 | 伟大的 | 男人 | 节约 |

['pleʒər] . "

| pleasure | . | " |
|---|---|---|
| 乐趣 | . | " |

我年轻时挥霍了太多，所以对于我们那些伟人炫耀式的节俭享乐方式，我并不感到特别高兴。

" [dəunt][dʒʌdʒ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði]['traɪəl] , " [sed] ['kliːvlənd] :

| " | Don't | judge | before | you | have | gone | through | the | trial | , | " | said | Cleveland | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 法官 | 前 | 你 | 有 | 已消失 | 通过 | 这 | 审判 | , | " | 说 | 克利夫兰 | : |

克利夫兰说：“在审判结束之前，不要妄下判断。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:pjələnt] ['splendər] , [ðə; ði] ['θɜ:rəli] [sə'steɪnd] [mæg'nɪfɪsns] ,
" there is something in the opulent splendour , the thoroughly sustained magnificence ,
" 那里 是 某物 在 这 奢华 辉煌 , 这 彻底 持续 壮丽 ,

“在那种奢华的辉煌和持续不断的壮丽之中，蕴藏着某种东西，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [kən'dʌkt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst][ɪn'sɪpɪd]
with which the leaders of English fashion conduct even the most insipid
和 哪个 这 领导人 的 英语 时尚 执行 甚至 这 最多 平淡
[ˌə'mju:zmənts] , [ðæt] [ɪz] [ə'bʌv] [kən'tempt] .
amusements , that is above contempt .
娱乐 , 那 是 多于 鄙视 .

即使是最乏味的娱乐活动，英国时尚界的领军人物也以无可指摘的态度对待。

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] .
Besides , you need not necessarily live with the butterflies .
除了 , 你 需要 不是 一定 居住 和 这 蝴蝶 .

此外，你也不一定非要和蝴蝶生活在一起。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [bi:z] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .
There are plenty of bees that will be very happy to make your acquaintance .
那里 是 很多 的 蜜蜂 那 将要 是 非常 快乐的 到 制作 你的 熟人 .

有很多蜜蜂都很乐意与你结识。

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] ['ɜ:rnɪst] ,
Add to this , my dear Ernest ,
添加 到 这 , 我的 亲爱的 欧内斯特 ,

此外，我亲爱的欧内斯特，

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri]
the pleasure of being made of — of being of importance in your own country
这 乐趣 的 存在 制成 的 — 的 存在 的 重要性 在 你的 自己的 国家
.
:
.

被重视的快乐——在自己的国家里举足轻重的快乐。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] , [wel] - [bɔ:rn] ,
For you are young , well - born ,
为了 你 是 年轻的 , 出色地 - 出生 ,

因为你年轻，出身高贵，

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] ['hænsəm] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['mʌðərz]
and sufficiently handsome to be an object of interest to mothers
和 足够 英俊的 到 是 一个 目的 的 兴趣 到 母亲们
[ænd; ənd][tu:; tə] ['dɔtɚz] ;
and to daughters ;
和 到 女儿们 ;

而且相貌英俊，足以引起母亲和女儿的兴趣；

[waɪl] [jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] ['prɑ:pərti] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,
while your name , and property , and interest ,
尽管 你的 姓名 , 和 财产 , 和 兴趣 ,

而您的姓名、财产和权益，

[wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [kɔ:tid] [baɪ][men] [hu:] [wɑ:nt][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd][əb'teɪn][jʊr; jər]
will make you courted by men who want to borrow your money and obtain your
将要 制作 你 求爱 经过 男人 WHO 想 到 借 你的 钱 和 获得 你的
['ɪnfluəns] [ɪn][jʊr; jər] ['kaʊnti] .
influence in your county .
影响 在 你的 县 .

这会让你受到那些想借你钱、想获得你在你所在县的影响力的人的追捧。

[noʊ] , ['mɑːlˌtrævərz] , [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] — [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [jʊr; jər][fɜːrst] [jɪr] ,

| No | , | Maltravers | , | stay | in | London | — | amuse | yourself | your | first | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 马尔特拉弗斯 | , | 停留 | 在 | 伦敦 | — | 娱乐 | 你自己 | 你的 | 第一的 | 年 | , |

不，马尔特拉弗斯，留在伦敦吧——好好享受你的第一年。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ɑːn][jʊr; jər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kə'rɪr] [ðə; ðɪ][nekst] ; [bʌt; bət][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər]

| and | decide | on | your | occupation | and | career | the | next | ; | but | reconnoitre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 在 | 你的 | 职业 | 和 | 职业 | 这 | 下一个 | ; | 但 | 侦察 |

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [gɪv] ['bæt(ə)l] .

| before | you | give | battle | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 你 | 给 | 战斗 | . |

接下来决定你的职业和事业；但在开战之前，务必先侦察。

" ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] - [pliːzd] [tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [əd'vaɪs] ,

| " | Maltravers | was | not | ill | - | pleased | to | follow | his | friend's | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马尔特拉弗斯 | 曾是 | 不是 | 患病的 | - | 高兴 | 到 | 跟随 | 他的 | 朋友们 | 建议 | , |

"马尔特拉弗斯并不介意听从朋友的建议，

[sɪns] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd][sə'saɪəti] .

| since | by | so | doing | he | obtained | his | friend's | guidance | and | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 经过 | 所以 | 正在做 | 他 | 获得 | 他的 | 朋友们 | 指导 | 和 | 社会 | . |

因为这样做，他获得了朋友的指导和陪伴。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][waɪz][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə] [siː] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ðə; ðɪ]

| Moreover | , | he | deemed | it | wise | and | rational | to | see | , | face | to | face | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他 | 被认为 | 它 | 明智的 | 和 | 合理的 | 到 | 看 | , | 脸 | 到 | 脸 | , | 这 |

['emɪnənt] [men] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

| eminent | men | in | England | , |
|---|---|---|---|---|
| 杰出 | 男人 | 在 | 英格兰 | , |

此外，他认为与英国的杰出人士面对面会晤是明智且理性的做法。

[wɪð; wɪθ] [huːm] , [ɪf] [hiː; hi] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][diː] [ mən'tɛn ] ,

| with | whom | , | if | he | fulfilled | his | promise | to | De | Montaigne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | , | 如果 | 他 | 已完成 | 他的 | 承诺 | 到 | 德 | 蒙田 | , |

如果他履行了对蒙田的承诺，那么他会和谁在一起呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ðɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] ['raɪv(ə)lri] .

| he | was | to | run | the | race | of | honourable | rivalry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 到 | 跑步 | 这 | 种族 | 的 | 光荣的 | 对抗 | . |

他要参加的是一场光荣的竞争。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə] ['kliːvləndz] [ˌprɔpə'ziʃənz] .

| Accordingly | , | he | consented | to | Cleveland's | propositions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 他 | 同意 | 到 | 克利夫兰的 | 命题 | . |

因此，他同意了克利夫兰的提议。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

| " | And | have | you | , | " | said | he | , | hesitating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 你 | , | " | 说 | 他 | , | 犹豫不决 | , |

"那你呢？"他犹豫了一下，问道。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɔɪtəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['æftər][ðə; ðɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm]

| as | he | loitered | by | the | door | after | the | stroke | of | twelve | had | warned | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 徘徊 | 经过 | 这 | 门 | 后 | 这 | 中风 | 的 | 十二 | 有 | 警告 | 他 |

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] — " [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] — [maɪ] — [ðə; ðɪ]

| to | take | his | leave | — | " | have | you | never | heard | anything | of | my | — | my | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 他的 | 离开 | — | " | 有 | 你 | 绝不 | 听到 | 任何事物 | 的 | 我的 | — | 我的 | — | 这 |

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['ælɪs] - ? "

| unfortunate | Alice | Darvil | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 不幸 | 爱丽丝 | - | ? | " |

十二点钟声敲响后，他徘徊在门口，仿佛在警告他该离开了——"你难道从来没听说过我——我——那个不幸的爱丽丝·达维尔吗？"

" [huː] ? — [oʊ] , [ðæt] [pʊr] [jʌŋ] ['wʊmən] ; [aɪ] [rɪ'membər] ! — [nɑːt][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] .
" **Who ? — Oh , that poor young woman ; I remember ! — not a syllable .**
" WHO ? — 哦 , 那 贫穷的 年轻的 女士 ; 我 记住 ! — 不是 一个 音节 .

"谁？——哦，那个可怜的年轻女子；我记得！——一个字也没说。"

" ['mɑːlˌtrævərz] [said] ['diːpli] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" **Maltravers sighed deeply and departed .**
" 马尔特拉弗斯 叹了口气 深 和 已离开 .

马尔特拉弗斯深深地叹了口气，然后离开了。

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

" ['dʒiː] [tru'veɪ] [ˌkju ju 'i]['sɛst, 'seɪ][ˌju ɛn 'i][ fɔ'liː ][diː] [vu'lwaʁ] - [lə] ['mɑːnd] [ɪn] ['sɪmp(ə)l] [spɛktətɝ] .
" **Je trouve que c'est une folie de vouloir etudier le monde en simple spectateur .**
" 杰 发现 que 是 一 疯狂 德 沃洛伊 - 勒 世界 英文 简单的 观众 .
*
*
*

"Je trouve que c'est une folie de vouloir etudiier le monde en simple spectateur.*

* * [dænz] [lɪkoʊl] [diː'ju] ['mɑːnd] , [kɑːm] [dænz] [sɛt] [diː] ['læmɔr] ,
* * **Dans l'ecole du monde , comme dans cette de l'amour ,**
* * 丹斯 学校 杜 世界 , comme 丹斯 cette 德 爱 ,

* * Dans l'ecole du monde, comme dans cette de l'amour,

[ɪl] [foʊ] [kə'mɛnsər] [pɑːr] [prætiːkɝ] [ˌsiː 'siː] [-] [vɜː] [æ'prɛndər] .
**il faut commencer par pratiquer cc qu'on veut apprendre .**
il 错误 开始者 帕 练习者 cc qu'on 蔬菜 学习 .

il faut starter par pratiquer cc qu'on veut apprendre。

" * — [ 'ruːsəu ] .
" * — **ROUSSEAU .**
" * — 卢梭 .

"*—卢梭。

* [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɑːli] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]
* **I find that it is a folly to wish to study the world like a simple**
* 我 寻找 那 它 是 一个 蠢事 到 希望 到 学习 这 世界 喜欢 一个 简单的
['spektɪtər] . *
**spectator . ***
旁观者 . *

我认为，想要像一个旁观者那样观察世界是一种愚蠢的想法。

* * [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] ,
* * **In the school of the world , as in that of love ,**
* * 在 这 学校 的 这 世界 , 作为 在 那 的 爱 ,

* 在世俗的学校里，就像在爱情的学校里一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['præktɪsɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] .
**it is necessary to begin by practising what we wish to learn .**
它 是 必要的 到 开始 经过 练习 什么 我们 希望 到 学习 .

我们必须先练习自己想学的东西。

['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ferli] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][waɪd]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌndən] .
**ERNEST MALTRAVERS was now fairly launched upon the wide ocean of London .**
欧内斯特 马尔特拉弗斯 曾是 现在 相当 发射 之上 这 宽的 海洋 的 伦敦 .

欧内斯特·马尔特拉弗斯如今已正式扬帆起航，驶入伦敦这片广阔的海洋。

[ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['prɑ:pərti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] - [pleɪs] — [ðæt] ['kwaɪət] , [jet]

| **Amongst** | **his** | **other** | **property** | **was** | **a** | **house** | **in** | **Seamore** | **Place** | **—** | **that** | **quiet** | **,** | **yet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 其他 | 财产 | 曾是 | 一个 | 房子 | 在 | - | 地方 | — | 那 | 安静的 | , | 然而 |

['sentrəl] [stri:t] ,

| **central** | **street** | **,** |
|---|---|---|
| 中央 | 街道 | , |

他的其他房产中包括位于西莫尔广场的一栋房子——那是一条安静却又地处中心的街道。

[wɪtʃ] [in'dʒɔiz][ðə; ði] [er] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] .

| **which** | **enjoys** | **the** | **air** | **without** | **the** | **dust** | **of** | **the** | **park** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 享受 | 这 | 空气 | 没有 | 这 | 灰尘 | 的 | 这 | 公园 | . |

这里空气清新，没有公园里的尘土。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tu:] [let] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['tenənt] [naʊ] ['kwɪtɪŋ] ['veri] [ˌɑ:pər'tu:nli] ,

| **It** | **had** | **been** | **hitherto** | **let** | **,** | **and** | **,** | **the** | **tenant** | **now** | **quitting** | **very** | **opportunely** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 迄今为止 | 让 | , | 和 | , | 这 | 租户 | 现在 | 辞职 | 非常 | 巧 | , |

此前一直出租，而现在租户恰好在这个时候搬走。

['mɑ:lˌtrævərz][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] :

| **Maltravers** | **was** | **delighted** | **to** | **secure** | **so** | **pleasant** | **a** | **residence** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔特拉弗斯 | 曾是 | 高兴极了 | 到 | 安全的 | 所以 | 令人愉快的 | 一个 | 住宅 | : |

马尔特拉弗斯很高兴能找到这么舒适的住所：

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [roʊ'mæntɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [lʊk] [aʊt][ə'pɑ:n] [tri:z] [ænd; ənd]

| **for** | **he** | **was** | **still** | **romantic** | **enough** | **to** | **desire** | **to** | **look** | **out** | **upon** | **trees** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 仍然 | 浪漫的 | 足够的 | 到 | 欲望 | 到 | 看 | 出去 | 之上 | 树木 | 和 |

['vɜ:rdʒər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [brɪk] ['haʊzɪz] .

| **verdure** | **rather** | **than** | **brick** | **houses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 绿意盎然 | 相当 | 比 | 砖 | 房屋 | . |

因为他仍然怀着浪漫情怀，渴望看到的是树木和绿地，而不是砖瓦房。

[hi:; hi] [in'dʌldʒd] ['oʊnli][ɪn] [tu:] ['ʌðər] ['lʌkʃəriz] : [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

| **He** | **indulged** | **only** | **in** | **two** | **other** | **luxuries** | **:** | **his** | **love** | **of** | **music** | **tempted** | **him** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉溺其中 | 仅有的 | 在 | 二 | 其他 | 奢侈品 | : | 他的 | 爱 | 的 | 音乐 | 受诱惑 | 他 | 到 |

[æn; ən] ['ɑ:prə] - [bɑ:ks] ,

| **an** | **opera** | **-** | **box** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 歌剧 | - | 盒子 | , |

他只沉迷于另外两项奢侈品：他对音乐的热爱让他忍不住去歌剧包厢观影；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [praɪdz] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

| **and** | **he** | **had** | **that** | **English** | **feeling** | **which** | **prides** | **itself** | **in** | **the** | **possession** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 那 | 英语 | 感觉 | 哪个 | 骄傲 | 本身 | 在 | 这 | 拥有 | 的 |

['bju:tɪf(ə)l] ['hɔ:rsɪz] ,

| **beautiful** | **horses** | **,** |
|---|---|---|
| 美丽的 | 马匹 | , |

他身上有着那种英国人引以为傲的、拥有骏马的气质。

— [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [en'taɪst] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][æn; ən] [ɪk'strævəgəns] [ɑ:n] [ðɪs] [hed] [ðæt] ['bæfəld] [ðə; ði]

| **—** | **a** | **feeling** | **that** | **enticed** | **him** | **into** | **an** | **extravagance** | **on** | **this** | **head** | **that** | **baffled** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 感觉 | 那 | 诱人的 | 他 | 进入 | 一个 | 奢侈 | 在 | 这 | 头 | 那 | 困惑 | 这 |

[ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['rɪtʃər] [men] .

| **competition** | **and** | **excited** | **the** | **envy** | **of** | **much** | **richer** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 竞赛 | 和 | 兴奋的 | 这 | 嫉妒 | 的 | 很多 | 更富有 | 男人 | . |

——这种感觉促使他在发型上大手笔投入，令竞争对手束手无策，也让许多比他富有得多的人羡慕不已。

[bʌt; bət] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] [goʊz][ə; eɪ] [greɪt] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] [hu:] [dʌz] [nɑ:t]

| **But** | **four** | **thousand** | **a** | **year** | **goes** | **a** | **great** | **way** | **with** | **a** | **single** | **man** | **who** | **does** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 四 | 千 | 一个 | 年 | 去 | 一个 | 伟大的 | 方式 | 和 | 一个 | 单身的 | 男人 | WHO | 做 | 不是 |

['gæmb(ə)l] ,

| **gamble** | **,** |
|---|---|
| 赌博 | , |

但对于一个不赌博的单身汉来说，每年四千块钱是一笔不小的数目。

[ænd; ənd][ɪz] [tuː] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] ['wɒnts] .

| and | is | too | philosophical | to | make | superfluities | wants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 也 | 哲学 | 到 | 制作 | 多余的 | 想要 | . |

而且他太注重哲学思考，以至于无法将多余的东西视为必需品。

[ðə; ði][wɜːrld] ['dʌbld] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] , ['mægnɪfaɪd][hɪz; ɪz][oʊld] ['kʌntri] - [siːt] ['ɪntuː][ə; eɪ][suː'pɜːrb]

| The | world | doubled | his | income | , | magnified | his | old | country | - | seat | into | a | superb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 双倍 | 他的 | 收入 | , | 放大 | 他的 | 老的 | 国家 | - | 座位 | 进入 | 一个 | 高超 |

[ʃæ'toʊ] ,

| chateau | , |
|---|---|
| 城堡 | , |

世界使他的收入翻了一番，并将他以前的乡间别墅扩建成了一座宏伟的城堡。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ['oʊldər]

| and | discovered | that | his | elder | brother | , | who | was | only | three | or | four | years | older |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发现 | 那 | 他的 | 长老 | 兄弟 | , | WHO | 曾是 | 仅有的 | 三 | 或者 | 四 | 年 | 老 |

[ðæn; ðən][hɪm'self] ,

| than | himself | , |
|---|---|---|
| 比 | 他自己 | , |

他发现他的哥哥只比他大三四岁，

[hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] .

| had | no | children | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 孩子们 | . |

没有子女。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['veri] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə]['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz] .

| The | world | was | very | courteous | to | Ernest | Maltravers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 曾是 | 非常 | 有礼貌 | 到 | 欧内斯特 | 马尔特拉弗斯 | . |

世界对欧内斯特·马尔特拉弗斯非常友好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['kliːvlənd] [sed] ,

| It | was | , | as | Cleveland | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 作为 | 克利夫兰 | 说 | , |

正如克利夫兰所说，

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [wen] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə] [meɪk] [nuː]

| just | at | that | time | of | year | when | people | are | at | leisure | to | make | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 那 | 时间 | 的 | 年 | 什么时候 | 人们 | 是 | 在 | 闲暇 | 到 | 制作 | 新的 |

[ə'kweɪntəns] .

| acquaintances | . |
|---|---|
| 熟人 | . |

正值一年中人们有空闲时间结识新朋友的时候。

[ə; eɪ] [fjuː] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['haʊzɪz] [ɪn] [taʊn] [wɜːr; wər]['oʊpən] ;

| A | few | only | of | the | most | difficult | houses | in | town | were | open | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 仅有的 | 的 | 这 | 最多 | 难的 | 房屋 | 在 | 镇 | 是 | 打开 | ; |

镇上只有少数几家最难找的房子开门营业；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ dɔːz ] [wɜːr; wər] ['tʃɪrfəli] [ɪk'spændɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | their | doors | were | cheerfully | expanded | to | the | accomplished | ward | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 门 | 是 | 愉快地 | 扩展 | 到 | 这 | 完成 | 病房 | 的 | 这 |

['pɑːpjələr] ['kliːvlənd] .

| popular | Cleveland | . |
|---|---|---|
| 受欢迎的 | 克利夫兰 | . |

他们的大门欣然向克利夫兰这位杰出的居民敞开。

['ɔ:θəz] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] , [ænd; ənd] ['ɔ:rətəz] , [ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] — [tu:; tə][ɔ:l][hi:; hi]

| Authors | and | statesmen | , | and | orators | , | and | philosophers | — | to | all | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 和 | 政治家 | , | 和 | 演说家 | , | 和 | 哲学家 | — | 到 | 全部 | 他 |

[wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] ; — [ɔ:l] [si:md] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| was | presented | ; | — | all | seemed | pleased | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 呈现 | ; | — | 全部 | 似乎 | 高兴 | 和 | 他 | , |

作家、政治家、演说家、哲学家——他被引荐给所有人；——所有人似乎都对他很满意。

[ænd; ənd]['ɜ:rnɪst] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] .

| and | Ernest | became | the | fashion | before | he | was | conscious | of | the | distinction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧内斯特 | 成为 | 这 | 时尚 | 前 | 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 这 | 区别 | . |

欧内斯特在意识到这种区别之前，就已经成为了时尚的代表。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['raɪtli] [fɔ:'bəʊdid] .

| But | he | had | rightly | foreboded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 没错 | 不祥的预感 | . |

但他之前的预感是正确的。

[hi:; hi][hæd; həd] [kə'menst] [laɪf] [tu:] [su:n] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [hi:; hi] [faʊnd] [sʌm; səm]

| He | had | commenced | life | too | soon | ; | he | was | disappointed | ; | he | found | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 开始 | 生活 | 也 | 很快 | ; | 他 | 曾是 | 失望的 | ; | 他 | 成立 | 一些 |

['pɝ:sənz] [hi:; hi][kʊd; kəd][əd'maɪər] ,

| persons | he | could | admire | , |
|---|---|---|---|---|
| 人 | 他 | 可以 | 钦佩 | , |

他过早地开始了人生；他感到失望；他遇到了一些他欣赏的人。

[sʌm; səm] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][laɪk] , [bʌt; bət] [nʌn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [groʊ] ['ɪntɪmət] ,

| some | whom | he | could | like | , | but | none | with | whom | he | could | grow | intimate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 谁 | 他 | 可以 | 喜欢 | , | 但 | 没有任何 | 和 | 谁 | 他 | 可以 | 生长 | 亲密的 | , |

有些他喜欢，但没有一个能和他发展出亲密关系。

[ɔ:r][fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

| or | for | whom | he | could | feel | an | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 谁 | 他 | 可以 | 感觉 | 一个 | 兴趣 | . |

或者他可能对谁感兴趣。

['ni:ðər] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [nɔ:r][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tʌtʃt] ; [ɔ:l] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][laɪk]

| Neither | his | heart | nor | his | imagination | was | touched | ; | all | appeared | to | him | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 他的 | 心 | 也不 | 他的 | 想像力 | 曾是 | 感动 | ; | 全部 | 出现 | 到 | 他 | 喜欢 |

[ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [mə'ʃi:nz] ;

| artificial | machines | ; |
|---|---|---|
| 人造的 | 机器 | ; |

他的内心和想象力都没有被触动；在他看来，一切都像人造机器一样；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [laɪk][laɪf] , [bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər]

| he | was | discontented | with | things | like | life | , | but | in | which | something | or | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不满 | 和 | 事物 | 喜欢 | 生活 | , | 但 | 在 | 哪个 | 某物 | 或者 | 其他 |

[wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] .

| was | wanting | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 想要 | . |

他对生活之类的事情感到不满，总觉得生活中缺少了这样或那样的东西。

[hi:; hi] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['greɪsɪz][ʌv; əv] ['væləri] [di:] [vɛntədɔr] ,

| He | more | than | ever | recalled | the | brilliant | graces | of | Valerie | de | Ventadour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 更多的 | 比 | 曾经 | 召回 | 这 | 杰出的 | 恩典 | 的 | 瓦莱丽 | 德 | 文塔杜尔 | , |

他比以往任何时候都更加怀念瓦莱丽·德·文塔杜尔的优雅风度。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] ['oʊvər][ðə; ði][moʊst] ['frɪvələs] ['sɜ:rkl] ;

| which | had | thrown | a | charm | over | the | most | frivolous | circles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 抛掷 | 一个 | 魅力 | 超过 | 这 | 最多 | 轻浮 | 界 | ; |

它给最轻浮的圈子都施加了魅力；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [mɪst] [ðə; ði] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk]['vænəti][ʌv; əv][kæ'strʊtʃioʊ] .

| he | even | missed | the | perverse | and | fantastic | vanity | of | Castruccio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 错过 | 这 | 变态 | 和 | 极好的 | 虚荣 | 的 | 卡斯特鲁乔 | . |

他甚至怀念卡斯特鲁乔那种变态而又奇特的虚荣心。

[ðə; ði][ˌmiːdi'oʊkər]['poʊət] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [les] [ˌmiːdi'oʊkər][ðæn; ðən][ðə; ði]

| The | mediocre | poet | seemed | to | him | at | least | less | mediocre | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平庸 | 诗人 | 似乎 | 到 | 他 | 在 | 至少 | 较少的 | 平庸 | 比 | 这 |

['wɜːrldlɪŋz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

| worldlings | about | him | . |
|---|---|---|---|
| 世俗之人 | 关于 | 他 | . |

在他看来，这位平庸的诗人至少比他周围的世俗之人要好一些。

[neɪ] ,

| Nay | , |
|---|---|
| 不 | , |

不，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['selfɪʃ] [gʊd] ['spɪrɪts][ænd; ənd][draɪ] ['ʃruːdnəs] [ʌv; əv] ['lʌmli] ['fɜːrərz] [wʊd] [hæv; həv]

| even | the | selfish | good | spirits | and | dry | shrewdness | of | Lumley | Ferrers | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 自私 | 好的 | 烈酒 | 和 | 干燥 | 城府 | 的 | 卢姆利 | 费雷尔斯 | 会 | 有 |

[bɪn] [æn; ən][ək'septəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd] [ ˌʌnri'viːld ] ['iːgətɪzəm][ʌv; əv]

| been | an | acceptable | change | to | the | dull | polish | and | unrevealed | egotism | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 一个 | 可接受 | 改变 | 到 | 这 | 乏味的 | 抛光 | 和 | 未公开 | 自负 | 的 |

['dʒeləs] [wɪts][ænd; ənd]['pɑːrti] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .

| jealous | wits | and | party | politicians | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 嫉妒的 | 智慧 | 和 | 派对 | 政治家 | . |

即使是卢姆利·费雷尔斯那种自私的善良和冷峻的精明，也比那些心怀嫉妒的政客和党派政治家的乏味圆滑和不露骨的自负要好得多。

" [ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːr'ter] , [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [wiːdz] ?

| " | If | these | are | the | flowers | of | the | parterre | , | what | must | be | the | weeds | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这些 | 是 | 这 | 花朵 | 的 | 这 | 花坛 | , | 什么 | 必须 | 是 | 这 | 杂草 | ? |

"如果这些是花坛里的花，那么杂草又是什么呢？"

" [sed] ['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə][hɪm'self] ,

| " | said | Maltravers | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 马尔特拉弗斯 | 到 | 他自己 | , |

马尔特拉弗斯自言自语道：

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][met][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

| returning | from | a | party | at | which | he | had | met | half | a | score | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 从 | 一个 | 派对 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 遇见 | 一半 | 一个 | 分数 | 的 | 这 |

[moʊst]['ɔːrθədɑːks]['laɪənz] .

| most | orthodox | lions | . |
|---|---|---|---|
| 最多 | 正统 | 狮子 | . |

他从一个聚会上回来，在聚会上他遇到了二十来头最正统的狮子。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [peɪn][ʌv; əv][sə'taɪəti] .

| He | began | to | feel | the | aching | pain | of | satiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 感觉 | 这 | 疼痛 | 疼痛 | 的 | 饱腹感 | . |

他开始感到饱胀的疼痛。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɪntər][glaidid][ə'weɪ] — [ðə; ði]['siːz(ə)n] [kə'menst] ,

| But | the | winter | glided | away | — | the | season | commenced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 冬天 | 滑翔 | 离开 | — | 这 | 季节 | 开始 | , |

但冬天悄然离去——新赛季开始了，

[ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [wɜːrl] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest]['ɪntuː][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['vɔːrteks] .

| and | Maltravers | was | whirled | on | with | the | rest | into | the | bubbling | vortex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马尔特拉弗斯 | 曾是 | 旋转 | 在 | 和 | 这 | 休息 | 进入 | 这 | 冒泡 | 涡流 | . |

马尔特拉弗斯和其他人一起被卷入了翻腾的漩涡中。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

" [ænd; ənd] [kraʊdz] [kə'mensɪŋ] [mɪr] [vek'seɪʃn] ,
**" And crowds commencing mere vexation ,**
" 和 人群 开始 仅仅 烦恼 ,

“而人群开始感到恼怒，

[rɪ'taɪərmənt] [sent] [ɪts][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
**Retirement sent its invitation .**
退休 发送 它是 邀请 .

退休生活已经向你发出邀请。

" — ['ʃenstən] .
**" — SHENSTONE .**
" — 申斯通 .

——申斯通。

[ðə; ði] [tentʃ] , [noʊ] [daʊt] , [kən'sɪdəz] [ðə; ði][pɑːnd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æz; əz][ðə; ði] [greɪt]
**THE tench , no doubt , considers the pond in which he lives as the Great**
这 丁鳜 , 不 怀疑 , 考虑 这 池塘 在 哪个 他 生活 作为 这 伟大的
[wɜːrld] .
**World .**
世界 .

毫无疑问，丁鳜将自己居住的池塘视为整个世界。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] , [haʊ'evər] ['stægnənt] ,
**There is no place , however stagnant ,**
那里 是 不 地方 , 然而 停滞不前 ,

任何地方，无论多么死气沉沉，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ðæt] [muːv] [ə'baʊt] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**which is not the great world to the creatures that move about , in it .**
哪个 是 不是 这 伟大的 世界 到 这 生物 那 移动 关于 , 在 它 .

对于生活在其中的生物来说，这并不是一个伟大的世界。

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [stɪl] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]
**People who have lived all their lives in a village still talk of the world as**
人们 WHO 有 居住地 全部 他们的 生活 在 一个 村庄 仍然 讲话 的 这 世界 作为
[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !
**if they had ever seen it !**
如果 他们 有 曾经 已见 它 !

那些一生都生活在乡村的人，谈论世界时却好像他们见过世面一样！

[æn; ən][oʊld]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] ['hʌvl] [dʌz] [nɑːt][pʊt][hɜːr; hər][noʊz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɔːr] [ɑːn][ə; eɪ]
**An old woman in a hovel does not put her nose out of her door on a**
一个 老的 女士 在 一个 茅屋 做 不是 放 她 鼻子 出去 的 她 门 在 一个
['sʌndeɪ] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['vænitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Sunday without thinking she is going amongst the pomps and vanities of the**
星期日 没有 思维 她 是 去 在 这 盛大仪式 和 虚荣心 的 这
[greɪt] [wɜːrld] .
**great world .**
伟大的 世界 .

住在破旧小屋里的老妇人，星期天只要走出家门，就会觉得自己置身于上流社会的浮华和虚荣之中。

/ ['ergoʊ] / , [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][ɪz][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv]

| / | Ergo | / | , | the | great | world | is | to | all | of | us | the | little | circle | in | which | we | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| / | 因此 | / | , | 这 | 伟大的 | 世界 | 是 | 到 | 全部 | 的 | 我们 | 这 | 小的 | 圆圈 | 在 | 哪个 | 我们 | 居住 |

.

:

.

因此，对我们所有人来说，伟大的世界就是我们所生活的小圈子。

[bʌt; bət][æz; əz][faɪn] ['piːp(ə)l][set][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

| But | as | fine | people | set | the | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 美好的 | 人们 | 放 | 这 | 时尚 | , |

但正如优秀的人引领时尚一样，

[soʊ][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][faɪn] ['piːp(ə)l][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] / [pɑːr]

| so | the | circle | of | fine | people | is | called | the | Great | World | / | par |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 圆圈 | 的 | 美好的 | 人们 | 是 | 称为 | 这 | 伟大的 | 世界 | / | 帕 |

所以，这个由优秀人士组成的圈子被称为“伟大世界”。

['eksələns] / . [naʊ] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrld][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [wen] [wiː; wi] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stænd]

| excellence | / | . | Now | this | great | world | is | not | a | bad | thing | when | we | thoroughly | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卓越 | / | . | 现在 | 这 | 伟大的 | 世界 | 是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 事物 | 什么时候 | 我们 | 彻底 | 理解 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

卓越/。当我们彻底了解这个世界时，它就不是一件坏事；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] [greɪt] [wɜːrld][ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] .

| and | the | London | great | world | is | at | least | as | good | as | any | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伦敦 | 伟大的 | 世界 | 是 | 在 | 至少 | 作为 | 好的 | 作为 | 任何 | 其他 | . |

伦敦的繁华世界至少与其他任何地方一样好。

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] ['skersli] [duː][ˌʌndər'stænd] [ðæt][ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn]['aʊər; ɑːr] / [boʊz] ['d͡ʒɜ͡ʊz] / ,

| But | then | we | scarcely | do | understand | that | or | anything | else | in | our | / | beaux | jours | / | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 我们 | 几乎 | 做 | 理解 | 那 | 或者 | 任何事物 | 别的 | 在 | 我们的 | / | 美男子 | 日子 | / | , |

但是，在我们的美好时光里，我们几乎不理解这一点，也不理解其他任何事情。

— [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ,

| — | which | , | if | they | are | sometimes | the | most | exquisite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 哪个 | , | 如果 | 他们 | 是 | 有时 | 这 | 最多 | 精美的 | , |

——如果它们有时是最精致的，

[ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['weɪstɪd]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| are | also | often | the | most | melancholy | and | the | most | wasted | portion | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 还 | 经常 | 这 | 最多 | 忧郁 | 和 | 这 | 最多 | 浪费 | 部分 | 的 | 我们的 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

也往往是我们生命中最忧郁、最浪费的部分。

['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd] [aʊt] ['iːðər] / [ðə; ði][set] / [ðæt] [pliːzd] [hɪm; ɪm][ɔːr][ðə; ði]

| Maltravers | had | not | yet | found | out | either | / | the | set | / | that | pleased | him | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔特拉弗斯 | 有 | 不是 | 然而 | 成立 | 出去 | 任何一个 | / | 这 | 放 | / | 那 | 高兴 | 他 | 或者 | 这 |

['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] ['riːəli] [ə'mjuːzd] .

| species | of | amusement | that | really | amused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 物种 | 的 | 娱乐 | 那 | 真的 | 觉得好笑 | . |

马尔特拉弗斯还没有找到让他满意的/集合/，也没有找到真正让他感到快乐的娱乐方式。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] ['drɪftɪd] [ɑːn][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði][væst] ['wɜːrlpuːl] ,

| Therefore | he | drifted | on | and | about | the | vast | whirlpool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 漂移 | 在 | 和 | 关于 | 这 | 广阔的 | 漩涡 | , |

因此，他便随波逐流，在巨大的漩涡中漂流。

['meɪkɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv] [frendz] — ['goʊɪŋ][tu:; tə][bɔ:lz][ænd; ənd] ['dinəz] — [ænd; ənd] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ]

| making | plenty | of | friends | — | going | to | balls | and | dinners | — | and | bored | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 很多 | 的 | 朋友们 | — | 去 | 到 | 球 | 和 | 晚餐 | — | 和 | 无聊的 | 和 |

[bəuθ][æz; əz][men][ɑ:r; ər] [hu:] [hæv; həv][noʊ]['ɑ:bdʒekt][ɪn][sə'saɪəti] .

| both | as | men | are | who | have | no | object | in | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 作为 | 男人 | 是 | WHO | 有 | 不 | 目的 | 在 | 社会 | . |

结交了很多朋友——参加舞会和晚宴——但对于这些活动，就像那些在社会上没有目标的男人一样感到厌倦。

[naʊ] [ðə; ði] [wei] [sə'saɪəti][ɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pər'su:t] , [ə; eɪ] / [meɪ'tjeɪ] / [ʌv; əv]

| Now | the | way | society | is | enjoyed | is | to | have | a | pursuit | , | a | / | metier | / | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 方式 | 社会 | 是 | 享受 | 是 | 到 | 有 | 一个 | 追逐 | , | 一个 | / | 职业 | / | 的 |

[sʌm; səm][kaɪnd] ,

| some | kind | , |
|---|---|---|
| 一些 | 种类 | , |

如今人们享受社会的方式是拥有某种追求，某种职业或爱好。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] , ['i:ðər] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ɑ:bdʒekt][ə; eɪ]

| and | then | to | go | into | the | world | , | either | to | make | the | individual | object | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 去 | 进入 | 这 | 世界 | , | 任何一个 | 到 | 制作 | 这 | 个人 | 目的 | 一个 |

['soʊʃ(ə)l] ['pleʒər] ,

| social | pleasure | , |
|---|---|---|
| 社会的 | 乐趣 | , |

然后走向世界，要么将个体对象变成社会乐趣，

[ɔ:r][tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [rɪ'pri:v] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['tɔɪlsəm] [ˌævə'keɪʃ(ə)n] .

| or | to | obtain | a | reprieve | from | some | toilsome | avocation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 获得 | 一个 | 缓刑 | 从 | 一些 | 辛苦 | 业余爱好 | . |

或者为了从繁重的业余爱好中获得喘息之机。

[ðʌs] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] — ['pɑ:lətɪks][æt; ət][wʌns] [meɪk] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ɪn][jʊr; jər]

| Thus | , | if | you | are | a | politician | — | politics | at | once | make | an | object | in | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 如果 | 你 | 是 | 一个 | 政治家 | — | 政治 | 在 | 一次 | 制作 | 一个 | 目的 | 在 | 你的 |

['klɑ:zɪt] ,

| closet | , |
|---|---|
| 壁橱 | , |

因此，如果你是一名政治家——政治立刻就会成为你衣橱里的一件物品，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][taɪ] [bɪ'twi:n] ['ʌðər] [ænd; ənd] [jɔ:r'self] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

| and | a | social | tie | between | others | and | yourself | when | you | are | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 社会的 | 领带 | 之间 | 其他的 | 和 | 你自己 | 什么时候 | 你 | 是 | 在 | 这 | 世界 | . |

以及身处社会之中时与他人建立的社会联系。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪ'gri:] ;

| The | same | may | be | said | of | literature | , | though | in | a | less | degree | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 可能 | 是 | 说 | 的 | 文学 | , | 尽管 | 在 | 一个 | 较少的 | 程度 | ; |

[ænd; ənd] [ðoʊ] ,

| and | though | , |
|---|---|---|
| 和 | 尽管 | , |

文学领域的情况也类似，尽管程度较轻；而且，尽管

[æz; əz] [fju:ər] ['pɜ˞:sənz] [ker] [ə'baʊt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðæn; ðən]['pɑ:lətɪks] , [jʊr; jər][kəm'pænjənz]

| as | fewer | persons | care | about | literature | than | politics | , | your | companions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 更少 | 人 | 关心 | 关于 | 文学 | 比 | 政治 | , | 你的 | 同伴 |

[mʌst; məst][bi:; bi] [mɔ:r] [sɪ'lekt] .

| must | be | more | select | . |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 更多的 | 选择 | . |

由于关心文学的人比关心政治的人少，所以你的同伴必须更加挑剔。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [jʌŋ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ; [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['prɑ:flɪgət] ,

| If | you | are | very | young | , | you | are | fond | of | dancing | ; | if | you | are | very | profligate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 非常 | 年轻的 | , | 你 | 是 | 喜爱 | 的 | 跳舞 | ; | 如果 | 你 | 是 | 非常 | 挥霍无度 | , |

如果你年纪很小，你喜欢跳舞；如果你很放荡不羁，

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['frɛndz] [waɪf] .

| perhaps | you | are | fond | of | flirtations | with | your | friend's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 是 | 喜爱 | 的 | 调情 | 和 | 你的 | 朋友们 | 妻子 | . |

或许你喜欢和朋友的妻子调情。

[ðiːz] [læst][ɑːr; ər]['ɑːbʤekts][ɪn][ðer; ðər] [weɪ] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt][læst] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ,

| These | last | are | objects | in | their | way | : | but | they | don't | last | long | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 最后的 | 是 | 对象 | 在 | 他们的 | 方式 | : | 但 | 他们 | 不 | 最后的 | 长的 | , | 和 | , |

最后这些是他们前进道路上的障碍：但它们不会持续太久，而且，

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] ['frɪvələs] , [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [maɪnd]

| even | with | the | most | frivolous | , | are | not | occupations | that | satisfy | the | whole | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 和 | 这 | 最多 | 轻浮 | , | 是 | 不是 | 职业 | 那 | 满足 | 这 | 所有的 | 头脑 |

[ænd; ənd] [hɑːrt] ,

| and | heart | , |
|---|---|---|
| 和 | 心 | , |

即使是最轻松的职业，也不能完全满足人的身心需求。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəli][æn; ən][ˌæspə'reɪʃ(ə)n]['æftər] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] .

| in | which | there | is | generally | an | aspiration | after | something | useful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 那里 | 是 | 一般来说 | 一个 | 抱负 | 后 | 某物 | 有用 | . |

其中通常包含着对有用之物的渴望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['vænəti][ə'loʊn] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] / [moʊd] / [ɪn'vent][ə; eɪ] [nuː] [bɪt][ɔːr]

| It | is | not | vanity | alone | that | makes | a | man | of | the | / | mode | / | invent | a | new | bit | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 虚荣 | 独自的 | 那 | 制作 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | / | 模式 | / | 发明 | 一个 | 新的 | 少量 | 或者 |

[gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kærɪʤ] ;

| give | his | name | to | a | new | kind | of | carriage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他的 | 姓名 | 到 | 一个 | 新的 | 种类 | 的 | 运输 | ; |

促使时尚人士发明新玩意或以自己的名字命名新型马车的，不仅仅是虚荣心；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðæt] ['mɪstɪk] ['jɜːrnɪŋ] ['æftər][juː'tɪləti] ,

| it | is | the | influence | of | that | mystic | yearning | after | utility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 影响 | 的 | 那 | 神秘 | 渴望 | 后 | 公用事业 | , |

这是那种对实用性的神秘渴望的影响。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mæstər] - [taɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['spiːʃiːz] .

| which | is | one | of | the | master | - | ties | between | the | individual | and | the | species | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 一 | 的 | 这 | 掌握 | - | 领带 | 之间 | 这 | 个人 | 和 | 这 | 物种 | . |

这是个人与物种之间最重要的联系之一。

['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][lɑːt] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] ;

| Maltravers | was | not | happy | — | that | is | a | lot | common | enough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔特拉弗斯 | 曾是 | 不是 | 快乐的 | — | 那 | 是 | 一个 | 很多 | 常见的 | 足够的 | ; |

马尔特拉弗斯很不高兴——这种情况很常见；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'mjuːzd] — [ænd; ənd][ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['sentəns] [mɔːr] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

| but | he | was | not | amused | — | and | that | is | a | sentence | more | insupportable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 觉得好笑 | — | 和 | 那 | 是 | 一个 | 句子 | 更多的 | 站不住脚的 | . |

但他并不觉得好笑——这句话更站不住脚。

[hiː; hi][lɔːst][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['kliːvlənd] , [fɔːr; fər] , [wen] [ə; eɪ][mæn]

| He | lost | a | great | part | of | his | sympathy | with | Cleveland | , | for | , | when | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 一个 | 伟大的 | 部分 | 的 | 他的 | 同情 | 和 | 克利夫兰 | , | 为了 | , | 什么时候 | 一个 | 男人 |

[ɪz][nɑːt][ə'mjuːzd] ,

| is | not | amused | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 觉得好笑 | , |

他对克利夫兰的好感度大大降低，因为，当一个人不被逗乐时，

[hiː; hi] [fiːlz] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] .

| he | feels | an | involuntary | contempt | for | those | who | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感觉 | 一个 | 非自愿 | 鄙视 | 为了 | 那些 | WHO | 是 | . |

他对那些人有一种不由自主的蔑视。

[hiː; hi][ 'fænsis ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]['traɪfəlz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][suː'pɪriər] ['wɪzdəm][ɪz] [kəm'peld]

| He | fancies | they | are | pleased | with | trifles | which | his | superior | wisdom | is | compelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幻想 | 他们 | 是 | 高兴 | 和 | 琐事 | 哪个 | 他的 | 优越的 | 智慧 | 是 | 被迫 |

[tuː; tə][dɪs'deɪn] .

| to | disdain | . |
|---|---|---|
| 到 | 蔑视 | . |

他认为他们会满足于一些琐碎之事，而他高人一等的智慧却不得不对此嗤之以鼻。

['kliːvlənd] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [groʊ] ['soʊʃ(ə)l] — [fɔːr; fər][baɪ] ['biːɪŋ]

| Cleveland | was | of | that | age | when | we | generally | grow | social | — | for | by | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克利夫兰 | 曾是 | 的 | 那 | 年龄 | 什么时候 | 我们 | 一般来说 | 生长 | 社会的 | — | 为了 | 经过 | 存在 |

[rʌbd] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['loʊdstoʊn] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

| rubbed | long | and | often | against | the | great | loadstone | of | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摩擦 | 长的 | 和 | 经常 | 反对 | 这 | 伟大的 | 磁石 | 的 | 社会 | , |

克利夫兰正处于我们通常会变得善于社交的那个年纪——因为长期且频繁地与社会这块巨大的磁石摩擦，

[wiː; wi] [əb'teɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] [pɔɪnts] , [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]

| we | obtain | , | in | a | thousand | little | minute | points | , | an | attraction | in | common | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 获得 | , | 在 | 一个 | 千 | 小的 | 分钟 | 积分 | , | 一个 | 景点 | 在 | 常见的 | 和 |

['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] .

| our | fellows | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 伙伴们 | . |

我们在无数细微之处，与同伴们建立了一种共同的吸引力。

[ðer; ðər] ['peti] [ 'sɔrəuz ] [ænd; ənd] [smɔːl] [dʒɔɪz] — [ðer; ðər]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɔːr] [ɪm'plɔɪmənt] ,

| Their | petty | sorrows | and | small | joys | — | their | objects | of | interest | or | employment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 小气 | 悲伤 | 和 | 小的 | 喜悦 | — | 他们的 | 对象 | 的 | 兴趣 | 或者 | 就业 | , |

他们琐碎的悲伤和小小的快乐——他们的兴趣爱好或工作内容，

[æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊərz] .

| at | some | time | or | other | have | been | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 时间 | 或者 | 其他 | 有 | 到过 | 我们的 | . |

在某个时候，它们都曾是我们的。

[wiː; wi] ['gæðər] [ʌp] [ə; eɪ][væst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɔːrəl][ænd; ənd]['ment(ə)l] ['fɑːrðɪŋ] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] :

| We | gather | up | a | vast | collection | of | moral | and | mental | farthings | of | exchange | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 收集 | 向上 | 一个 | 广阔的 | 收藏 | 的 | 道德 | 和 | 精神的 | 四分之一便士 | 的 | 交换 | : |

我们收集了大量道德和精神上的零碎交换：

[ænd; ənd][wiː; wi] ['skersli] [faɪnd] ['eni] ['ɪntəlekt] [tuː] [pʊr] ,

| and | we | scarcely | find | any | intellect | too | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 几乎 | 寻找 | 任何 | 智力 | 也 | 贫穷的 | , |

我们几乎找不到智力低下的人，

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [wei] .

| but | what | we | can | deal | with | it | in | some | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 我们 | 能 | 交易 | 和 | 它 | 在 | 一些 | 方式 | . |

但我们可以想办法应对。

[bʌt; bət][ɪn] [juːθ] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['iːgəˌtɪsts][ænd; ənd] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz]

| But | in | youth | , | we | are | egotists | and | sentimentalists | , | and | Maltravers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 青年 | , | 我们 | 是 | 自负者 | 和 | 感伤主义者 | , | 和 | 马尔特拉弗斯 |

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][frə'tɜːrnəti] [huː] [ɪm'plɔɪ]

| belonged | to | the | fraternity | who | employ |
|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 这 | 兄弟会 | WHO | 采用 |

但年轻时，我们都是自负又感伤的人，而马尔特拉弗斯就属于那种雇佣他人的群体。

" [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɪn] [raɪmz] .

| " | The | heart | in | passion | and | the | head | in | rhymes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 心 | 在 | 热情 | 和 | 这 | 头 | 在 | 韵律 | . |

“内心充满激情，头脑充满韵律。”

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — [dʒʌst] [wen] ['lʌndən] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [groʊ] [moʊst] ['plez(ə)nt] — [wen] [flɜ:r'teɪʃn]
" At length — just when London begins to grow most pleasant — when flirtations
" 在 长度 — 只是 什么时候 伦敦 开始 到 生长 最多 令人愉快的 — 什么时候 调情
[bɪ'kʌm] ['tendər] ,
become tender ,
变得 投标 ,

"终于——就在伦敦开始变得最宜人的时候——当调情变得温柔的时候，

[ænd; ənd]['wɔ:tər] - ['pɑ:rtiz] ['nu:mərəs] — [wen] [bɜ:rdz] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ,
and water - parties numerous — when birds sing in the groves of Richmond ,
和 水 - 各方 很多的 — 什么时候 鸟类 唱歌 在 这 小树林 的 里士满 ,

里士满的树林里鸟儿歌唱时，水上派对也层出不穷。

[ænd; ənd] ['waɪtbeɪt] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , —
and whitebait refresh the statesman by the shores of Greenwich , —
和 银鱼 刷新 这 政治家 经过 这 海岸 的 格林威治 , —
['mɑ:l,trævərz] [ə'brʌptli] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [mə'trɑ:pəlɪs] ,
Maltravers abruptly fled from the gay metropolis ,
马尔特拉弗斯 突然 逃亡 从 这 同性恋 都会 ,

而银鱼则让这位政治家在格林威治海岸边精神焕发——马尔特拉弗斯突然逃离了这座繁华的大都市。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] , [wʌn] ['lʌvli] ['i:vnɪŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['aɪvi] - [groʊn] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv]
and arrived , one lovely evening in July , at his own ivy - grown porch of
和 到达的 , 一 迷人的 晚上 在 七月 , 在 他的 自己的常春藤 - 生长 门廊 的
['b\\:li] .
Burleigh .
伯利 .

在一个美好的七月夜晚，他来到了伯利自家爬满常春藤的门廊前。

[wʌt] [ə; eɪ][sɔ:ft] , [freʃ] , [dɪ'lɪʃəs] ['i:vnɪŋ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
What a soft , fresh , delicious evening it was !
什么 一个 柔软的 , 新鲜的 , 可口的 晚上 它 曾是 !

那真是一个柔和、清新、美好的夜晚！

[hi:; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,
He had quitted his carriage at the lodge ,
他 有 辞职 他的 运输 在 这 小屋 ,

他把马车停在了旅馆门口。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [,aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [smɔ:l] [bʌt; bət] [,pɪktʃə'resk] [pɑ:rk][ə'loʊn][ænd; ənd][ɑ:n] [fʊt] .
and followed it across the small but picturesque park alone and on foot .
和 随后 它 穿过 这 小的 但 如画 公园 独自的 和 在 脚 .

然后独自一人步行穿过这座虽小但风景如画的公园，一路追寻着它。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] — [hi:; hi][hæd; həd][kwaɪt] [fər'gɑ:tn] [ɪts]
He had not seen the place since childhood — he had quite forgotten its
他 有 不是 已见 这 地方 自从 童年 — 他 有 相当 被遗忘的 它是
['æspekt] .
aspect .
方面 .

他自童年起就没见过这个地方了——他完全忘记了它的样子。

[hi:; hi] [naʊ] ['wʌndɚd] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] ['eniwer] [els] .
He now wondered how he could have lived anywhere else .
他 现在 想知道 如何 他 可以 有 居住地 任何地方 别的 .

他现在不禁纳闷，自己以前怎么可能生活在其他任何地方。

[ðə; ði] [tri:z] [dɪd][nɑ:t][stænd][ɪn] ['steɪtli] ['ævə,njʊs] ,
The trees did not stand in stately avenues ,
这 树木 做过 不是 站立 在 庄严 途径 ,

这些树木并没有排列成庄严的大道，

[nɔːr][dɪd][ðə; ði][ 'æntləz ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [weɪv] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɑːmbər][fɜːrn] ;

| nor | did | the | antlers | of | the | deer | wave | above | the | sombre | fern | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 这 | 鹿角 | 的 | 这 | 鹿 | 海浪 | 多于 | 这 | 阴沉 | 蕨类 | ; |

鹿角也没有在阴暗的蕨类植物上方摇曳;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] ['sɪ'njɜːr] , [bʌt; bət][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] , [lɔːŋ] -

| it | was | not | the | domain | of | a | grand | seigneur | , | but | of | an | old | , | long | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 领域 | 的 | 一个 | 盛大 | 领主 | , | 但 | 的 | 一个 | 老的 | , | 长的 | - |

[dɪ'sendɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['skwaɪər] .

| descended | English | squire | . |
|---|---|---|---|
| 下降 | 英语 | 乡绅 | . |

它并非某位显赫领主的领地，而是一位世代居住于此的古老英国乡绅的领地。

[æn'tɪkwəti] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [mɔːs] - [groʊn] [ peiliŋz ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [groʊvz] ,

| Antiquity | spoke | in | the | moss | - | grown | palings | in | the | shadowy | groves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古代 | 辐 | 在 | 这 | 苔藓 | - | 生长 | 栅栏 | 在 | 这 | 阴暗的 | 小树林 | , |

古老的声音在阴暗树林中长满青苔的栅栏上回响。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['geɪbl] - ['ɛndz][ænd; ənd] ['hevi] ['mʌljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [keɪm]

| in | the | sharp | gable | - | ends | and | heavy | mullions | of | the | house | , | as | it | now | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 锋利的 | 山墙 | - | 结束 | 和 | 重的 | 竖框 | 的 | 这 | 房子 | , | 作为 | 它 | 现在 | 来了 |

[ɪn] [vjuː] ,

| in | view | , |
|---|---|---|
| 在 | 看法 | , |

从房子尖锐的山墙和厚重的竖框上，我们可以看到，

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] — [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [veɪld] [baɪ][ðə; ði]

| at | the | base | of | a | hill | covered | with | wood | — | and | partially | veiled | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 根据 | 的 | 一个 | 爬坡道 | 涵盖 | 和 | 木头 | — | 和 | 部分 | 含蓄 | 经过 | 这 |

[ʃrʌbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['pleʒər] - [graʊnd] ,

| shrubs | of | the | neglected | pleasure | - | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灌木 | 的 | 这 | 被忽视的 | 乐趣 | - | 地面 | , |

在一座树木覆盖的小山脚下——部分被废弃游乐场的灌木丛遮蔽着，

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk][baɪ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][hɑː] - [hɑː] .

| separated | from | the | park | by | the | invisible | ha | - | ha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分开 | 从 | 这 | 公园 | 经过 | 这 | 无形的 | 哈 | - | 哈 | . |

与公园之间隔着一道看不见的壕沟。

[ðer; ðər] , [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːblɔːŋ] [fɪʃ] - [puːl] ,

| There | , | gleamed | in | the | twilight | the | watery | face | of | the | oblong | fish | - | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 闪闪发光 | 在 | 这 | 暮 | 这 | 水状的 | 脸 | 的 | 这 | 长方形 | 鱼 | - | 水池 | , |

暮色中，长方形鱼塘波光粼粼的水面映照着那里。

[wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] - ['fæʃnd] ['wiləuz] [æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːrnər] — [ðer; ðər] , [greɪ] [ænd; ənd] [kweɪnt] ,

| with | its | old | - | fashioned | willows | at | each | corner | — | there | , | grey | and | quaint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 老的 | - | 造型 | 柳树 | 在 | 每个 | 角落 | — | 那里 | , | 灰色的 | 和 | 古雅 | , |

每个角落都种着古老的柳树——在那里，灰蒙蒙的，古朴雅致，

[wʌz; wəz][ðə; ði][mə'næstɪk]['daɪəl] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] ['terəs] [wɔːk] , [wɪð; wɪθ]

| was | the | monastic | dial | — | and | there | was | the | long | terrace | walk | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 修道院 | 拨号 | — | 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 长的 | 阳台 | 走 | , | 和 |

[dɪs'kʌləd] [ænd; ənd]['broʊkən] [veisis] ,

| discoloured | and | broken | vases | , |
|---|---|---|---|---|
| 变色 | 和 | 破碎的 | 花瓶 | , |

那里有修道院的日晷，还有长长的露台步道，上面摆放着褪色和破碎的花瓶。

[naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ɔ:r][ðə; ði]['æloʊ] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

| now | filled | with | the | orange | or | the | aloe | , | which | , | in | honour | of | his | master's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 已填 | 和 | 这 | 橙子 | 或者 | 这 | 芦荟 | , | 哪个 | , | 在 | 荣誉 | 的 | 他的 | 硕士学位 |

[ə'raɪv(ə)l] ,

| arrival | , |
|---|---|
| 到达 | , |

现在里面装满了橙子或芦荟，这是为了迎接主人的到来。

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [hæd; həd][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [gri:n] - [haʊs] .

| the | gardener | had | extracted | from | the | dilapidated | green | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 园丁 | 有 | 提取 | 从 | 这 | 破旧的 | 绿色的 | - | 房子 | . |

园丁从破旧的温室里取出了东西。

[ðə; ði] ['veri] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] ['veri] [wi:dz] [ænd; ənd] [græs] [ɑ:n][ðə; ði][hæf] -

| The | very | evidence | of | neglect | around | , | the | very | weeds | and | grass | on | the | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 证据 | 的 | 忽视 | 大约 | , | 这 | 非常 | 杂草 | 和 | 草 | 在 | 这 | 一半 | - |

[ ə'blitəreitid ] [roʊd] ,

| obliterated | road | , |
|---|---|---|
| 彻底摧毁 | 路 | , |

周围环境的荒废痕迹显而易见，半毁道路上的杂草丛生，

[tʌʧt] ['mɑ:lˌtrævərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rsfl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

| touched | Maltravers | with | a | sort | of | pitying | and | remorseful | affection | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 马尔特拉弗斯 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 怜悯 | 和 | 懊悔的 | 感情 | 为了 | 他的 |

[kɑ:m][ænd; ənd] [sɪ'kwestərd] ['rezɪdəns] .

| calm | and | sequestered | residence | . |
|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | 和 | 隔离 | 住宅 | . |

马尔特拉弗斯对他的宁静与隐居生活产生了一种怜悯和怜悯的感情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][praʊd][step][ænd; ənd][ɪ'rekt][krest][ðæt][hi:; hi]

| And | it | was | not | with | his | usual | proud | step | and | erect | crest | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 和 | 他的 | 通常 | 自豪的 | 步 | 和 | 直立 | 波峰 | 那 | 他 |

[pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rʧ] [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:ləteri]['laɪbreri] ,

| passed | from | the | porch | to | the | solitary | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 从 | 这 | 门廊 | 到 | 这 | 孤 | 图书馆 | , |

他没有像往常那样昂首阔步、神采奕奕地从门廊走向那间孤零零的书房。

[θru:] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] :

| through | a | line | of | his | servants | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 线 | 的 | 他的 | 仆人 | : |

通过他的一众仆人：

— [ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [oʊld] [rɪ'teɪnəz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɜ:r; wər] ['ʌtərli] [ˌʌnfə'mɪliər]

| — | the | two | or | three | old | retainers | belonging | to | the | place | were | utterly | unfamiliar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 二 | 或者 | 三 | 老的 | 预付金 | 属于 | 到 | 这 | 地方 | 是 | 完全地 | 陌生 |

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

——那地方的两三个老仆人，他完全不认识。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][smaɪl][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['streɪndʒər][lɔ:rd] .

| and | they | had | no | smile | for | their | stranger | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 不 | 微笑 | 为了 | 他们的 | 陌生人 | 主 | . |

他们对这位陌生的领主没有一丝笑容。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

" / ['luːʃən] . /
" / Lucian . /
" / 卢西安 . /

卢西安。

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [bɔːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] ['niːðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːr] [kæn; kən] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['noʊblɚ] ,
He that is born to be a man neither should nor can be anything nobler ,
他 那 是 出生 到 是 一个 男人 两者都不 应该 也不 能 是 任何事物 更高贵 ,

生而为人之人，既不应也不可能拥有更高尚的品格。

['greɪtər] , [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] .
greater , and better than a man .
更大的 , 和 更好的 比 一个 男人 .

比男人更伟大、更优秀。

" / ['perɪgrɪn] . /
" / Peregrine . /
" / 游隼 . /

游隼。

[bʌt; bət] , [gʊd] ['luːʃən] , [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [les] [ðæn; ðən]
But , good Lucian , for the very reason that he may not become less than
但 , 好的 卢西安 , 为了 这 非常 原因 那 他 可能 不是 变得 较少的 比
[ə; eɪ] [mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

但是，善良的卢西安，正因为他不能变得不像个男人，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] .
he should be always striving to be more .
他 应该 是 总是 努力 到 是 更多的 .

他应该不断努力变得更好。

" — [wiːləndz] / [perɪg'raɪnəs] ['protɪʊs] / .
" — WIELAND'S / Peregrinus Proteus / .
" — 维兰德 / 游走 普罗透斯 / .

“——维兰德的/Peregrinus Proteus/。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [deɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [læst] ['tʃæptər] [bɪ'fɔːr] ['mɑːlˌtrævərz] [ə'gen]
IT was two years from the date of the last chapter before Maltravers again
它 曾是 二 年 从 这 日期 的 这 最后的 章 前 马尔特拉弗斯 再次
[ə'pɪrd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [sə'saɪəti] .
appeared in general society .
出现 在 一般的 社会 .

从上一章发生之日起，过了两年，马尔特拉弗斯才再次出现在公众视野中。

[ðiːz] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [sə'faist] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
These two years had sufficed to produce a revolution in his fate .
这些 二 年 有 足够了 到 生产 一个 革命 在 他的 命运 .

这两年足以彻底改变他的命运。

['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] ['hæpi] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;
Ernest Maltravers had lost the happy rights of the private individual ;
欧内斯特 马尔特拉弗斯 有 丢失的 这 快乐的 权利 的 这 私人的 个人 ;

欧内斯特·马尔特拉弗斯失去了私人个体所享有的幸福权利；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'rendərd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə]
he had given himself to the Public ; he had surrendered his name to
他 有 给定 他自己 到 这 民众 ; 他 有 投降 他的 姓名 到
[ menz ] [tʌŋz] ,
men's tongues ,
男士 舌头 ,

他已将自己奉献给公众；他已将自己的名字拱手让给世人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [preɪz] , [tu:; tə] [bleɪm] , [tu:; tə]

| and | was | a | thing | that | all | had | a | right | to | praise | , | to | blame | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 事物 | 那 | 全部 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 称赞 | , | 到 | 责备 | , | 到 |

[ 'skru:tinaiz ] , [tu:; tə][spaɪ] .

| scrutinise | , | to | spy | . |
|---|---|---|---|---|
| 仔细审查 | , | 到 | 间谍 | . |

它是每个人都有权称赞、批评、审视、窥探的事物。

['ɜ:rnɪst]['mɑ:lˌtrævərz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɔ:θər] .

| Ernest | Maltravers | had | become | an | author | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧内斯特 | 马尔特拉弗斯 | 有 | 变得 | 一个 | 作者 | . |

欧内斯特·马尔特拉弗斯成为了一名作家。

[let] [noʊ][mæn] [tempt] [ gɔdz ][ænd; ənd] ['kɑ:ləmz] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪɪŋ] [wel] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

| Let | no | man | tempt | Gods | and | Columns | , | without | weighing | well | the | consequences | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 不 | 男人 | 诱惑 | 神 | 和 | 列 | , | 没有 | 称重 | 出色地 | 这 | 结果 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] .

| his | experiment | . |
|---|---|---|
| 他的 | 实验 | . |

任何人在未充分权衡其实验的后果之前，都不应去试探诸神与柱子。

[hi:; hi] [hu:] ['pʌbliʃiz] [ə; eɪ] [bʊk] , [ ə'tendid ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑ:dərət] [sək'ses] , [ 'pa:siz ][ə; eɪ] ['maɪti]

| He | who | publishes | a | book | , | attended | with | a | moderate | success | , | passes | a | mighty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 出版 | 一个 | 书 | , | 参加 | 和 | 一个 | 缓和 | 成功 | , | 通过 | 一个 | 强大的 |

['bæriər] .

| barrier | . |
|---|---|
| 障碍 | . |

出版一本书，即使只取得了中等程度的成功，也算是跨越了一道巨大的障碍。

[hi:; hi] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði][lænd][hi:; hi][hæz; həz][left]

| He | will | often | look | back | with | a | sigh | of | regret | at | the | land | he | has | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 经常 | 看 | 后退 | 和 | 一个 | 叹 | 的 | 后悔 | 在 | 这 | 土地 | 他 | 有 | 左边 |

[fɔ:r; fər]['evər] .

| for | ever | . |
|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | . |

他常常会带着遗憾的叹息回望他永远离开的那片土地。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['di:snt] [əb'skjʊrəti][ʌv; əv] [hɑ:rθ] [ænd; ənd][hoʊm][ɪz] [gɔ:n] .

| The | beautiful | and | decent | obscurity | of | hearth | and | home | is | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 和 | 体面的 | 朦胧 | 的 | 炉 | 和 | 家 | 是 | 已消失 | . |

曾经美好而温馨的家的感觉已经消失了。

[hi:; hi][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] [fi:l] [ðə; ði][dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mænli][preɪd] [wen] [hi:; hi][faindz]

| He | can | no | longer | feel | the | just | indignation | of | manly | pride | when | he | finds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 不 | 更长 | 感觉 | 这 | 只是 | 愤慨 | 的 | 男子气概 | 自豪 | 什么时候 | 他 | 发现 |

[hɪm'self] ['rɪdɪˌkju:ld][ɔ:r] [rɪ'vaɪld] .

| himself | ridiculed | or | reviled | . |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 嘲笑 | 或者 | 被唾弃 | . |

当他发现自己被嘲笑或辱骂时，他已经感受不到男子气概带来的那种正当的愤慨了。

[hi:; hi][hæz; həz]['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| He | has | parted | with | the | shadow | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 分手了 | 和 | 这 | 阴影 | 的 | 他的 | 生活 | . |

他已经告别了自己生命的阴影。

[hɪz; ɪz] ['məutivz] [meɪ] [bi:; bi] [mɪsˌreprɪ'zentid] , [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [bɪ'laɪd] ; [hɪz; ɪz] ['mænərz] , [hɪz; ɪz]

| His | motives | may | be | misrepresented | , | his | character | belied | ; | his | manners | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 动机 | 可能 | 是 | 歪曲事实 | , | 他的 | 特点 | 谎言 | ; | 他的 | 礼仪 | , | 他的 |

['pɜ:rs(ə)n] , [hɪz; ɪz] [dres] ,

| person | , | his | dress | , |
|---|---|---|---|---|
| 人 | , | 他的 | 裙子 | , |

他的动机可能被曲解，他的品格可能被掩盖；他的举止、他的外表、他的穿着，

[ðə; ði] " ['veri] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːk] " [ɑːr; ər][ɔːl] [fer] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

| the | " | very | trick | of | his | walk | " | are | all | fair | food | for | the | cavil | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 非常 | 诡计 | 的 | 他的 | 走 | " | 是 | 全部 | 公平的 | 食物 | 为了 | 这 | 挑剔 | 和 | 这 |

['kærɪkətʃər] .

| caricature | . |
|---|---|
| 漫画 | . |

他走路的"独特技巧"都成了人们吹毛求疵和进行讽刺漫画创作的素材。

[hiː; hi][kæn; kən]['nevər][goʊ] [bæk] , [hiː; hi]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [pɔːz] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,

| He | can | never | go | back | , | he | cannot | even | pause | ; | he | has | chosen | his | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 绝不 | 去 | 后退 | , | 他 | 不能 | 甚至 | 暂停 | ; | 他 | 有 | 选定 | 他的 | 小路 | , |

他再也回不去了，甚至连停顿的时间都没有了；他已经选择了自己的道路。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [nɜːrv] [ænd; ənd]['mʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪv]

| and | all | the | natural | feelings | that | make | the | nerve | and | muscle | of | the | active |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 自然的 | 情怀 | 那 | 制作 | 这 | 神经 | 和 | 肌肉 | 的 | 这 | 积极的 |

['biːɪŋ] [ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə][proʊ'siːd] .

| being | urge | him | to | proceed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 敦促 | 他 | 到 | 继续 | . |

以及所有促使活跃个体的神经和肌肉驱使他前进的自然感觉。

[tuː; tə][stɑːp] [ʃɔːrt] [ɪz][tuː; tə][feɪl] .

| To | stop | short | is | to | fail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停止 | 短的 | 是 | 到 | 失败 | . |

半途而废就是失败。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] ;

| He | has | told | the | world | that | he | will | make | a | name | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 讲述 | 这 | 世界 | 那 | 他 | 将要 | 制作 | 一个 | 姓名 | ; |

他向全世界宣告，他要功成名就；

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][set] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'tendər] , [ɔːr][tɔɪl][ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [boʊst]

| and | he | must | be | set | down | as | a | pretender | , | or | toil | on | till | the | boast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 必须 | 是 | 放 | 向下 | 作为 | 一个 | 冒名顶替者 | , | 或者 | 辛劳 | 在 | 直到 | 这 | 夸 |

[biː; bi] [fʊl'fɪld] .

| be | fulfilled | . |
|---|---|---|
| 是 | 已完成 | . |

要么认定他是冒名顶替者，要么就得继续努力，直到他的吹嘘成真。

[jet] ['mɑːlˌtrævərz] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wen] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [driːmz]

| Yet | Maltravers | thought | nothing | of | all | this | when | , | intoxicated | with | his | own | dreams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 马尔特拉弗斯 | 想法 | 没有什么 | 的 | 全部 | 这 | 什么时候 | , | 酣 | 和 | 他的 | 自己的 | 梦境 |

[ænd; ənd][ˌæspɝ'eɪʃənz] ,

| and | aspirations | , |
|---|---|---|
| 和 | 抱负 | , |

然而，马尔特拉弗斯沉浸在自己的梦想和抱负中，对这一切毫不在意。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][wɜːrld][hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdænt] ; [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['neɪtʃər] ,

| he | desired | to | make | a | world | his | confidant | ; | when | from | the | living | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要的 | 到 | 制作 | 一个 | 世界 | 他的 | 知己 | ; | 什么时候 | 从 | 这 | 活的 | 自然 | , |

他渴望将整个世界视为自己的知己；然而，当来自生机勃勃的自然界时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪŋgld] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['ɪnwərd] ['stʌdi] [ænd; ənd]

| and | the | lore | of | books | , | and | the | mingled | result | of | inward | study | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 知识 | 的 | 图书 | , | 和 | 这 | 混合 | 结果 | 的 | 向内 | 学习 | 和 |

[ɪk'stɜːrn(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

| external | observation | , |
|---|---|---|
| 外部的 | 观察 | , |

以及书籍中的知识，还有内省和外在观察的混合成果，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [fɔːrθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ˌɪntər'wiːv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| he | sought | to | draw | forth | something | that | might | interweave | his | name | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 到 | 画 | 前进 | 某物 | 那 | 可能 | 交织 | 他的 | 姓名 | 和 | 这 |

['pleʒərəbl] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

| pleasurable | associations | of | his | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉悦的 | 协会 | 的 | 他的 | 种类 | . |

他试图创造出某种东西，使他的名字与他所属群体的美好联想交织在一起。

[hɪz; ɪz] ['iːzi] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['loʊnli] [steɪt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd]

| His | easy | fortune | and | lonely | state | gave | him | up | to | his | own | thoughts | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 简单的 | 财富 | 和 | 孤独 | 状态 | 给予 | 他 | 向上 | 到 | 他的 | 自己的 | 想法 | 和 |

[ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] ;

| contemplations | ; |
|---|---|
| 沉思 | ; |

他的富裕生活和孤独状态让他沉浸在自己的思绪和沉思中；

[ðeɪ] [səf'juːzd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| they | suffused | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 弥漫 | 他的 | 头脑 | , |

它们充斥着他的思想，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ræn]['oʊvər][ə'pɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ðæt] [kə'nekts] [ðə; ði]['sɑːləteri]

| till | it | ran | over | upon | the | page | which | makes | the | channel | that | connects | the | solitary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 跑 | 超过 | 之上 | 这 | 页 | 哪个 | 制作 | 这 | 渠道 | 那 | 连接 | 这 | 孤 |

['faʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] .

| Fountain | with | the | vast | Ocean | of | Human | Knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喷泉 | 和 | 这 | 广阔的 | 海洋 | 的 | 人类 | 知识 | . |

直到它流淌到纸面上，形成连接孤独的泉源与浩瀚的人类知识海洋的通道。

[ðə; ði] ['temprəmənt] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , ['niːðər] ['ɪrɪtəb(ə)l]

| The | temperament | of | Maltravers | was | , | as | we | have | seen | , | neither | irritable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气质 | 的 | 马尔特拉弗斯 | 曾是 | , | 作为 | 我们 | 有 | 已见 | , | 两者都不 | 易怒的 |

[nɔːr] ['fɪrf(ə)l] .

| nor | fearful | . |
|---|---|---|
| 也不 | 可怕 | . |

正如我们所见，马尔特拉弗斯的性情既不暴躁也不胆怯。

[hiː; hi] [fɔːrmd] [hɪm'self] , [æz; əz][ə; eɪ] ['skʌlptər] [fɔːrmz] ,

| He | formed | himself | , | as | a | sculptor | forms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 形成 | 他自己 | , | 作为 | 一个 | 雕塑家 | 表格 | , |

他塑造了自己，就像雕塑家塑造雕塑一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən][aɪ'diːəl][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| with | a | model | before | his | eyes | and | an | ideal | in | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 模型 | 前 | 他的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 理想的 | 在 | 他的 | 心 | . |

眼前有榜样，心中有理想。

[hiː; hi] [ɪn'devər] , [wɪð; wɪθ] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

| He | endeavoured | , | with | labour | and | patience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 努力 | , | 和 | 劳动 | 和 | 耐心 | , |

他努力奋斗，凭借辛勤的劳动和耐心，

[tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['efərt] [tuː; tə][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] [sʌtʃ]

| to | approach | nearer | and | nearer | with | every | effort | to | the | standard | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 方法 | 更近 | 和 | 更近 | 和 | 每一个 | 努力 | 到 | 这 | 标准 | 的 | 这样的 |

['eksələns] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] ['ʌltɪmətli] [biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] ;

| excellence | as | he | thought | might | ultimately | be | attained | by | a | reasonable | ambition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卓越 | 作为 | 他 | 想法 | 可能 | 最终 | 是 | 已达到 | 经过 | 一个 | 合理的 | 志向 | ; |

竭尽全力，一步步接近他认为通过合理的抱负最终能够达到的卓越标准；

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] , [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,

| and | when | , | at | last | , | his | judgment | was | satisfied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 在 | 最后的 | , | 他的 | 判断 | 曾是 | 使满意 | , |

最后，当他的判断最终得到满足时，

[hiː; hi] [sə'rendərd] [ðə; ði]['prɑːdʌkt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l]

| he | surrendered | the | product | with | a | tranquil | confidence | to | a | more | impartial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 投降 | 这 | 产品 | 和 | 一个 | 宁静 | 信心 | 到 | 一个 | 更多的 | 公正 |

[traɪ'bjuːnl] .

| tribunal | . |
|---|---|
| 法庭 | . |

他平静而自信地将产品交给了一个更加公正的法庭。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrk][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] ;

| His | first | work | was | successful | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 工作 | 曾是 | 成功的 | ; |

他的第一部作品就获得了成功；

[pər'hæps][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]

| perhaps | for | this | reason | — | that | it | bore | the | stamp | of | the | Honest | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 为了 | 这 | 原因 | — | 那 | 它 | 钻孔 | 这 | 邮票 | 的 | 这 | 诚实的 | 和 | 这 |

['riːəl] .

| Real | . |
|---|---|
| 真实的 | . |

或许正是因为这个原因——它带有诚实和真实的印记。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ,

| He | did | not | sit | down | to | report | of | what | he | had | never | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 坐 | 向下 | 到 | 报告 | 的 | 什么 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | , |

他没有坐下来汇报他从未见过的事情，

[tuː; tə][daɪ'leɪt][ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [felt] .

| to | dilate | on | what | he | had | never | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 扩张 | 在 | 什么 | 他 | 有 | 绝不 | 毛毡 | . |

去细细体会他从未感受过的感受。

[ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [əb'zɜːrvər][ʌv; əv][laɪf] , [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr]

| A | quiet | and | thoughtful | observer | of | life | , | his | descriptions | were | the | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安静的 | 和 | 周到 | 观察员 | 的 | 生活 | , | 他的 | 描述 | 是 | 这 | 更多的 |

['vɪvɪd] ,

| vivid | , |
|---|---|
| 生动 | , |

他是一位安静而深思熟虑的生活观察者，他的描述更加生动形象。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɜːrst] [ im'preʃəns ] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [wɔːrn] [ə'weɪ] .

| because | his | own | first | impressions | were | not | yet | worn | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他的 | 自己的 | 第一的 | 印象 | 是 | 不是 | 然而 | 磨损 | 离开 | . |

因为他自己的第一印象还没有消退。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [hæd; həd] [sʌŋk] [diːp] ; [nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['ærɪd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrd] [eɪdʒ] ,

| His | experience | had | sunk | deep | ; | not | on | the | arid | surface | of | matured | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 经验 | 有 | 沉没 | 深的 | ; | 不是 | 在 | 这 | 干旱 | 表面 | 的 | 成熟的 | 年龄 | , |

他的经历已经深深地烙印在他心中；并非停留在成熟岁月那干涸的表面。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['juːθfl] [ i'məuʃənz ] .

| but | in | the | fresh | soil | of | youthful | emotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 新鲜的 | 土壤 | 的 | 青春 | 情绪 | . |

但却是在青春情感的新鲜土壤中。

[ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] , [pər'hæps] , [ðæt] [əb'teɪnd] [sək'ses] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [wʌz; wəz] ,

| Another | reason | , | perhaps | , | that | obtained | success | for | his | essay | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 原因 | , | 也许 | , | 那 | 获得 | 成功 | 为了 | 他的 | 散文 | 曾是 | , |

或许，他的文章获得成功的另一个原因是：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['verid] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'læbərət] ['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən] [jʌŋ] ['ɔːθəz]

| that | he | had | more | varied | and | more | elaborate | knowledge | than | young | authors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 更多的 | 多种多样 | 和 | 更多的 | 精心制作的 | 知识 | 比 | 年轻的 | 作者 |

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [pə'zes] .

| think | it | necessary | to | possess | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 它 | 必要的 | 到 | 具有 | . |

他拥有的知识比年轻作家认为必须拥有的知识更加广泛和深入。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [laɪk][ˌtʃɛzɑː'riːni] ,

| He | did | not | , | like | Cesarini | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | , | 喜欢 | 切萨里尼 | , |

他不像切萨里尼那样，

[ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][wɜːrdz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['slendər]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

| attempt | to | make | a | show | of | words | upon | a | slender | capital | of | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 试图 | 到 | 制作 | 一个 | 展示 | 的 | 字 | 之上 | 一个 | 苗条 | 首都 | 的 | 想法 | . |

试图用空洞的言辞在薄弱的思想基础上制造噱头。

['weðər] [hɪz; ɪz] [staɪl] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] [ɔːr] ['hoʊmli] ;

| Whether | his | style | was | eloquent | or | homely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他的 | 风格 | 曾是 | 雄辩 | 或者 | 家常的 | ; |

他的文风是雄辩还是朴实；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['trænskrɪpt][ʌv; əv] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd][dai'dʒestid]

| it | was | still | in | him | a | faithful | transcript | of | considered | and | digested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 在 | 他 | 一个 | 忠实 | 文字稿 | 的 | 经过考虑的 | 和 | 消化 |

[θɔːt] .

| thought | . |
|---|---|
| 想法 | . |

它仍然忠实地记录着他深思熟虑、反复消化的思想。

[ə; eɪ][θɜːrd]['riːz(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ] [dwel] [ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] [nɑːt] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði] [kə'rɪr]

| A | third | reason | — | and | I | dwell | on | these | points | not | more | to | elucidate | the | career |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第三 | 原因 | — | 和 | 我 | 住 | 在 | 这些 | 积分 | 不是 | 更多的 | 到 | 阐发 | 这 | 职业 |

[ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][ðæn; ðən][æz; əz][hɪnts] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] — [ə; eɪ][θɜːrd]

| of | Maltravers | than | as | hints | which | may | be | useful | to | others | — | a | third |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 马尔特拉弗斯 | 比 | 作为 | 提示 | 哪个 | 可能 | 是 | 有用 | 到 | 其他的 | — | 一个 | 第三 |

['riːz(ə)n] [waɪ] ['mɑːlˌtrævərz] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][prɑːmpt][ænd; ənd] ['feɪvərəbl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| reason | why | Maltravers | obtained | a | prompt | and | favourable | reception | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 为什么 | 马尔特拉弗斯 | 获得 | 一个 | 迅速的 | 和 | 有利 | 接待 | 从 | 这 |

['pʌblɪk][wʌz; wəz] ,

| public | was | , |
|---|---|---|
| 民众 | 曾是 | , |

第三个原因——我着重阐述这些要点并非为了阐明马尔特拉弗斯的职业生涯，而是为了提供一些可能对其他人有用的线索——马尔特拉弗斯迅速获得公众好评的第三个原因是：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['hæknid] [hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn] [ðæt]

| that | he | had | not | hackneyed | his | peculiarities | of | diction | and | thought | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 不是 | 老套的 | 他的 | 特殊性 | 的 | 措辞 | 和 | 想法 | 在 | 那 |

[wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [skuːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['nɑːvɪs] — [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægəziːn] .

| worst | of | all | schools | for | the | literary | novice | — | the | columns | of | a | magazine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最差 | 的 | 全部 | 学校 | 为了 | 这 | 文学 | 新手 | — | 这 | 列 | 的 | 一个 | 杂志 | . |

他并没有在文学新手最糟糕的学校——杂志专栏里——使自己的语言和思想变得陈腐不堪。

[ ˌpiəri'ɔdikəlz ][fɔːrm][æn; ən] ['eksələnt] [moʊd][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd]

| Periodicals | form | an | excellent | mode | of | communication | between | the | public | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期刊 | 形式 | 一个 | 出色的 | 模式 | 的 | 沟通 | 之间 | 这 | 民众 | 和 |

[æn; ən] ['ɔːθər] / [ɔːl'redi] / [ɪ'stæblɪʃt] ,

| an | author | / | already | / | established | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 作者 | / | 已经 | / | 已确立的 | , |

期刊是公众与已成名的作者之间极佳的沟通方式。

[huː] [hæz; həz] [lɔːst] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['nɑːv(ə)lti] , [bʌt; bət] [geɪnd] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒd]
**who** **has** **lost** **the** **charm** **of** **novelty** **,** **but** **gained** **the** **weight** **of** **acknowledged**
WHO 有 丢失的 这 魅力 的 新奇 , 但 获得 这 重量 的 已确认
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;
**reputation** **;**
名声 ;

他失去了新鲜感，却赢得了公认的声誉；

[ænd; ənd] [huː] , ['iːðər] [ə'pɑːn]['pɑːlətɪks][ɔːr]['krɪtɪsɪzəm] ,
**and** **who** **,** **either** **upon** **politics** **or** **criticism** **,**
和 WHO , 任何一个 之上 政治 或者 批评 ,

以及那些出于政治或批评目的的人

[siːks] [fɔːr; fər]['friːkwənt][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [ə'keiʒənz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ['θisiz]
**seeks** **for** **frequent** **and** **continuous** **occasions** **to** **enforce** **his** **peculiar** **theses**
寻找 为了 频繁 和 连续的 场合 到 执行 他的 奇特 论文
[ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] .
**and** **doctrines** **.**
和 教义 .

他寻求频繁且持续的机会来宣扬他独特的论点和学说。

[bʌt; bət] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪtər] , [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ɪf] [tuː] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] ,
**But** **,** **upon** **the** **young** **writer** **,** **this** **mode** **of** **communication** **,** **if** **too** **long** **continued** **,**
但 , 之上 这 年轻的 作家 , 这 模式 的 沟通 , 如果 也 长的 持续 ,

但是，对于这位年轻的作家来说，这种交流方式如果持续太久，

['ɔpəreits] [moʊst][ in'dʒuəriəsli ][bəuθ][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]['prɑːspekts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]
**operates** **most** **injuriously** **both** **as** **to** **his** **future** **prospects** **and** **his** **own**
运作 最多 有害地 两个都 作为 到 他的 未来 前景 和 他的 自己的
['prez(ə)nt] [teɪst] [ænd; ənd] [staɪl] .
**present** **taste** **and** **style** **.**
展示 品尝 和 风格 .

这种做法对他未来的发展前景以及他目前的品味和风格都造成了极大的损害。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ,
**With** **respect** **to** **the** **first** **,**
和 尊重 到 这 第一的 ,

关于第一点，

[ˌaɪ 'tiː] [fəmɪljɚaɪzɪz] [ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mænərɪzəm] ( [ænd; ənd][ɔːl] ['raɪtɚz] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ]
**it** **familiarises** **the** **public** **to** **his** **mannerism** **(** **and** **all** **writers** **worth** **reading**
它 熟悉 这 民众 到 他的 举止 ( 和 全部 作家 值得 阅读
[hæv; həv]['mænərɪzəm] ) [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] ['pʌblɪk][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]
**have** **mannerism** **)** **in** **a** **form** **to** **which** **the** **said** **public** **are** **not** **inclined** **to**
有 举止 ) 在 一个 形式 到 哪个 这 说 民众 是 不是 倾斜 到
[ə'tætʃ] [mʌtʃ] [weɪt] .
**attach** **much** **weight** **.**
附 很多 重量 .

它使公众熟悉了他的写作风格（所有值得一读的作家都有自己的写作风格），但公众并不太愿意重视这种风格。

[hiː; hi] [fɔː'stɔːlz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;
**He** **forestalls** **in** **a** **few** **months** **what** **ought** **to** **be** **the** **effect** **of** **years** **;**
他 阻止 在 一个 很少 几个月 什么 应该 到 是 这 影响 的 年 ;

他在短短几个月内就阻止了原本需要数年才能产生的影响；

['neɪmli] , [ðə; ði] ['wiəriŋ] [ə; eɪ][wɜːrld] [suːn] ['nɔːzieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] / [tuː'ʒʊr] [pɜːr'driː] / .
**namely** **,** **the** **wearying** **a** **world** **soon** **nauseated** **with** **the** **/** **toujours** **perdrix** **/** **.**
即 , 这 令人疲惫 一个 世界 很快 恶心 和 这 / 总是 佩德里克斯 / .
[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,
**With** **respect** **to** **the** **last** **,**
和 尊重 到 这 最后的 ,

也就是说，这令人厌倦的世界很快就会对 /toujours perdrix/ 感到恶心。关于最后一点，

[ˌaɪ 'tiː][in'djuːsiz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər]['moʊmənteri] [ɪ'fekts] ;
**it induces a man to write for momentary effects ;**
它 诱导 一个 男人 到 写 为了 瞬间 效果 ;

它诱使人为了短暂的效果而写作;

[tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ] [fɔːls] ['smɑːrtnəs] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] ;
**to study a false smartness of style and reasoning ;**
到 学习 一个 错误的 聪明 的 风格 和 推理 ;

研究一种虚假的风格和推理能力;

[tuː; tə] [baʊnd] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌdʊrə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ;
**to bound his ambition of durability to the last day of the month ;**
到 边界 他的 志向 的 耐久性 到 这 最后的 天 的 这 月 ;

他将持久的雄心壮志限定在月底最后一天;

[tuː; tə][ɪk'spekt] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['leɪbər] ;
**to expect immediate returns for labour ;**
到 预计 即时 返回 为了 劳动 ;

期望劳动能立即获得回报;

[tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] [æt; ət][ðə; ði] " [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] " [ʌv; əv] ['sɪriəs] [wɜːrks] [ɑːn] [wɪtʃ] ['dʒʌdʒmənt][ɪz] ['sloʊli]
**to recoil at the " hope deferred " of serious works on which judgment is slowly**
到 畏缩 在 这 " 希望 延期 " 的 严肃的 作品 在 哪个 判断 是 缓慢地
[fɔːrmd] .
**formed .**
形成 .

对严肃作品中"希望的延迟"感到反感，因为人们需要慢慢地形成对它们的评价。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['tælənt] [huː] [bɪ'gɪnz] [jʌŋ] [æt; ət][ ˌpiəri'ɔdikəlz ] , [ænd; ənd][goʊz][ɑːn] [lɔːŋ] ,
**The man of talent who begins young at periodicals , and goes on long ,**
这 男人 的 天赋 WHO 开始 年轻的 在 期刊 , 和 去 在 长的 ,

这位才华横溢的人从小就开始在期刊工作，并且一直坚持了很长时间。

[hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] ['sʌmθɪŋ] [kruːd] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [ə'baʊt][bəuθ][hɪz; ɪz] [ ˌkɔmpə'ziʃənz ] [ænd; ənd]
**has generally something crude and stunted about both his compositions and**
有 一般来说 某物 原油 和 发育不良 关于 两个都 他的 作品 和
[hɪz; ɪz] [sə'lebrəti] .
**his celebrity .**
他的 名人 .

他的作品和名气通常都有些粗糙和不成熟。

[hiː; hi] [grəuz] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] [smɔːl] ['koʊtəri] ;
**He grows the oracle of small coteries ;**
他 生长 这 神谕 的 小的 小圈子 ;

他培养了小圈子的先知;

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['rerli] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kɒknɪ,faɪ]
**and we can rarely get out of the impression that he is cockneyfied**
和 我们 能 很少 得到 出去 的 这 印象 那 他 是 伦敦腔
[ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] .
**and conventional .**
和 传统的 .

我们很难摆脱他带有伦敦腔且墨守成规的印象。

[ ˌpiəri'ɔdikəlz ] ['sædli] ['mɔːgidʒd] [ðə; ði][kleɪmz] [ðæt] ['hæzlɪt] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**Periodicals sadly mortgaged the claims that Hazlitt , and many others of his**
期刊 令人遗憾的是 抵押贷款 这 索赔 那 哈兹利特 , 和 许多 其他的 的 他的
[kən'tɛmpɔˌɛriːz] ,
**contemporaries ,**
同时代人 ,

令人遗憾的是，期刊公司出卖了哈兹利特以及他同时代许多其他作家的主张。

[hæd; həd][ə'pɑ:n][ə; eɪ][væst] [rɪ'vɜ:rʒənəri] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [feɪm] .

| had | upon | a | vast | reversionary | estate | of | Fame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 之上 | 一个 | 广阔的 | 复归 | 财产 | 的 | 名声 | . |

拥有巨大的名望传承。

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [spi:k] [tu:] [pə'lɪtɪkli] ; [tu:; tə][sʌm; səm][ðə; ði] / ['rez] - ['doʊmi] / [li:v] [noʊ]

| But | I | here | speak | too | politically | ; | to | some | the | / | res | angustoe | domi | / | leave | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 这里 | 说话 | 也 | 政治上 | ; | 到 | 一些 | 这 | / | 余 | - | 多米 | / | 离开 | 不 |

['ɑ:pʃ(ə)n] .

| option | . |
|---|---|
| 选项 | . |

但我在这里谈论的政治话题太多了；对某些人来说，/res angustoe domi/ 别无选择。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['ærɪˌstɑ:tl][ænd; ənd][ðə; ði] [gri:k] ['prɑ:vɜ:rb][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ,

| And | , | as | Aristotle | and | the | Greek | proverb | have | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 亚里士多德 | 和 | 这 | 希腊语 | 谚语 | 有 | 它 | , |

正如亚里士多德和希腊谚语所说，

[wi:; wi]['kænɑ:t] [kɑ:rv] [aʊt][ɔ:l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delfɪk] ['kʌtlər] .

| we | cannot | carve | out | all | things | with | the | knife | of | the | Delphic | cutler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 雕刻 | 出去 | 全部 | 事物 | 和 | 这 | 刀 | 的 | 这 | 德尔斐 | 卡特勒 | . |

我们不可能用德尔斐神刀匠的刀雕刻出所有东西。

[ðə; ði]['sekənd] [wɜ:rk] [ðæt] ['mɑ:lˌtrævərz] [pʊt] [fɔ:rθ] , [æt; ət][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs]

| The | second | work | that | Maltravers | put | forth | , | at | an | interval | of | eighteen | months |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 工作 | 那 | 马尔特拉弗斯 | 放 | 前进 | , | 在 | 一个 | 间隔 | 的 | 十八 | 几个月 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,

| from | the | first | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | , |

马尔特拉弗斯发表的第二部作品，距离第一部作品发表已过去了十八个月。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪvər][ænd; ənd] ['haɪər] ['neɪtʃər] ; [ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][hɪz; ɪz]

| was | one | of | a | graver | and | higher | nature | ; | it | served | to | confirm | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | 的 | 一个 | 刻刀 | 和 | 更高 | 自然 | ; | 它 | 服务 | 到 | 确认 | 他的 |

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] :

| reputation | : |
|---|---|
| 名声 | : |

这是一件性质更为严肃和崇高的事件；它巩固了他的声誉：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [sək'ses] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][wɜ:rk] ,

| and | that | is | success | enough | for | a | second | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 成功 | 足够的 | 为了 | 一个 | 第二 | 工作 | , |

这样的成功足以让他创作第二部作品。

[wɪtʃ] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][æn; ən] ['ɔθɝz] " / [pɑ:nz] - / . " [hi:; hi] [hu:] , ['æftər][ə; eɪ]

| which | is | usually | an | author's | " | / | pons | asinorum | / | . | " | He | who | , | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 通常 | 一个 | 作者的 | " | / | 桥 | - | / | . | " | 他 | WHO | , | 后 | 一个 |

[traɪ'ʌmfənt] [fɜ:rst] [bʊk] ,

| triumphant | first | book | , |
|---|---|---|---|
| 凯 | 第一的 | 书 | , |

这通常是作者的"/pons asinorum/"。他，在第一本书大获成功之后，

[dʌz] [nɑ:t]['dɪssætɪsˌfaɪ][ðə; ði]['pʌblɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd] ,

| does | not | dissatisfy | the | public | with | a | second | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 不满足 | 这 | 民众 | 和 | 一个 | 第二 | , |

不会让公众对第二部作品感到不满，

[hæz; həz][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fɪkst] ['steɪʃ(ə)n][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| has | a | fair | chance | of | gaining | a | fixed | station | in | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 公平的 | 机会 | 的 | 获得 | 一个 | 固定的 | 车站 | 在 | 文学 | . |

很有可能在文学界获得一席之地。

[bʌt; bət] [nəʊ] [kə'menst] [ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] ['perilz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æftər] - [bɜ:rθ] .

| But | now | commenced | the | pains | and | perils | of | the | after | - | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 开始 | 这 | 疼痛 | 和 | 危险 | 的 | 这 | 后 | - | 出生 | . |

但产后疼痛和危险也随之而来。

[baɪ] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] ['efərt] [æn; ən] ['ɔ:θər] ['rerli] [meɪks] ['enəmi] .

| By | a | maiden | effort | an | author | rarely | makes | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 少女 | 努力 | 一个 | 作者 | 很少 | 制作 | 敌人 | . |

作者的处女作很少会树敌。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['raɪtɚz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [jet] [prɪ'perd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] ; [ɪf]

| His | fellow | - | writers | are | not | yet | prepared | to | consider | him | as | a | rival | ; | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 同伴 | - | 作家 | 是 | 不是 | 然而 | 准备 | 到 | 考虑 | 他 | 作为 | 一个 | 竞争对手 | ; | 如果 |

[hi:; hi] [bi:; bi] ['tɑ:lərəbli] [rɪtʃ] ,

| he | be | tolerably | rich | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 勉强可以接受 | 富有的 | , |

他的同行作家们还不认为他是竞争对手；如果他足够富有，

[ðeɪ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [trʌst] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['regjələr] , [ɔ:r] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rm] [ˌaɪ 'ti:]

| they | unconsciously | trust | that | he | will | not | become | a | regular | , | or | , | as | they | term | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不知不觉 | 相信 | 那 | 他 | 将要 | 不是 | 变得 | 一个 | 常规的 | , | 或者 | , | 作为 | 他们 | 学期 | 它 |

,

,

,

他们潜意识里相信他不会成为常客，或者，正如他们所说，

" [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] " ['ɔ:θər] : [hi:; hi] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [tu:; tə] [bi:; bi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ; [hi:; hi] [meɪ]

| " | a | professional | " | author | : | he | did | something | just | to | be | talked | of | ; | he | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 专业的 | " | 作者 | : | 他 | 做过 | 某物 | 只是 | 到 | 是 | 谈话 | 的 | ; | 他 | 可能 |

[raɪt] [noʊ] [mɔ:r] ,

| write | no | more | , |
|---|---|---|---|
| 写 | 不 | 更多的 | , |

“职业”作家：他写东西只是为了博人眼球；他可能不会再写作了。

[ɔ:r] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [bʊk] [meɪ] [feɪl] .

| or | his | second | book | may | fail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他的 | 第二 | 书 | 可能 | 失败 | . |

或者他的第二本书可能会失败。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['sekənd] [bʊk] [kʌmz] [aʊt] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [feɪl] , [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [lʊk]

| But | when | that | second | book | comes | out | , | and | does | not | fail | , | they | begin | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 那 | 第二 | 书 | 来 | 出去 | , | 和 | 做 | 不是 | 失败 | , | 他们 | 开始 | 到 | 看 |

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

| about | them | ; |
|---|---|---|
| 关于 | 他们 | ; |

但当第二本书出版后，并且没有失败时，他们就开始四处寻找机会；

['envi] ['weikənz] , ['mælɪs] [bɪ'gɪnz] .

| envy | wakens | , | malice | begins | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 嫉妒 | 醒来 | , | 恶意 | 开始 | . |

嫉妒觉醒，恶意滋生。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [oʊld] [sku:l] — ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæv; həv] [rɪ'taɪərd] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['penʃənz] [ʌv; əv]

| And | all | the | old | school | — | gentlemen | who | have | retired | on | their | pensions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 老的 | 学校 | — | 先生们 | WHO | 有 | 退休 | 在 | 他们的 | 养老金 | 的 |

[rɪ'naʊn] — [rɪ'gɑ:rd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'tru:dər] :

| renown | — | regard | him | as | an | intruder | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 名声 | — | 看待 | 他 | 作为 | 一个 | 入侵者 | : |

所有老派人士——那些退休领取退休金、享有盛誉的绅士们——都把他视为入侵者：

[ðen] [ðə; ði] [snɪr] , [ðen] [ðə; ði] [fraʊn] , [ðə; ði] ['kɔːstɪk] ['aɪrəni] , [ðə; ði]['baɪtɪŋ] [rɪ'vjuː] , [ðə; ði]

| then | the | sneer | , | then | the | frown | , | the | caustic | irony | , | the | biting | review | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 冷笑 | , | 然后 | 这 | 皱眉 | , | 这 | 腐蚀性物质 | 讽刺 | , | 这 | 咬 | 审查 | , | 这 |

[dɪ'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [preɪz] .

| depreciating | praise | . |
|---|---|---|
| 折旧 | 称赞 | . |

然后是冷笑，然后是皱眉，尖刻的讽刺，刻薄的评价，贬低的赞扬。

[ðə; ði] ['nɑːvɪs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][goʊl][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]

| The | novice | begins | to | think | that | he | is | further | from | the | goal | than | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新手 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 他 | 是 | 更远 | 从 | 这 | 目标 | 比 | 前 |

[hiː; hi][set] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [reɪs] .

| he | set | out | upon | the | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 出去 | 之上 | 这 | 种族 | . |

新手开始觉得他离目标比出发前更远了。

['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['hæpi] ['temprəmənt] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

| Maltravers | had | , | upon | the | whole | , | a | tolerably | happy | temperament | ; | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔特拉弗斯 | 有 | , | 之上 | 这 | 所有的 | , | 一个 | 勉强可以接受 | 快乐的 | 气质 | ; | 但 | 他 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [praʊd] [mæn] ,

| was | a | very | proud | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 非常 | 自豪的 | 男人 | , |

马尔特拉弗斯总体上性情较为开朗，但他却是个非常骄傲的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][naɪs][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] , ['ɑːnərəb(ə)l] , [pʌŋk'tɪliəs]

| and | he | had | the | nice | soul | of | a | courageous | , | honourable | , | punctilious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 这 | 好的 | 灵魂 | 的 | 一个 | 勇敢 | , | 光荣的 | , | 一丝不苟 |

['dʒent(ə)lmən] .

| gentleman | . |
|---|---|
| 绅士 | . |

他拥有勇敢、正直、严谨的绅士的善良灵魂。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['sɪŋgjələr] [ðæt] [sə'saɪəti][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

| He | thought | it | singular | that | society | should | call | upon | him | , | as | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 它 | 单数 | 那 | 社会 | 应该 | 称呼 | 之上 | 他 | , | 作为 | 一个 | 绅士 | , |

他认为，社会竟然会以绅士的身份来拜访他，这真是太奇怪了。

[tuː; tə] [ʃuːt] [hɪz; ɪz][best] [frend] , [ɪf] [ðæt] [frend] [ə'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːd] [wɜːrd] ;

| to | shoot | his | best | friend | , | if | that | friend | affronted | him | with | a | rude | word | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 射击 | 他的 | 最好的 | 朋友 | , | 如果 | 那 | 朋友 | 受辱 | 他 | 和 | 一个 | 粗鲁的 | 单词 | ; |

如果自己的挚友用粗鲁的言语冒犯了他，他会开枪射杀这位挚友；

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] , [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] , ['evri] [fuːl] [ænd; ənd]['laɪər] [maɪt] , [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt]

| and | yet | that | , | as | an | author | , | every | fool | and | liar | might | , | with | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那 | , | 作为 | 一个 | 作者 | , | 每一个 | 傻子 | 和 | 说谎者 | 可能 | , | 和 | 完美的 |

[ɪm'pjuːnəti] ,

| impunity | , |
|---|---|
| 免责 | , |

然而，作为一名作家，任何傻瓜和骗子都可以完全不受惩罚地这样做。

['kʌvər] [riːmz] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['vɪrələnt] ['pɜːrsən(ə)l][ə'bjuːs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| cover | reams | of | paper | with | the | most | virulent | personal | abuse | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 令 | 的 | 纸 | 和 | 这 | 最多 | 剧毒的 | 个人的 | 虐待 | 的 | 他 | . |

用大量纸张对他进行最恶毒的人身攻击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] [ðæt] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l]

| It | was | one | evening | in | the | early | summer | that | , | revolving | anxious | and | doubtful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 晚上 | 在 | 这 | 早期的 | 夏天 | 那 | , | 旋转 | 焦虑的 | 和 | 疑 |

[θɔːts] ,

| thoughts | , |
|---|---|
| 想法 | , |

那是一个初夏的夜晚，焦虑和疑虑的思绪在脑海中翻腾，

['ɜːrnɪst] ['sɔːntəd] ['gluːmɪli] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['terəs] ,

| **Ernest** | **sauntered** | **gloomily** | **along** | **his** | **terrace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧内斯特 | 漫步 | 阴郁地 | 沿着 | 他的 | 阳台 | , |

欧内斯特闷闷不乐地沿着露台踱步，

" [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

| **"** | **And** | **watched** | **with** | **wistful** | **eyes** | **the** | **setting** | **sun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 观看 | 和 | 怅惘 | 眼睛 | 这 | 环境 | 太阳 | . |

“然后，我满怀惆怅地望着落日。”

" [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] [wɜːrl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][baɪ][ðə; ði][hɑː] -

| **"** | **when** | **he** | **perceived** | **a** | **dusty** | **travelling** | **carriage** | **whirled** | **along** | **the** | **road** | **by** | **the** | **ha** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 感知 | 一个 | 尘土飞扬 | 旅行 | 运输 | 旋转 | 沿着 | 这 | 路 | 经过 | 这 | 哈 | - |

[hɑː] ,

| **ha** | **,** |
|---|---|
| 哈 | , |

“当他看到一辆满是灰尘的旅行马车沿着壕沟旁的道路飞驰而过时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [weɪvd] [ɪn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

| **and** | **a** | **hand** | **waved** | **in** | **recognition** | **from** | **the** | **open** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 手 | 挥手 | 在 | 认出 | 从 | 这 | 打开 | 窗户 | . |

一只手从敞开的窗户里挥了挥，表示认同。

[hɪz; ɪz] [gests] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [rer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] ,

| **His** | **guests** | **had** | **been** | **so** | **rare** | **,** | **and** | **his** | **friends** | **were** | **so** | **few** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 客人 | 有 | 到过 | 所以 | 稀有的 | , | 和 | 他的 | 朋友们 | 是 | 所以 | 很少 | , |

他的客人寥寥无几，朋友也屈指可数。

[ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][kʊd; kəd][nɑːt][kən'dʒektʃər] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪtənt] .

| **that** | **Maltravers** | **could** | **not** | **conjecture** | **who** | **was** | **his** | **intended** | **visitant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 马尔特拉弗斯 | 可以 | 不是 | 推测 | WHO | 曾是 | 他的 | 故意的 | 贵宾 | . |

马尔特拉弗斯无法猜出他预定的访客是谁。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] .

| **His** | **brother** | **,** | **he** | **knew** | **,** | **was** | **in** | **London** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 兄弟 | , | 他 | 知道 | , | 曾是 | 在 | 伦敦 | . |

他知道他的哥哥在伦敦。

['kliːvlənd] , [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [hɜːrd] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪlə] .

| **Cleveland** | **,** | **from** | **whom** | **he** | **had** | **that** | **day** | **heard** | **,** | **was** | **at** | **his** | **villa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克利夫兰 | , | 从 | 谁 | 他 | 有 | 那 | 天 | 听到 | , | 曾是 | 在 | 他的 | 别墅 | . |

克利夫兰当天接到了他的电话，当时克利夫兰正在他的别墅里。

['fɜːrərz] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [vi'enə] .

| **Ferrers** | **was** | **enjoying** | **himself** | **in** | **Vienna** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 费雷尔斯 | 曾是 | 享受 | 他自己 | 在 | 维也纳 | . |

费雷尔斯在维也纳玩得很开心。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| **Who** | **could** | **it** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 它 | 是 | ? |

会是谁呢?

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] [wʌt] [wiː; wi] [pliːz] ; [bʌt; bət] , ['æftər] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] ,

| **We** | **may** | **say** | **of** | **solitude** | **what** | **we** | **please** | **;** | **but** | **,** | **after** | **two** | **years** | **of** | **solitude** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 说 | 的 | 孤独 | 什么 | 我们 | 请 | ; | 但 | , | 后 | 二 | 年 | 的 | 孤独 | , |

我们可以随意谈论孤独；但是，在经历了两年孤独之后，

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɪz][ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] .

| **a** | **visitor** | **is** | **a** | **pleasurable** | **excitement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 游客 | 是 | 一个 | 令人愉悦的 | 激动 | . |

访客的到来令人愉悦兴奋。

['mɑːlˌtrævərz] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] , ['entərd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
**Maltravers** **retraced** **his** **steps** **,** **entered** **his** **house** **,**
马尔特拉弗斯 重走 他的 步骤 , 进入 他的 房子 ,

马尔特拉弗斯原路返回，走进了自己的房子。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [diː] [ man'tɛn ]
**and** **was** **just** **in** **time** **to** **find** **himself** **almost** **in** **the** **arms** **of** **De** **Montaigne**
和 曾是 只是 在 时间 到 寻找 他自己 几乎 在 这 武器 的 德 蒙田
.
**:**
.

他及时赶到，几乎就要投入蒙田的怀抱。

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER** **V** **.**
章 V .

第五章

" [kwɪd] [tæm] ['dekstroʊ] [pɪd] - [ ʌt ] [tiː] ,
**"** **Quid** **tam** **dextro** **pede** **concipis** **ut** **te** **,**
" 英镑 塔姆 右旋 佩德 - ut te ,

“Quid tam dextropede concipis ut te，

[koʊ'neɪtəs] [nɑːn] - , - - ? " * — [dʒʌv] .
**Conatus** **non** **poeniteat** **,** **votique** **peracti** **?** **"** ***** **—** **JUV** **.**
康纳图斯 非 - , - - ? " * — 青少年 .

Conatus non poeniteat，votique peracti? “*——JUV。

* [wʌt] ,
***** **What** **,**
* 什么 ,

* 什么，

['ʌndər] [sʌtʃ] ['hæpi] ['ɔːspɪsɪz] [duː] [juː; jʊ] [kən'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
**under** **such** **happy** **auspices** **do** **you** **conceive** **that** **you** **may** **not** **repent** **of** **your**
在下面 这样的 快乐的 庇护 做 你 构想 那 你 可能 不是 悔改 的 你的
[ɪn'devər] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪʃ] ?
**endeavour** **and** **accomplished** **wish** **?**
努力 和 完成 希望 ?

在如此吉利的形势下，你是否认为自己不会后悔自己的努力和愿望的实现?

" [jes] , " [sed] [diː] [ man'tɛn ] , " [ɪn] [maɪ] [weɪ] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [ˌeɪ 'em] [fʊl'fɪlɪŋ] [maɪ] ['destəni] .
**"** **YES** **,** **"** **said** **De** **Montaigne** **,** **"** **in** **my** **way** **I** **also** **am** **fulfilling** **my** **destiny** **.**
" 是的 , " 说 德 蒙田 , " 在 我的 方式 我 还 是 满足 我的 命运 .

“是的，”蒙田说，“我也在以自己的方式实现我的命运。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] / ['ʃɑːmbreɪ] ['diˈiˈes] [dɪ'pjuːts] / ,
**I** **am** **a** **member** **of** **the** **/** **Chambre** **des** **Deputes** **/** **,**
我 是 一个 成员 的 这 / 尚布尔 德斯 代表们 / ,

我是众议院议员。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ə'ferz] .
**and** **on** **a** **visit** **to** **England** **upon** **some** **commercial** **affairs** **.**
和 在 一个 访问 到 英格兰 之上 一些 商业的 事务 .

并因一些商务事宜访问英国。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ]
**I** **found** **myself** **in** **your** **neighbourhood** **,** **and** **,** **of** **course** **,** **could** **not** **resist** **the**
我 成立 我 在 你的 邻里 , 和 , 的 课程 , 可以 不是 抵抗 这
[temp'teɪʃ(ə)n] :
**temptation** **:**
诱惑 :

我偶然来到了你家附近，当然，我无法抗拒诱惑：

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] [gest] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] . "

| so | you | must | receive | me | as | your | guest | for | some | days | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 必须 | 收到 | 我 | 作为 | 你的 | 客人 | 为了 | 一些 | 天 | . | " |

所以，请你们收留我几天吧。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ['kɔːrdʒəli] [ɑːn][jʊr; jər][ˌsenə'tɔːriəl] ['ɑːnərz] .

| " | I | congratulate | you | cordially | on | your | senatorial | honours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 祝贺 | 你 | 诚挚地 | 在 | 你的 | 参议员 | 荣誉 | . |

“我衷心祝贺您荣获参议员荣誉。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['raɪzɪŋ] [neɪm] . "

| I | have | already | heard | of | your | rising | name | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已经 | 听到 | 的 | 你的 | 上升 | 姓名 | . | " |

我早已听闻你声名鹊起。

" [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [wɔːrmθ] .

| " | I | return | the | congratulations | with | equal | warmth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 返回 | 这 | 恭喜！ | 和 | 平等的 | 温暖 | . |

我以同样的热情回以祝贺。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [maɪ] ['prɔfisiz] [tuː; tə] [pæs] .

| You | are | bringing | my | prophecies | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 带来 | 我的 | 预言 | 到 | 经过 | . |

你正在使我的预言成真。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər][wɜːrks][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [praɪd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] .

| I | have | read | your | works | with | increased | pride | at | our | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 读 | 你的 | 作品 | 和 | 增加 | 自豪 | 在 | 我们的 | 友谊 | . |

阅读你的作品后，我更加为我们之间的友谊感到自豪。

" ['mɑːlˌtrævərz] [said] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][hæf] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

| " | Maltravers | sighed | slightly | , | and | half | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马尔特拉弗斯 | 叹了口气 | 轻微地 | , | 和 | 一半 | 转向 | 离开 | . |

马尔特拉弗斯轻轻叹了口气，半转过身去。

" [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [grəuz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [tɪl]

| " | The | desire | of | distinction | , | " | said | he | , | after | a | pause | , | " | grows | upon | us | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 欲望 | 的 | 区别 | , | " | 说 | 他 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , | " | 生长 | 之上 | 我们 | 直到 |

[ɪk'saɪtmənt] [bɪ'kʌmz] [dɪ'ziːz] .

| excitement | becomes | disease | . |
|---|---|---|---|
| 激动 | 变成 | 疾病 | . |

“对卓越的渴望，”他停顿了一下，说道，“会逐渐在我们心中滋长，直到兴奋变成疾病。”

[ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɛrɪnərz] ['ɪnstɪŋkt] [lɑːfs] [wɪð; wɪθ] [gliː] [wen] [hɪz; ɪz]

| The | child | who | is | born | with | the | mariner's | instinct | laughs | with | glee | when | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | WHO | 是 | 出生 | 和 | 这 | 水手的 | 本能 | 笑声 | 和 | 高兴 | 什么时候 | 他的 |

['peɪpər][bɑːrk] [skimz] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [puːl] .

| paper | bark | skims | the | wave | of | a | pool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纸 | 吠 | 撇油 | 这 | 海浪 | 的 | 一个 | 水池 | . |

天生具有航海本能的孩子，当他的纸皮船掠过水面波浪时，会高兴地大笑。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['kɑːntent][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] . — [laɪk]

| By | and | by | nothing | will | content | him | but | the | ship | and | the | ocean | . | — | Like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 没有什么 | 将要 | 内容 | 他 | 但 | 这 | 船 | 和 | 这 | 海洋 | . | — | 喜欢 |

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] . "

| the | child | is | the | author | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 是 | 这 | 作者 | . | " |

渐渐地，除了船和大海，什么都无法让他感到满足。——就像孩子就是作者一样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sɪməli] , " [sed] [diː] [ man'tɛn ] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | I | am | pleased | with | your | simile | , | " | said | De | Montaigne | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴 | 和 | 你的 | 明喻 | , | " | 说 | 德 | 蒙田 | , | 微笑 | . |

“我很喜欢你的比喻，”蒙田笑着说。

" [duː][nɑːt][spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ɑːrgjumənt] .

| " | Do | not | spoil | it | , | but | go | on | with | your | argument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 剧透 | 它 | , | 但 | 去 | 在 | 和 | 你的 | 争论 | . |

"不要破坏气氛，继续你的论点。"

" ['mɑːlˌtrævərz] [kən'tɪnjuːd] : " ['skersli] [duː][wiː; wi][wɪn][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| " | Maltravers | continued | : | " | Scarcely | do | we | win | the | applause | of | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马尔特拉弗斯 | 持续 | : | " | 几乎 | 做 | 我们 | 赢 | 这 | 掌声 | 的 | 一个 | 片刻 | , |

马尔特拉弗斯继续说道："我们几乎没赢得一丝一毫的掌声，

[er] [wiː; wi] ['sʌmən] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][kən'dʒektʃər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| ere | we | summon | the | past | and | conjecture | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 我们 | 召唤 | 这 | 过去的 | 和 | 推测 | 这 | 未来 | . |

在我们回顾过去、展望未来之前。

['aʊər; ɑːr] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [noʊ][lɔːŋgər] [sə'faɪs] [fɔːr; fər] [kəm'pɛtətərz] , ['aʊər; ɑːr][eɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði]

| Our | contemporaries | no | longer | suffice | for | competitors | , | our | age | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 同时代人 | 不 | 更长 | 足够了 | 为了 | 竞争对手 | , | 我们的 | 年龄 | 为了 | 这 |

[kɔːrt] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][kleɪmz] :

| Court | to | pronounce | on | our | claims | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 法庭 | 到 | 发音 | 在 | 我们的 | 索赔 | : |

我们这一代人已不足以构成竞争对手，我们的年龄也已不足以让法院对我们的诉求作出裁决：

[wiː; wi][kɔːl][ʌp][ðə; ði] [ded] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [truː] ['raɪvlz] — [wiː; wi] [ə'piːl] [tuː; tə][pɑː'sterəti]

| we | call | up | the | Dead | as | our | only | true | rivals | — | we | appeal | to | Posterity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 称呼 | 向上 | 这 | 死的 | 作为 | 我们的 | 仅有的 | 真的 | 竞争对手 | — | 我们 | 上诉 | 到 | 后人 |

[æz; əz]['aʊər; ɑːr][soʊl][dʒʌst][traɪ'bjuːnl] .

| as | our | sole | just | tribunal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们的 | 唯一 | 只是 | 法庭 | . |

我们把死者当作我们唯一的真正对手——我们诉诸后世作为我们唯一的公正法庭。

[ɪz] [ðɪs] [veɪn][ɪn][ˌjuː 'es] ?

| Is | this | vain | in | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 徒劳 | 在 | 我们 | ? |

我们这样做是虚荣吗?

['pɑːsəbli] .

| Possibly | . |
|---|---|
| 可能 | . |

有可能。

[jet] [sʌtʃ] ['vænəti] ['hʌmblz] .

| Yet | such | vanity | humbles | . |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这样的 | 虚荣 | 谦卑 | . |

然而，这种虚荣心会使人谦卑。

- [tɪz] [ðen] ['oʊnli][wiː; wi] [lɜːrn] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [feɪm] —

| ' | Tis | then | only | we | learn | all | the | difference | between | Reputation | and | Fame | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 然后 | 仅有的 | 我们 | 学习 | 全部 | 这 | 不同之处 | 之间 | 名声 | 和 | 名声 | — |

[bɪ'twiːn] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tæləti] ! "

| between | To | - | Day | and | Immortality | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 到 | - | 天 | 和 | 不朽 | ! | " |

只有到了那时，我们才能真正明白名誉和声望之间的区别——今日和永恒之间的区别!

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [diː] [ man'tɛn ] ,

| " | Do | you | think | , | " | replied | De | Montaigne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | , | " | 回复 | 德 | 蒙田 | , |

"你认为，"蒙田回答道，

" [ðæt] [ðə; ði] [ded] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst][trɑːd][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə]

| " | that | the | dead | did | not | feel | the | same | when | they | first | trod | the | path | that | leads | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 死的 | 做过 | 不是 | 感觉 | 这 | 相同的 | 什么时候 | 他们 | 第一的 | 践踏 | 这 | 小路 | 那 | 线索 | 到 |

[ðə; ði][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [laɪf] ?

| the | life | beyond | life | ? |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 超过 | 生活 | ? |

"死者在踏上通往来世的道路时，难道没有感受到同样的情感吗？"

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði][maɪnd] , [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [baɪ]['eksərsaɪz][ðə; ði]['dʒiːniəs] ,

| Continue | to | cultivate | the | mind | , | to | sharpen | by | exercise | the | genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 培育 | 这 | 头脑 | , | 到 | 锐化 | 经过 | 锻炼 | 这 | 天才 | , |

继续修炼心智，通过锻炼来磨砺才智。

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɔːr][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [jʊr; jər] [reɪs] ;

| to | attempt | to | delight | or | to | instruct | your | race | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 试图 | 到 | 喜 | 或者 | 到 | 指示 | 你的 | 种族 | ; |

试图取悦或教导你的族人；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['evri] ['mɑːd(ə)l][juː; jʊ][set] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] —

| and | even | supposing | you | fall | short | of | every | model | you | set | before | you | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 假如 | 你 | 落下 | 短的 | 的 | 每一个 | 模型 | 你 | 放 | 前 | 你 | — |

[sə'poʊzɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] ['moʊldər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dʌst] ,

| supposing | your | name | moulder | with | your | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 你的 | 姓名 | 成型机 | 和 | 你的 | 灰尘 | , |

即使假设你未能达到自己设定的所有标准——即使假设你的名字最终随尘埃化为灰烬，

[stɪl] [jɑːn] [wɪl] [hæv; həv] [pæst] [laɪf] [mɔːr] ['noʊbli][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌnˌlə'bɔːriəs] [hɜːrd] .

| still | yon | will | have | passed | life | more | nobly | than | the | unlaborious | herd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 远 | 将要 | 有 | 通过了 | 生活 | 更多的 | 高贵地 | 比 | 这 | 不费力的 | 一群 | . |

但你终究会比那些游手好闲的芸芸众生活得更加高尚。

[grænt] [ðæt] [juː; jʊ][wɪn][nɑːt] [ðæt] ['glɔːriəs] ['æksɪdənt] , - [ə; eɪ] [neɪm] [bɪ'loʊ] ,

| Grant | that | you | win | not | that | glorious | accident | , | ' | a | name | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 那 | 你 | 赢 | 不是 | 那 | 辉煌 | 事故 | , | - | 一个 | 姓名 | 以下 | , |

愿你赢得的不是那场辉煌的意外，而是下面这个名字，

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [haɪ] ['destəni]

| ' | how | can | you | tell | but | what | you | may | have | fitted | yourself | for | high | destiny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 能 | 你 | 告诉 | 但 | 什么 | 你 | 可能 | 有 | 适配 | 你自己 | 为了 | 高的 | 命运 |

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][nɑːt][ʌv; əv][men] ,

| and | employ | in | the | world | not | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采用 | 在 | 这 | 世界 | 不是 | 的 | 男人 | , |

你怎么能说你没有为自己的高尚命运和在非人类世界中的使命做好准备呢?

[bʌt; bət][ʌv; əv]['spɪrɪts] ?

| but | of | spirits | ? |
|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 烈酒 | ? |

但是指精神层面吗?

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] [les] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| The | powers | of | the | mind | are | things | that | cannot | be | less | immortal | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 权力 | 的 | 这 | 头脑 | 是 | 事物 | 那 | 不能 | 是 | 较少的 | 不朽 | 比 | 这 |

[mɪr] [sens] [ʌv; əv][aɪ'dentəti] ;

| mere | sense | of | identity | ; |
|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 感觉 | 的 | 身份 | ; |

心灵的力量与自我认同感一样，都无法永恒；

[ðer; ðər] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['prɑːgres] ;

| their | acquisitions | accompany | us | through | the | Eternal | Progress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 收购 | 陪伴 | 我们 | 通过 | 这 | 永恒 | 进步 | ; |

他们的收获伴随着我们走过永恒的进程；

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [əb'teɪn][ə; eɪ]['loʊər][ɔːr][ə; eɪ]['haɪər] [greɪd] [ˌhɪr'æftər] ,

| and | we | may | obtain | a | lower | or | a | higher | grade | hereafter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可能 | 获得 | 一个 | 降低 | 或者 | 一个 | 更高 | 年级 | 此后 | , |

我们以后可能会获得更低或更高的分数。

[ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['fɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntəlekt]

| in | proportion | as | we | are | more | or | less | fitted | by | the | exercise | of | our | intellect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 部分 | 作为 | 我们 | 是 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 适配 | 经过 | 这 | 锻炼 | 的 | 我们的 | 智力 |

[tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ænd; ənd]['eksɪkjuːt][ðə; ði] ['sɑːləm] ['eɪdʒənsiz][ʌv; əv][gɑːd] .

| to | comprehend | and | execute | the | solemn | agencies | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 理解 | 和 | 执行 | 这 | 庄严 | 机构 | 的 | 上帝 | . |

我们运用智力所能达到的程度，决定了我们理解和执行上帝庄严旨意的能力。

[ðə; ði][waɪz][mæn][ɪz] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ðæn; ðən][ðə; ði] [fuːl] [ɪz] .

| The | wise | man | is | nearer | to | the | angels | than | the | fool | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明智的 | 男人 | 是 | 更近 | 到 | 这 | 天使 | 比 | 这 | 傻子 | 是 | . |

智者比愚者更接近天使。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] ['dɔːgmə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['θiːəri] . "

| This | may | be | an | apocryphal | dogma | , | but | it | is | not | an | impossible | theory | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 是 | 一个 | 伪经 | 教条 | , | 但 | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 不可能的 | 理论 | . | " |

这或许是一种未经证实的教条，但并非完全不可能的理论。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [weɪst] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]['æktʃuəl][laɪf][ɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði][hoʊp]

| " | But | we | may | waste | the | sound | enjoyments | of | actual | life | in | chasing | the | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 可能 | 浪费 | 这 | 声音 | 享受 | 的 | 实际的 | 生活 | 在 | 追逐 | 这 | 希望 |

[juː; jʊ]['dʒʌstli] [ə'laʊ] [tuː; tə][biː; bi] - [ə'pɑːkrɪf(ə)l] ;

| you | justly | allow | to | be | ' | apocryphal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 公正地 | 允许 | 到 | 是 | - | 伪经 | ; |

“但是，我们可能会因为追求你认为纯属虚构的希望而浪费现实生活中美好的乐趣；

- [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [meɪ] [goʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːm'nɪʃənt] .

| ' | and | our | knowledge | may | go | for | nothing | in | the | eyes | of | the | Omniscient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我们的 | 知识 | 可能 | 去 | 为了 | 没有什么 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 无所不知 | . |

"

"

"

“而我们的知识在全知者眼中可能毫无价值。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [diː] [ man'tɛn ] , ['smaɪlɪŋ] ; " [bʌt; bət] ['ænsər] [ˌem 'iː] ['ɑːnɪstli] .

| " | Very | well | , | " | said | De | Montaigne | , | smiling | ; | " | but | answer | me | honestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 德 | 蒙田 | , | 微笑 | ; | " | 但 | 回答 | 我 | 诚实地 | . |

“很好，”德·蒙田笑着说，“但请如实回答我。”

[baɪ][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æm'bɪʃ(ə)n][duː][juː; jʊ] [weɪst] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

| By | the | pursuits | of | intellectual | ambition | do | you | waste | the | sound | enjoyments | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 追求 | 的 | 知识分子 | 志向 | 做 | 你 | 浪费 | 这 | 声音 | 享受 | 的 |

[laɪf] ?

| life | ? |
|---|---|
| 生活 | ? |

你是否因为追求知识上的抱负而浪费了生活中美好的乐趣?

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [pər'suː] [ðə; ði] ['sɪstəm] ['raɪtli] .

| If | so | , | you | do | not | pursue | the | system | rightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 你 | 做 | 不是 | 追求 | 这 | 系统 | 没错 | . |

如果真是这样，你就没有正确地运用这个系统。

[ðoʊz] [pə'sjuːts] [ɔːt] ['oʊnli][tuː; tə] ['kwɪkən] [jʊr; jər] [sens] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pleʒərz] [æz; əz][ɑːr; ər]

| Those | pursuits | ought | only | to | quicken | your | sense | for | such | pleasures | as | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 追求 | 应该 | 仅有的 | 到 | 加速 | 你的 | 感觉 | 为了 | 这样的 | 快乐 | 作为 | 是 |

[ðə; ði] [truː] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] .

| the | true | relaxations | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 放松 | 的 | 生活 | . |

这些追求应该只会让你更加敏锐地感受到生活中真正的放松和快乐。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [pɪ'kjuːliərli] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'pend]

| And | this | , | with | you | peculiarly | , | since | you | are | fortunate | enough | not | to | depend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | , | 和 | 你 | 奇特地 | , | 自从 | 你 | 是 | 幸运 | 足够的 | 不是 | 到 | 依赖 |

[fɔːr; fər] [səb'sɪstəns] [ə'pɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

| for | subsistence | upon | literature | ; |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 生存 | 之上 | 文学 | ; |

而你的情况则有所不同，因为你很幸运，不必依靠文学谋生；

— [dɪd][juː; jʊ][duː][soʊ] , [aɪ] [maɪt] ['rædər] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['trʌŋk.meikə] [ðæn; ðən]

| — | did | you | do | so | , | I | might | rather | advise | you | to | be | a | trunkmaker | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 做过 | 你 | 做 | 所以 | , | 我 | 可能 | 相当 | 建议 | 你 | 到 | 是 | 一个 | 行李箱制造商 | 比 |

[æn; ən] ['ɔːθər] .

| an | author | . |
|---|---|---|
| 一个 | 作者 | . |

—如果你真的这么做了，我宁愿建议你去做箱包匠，而不是作家。

[ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [wɔːks] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

| A | man | ought | not | to | attempt | any | of | the | highest | walks | of | Mind | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 应该 | 不是 | 到 | 试图 | 任何 | 的 | 这 | 最高 | 散步 | 的 | 头脑 | 和 |

[ɑːrt] ,

| Art | , |
|---|---|
| 艺术 | , |

人不应该尝试任何最高深的心灵和艺术修行。

[æz; əz][ðə; ði] [mɪr] [prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['deɪli] [bred] ; [nɑːt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ə'loʊn] , [bʌt; bət]

| as | the | mere | provision | of | daily | bread | ; | not | literature | alone | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 仅仅 | 条款 | 的 | 日常的 | 面包 | ; | 不是 | 文学 | 独自的 | , | 但 |

['evriθɪŋ] [els] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] .

| everything | else | of | the | same | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 别的 | 的 | 这 | 相同的 | 程度 | . |

如同维持生计一般；不仅是文学，而是其他所有同等重要的事物。

[hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [ɔːr][æn; ən]['ɔːrətər] , [ɔːr][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,

| He | ought | not | to | be | a | statesman | , | or | an | orator | , | or | a | philosopher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 不是 | 到 | 是 | 一个 | 政治家 | , | 或者 | 一个 | 演说者 | , | 或者 | 一个 | 哲学家 | , |

他不应该成为政治家、演说家或哲学家。

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [pens] [ænd; ənd] ['ʃɪlɪŋ] : [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɔːl][men] , [seɪv] [ðə; ði]

| as | a | thing | of | pence | and | shillings | : | and | usually | all | men | , | save | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事物 | 的 | 便士 | 和 | 先令 | : | 和 | 通常 | 全部 | 男人 | , | 节省 | 这 |

[pʊr] ['poʊət] ,

| poor | poet | , |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 诗人 | , |

如同几便士和几先令那么简单：而且通常除了可怜的诗人之外，所有人都这样认为。

[fiːl] [ðɪs] [truːθ] [ɪn'sensəbli] . "

| feel | this | truth | insensibly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 这 | 真相 | 无意识地 | . | " |

不假思索地感受这个真理。

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [faɪn] ['priːtʃɪŋ] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] ;

| " | This | may | be | fine | preaching | , | " | said | Maltravers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 可能 | 是 | 美好的 | 布道 | , | " | 说 | 马尔特拉弗斯 | ; |

"这或许是一种不错的布道，"马尔特拉弗斯说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ə; eɪ]

| " | but | you | may | be | quite | sure | that | the | pursuit | of | literature | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 可能 | 是 | 相当 | 当然 | 那 | 这 | 追逐 | 的 | 文学 | 是 | 一个 |

[pər'suːt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][laɪf] ,

| pursuit | apart | from | the | ordinary | objects | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追逐 | 除 | 从 | 这 | 普通的 | 对象 | 的 | 生活 | , |

“但你可以完全肯定，对文学的追求与生活中的寻常目标截然不同。”

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [kə'mænd] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][bəuθ] . "

| and | you | cannot | command | the | enjoyments | of | both | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | 命令 | 这 | 享受 | 的 | 两个都 | . | " |

你不可能同时享受到这两种快乐。

" [aɪ] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] , " [sed] [diː] [ man'tɛn ] ;

| " | I | think | otherwise | , | " | said | De | Montaigne | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 否则 | , | " | 说 | 德 | 蒙田 | ; |

“我的看法则不同，”德·蒙田说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ['eɪti] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

| " | but | it | is | not | in | a | country | house | eighty | miles | from | the | capital | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 不是 | 在 | 一个 | 国家 | 房子 | 八十 | 英里 | 从 | 这 | 首都 | , |

但它并非位于距离首都八十英里的乡间别墅中。

[wɪ'ðaʊt] [waɪf] , [gests] , [ɔːr] [frendz] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [kæn; kən][biː; bi] ['ferli] [meɪd] .

| without | wife | , | guests | , | or | friends | , | that | the | experiment | can | be | fairly | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 妻子 | , | 客人 | , | 或者 | 朋友们 | , | 那 | 这 | 实验 | 能 | 是 | 相当 | 制成 | . |

没有妻子、客人或朋友，这样才能公平地进行实验。

[kʌm] , ['mɑːlˌtrævərz] , [aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ] [breɪv] [kə'rɪr] ,

| Come | , | Maltravers | , | I | see | before | you | a | brave | career | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 马尔特拉弗斯 | , | 我 | 看 | 前 | 你 | 一个 | 勇敢的 | 职业 | , |

来吧，马尔特拉弗斯，我看到你面前有一份勇敢的事业。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][pər'mɪt][juː; jʊ][tuː; tə][hɔːlt][æt; ət][ðə; ði]['ɑːnset] . "

| and | I | cannot | permit | you | to | halt | at | the | onset | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 允许 | 你 | 到 | 停止 | 在 | 这 | 发病 | . | " |

我不能允许你一开始就停滞不前。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['kæləmniːz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [pʊt] [fɔːrθ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

| " | You | do | not | see | all | the | calumnies | that | are | already | put | forth | against | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 看 | 全部 | 这 | 诽谤 | 那 | 是 | 已经 | 放 | 前进 | 反对 | 我 | , |

“你根本看不到那些已经针对我的诽谤，”

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'ʃuərənsiz] ( [ænd; ənd] ['meni] [baɪ]['klevər] [men] ) [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]

| to | say | nothing | of | all | the | assurances | ( | and | many | by | clever | men | ) | that | there | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 全部 | 这 | 保证 | ( | 和 | 许多 | 经过 | 聪明的 | 男人 | ) | 那 | 那里 | 是 |

['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ! "

| nothing | in | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 我 | ! | " |

更别提那些（很多聪明人）向我保证说我身上什么都没有了！

" ['denis] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər][mæn] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][poʊp] .

| " | Dennis | was | a | clever | man | , | and | said | the | same | thing | of | your | Pope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼斯 | 曾是 | 一个 | 聪明的 | 男人 | , | 和 | 说 | 这 | 相同的 | 事物 | 的 | 你的 | 教皇 | . |

“丹尼斯是个聪明人，他对你们的教皇也说过同样的话。”

['mædəm] [diː] [sɛ'vɪnj] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər]['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ 'rɑ'siːn ] [wʊd] ['nevər]

| Madame | de | Sevigne | was | a | clever | woman | , | but | she | thought | Racine | would | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 德 | 塞维涅 | 曾是 | 一个 | 聪明的 | 女士 | , | 但 | 她 | 想法 | 拉辛 | 会 | 绝不 |

[biː; bi]['veri] ['feɪməs] .

| be | very | famous | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 著名的 | . |

塞维涅夫人是个聪明的女人，但她认为拉辛永远不会出名。

['mɪltən] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['efərts] [ʌv; əv]['draɪdən] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdər] ['draɪdən]

| **Milton** | **saw** | **nothing** | **in** | **the** | **first** | **efforts** | **of** | **Dryden** | **that** | **made** | **him** | **consider** | **Dryden** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔顿 | 锯 | 没有什么 | 在 | 这 | 第一的 | 努力 | 的 | 德莱顿 | 那 | 制成 | 他 | 考虑 | 德莱顿 |

['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['raɪmstər] .

| **better** | **than** | **a** | **rhymester** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 一个 | 韵律学家 | . |

米尔顿认为德莱顿的早期作品中没有任何值得称道之处，他不过是个韵律诗人而已。

[ˌærɪ'stɑ:fəniz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ][ʌv; əv]['poʊətri] , [jet] [haʊ] [ɪl] [hi:; hi][dʒʌdʒd][ʌv; əv]

| **Aristophanes** | **was** | **a** | **good** | **judge** | **of** | **poetry** | **,** | **yet** | **how** | **ill** | **he** | **judged** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿里斯托芬 | 曾是 | 一个 | 好的 | 法官 | 的 | 诗 | , | 然而 | 如何 | 患病的 | 他 | 评判 | 的 |

[jʊ'rɪpədi:z] !

| **Euripides** | **!** |
|---|---|
| 欧里庇得斯 | ! |

阿里斯托芬对诗歌的鉴赏力很好，但他对欧里庇得斯的评价却很差!

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['kɑ:mənpleɪs] ,

| **But** | **all** | **this** | **is** | **commonplace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 是 | 平凡 | , |

但这一切都很平常。

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [brɪŋ] ['ɑ:rgju:mənts] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] ['ænsər] [ɪn] ['evɪdəns] [ə'genst]

| **and** | **yet** | **you** | **bring** | **arguments** | **that** | **a** | **commonplace** | **answers** | **in** | **evidence** | **against** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 你 | 带来 | 论点 | 那 | 一个 | 平凡 | 答案 | 在 | 证据 | 反对 |

[jɔ:r'self] . "

| **yourself** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 你自己 | . | " |

然而，你提出的论点却恰恰是对你不利的常见论据。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [nɑ:t][tu:; tə] ['ænsər] [ə'tæks] — [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'tælieɪt] [ɑ:n] ['enəmi] . "

| **"** | **But** | **it** | **is** | **unpleasant** | **not** | **to** | **answer** | **attacks** | **—** | **not** | **to** | **retaliate** | **on** | **enemies** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 令人不快的 | 不是 | 到 | 回答 | 攻击 | — | 不是 | 到 | 报复 | 在 | 敌人 | . | " |

“但是不对攻击做出回应——不对敌人进行报复——是令人不快的。”

" [ðen] ['ænsər] [ə'tæks] , [ænd; ənd] [rɪ'tælieɪt] [ɑ:n] ['enəmi] . "

| **"** | **Then** | **answer** | **attacks** | **,** | **and** | **retaliate** | **on** | **enemies** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 回答 | 攻击 | , | 和 | 报复 | 在 | 敌人 | . | " |

“然后予以回击，并对敌人进行报复。”

" [bʌt; bət] [wʊd] [ðæt] [bi:; bi][waɪz] ? "

| **"** | **But** | **would** | **that** | **be** | **wise** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 会 | 那 | 是 | 明智的 | ? | " |

但这样做明智吗?

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [gɪv] [ju:; jʊ] ['pleʒər] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [pli:z] / [ˌem 'i:] / . "

| **"** | **If** | **it** | **give** | **you** | **pleasure** | **—** | **it** | **would** | **not** | **please** | **/** | **me** | **/** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 给 | 你 | 乐趣 | — | 它 | 会 | 不是 | 请 | / | 我 | / | . | " |

“如果它能让你感到快乐——那我却不会感到快乐。”

" [kʌm] , [di:] [ man'tɛn ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:zənɪŋ] [sə'krætɪkli] .

| **"** | **Come** | **,** | **De** | **Montaigne** | **,** | **you** | **are** | **reasoning** | **Socratically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 德 | 蒙田 | , | 你 | 是 | 推理 | 苏格拉底式 | . |

“来吧，德·蒙田，你这是在进行苏格拉底式的推理。”

[aɪ] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['blʌntli] ,

| **I** | **will** | **ask** | **you** | **plainly** | **and** | **bluntly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 问 | 你 | 显然 | 和 | 直截了当地 | , |

我会直截了当地问你:

[wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [æn; ən] ['ɔːθər] [tuː; tə] [weɪdʒ] [wɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [ə'seɪlənts] , [ɔːr] [tuː; tə]

| would | you | advise | an | author | to | wage | war | on | his | literary | assailants | , | or | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 建议 | 一个 | 作者 | 到 | 工资 | 战争 | 在 | 他的 | 文学 | 袭击者 | , | 或者 | 到 |

[dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] ? "

| despise | them | ? | " |
|---|---|---|---|
| 鄙视 | 他们 | ? | " |

你会建议作者向文学攻击者宣战，还是应该鄙视他们?

" [bəuθ] ; [let] [hɪm; ɪm] [ə'tæk] [bʌt; bət] [fjuː] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['rerli] .

| " | Both | ; | let | him | attack | but | few | , | and | those | rarely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两个都 | ; | 让 | 他 | 攻击 | 但 | 很少 | , | 和 | 那些 | 很少 | . |

“两者兼备；让他少打几拳，而且尽量少打几拳。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['pɑːləsi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [nɑːt] [tuː; tə]

| But | it | is | his | policy | to | show | that | he | is | one | whom | it | is | better | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 他的 | 政策 | 到 | 展示 | 那 | 他 | 是 | 一 | 谁 | 它 | 是 | 更好的 | 不是 | 到 |

[prə'voʊk] [tuː] [fɑːr] .

| provoke | too | far | . |
|---|---|---|---|
| 惹 | 也 | 远的 | . |

但他一贯的策略是表明，最好不要过度激怒他。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['krɪtɪks] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz]

| The | author | always | has | the | world | on | his | side | against | the | critics | , | if | he | choose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 总是 | 有 | 这 | 世界 | 在 | 他的 | 边 | 反对 | 这 | 评论家 | , | 如果 | 他 | 选择 |

[hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

| his | opportunity | . |
|---|---|---|
| 他的 | 机会 | . |

只要他选择合适的时机，全世界都会站在他这边，反对批评。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] - [ə; eɪ] [steɪt] - [ɪn] [hɪm'self] ,

| And | he | must | always | recollect | that | he | is | ' | A | STATE | ' | in | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 必须 | 总是 | 追忆 | 那 | 他 | 是 | - | 一个 | 状态 | - | 在 | 他自己 | , |

他必须时刻谨记，他自身就是“一个国家”。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [goʊ] [tuː; tə] [wɔːr] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [piːs] .

| which | must | sometimes | go | to | war | in | order | to | procure | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必须 | 有时 | 去 | 到 | 战争 | 在 | 命令 | 到 | 采购 | 和平 | . |

为了换取和平，有时不得不发动战争。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [wɔːr] [ɔːr] [fɔːr; fər] [piːs] [mʌst; məst] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪts] [oʊn] [dɪ'ploʊməsi]

| The | time | for | war | or | for | peace | must | be | left | to | the | State's | own | diplomacy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 为了 | 战争 | 或者 | 为了 | 和平 | 必须 | 是 | 左边 | 到 | 这 | 州的 | 自己的 | 外交 |

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] . "

| and | wisdom | . | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 智慧 | . | " |

何时开战或和平，必须由国家自身的外交手腕和智慧来决定。

" [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [juː 'es] [pə'lɪtɪk(ə)l] [mə'ʃiːnz] . "

| " | You | would | make | us | political | machines | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 制作 | 我们 | 政治的 | 机器 | . | " |

“你们会把我们变成政治机器。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['evri] ['mænz] [kən'dʌkt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [mə'kænɪk(ə)l] ;

| " | It | would | make | every | man's | conduct | more | or | less | mechanical | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 制作 | 每一个 | 男人的 | 执行 | 更多的 | 或者较少的 | | 机械的 | ; |

“这将使每个人的行为或多或少变得机械化；

[fɔːr; fər] ['sɪstəm] [ɪz] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [maɪnd] ['oʊvər] ['mætər] ;

| for | system | is | the | triumph | of | mind | over | matter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 系统 | 是 | 这 | 胜利 | 的 | 头脑 | 超过 | 事情 | ; |

因为体系是精神战胜物质的胜利；

[ðə; ði][dʒʌst][ˌiːkwɪˈlɪbriəm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɝz] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [meɪ] [siːm] [laɪk] [məˈʃiːnəri] .

| the | just | equilibrium | of | all | the | powers | and | passions | may | seem | like | machinery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 只是 | 平衡 | 的 | 全部 | 这 | 权力 | 和 | 激情 | 可能 | 似乎 | 喜欢 | 机械 | . |

所有力量和情感之间的公正平衡可能看起来像一台机器。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

| Be | it | so | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 所以 | . |

就这么办吧。

['neɪtʃər] [ment] [ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n] — [mæn][hɪmˈself] , [fɔːr; fər] [məˈʃiːnz] . "

| Nature | meant | the | world | — | the | creation | — | man | himself | , | for | machines | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 意思是 | 这 | 世界 | — | 这 | 创建 | — | 男人 | 他自己 | , | 为了 | 机器 | . | " |

自然指的是世界——万物——以及人类自身，而对于机器来说，自然则意味着"机器"。

" [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst]['iːv(ə)n][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] [məˈkænɪkli] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]

| " | And | one | must | even | be | in | a | passion | mechanically | , | according | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一 | 必须 | 甚至 | 是 | 在 | 一个 | 热情 | 机械地 | , | 根据 | 到 | 你的 |

['θɪərɪz] . "

| theories | . | " |
|---|---|---|
| 理论 | . | " |

"按照你的理论，一个人甚至必须机械地投入激情。"

" [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [huː] [ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] ;

| " | A | man | is | a | poor | creature | who | is | not | in | a | passion | sometimes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 是 | 一个 | 贫穷的 | 生物 | WHO | 是 | 不是 | 在 | 一个 | 热情 | 有时 | ; |

"一个人如果没有激情，那他就是一个可怜的人；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['veri][ˌʌnˈdʒʌst] , [ɔːr][ə; eɪ]['veri] ['fuːlɪʃ] [wʌn] ,

| but | a | very | unjust | , | or | a | very | foolish | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 非常 | 不公正 | , | 或者 | 一个 | 非常 | 愚蠢 | 一 | , |

但这是一个非常不公正的，或者一个非常愚蠢的。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs]

| if | he | be | in | a | passion | with | the | wrong | person | , | and | in | the | wrong | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 在 | 一个 | 热情 | 和 | 这 | 错误的 | 人 | , | 和 | 在 | 这 | 错误的 | 地方 |

[ænd; ənd][taɪm] .

| and | time | . |
|---|---|---|
| 和 | 时间 | . |

如果他爱上了错误的人，在错误的时间、错误的地点爱上了错误的人。

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [leɪt] . "

| But | enough | of | this | , | it | is | growing | late | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 足够的 | 的 | 这 | , | 它 | 是 | 生长 | 晚的 | . | " |

够了，时间不早了。

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] ['mædəm] ['vɪzɪt] ['ɪŋgləndˌ] ? "

| " | And | when | will | Madame | visit | England | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 将要 | 夫人 | 访问 | 英格兰 | ? | " |

"夫人何时会访问英国？"

" [oʊ] , [nɑːt] [jet] , [aɪ] [fɪr] .

| " | Oh | , | not | yet | , | I | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不是 | 然而 | , | 我 | 害怕 | . |

"哦，恐怕还没到时候。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌtʃɛzɑːˈriːni][ɪn] ['lʌndən] [ðɪs] [jɪr] [ɔːr][ðə; ði][nekst] .

| But | you | will | meet | Cesarini | in | London | this | year | or | the | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 见面 | 切萨里尼 | 在 | 伦敦 | 这 | 年 | 或者 | 这 | 下一个 | . |

但你今年或明年会在伦敦见到切萨里尼。

[hiː; hi][ɪz] [pə'sweidid] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ,

| He | is | persuaded | that | you | did | not | see | justice | done | to | his | poems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 被说服 | 那 | 你 | 做过 | 不是 | 看 | 正义 | 完毕 | 到 | 他的 | 诗歌 | , |

他坚信你没有给予他的诗歌应有的公正评价。

[ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪndələns] [wɪl] [let][hɪm; ɪm] ,

| and | is | coming | here | as | soon | as | his | indolence | will | let | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 未来 | 这里 | 作为 | 很快 | 作为 | 他的 | 懒惰 | 将要 | 让 | 他 | , |

只要他懒惰的劲儿允许，他就会立刻来这里。

[tuː; tə][prə'kleɪm][jʊr; jər] ['tretʃəri] [ɪn][ə; eɪ]['baɪtɪŋ] ['prefəs] [tuː; tə][sʌm; səm] ['tuːθləs] ['sætaɪər] . "

| to | proclaim | your | treachery | in | a | biting | preface | to | some | toothless | satire | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 宣布 | 你的 | 背信弃义 | 在 | 一个 | 咬 | 前言 | 到 | 一些 | 无牙 | 讽刺 | . | " |

在一段尖刻的序言中，揭露你背叛的行径，而这段序言却毫无讽刺意味。

" ['sætaɪər] ! "

| " | Satire | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 讽刺 | ! | " |

“讽刺！”

" [jes] ; [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['poʊəts] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [baɪ][ə; eɪ]['sætaɪər] , [ænd; ənd]

| " | Yes | ; | more | than | one | of | your | poets | made | their | way | by | a | satire | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 更多的 | 比 | 一 | 的 | 你的 | 诗人 | 制成 | 他们的 | 方式 | 经过 | 一个 | 讽刺 | , | 和 |

“是的；你们不止一位诗人靠讽刺作品成名，而且

[ˌtʃɛzɑː'riːni][ɪz] [pə'sweidid] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][duː][ðə; ði] [seɪm] .

| Cesarini | is | persuaded | he | shall | do | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切萨里尼 | 是 | 被说服 | 他 | 将 | 做 | 这 | 相同的 | . |

切萨里尼确信他也会这样做。

[kæ'strʊtʃioʊ][ɪz][nɑːt][æz; əz]

| Castruccio | is | not | as |
|---|---|---|---|
| 卡斯特鲁乔 | 是 | 不是 | 作为 |

卡斯特鲁乔并不像

[fɑːr] - ['saɪtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['luːkkɑː] .

| far | - | sighted | as | his | namesake | , | the | Prince | of | Lucca | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | - | 目击者 | 作为 | 他的 | 同名者 | , | 这 | 王子 | 的 | 卢卡 | . |

像他的同名先祖卢卡王子一样，他极具远见卓识。

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] [dɪr]

| Good | night | , | my | dear |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | , | 我的 | 亲爱的 |

晚安，亲爱的

['ɜːrnɪst] .

| Ernest | . |
|---|---|
| 欧内斯特 | . |

欧内斯特。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| " | CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 | . |

第六章

" [wen] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [peɪnz] [ðɪs] ['boʊstɪd] ['lɜːrnɪŋz] [gɑːt] ,

| " | When | with | much | pains | this | boasted | learning's | got | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 和 | 很多 | 疼痛 | 这 | 吹嘘 | 学习的 | 得到 | , |

“当费尽心力才获得这种自诩的学问时，

- [tɪz][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

| ' | Tis | an | affront | to | those | who | have | it | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 一个 | 冒犯 | 到 | 那些 | WHO | 有 | 它 | 不是 | . |

这对那些没有它的人来说是一种侮辱。

" [ 'tʃə:tʃil ] : / [ðə; ði]
" CHURCHILL : / The
" 丘吉尔 : / 这

丘吉尔：/

['ɔ:θər] / .
Author / .
作者 / .

作者/。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][di:] [mɑ:n'teɪnz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəl] ['flætəri] ,
THERE was something in De Montaigne's conversation , which , without actual flattery ,
那里 曾是 某物 在 德 蒙田的 对话 , 哪个 , 没有 实际的 奉承 ,

蒙田的谈话中确实包含着某种东西，即便不带任何奉承之意，

[ 'rekənsaild ]['mɑ:lˌtrævərz][tu:; tə][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
reconciled Maltravers to himself and his career .
和解 马尔特拉弗斯 到 他自己 和 他的 职业 .

让马尔特拉弗斯重新认识自己和他的事业。

[ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [les] , [pər'hæps] , [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðæn; ðən][tu:; tə]['soʊbər][ænd; ənd] [breɪs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
It served less , perhaps , to excite than to sober and brace his mind .
它 服务 较少的 , 也许 , 到 激发 比 到 清醒 和 支撑 他的 头脑 .

或许，它与其说是让他兴奋，不如说是让他冷静下来，振作精神。

[di:] [ man'tɛn ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [noʊ][mæn] [ræʃ] ,
De Montaigne could have made no man rash ,
德 蒙田 可以 有 制成 不 男人 皮疹 ,

蒙田不可能使任何人变得鲁莽。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] ['meni] [men][ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] .
but he could have made many men energetic and persevering .
但 他 可以 有 制成 许多 男人 精力充沛 和 坚持不懈 .

但他本可以使许多人变得精力充沛、坚持不懈。

[ðə; ði] [tu:] [frendz] [hæd; həd][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɪn] ['kɑ:mən] ;
The two friends had some points in common ;
这 二 朋友们 有 一些 积分 在 常见的 ;

这两个朋友有一些共同点；

[bʌt; bət]['mɑ:lˌtrævərz][hæd; həd][fɑ:r] [mɔ:r] [ˌprɑ:dɪ'gæləti][ʌv; əv]['neɪtʃər][ænd; ənd]['pæʃ(ə)n] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]
but Maltravers had far more prodigality of nature and passion about him
但 马尔特拉弗斯 有 远的 更多的 挥霍无度 的 自然 和 热情 关于 他
— [hæd; həd] [mɔ:r] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
— had more of flesh and blood ,
— 有 更多的 的 肉 和 血 ,

但马尔特拉弗斯天性更加挥霍无度，激情四溢——他更有血有肉，更有激情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:lts] [ænd; ənd] ['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
with the faults and excellences of flesh and blood .
和 这 故障 和 卓越 的 肉 和 血 .

具有血肉之躯的缺点和优点。

[di:] [ man'tɛn ] [held][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv]['mɔ:rəl][ˌi:kwɪ'lɪbriəm] ,
De Montaigne held so much to his favourite doctrine of moral equilibrium ,
德 蒙田 握住 所以 很多 到 他的 最喜欢的 教义 的 道德 平衡 ,

蒙田非常坚持他最喜爱的道德平衡理论，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [rɪ'djʊst] [hɪm'self][ɪn] [mʌtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['klɑ:kwɜ:rk] .
that he had really reduced himself in much to a species of clockwork .
那 他 有 真的 减少 他自己 在 很多 到 一个 物种 的 发条装置 .

他真的把自己变得像个机械机器一样了。

[æz; əz] ['ɪmpʌlsɪz] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] [frʌm; frəm]['hæbɪts] ,

| As | impulses | are | formed | from | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 冲动 | 是 | 形成 | 从 | 习惯 | , |

冲动是由习惯形成的，

[soʊ][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][diː] [mɑːn'teɪnz] ['hæbɪts] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌlsɪz] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd][dʒʌst]

| so | the | regularity | of | De | Montaigne's | habits | made | his | impulses | virtuous | and | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 规律性 | 的 | 德 | 蒙田的 | 习惯 | 制成 | 他的 | 冲动 | 有德行的 | 和 | 只是 |

,

,

,

因此，蒙田生活习惯的规律性使他的行为显得高尚而公正。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['heɪsti] ['kærəktər] [maɪt] [hæv; həv]

| and | he | yielded | to | them | as | often | as | a | hasty | character | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 产生 | 到 | 他们 | 作为 | 经常 | 作为 | 一个 | 仓促 | 特点 | 可能 | 有 |

[dʌn] ;

| done | ; |
|---|---|
| 完毕 | ; |

他像一个鲁莽的人那样，常常向他们屈服；

[bʌt; bət] [ðen] [ðoʊz] ['ɪmpʌlsɪz] ['nevər] ['ɝːdʒd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['spekjələtɪv] [ɔːr] ['derɪŋ] .

| but | then | those | impulses | never | urged | to | anything | speculative | or | daring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 那些 | 冲动 | 绝不 | 敦促 | 到 | 任何事物 | 推测性的 | 或者 | 大胆 | . |

但这些冲动从未促使他们去做任何投机取巧或大胆的事情。

[diː] [ manˈtɛn ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'faɪnd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

| De | Montaigne | could | not | go | beyond | a | certain | defined | circle | of | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 蒙田 | 可以 | 不是 | 去 | 超过 | 一个 | 肯定 | 定义 | 圆圈 | 的 | 行动 | . |

蒙田的行动范围无法超越某个既定的界限。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]['eni] ['riːzənɪŋ] [beɪst] ['pjʊrli] [ɑːn][ðə; ði][haɪ'pɑːθəsiːz][ʌv; əv]

| He | had | no | sympathy | for | any | reasonings | based | purely | on | the | hypotheses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 同情 | 为了 | 任何 | 理由 | 基于 | 纯粹 | 在 | 这 | 假设 | 的 |

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :

| the | imagination | : |
|---|---|---|
| 这 | 想像力 | : |

他完全不认同任何纯粹基于想象假设的推理：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] ['pleɪtoʊ] ,

| he | could | not | endure | Plato | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 忍受 | 柏拉图 | , |

他无法忍受柏拉图，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['eləkwənt] ['hwispəz] [ʌv; əv] [wət'evər] [wʌz; wəz][ ri'fainiŋ ]

| and | he | was | dumb | to | the | eloquent | whispers | of | whatever | was | refining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 哑的 | 到 | 这 | 雄辩 | 低语 | 的 | 任何 | 曾是 | 精制 |

[ɪn]['poʊətri][ɔːr] ['mɪstɪkl] [ɪn]['wɪzdəm] .

| in | poetry | or | mystical | in | wisdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 诗 | 或者 | 神秘 | 在 | 智慧 | . |

他对诗歌中那些精妙的低语，或者智慧中那些神秘的话语，都充耳不闻。

['mɑːlˌtrævərz] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [nɑːt] [dis'deinɪŋ] ['riːz(ə)n] , ['evər] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][baɪ]

| Maltravers | , | on | the | contrary | , | not | disdaining | Reason | , | ever | sought | to | assist | her | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔特拉弗斯 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 不是 | 轻蔑 | 原因 | , | 曾经 | 寻求 | 到 | 协助 | 她 | 经过 |

[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['fæk(ə)lti] ,

| the | Imaginative | Faculty | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 富有想象力的 | 学院 | , |

相反，马尔特拉弗斯并不轻视理性，而是始终试图运用想象力来帮助她。

[ænd; ənd] [held] [ɔ:l] [fə'lɑ:səfi] [ˌɪnkəm'pli:t] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] [baʊndɪd] [ɪts] [in'kwaiəriz]

| and | held | all | philosophy | incomplete | and | unsatisfactory | that | bounded | its | inquiries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 全部 | 哲学 | 未完成 | 和 | 不令人满意 | 那 | 有界 | 它是 | 查询 |

[tu:; tə] [ðə; ði] [ 'limits ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊn] [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)n] .

| to | the | limits | of | the | Known | and | Certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 限制 | 的 | 这 | 已知 | 和 | 肯定 | . |

并认为所有将探究局限于已知和确定范围的哲学都是不完整、不令人满意的。

[hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [ɪn'dʌktɪv] ['prɑ:ses] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] [kən'dʒektʃər] [æz; əz]

| He | loved | the | inductive | process | ; | but | he | carried | it | out | to | Conjecture | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 这 | 归纳法 | 过程 | ; | 但 | 他 | 携带 | 它 | 出去 | 到 | 推测 | 作为 |

[wel] [æz; əz] [fækt] .

| well | as | Fact | . |
|---|---|---|---|
| 出色地 | 作为 | 事实 | . |

他喜欢归纳推理的过程；但他不仅将推理应用于事实，也应用于推测。

[hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['hɑ:rdiˌhʊd] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [æz; əz]

| He | maintained | that | , | by | a | similar | hardihood | , | all | the | triumphs | of | science | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 维持 | 那 | , | 经过 | 一个 | 相似的 | 坚韧 | , | 全部 | 这 | 胜利 | 的 | 科学 | , | 作为 |

[wel] [æz; əz] [ɑ:rt] ,

| well | as | art | , |
|---|---|---|---|
| 出色地 | 作为 | 艺术 | , |

他认为，凭借同样的坚韧不拔的精神，科学和艺术的所有成就，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] — [ðæt] ['nu:tən] , [ðæt] [ kəu'pə:nikəs ] ,

| had | been | accomplished | — | that | Newton | , | that | Copernicus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 完成 | — | 那 | 牛顿 | , | 那 | 哥白尼 | , |

已经完成了——牛顿，哥白尼，

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪ'mædʒɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ri:zənd] ,

| would | have | done | nothing | if | they | had | not | imagined | as | well | as | reasoned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 如果 | 他们 | 有 | 不是 | 想象 | 作为 | 出色地 | 作为 | 有理智的 | , |

如果他们没有进行想象和推理，他们什么也不会做。

[gest] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ æsə'teind ] .

| guessed | as | well | as | ascertained | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 猜对了 | 作为 | 出色地 | 作为 | 已确定 | . |

既有猜测也有证实。

[neɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æfərɪzəm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [ɪz]

| Nay | , | it | was | an | aphorism | with | him | , | that | the | very | soul | of | philosophy | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 格言 | 和 | 他 | , | 那 | 这 | 非常 | 灵魂 | 的 | 哲学 | 是 |

[kən'dʒektʃər] .

| conjecture | . |
|---|---|
| 推测 | . |

不，这成了他的一句格言：哲学的灵魂在于猜想。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd]

| He | had | the | most | implicit | confidence | in | the | operations | of | the | mind | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 最多 | 隐式 | 信心 | 在 | 这 | 运营 | 的 | 这 | 头脑 | 和 |

[ðə; ði] [hɑ:rt] ['prɑ:pərli] [fɔ:rmd] ,

| the | heart | properly | formed | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 适当地 | 形成 | , |

他对健全的心灵和思想的运作抱有绝对的信心。

[ænd; ənd] [di:md] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θɔ:t] ,

| and | deemed | that | the | very | excesses | of | emotion | and | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被认为 | 那 | 这 | 非常 | 过剩 | 的 | 情感 | 和 | 想法 | , |

并认为正是情绪和思想的过度，

[ɪn] [men] [wel] [treɪnd] [baɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd] ['stʌdi] , [ɑːr; ər] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd]

| in | men | well | trained | by | experience | and | study | , | are | conducive | to | useful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 男人 | 出色地 | 受过训练 | 经过 | 经验 | 和 | 学习 | , | 是 | 有利的 | 到 | 有用 | 和 |

[greɪt] ['ɛndz] .

| great | ends | . |
|---|---|---|
| 伟大的 | 结束 | . |

经验丰富、学识渊博的人，更有利于取得有益而伟大的成就。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [əd'vænst] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋgjələrli] ['præktɪk(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][diː]

| But | the | more | advanced | years | , | and | the | singularly | practical | character | of | De |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更多的 | 先进的 | 年 | , | 和 | 这 | 单独地 | 实际的 | 特点 | 的 | 德 |

[mɑːn'teɪnz] [vjuːz] ,

| Montaigne's | views | , |
|---|---|---|
| 蒙田的 | 浏览 | , |

但随着年龄的增长，以及蒙田观点的独特实用性，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][suːˌpɪri'ɔːrəti][ɪn]['ɑːrgjumənt]['oʊvər]['mɑːlˌtrævərz] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]

| gave | him | a | superiority | in | argument | over | Maltravers | which | the | last | submitted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 一个 | 优势 | 在 | 争论 | 超过 | 马尔特拉弗斯 | 哪个 | 这 | 最后的 | 提交 | 到 |

[ʌn'wɪlɪŋli] .

| unwillingly | . |
|---|---|
| 不情愿地 | . |

这使他在辩论中胜过了马尔特拉弗斯，后者不情愿地屈服了。

[waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

| While | , | on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

另一方面，

[diː] [ man'tɛn ] ['siːkrətli] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ['riːzənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brɔːdər] [beɪs] ,

| De | Montaigne | secretly | felt | that | his | young | friend | reasoned | from | a | broader | base | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 蒙田 | 偷偷 | 毛毡 | 那 | 他的 | 年轻的 | 朋友 | 有理智的 | 从 | 一个 | 更广泛 | 根据 | , |

蒙田私下里觉得他这位年轻的朋友的思维基础更广阔。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['waɪdər] [sər'kʌmfərəns] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət][wʌns] ,

| and | took | in | a | much | wider | circumference | ; | and | that | he | was | , | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 在 | 一个 | 很多 | 更广泛 | 圆周 | ; | 和 | 那 | 他 | 曾是 | , | 在 | 一次 | , |

并涵盖了更广阔的范围；而他立刻就……

[mɔːr] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['feɪljər] [ænd; ənd] ['erər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [nuː] [dɪ'skʌvəri]

| more | liable | to | failure | and | error | , | and | more | capable | of | new | discovery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 容易 | 到 | 失败 | 和 | 错误 | , | 和 | 更多的 | 有能力的 | 的 | 新的 | 发现 |

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'tʃiːvmənt] .

| and | of | intellectual | achievement | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 知识分子 | 成就 | . |

更容易失败和出错，但更有能力进行新的发现和取得智力成就。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [weɪz] [ɪn][laɪf] ['biːɪŋ] ['dɪfrənt] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [klæʃ] ; [ænd; ənd][diː] [ man'tɛn ] ,

| But | their | ways | in | life | being | different | , | they | did | not | clash | ; | and | De | Montaigne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 方式 | 在 | 生活 | 存在 | 不同的 | , | 他们 | 做过 | 不是 | 冲突 | ; | 和 | 德 | 蒙田 | , |

但由于他们的生活方式不同，他们之间并没有冲突；蒙田，

[huː] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ɜːnəsts] [feɪt] ,

| who | was | sincerely | interested | in | Ernest's | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 真挚地 | 感兴趣的 | 在 | 欧内斯特的 | 命运 | , |

他真心关心欧内斯特的命运，

[wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [tuː; tə] ['hɑːrdn] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [maɪnd] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

| was | contented | to | harden | his | friend's | mind | against | the | obstacles | in | his | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 满足 | 到 | 硬化 | 他的 | 朋友们 | 头脑 | 反对 | 这 | 障碍 | 在 | 他的 | 方式 | , |

他乐于帮助朋友坚定意志，克服前进道路上的障碍。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ɪkˈsperɪmənt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈprɑːvɪdəns] .

| and | leave | the | rest | to | experiment | and | to | Providence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 这 | 休息 | 到 | 实验 | 和 | 到 | 普罗维登斯 | . |

其余的就交给实验和天意吧。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [təˈgeðər] : [ænd; ənd] [diː] [ manˈtɛn ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈpærɪs] .

| They | went | up | to | London | together | : | and | De | Montaigne | returned | to | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 向上 | 到 | 伦敦 | 一起 | : | 和 | 德 | 蒙田 | 返回 | 到 | 巴黎 | . |

他们一起去了伦敦，而蒙田则返回了巴黎。

[ˈmɑːlˌtrævərz] [əˈpɪrd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [greɪt] .

| Maltravers | appeared | once | more | in | the | haunts | of | the | gay | and | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔特拉弗斯 | 出现 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 闹鬼的地方 | 的 | 这 | 同性恋 | 和 | 伟大的 | . |

马尔特拉弗斯再次出现在那些风流倜傥的名流聚集地。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈkærəktər] [hæd; həd] [ˈgreɪtli] [ˈɔːltərd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

| He | felt | that | his | new | character | had | greatly | altered | his | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他的 | 新的 | 特点 | 有 | 非常 | 已修改 | 他的 | 位置 | . |

他觉得自己的新角色极大地改变了他的处境。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [kɔːtid] [ænd; ənd] [kəˈrest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈvʌlgər] [ænd; ənd]

| He | was | no | longer | courted | and | caressed | for | the | same | vulgar | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 求爱 | 和 | 被爱抚 | 为了 | 这 | 相同的 | 庸俗 | 和 |

[ˌædvenˈtɪʃəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] ,

| adventitious | circumstances | of | fortune | , |
|---|---|---|---|---|
| 不定 | 情况 | 的 | 财富 | , |

他不再因为那些庸俗的、偶然的机遇而受到人们的追求和宠爱。

[bɜːrθ] , [ænd; ənd] [kəˈnekʃnz] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] — [jet] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

| birth | , | and | connections | , | as | before | — | yet | for | circumstances | that | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | , | 和 | 连接 | , | 作为 | 前 | — | 然而 | 为了 | 情况 | 那 | 到 | 他 |

[siːmd] [ˈiːkwəli] [ʌnˈflætərɪŋ] .

| seemed | equally | unflattering | . |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 同样地 | 不讨喜的 | . |

出身和人脉关系依旧如故——然而，在他看来，情况却同样令人沮丧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sɔːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈmerɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈɪntəlekt] , [hɪz; ɪz] [ˈtælənts] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər]

| He | was | not | sought | for | his | merit | , | his | intellect | , | his | talents | ; | but | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 寻求 | 为了 | 他的 | 优点 | , | 他的 | 智力 | , | 他的 | 天赋 | ; | 但 | 为了 |

[hɪz; ɪz] [ˈmoʊmənteri] [səˈlebrəti] .

| his | momentary | celebrity | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 瞬间 | 名人 | . |

人们追捧他，不是因为他的才华、智慧或天赋，而是因为他短暂的名气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 05 卷(Ernest Maltravers — Volume 05)


[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːθər] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][rʌn]['æftər][æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] ['fæʃ(ə)n]
**He** 他 **was** 曾是 **an** 一个 **author** 作者 **in** 在 **fashion** 时尚 **,** , **and** 和 **run** 跑步 **after** 后 **as** 作为 **anything** 任何事物 **else** 别的 **in** 在 **fashion** 时尚
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
**might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **.** .

他是一位时尚作家，像时尚界的其他任何事物一样，备受追捧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] , [les] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ stɛərd ][æt; ət] .
**He** 他 **was** 曾是 **invited** 受邀 **,** , **less** 较少的 **to** 到 **be** 是 **talked** 谈话 **to** 到 **than** 比 **to** 到 **be** 是 **stared** 凝视 **at** 在 **.** .

他被邀请来，与其说是为了和人交谈，不如说是为了被人注视。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [praʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['tempər] , [ænd; ənd] [tuː] [pjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ,
**He** 他 **was** 曾是 **far** 远的 **too** 也 **proud** 自豪的 **in** 在 **his** 他的 **temper** 脾气 **,** , **and** 和 **too** 也 **pure** 纯的 **in** 在 **his** 他的 **ambition** 志向 **,** ,

他性情过于骄傲，野心也过于单纯。

[tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz]['vænəti] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**to** 到 **feel** 感觉 **his** 他的 **vanity** 虚荣 **elated** 欣喜若狂 **by** 经过 **sharing** 分享 **the** 这 **enthusiasm** 热情 **of** 的 **the** 这 **circles** 界 **with** 和 **a** 一个
['dʒɜːrmən] [prɪns] [ɔːr][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [fliː] .
**German** 德语 **prince** 王子 **or** 或者 **an** 一个 **industrious** 勤劳 **flea** 跳蚤 **.** .

他的虚荣心会因为与德国王子或勤劳的跳蚤分享圈子里的热情而得到满足。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [suːn] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðə; ði] [əd'vænsɪz] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd]
**Accordingly** 因此 **he** 他 **soon** 很快 **repelled** 排斥 **the** 这 **advances** 进展 **made** 制成 **to** 到 **him** 他 **,** , **was** 曾是 **reserved** 预订的
[ænd; ənd] [ˌsuːpər'sɪliəs] [tuː; tə][faɪn] ['leɪdiz] ,
**and** 和 **supercilious** 傲慢 **to** 到 **fine** 美好的 **ladies** 女士们 **,** ,

因此，他很快就拒绝了别人的示好，对贵妇们冷淡傲慢。

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['veri] [ʌn'pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**refused** 拒绝 **to** 到 **be** 是 **the** 这 **fashion** 时尚 **,** , **and** 和 **became** 成为 **very** 非常 **unpopular** 不受欢迎的 **with** 和 **the** 这
['lɪtəreri] [iks'kluːsivz] .
**literary** 文学 **exclusives** 独家报道 **.** .

他拒绝追随潮流，因此非常不受文学精英的欢迎。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [daʊn] [ðə; ði][wɜːrks] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
**They** 他们 **even** 甚至 **began** 开始 **to** 到 **run** 跑步 **down** 向下 **the** 这 **works** 作品 **,** , **because** 因为 **they** 他们 **were** 是
[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
**dissatisfied** 不满 **with** 和 **the** 这 **author** 作者 **.** .

他们甚至开始贬低这部作品，因为他们对作者不满意。

[bʌt; bət]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [beɪst] [hɪz; ɪz][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]

| But | Maltravers | had | based | his | experiments |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 马尔特拉弗斯 | 有 | 基于 | 他的 | 实验 |

[ə'pɑːn][ðə; ði][væst] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] .

| upon | the | vast | masses | of | the | general | Public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 广阔的 | 群众 | 的 | 这 | 一般的 | 民众 | . |

但马尔特拉弗斯的实验对象是广大普通民众。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kʌntriz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

| He | had | called | the | PEOPLE | of | his | own | and | other | countries | to | be | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 称为 | 这 | 人们 | 的 | 他的 | 自己的 | 和 | 其他 | 国家 | 到 | 是 | 他的 |

['ɔːdiəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz] ;

| audience | and | his | judges | ; |
|---|---|---|---|---|
| 观众 | 和 | 他的 | 法官 | ; |

他号召本国人民和其他国家的人民成为他的听众和法官;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['koʊtəri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][hæv; həv][nɑːt]['ɪndʒərd][hɪm; ɪm] .

| and | all | the | coteries | in | the | world | could | have | not | injured | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 小圈子 | 在 | 这 | 世界 | 可以 | 有 | 不是 | 受伤 | 他 | . |

世界上所有的阴谋集团都伤不了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['membər][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'mens] [kən'stɪtʃuənsi] , [huː] [meɪ] [ə'fend]

| He | was | like | the | member | for | an | immense | constituency | , | who | may | offend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 成员 | 为了 | 一个 | 巨大 | 选区 | , | WHO | 可能 | 得罪 |

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

| individuals | , |
|---|---|
| 个人 | , |

他就像一位代表庞大选区的议员，可能会得罪一些人。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi][æt; ət][lɑːrdʒ] .

| so | long | as | he | keep | his | footing | with | the | body | at | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 保持 | 他的 | 立足点 | 和 | 这 | 身体 | 在 | 大的 | . |

只要他能与社会其他成员保持同步。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'sɪpɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ,

| But | while | he | withdrew | himself | from | the | insipid | and | the | idle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他 | 退出 | 他自己 | 从 | 这 | 平淡 | 和 | 这 | 闲置的 | , |

但他远离了乏味和闲散的生活，

[hiː; hi] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sepəreɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

| he | took | care | not | to | become | separated | from | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 关心 | 不是 | 到 | 变得 | 分开 | 从 | 这 | 世界 | . |

他小心翼翼地不让自己与世隔绝。

[hiː; hi] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'saɪəti] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪsts] :

| He | formed | his | own | society | according | to | his | tastes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 形成 | 他的 | 自己的 | 社会 | 根据 | 到 | 他的 | 口味 | : |

他根据自己的喜好组建了自己的社团:

[tʊk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]['mænli][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['tɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

| took | pleasure | in | the | manly | and | exciting | topics | of | the | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 乐趣 | 在 | 这 | 男子气概 | 和 | 激动人心 | 主题 | 的 | 这 | 天 | ; |

乐于谈论当天那些充满男子气概和激动人心的话题;

[ænd; ənd] [ 'ʃaːpənd ] [hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['waɪdnd] [hɪz; ɪz] [sfɪr] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] ,

| and | sharpened | his | observation | and | widened | his | sphere | as | an | author | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锋利 | 他的 | 观察 | 和 | 扩大 | 他的 | 领域 | 作为 | 一个 | 作者 | , |

他提高了观察力，拓宽了写作领域。

[baɪ]['mɪksɪŋ] ['friːli] [ænd; ənd]['boʊldli][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['klæsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] .

| by | mixing | freely | and | boldly | with | all | classes | as | a | citizen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 混合 | 自由 | 和 | 大胆地 | 和 | 全部 | 课程 | 作为 | 一个 | 公民 | . |

作为公民，自由大胆地与各阶层人士交往。

[bʌt; bət]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ɑːrt][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] — [æz; əz]

| But | literature | became | to | him | as | art | to | the | artist | — | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 文学 | 成为 | 到 | 他 | 作为 | 艺术 | 到 | 这 | 艺术家 | — | 作为 |

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tuː; tə][ðə; ði]['lʌvər] — [æn; ən] [ɪn'groʊsɪŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [dɪ'laɪt] .

| his | mistress | to | the | lover | — | an | engrossing | and | passionate | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 情妇 | 到 | 这 | 情人 | — | 一个 | 引人入胜 | 和 | 热情的 | 喜 | . |

但对他而言，文学就像艺术之于艺术家——就像情妇之于情人——一样，成为一种令人着迷、充满激情的乐趣。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [prə'feʃ(ə)n] — [hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

| He | made | it | his | glorious | and | divine | profession | — | he | loved | it | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 它 | 他的 | 辉煌 | 和 | 神圣的 | 职业 | — | 他 | 喜爱 | 它 | 作为 | 一个 |

[prə'feʃ(ə)n] — [hiː; hi][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ɪts] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,

| profession | — | he | devoted | to | its | pursuits | and | honours | his | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职业 | — | 他 | 奉献 | 到 | 它是 | 追求 | 和 | 荣誉 | 他的 | 青年 | , |

他将此作为自己光荣而神圣的职业——他热爱这份职业——他将自己的青春奉献给了它，并以此为荣。

['kɛrz] , [driːmz] — [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] .

| cares | , | dreams | — | his | mind | , | and | his | heart | , | and | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | , | 梦境 | — | 他的 | 头脑 | , | 和 | 他的 | 心 | , | 和 | 他的 | 灵魂 | . |

他的忧虑、梦想——他的思想、他的内心和他的灵魂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][bʌt; bət] [ɪn'tens] [ɪn'θuːziæst] [ɪn][ðə; ði] ['priːsthʊd] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd]

| He | was | a | silent | but | intense | enthusiast | in | the | priesthood | he | had | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 沉默的 | 但 | 激烈的 | 爱好者 | 在 | 这 | 圣职 | 他 | 有 | 进入 |

.

:

.

他沉默寡言，但对所选择的圣职充满热情。

[frʌm; frəm]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hæd; həd] [kʌm] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ neiʃəns ]

| From | LITERATURE | he | imagined | had | come | all | that | makes | nations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 文学 | 他 | 想象 | 有 | 来 | 全部 | 那 | 制作 | 国家 |

[ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd][men][hjuː'meɪn] .

| enlightened | and | men | humane | . |
|---|---|---|---|---|
| 开明 | 和 | 男人 | 人道 | . |

他认为，文学孕育了所有使国家开明、使人变得仁慈的事物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðə; ði] [mɔːr] ,

| And | he | loved | Literature | the | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 喜爱 | 文学 | 这 | 更多的 | , |

他更热爱文学。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

| because | her | distinctions | were | not | those | of | the | world | — | because | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 区别 | 是 | 不是 | 那些 | 的 | 这 | 世界 | — | 因为 | 她 |

[hæd; həd] ['niːðər] ['rɪbənd] ,

| had | neither | ribbands | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 两者都不 | 丝带 | , |

因为她所获得的殊荣并非世俗的殊荣——因为她既没有勋章，

[nɔːr][stɑːrz] , [nɔːr] [haɪ] ['pleɪsɪz][æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] .

| nor | stars | , | nor | high | places | at | her | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 明星 | , | 也不 | 高的 | 地方 | 在 | 她 | 命令 | . |

她既无法掌控星辰，也无法掌控高处。

[ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [hə'redɪteri] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][men] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| A | name | in | the | deep | gratitude | and | hereditary | delight | of | men | — | this | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 姓名 | 在 | 这 | 深的 | 感激 | 和 | 遗传 | 喜 | 的 | 男人 | — | 这 | 曾是 | 这 |

['taɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [ bi'stəu ] .

| title | she | bestowed | . |
|---|---|---|---|
| 标题 | 她 | 授予 | . |

这是一个令男人们深深感激、世代欢欣的名字——这是她赐予的称号。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['prɪmətɪv] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪ'ðaʊt] [poʊpz][ɔːr]['mʌftiz] —
**Hers** **was** **the** **Great** **Primitive** **Church** **of** **the** **world** **,** **without** **Popes** **or** **Muftis** **—**
她的 曾是 这 伟大的 原始 教会 的 这 世界 , 没有 教皇 或者 穆夫提斯 —
['saɪnɪkjʊr] , [pluə'rælitiz][ænd; ənd] ['haɪərɑːrkiz] .
**sinecures** **,** **pluralities** **and** **hierarchies** **.**
闲职 , 多元性 和 层级结构 .

她的教会是世界上伟大的原始教会，没有教皇或穆夫提——没有闲职、多元化和等级制度。

[hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [spoʊk][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][ðə; ði] ['prɔfits] [ʌv; əv][oʊld] ,
**Her** **servants** **spoke** **to** **the** **earth** **as** **the** **prophets** **of** **old** **,**
她 仆人 辐 到 这 地球 作为 这 先知 的 老的 ,

她的仆人如同古代的先知一般向大地说话，

['æŋkʃəs] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [bi'liːvd] .
**anxious** **only** **to** **be** **heard** **and** **believed** **.**
焦虑的 仅有的 到 是 听到 和 相信 .

只渴望被倾听和相信。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [fə'nætɪsɪzəm] ,
**Full** **of** **this** **fanaticism** **,**
满的 的 这 狂热 ,

充满了这种狂热，

['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtl] - ['berərz]
**Ernest** **Maltravers** **pursued** **his** **way** **in** **the** **great** **procession** **of** **the** **myrtle** **-** **bearers**
欧内斯特 马尔特拉弗斯 追击 他的 方式 在 这 伟大的 游行 的 这 桃金娘 - 持有者
[tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ʃraɪn] .
**to** **the** **sacred** **shrine** **.**
到 这 神圣 神社 .

欧内斯特·马尔特拉弗斯加入了前往圣地的盛大桃金娘游行队伍。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [ 'θəːsəs ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði][gɑːd] .
**He** **carried** **the** **thyrsus** **,** **and** **he** **believed** **in** **the** **god** **.**
他 携带 这 酒神 , 和 他 相信 在 这 上帝 .

他手持酒神杖，并且信仰神明。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hɪz; ɪz][fə'nætɪsɪzəm] [wɜːrkt] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] [diː] [ man'tɛn ] [wʊd]
**By** **degrees** **his** **fanaticism** **worked** **in** **him** **the** **philosophy** **which** **De** **Montaigne** **would**
经过 学位 他的 狂热 工作 在 他 这 哲学 哪个 德 蒙田 会
[hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['soʊbər][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ;
**have** **derived** **from** **sober** **calculation** **;**
有 衍生的 从 清醒 计算 ;

他的狂热逐渐在他身上形成了蒙田从冷静的计算中得出的哲学思想；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːrnz] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔrmz] [ɪn][ðə; ði]
**it** **made** **him** **indifferent** **to** **the** **thorns** **in** **the** **path** **,** **to** **the** **storms** **in** **the**
它 制成 他 冷漠 到 这 荆棘 在 这 小路 , 到 这 暴风雨 在 这
[skaɪ] .
**sky** **.**
天空 .

这让他对路上的荆棘、天空中的风暴都漠不关心。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]['enməti][hiː; hi] [prə'vəukt] , [ðə; ði] ['kæləmniːz] [ðæt] [ə'seɪld]
**He** **learned** **to** **despise** **the** **enmity** **he** **provoked** **,** **the** **calumnies** **that** **assailed**
他 学习 到 鄙视 这 敌意 他 挑衅 , 这 诽谤 那 遭受攻击
[hɪm; ɪm] .
**him** **.**
他 .

他学会了憎恨自己招致的仇恨和对他的诽谤。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .

| **Sometimes** | **he** | **was** | **silent** | **,** | **but** | **sometimes** | **he** | **retorted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 曾是 | 沉默的 | , | 但 | 有时 | 他 | 反驳 | . |

他有时沉默不语，有时却会反驳。

[laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [səːvz] [ə; eɪ] [kɔːz] ,

| **Like** | **a** | **soldier** | **who** | **serves** | **a** | **cause** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 士兵 | WHO | 服务 | 一个 | 原因 | , |

就像为理想而战的士兵一样，

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [wʌz; wəz]['ɪndʒərd][ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

| **he** | **believed** | **that** | **when** | **the** | **cause** | **was** | **injured** | **in** | **his** | **person** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 那 | 什么时候 | 这 | 原因 | 曾是 | 受伤 | 在 | 他的 | 人 | , |

他认为，当他自身受到伤害时，

[ðə; ðɪ] ['wɛpənz] [kən'faɪdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] [maɪt] [biː; bi] [wiːldɪd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] .

| **the** | **weapons** | **confided** | **to** | **his** | **hands** | **might** | **be** | **wielded** | **without** | **fear** | **and** | **without** | **reproach** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 武器 | 坦白 | 到 | 他的 | 双手 | 可能 | 是 | 挥舞 | 没有 | 害怕 | 和 | 没有 | 责备 | . |

他手中所掌握的武器，可以无所畏惧、不受责备地使用。

['grædʒuəli][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [fɪrd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [noʊn] .

| **Gradually** | **he** | **became** | **feared** | **as** | **well** | **as** | **known** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 他 | 成为 | 害怕 | 作为 | 出色地 | 作为 | 已知 | . |

他逐渐变得既令人畏惧又广为人知。

[ænd; ənd] [waɪl] ['meni] [ə'bjuːzd][hɪm; ɪm] , [nʌn] [kʊd; kəd] [kən'tem] .

| **And** | **while** | **many** | **abused** | **him** | **,** | **none** | **could** | **contemn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 许多 | 受虐 | 他 | , | 没有任何 | 可以 | 蔑视 | . |

虽然很多人辱骂他，但没有人能鄙视他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][suːt][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['mɑːlˌtrævərz] [step] [baɪ] [step] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

| **It** | **would** | **not** | **suit** | **the** | **design** | **of** | **this** | **work** | **to** | **follow** | **Maltravers** | **step** | **by** | **step** | **in** | **his** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 套装 | 这 | 设计 | 的 | 这 | 工作 | 到 | 跟随 | 马尔特拉弗斯 | 步 | 经过 | 步 | 在 | 他的 | 课程 | . |

按照马尔特拉弗斯的步骤一步一步地进行创作，并不适合这项工作的设计。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] , [nɑːt][ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] .

| **I** | **am** | **only** | **describing** | **the** | **principal** | **events** | **,** | **not** | **the** | **minute** | **details** | **,** | **of** | **his** | **intellectual** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅有的 | 描述 | 这 | 主要的 | 活动 | , | 不是 | 这 | 分钟 | 细节 | , | 的 | 他的 | 知识分子 | 生活 | . |

我只描述他学术生涯中的主要事件，而不是细枝末节。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

| **Of** | **the** | **character** | **of** | **his** | **works** | **it** | **will** | **be** | **enough** | **to** | **say** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 特点 | 的 | 他的 | 作品 | 它 | 将要 | 是 | 足够的 | 到 | 说 | 那 | , |

至于他的作品特点，只需说：

[wət'evər] [ðer; ðər] [fɔːlts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| **whatever** | **their** | **faults** | **,** | **they** | **were** | **original** | **—** | **they** | **were** | **his** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他们的 | 故障 | , | 他们 | 是 | 原来的 | — | 他们 | 是 | 他的 | 自己的 | . |

无论它们有什么缺点，它们都是独一无二的——它们是他自己的作品。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['kɑːpi] , [nɔːr][kəm'paɪl][frʌm; frəm] ['kɑːmənpleɪs] [bʊks] .

| **He** | **did** | **not** | **write** | **according** | **to** | **copy** | **,** | **nor** | **compile** | **from** | **commonplace** | **books** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 写 | 根据 | 到 | 复制 | , | 也不 | 编译 | 从 | 平凡 | 图书 | . |

他既不照本宣科，也不从摘录簿中汇编资料。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ， — [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz]['dʒiːniəs][ɪt'self][bʌt; bət][ɑːrt] ?

| He | was | an | artist | , | it | is | true | , | — | for | what | is | genius | itself | but | art | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 艺术家 | , | 它 | 是 | 真的 | , | — | 为了 | 什么 | 是 | 天才 | 本身 | 但 | 艺术 | ? |

他的确是一位艺术家——因为天才不就是艺术吗?

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [lɔːz] , [ænd; ənd]['hɑːrməni] , [ænd; ənd]['ɔːrdər] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪt] [koʊd][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]['neɪtʃər] :

| but | he | took | laws | , | and | harmony | , | and | order | , | from | the | great | code | of | Truth | and | Nature | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 采取 | 法律 | , | 和 | 和谐 | , | 和 | 命令 | , | 从 | 这 | 伟大的 | 代码 | 的 | 真相 | 和 | 自然 | : |

但他从真理和自然的伟大法则中汲取了法则、和谐与秩序:

[ə; eɪ][koʊd] [ðæt] [dɪ'mændz] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ˌʌnri'læksɪŋ] ['stʌdi] — [ðoʊ] [ɪts][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz] [ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] :

| a | code | that | demands | intense | and | unrelaxing | study | — | though | its | first | principles | are | few | and | simple | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 代码 | 那 | 需求 | 激烈的 | 和 | 令人不放松 | 学习 | — | 尽管 | 它是 | 第一的 | 原则 | 是 | 很少 | 和 | 简单的 | : |

这是一门需要投入大量时间和精力进行深入学习的学科——尽管它的基本原则不多且很简单:

[ðæt] ['stʌdi] ['mɑːlˌtrævərz][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] .

| that | study | Maltravers | did | not | shrink | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 学习 | 马尔特拉弗斯 | 做过 | 不是 | 收缩 | 从 | . |

马尔特拉弗斯并没有回避那项研究。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ænəlɪst] ,

| It | was | a | deep | love | of | truth | that | made | him | a | subtle | and | searching | analyst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 深的 | 爱 | 的 | 真相 | 那 | 制成 | 他 | 一个 | 微妙的 | 和 | 搜索 | 分析师 | , |

他对真理的执着追求，使他成为一位敏锐而富有洞察力的分析家。

['iːv(ə)n][ɪn] [wʌt] [ðə; ðɪ] [dʌl] [wɜːrld] [kən'sɪdəz] ['traɪfəlz] ;

| even | in | what | the | dull | world | considers | trifles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 什么 | 这 | 乏味的 | 世界 | 考虑 | 琐事 | ; |

即使是那些在平庸的世界看来微不足道的小事;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ɪn][ɪt'self] ['traɪflɪŋ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːf(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] ['herzˌbredθ] [ðæt] [dɪ'vaɪdz] [ə; eɪ]['truːɪzəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

| for | he | knew | that | nothing | in | literature | is | in | itself | trifling | — | that | it | is | often | but | a | hairsbreadth | that | divides | a | truism | from | a | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 那 | 没有什么 | 在 | 文学 | 是 | 在 | 本身 | 琐事 | — | 那 | 它 | 是 | 经常 | 但 | 一个 | 毫厘之间 | 那 | 分割 | 一个 | 真理 | 从 | 一个 | 发现 | . |

因为他知道，文学中没有什么是微不足道的——真理与发现之间往往只有一线之隔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sɔːt] ['ræðər] ['æftər][ðə; ðɪ] [truː] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [nuː] .

| He | was | the | more | original | , | because | he | sought | rather | after | the | True | than | the | New | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 更多的 | 原来的 | , | 因为 | 他 | 寻求 | 相当 | 后 | 这 | 真的 | 比 | 这 | 新的 | . |

他更具原创性，因为他追求的是真理而不是新奇。

[noʊ] [tuː] [maɪndz][ɑːr; ər]['evər][ðə; ðɪ] [seɪm] ;

| No | two | minds | are | ever | the | same | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 二 | 思想 | 是 | 曾经 | 这 | 相同的 | ; |

世界上没有两个人的想法是完全相同的;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['eni] [mæn] [huː] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['ferli] [ænd; ənd] ['fræŋklɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]

| and | therefore | any | man | who | will | give | us | fairly | and | frankly | the | results | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 任何 | 男人 | WHO | 将要 | 给 | 我们 | 相当 | 和 | 坦率地说 | 这 | 结果 | 的 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ im'preʃəns ] ,

| his | own | impressions | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 印象 | , |

因此，任何能够公正坦诚地向我们提供他个人印象结果的人，

[ʌn'ɪnˌflʊənst] [baɪ][ðə; ði] [sər'vɪlɪtiz] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [wɪl] [biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] .

| uninfluenced | by | the | servilities | of | imitation | , | will | be | original | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未受影响 | 经过 | 这 | 服务 | 的 | 模仿 | , | 将要 | 是 | 原来的 | . |

不受模仿的奴性影响，才能具有原创性。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][əˌrɪdʒə'nælətɪ] , [wɪtʃ] ['riːəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['merɪt] ,

| But | it | was | not | from | originality | , | which | really | made | his | predominant | merit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 从 | 独创性 | , | 哪个 | 真的 | 制成 | 他的 | 主要的 | 优点 | , |

[ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

| that | Maltravers | derived | his | reputation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 马尔特拉弗斯 | 衍生的 | 他的 | 名声 | , |

但马尔特拉弗斯的声誉并非源于他的原创性（尽管原创性才是他最主要的才能），

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əˌrɪdʒə'nælətɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] ['spiːʃiːz] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] ['dæzlz] [ðə; ði]

| for | his | originality | was | not | of | that | species | which | generally | dazzles | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 独创性 | 曾是 | 不是 | 的 | 那 | 物种 | 哪个 | 一般来说 | 令人眼花缭乱 | 这 |

['vʌlgər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪk'strævəgənt][nɔːr] / [bɪ'zɑːr] / — [hiː; hi] [ə'fektɪd] [noʊ] ['sɪstəm] [ænd; ənd]

| vulgar | — | it | was | not | extravagant | nor | / | bizarre | / | — | he | affected | no | system | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庸俗 | — | 它 | 曾是 | 不是 | 靡 | 也不 | / | 怪异 | / | — | 他 | 做作的 | 不 | 系统 | 和 |

[noʊ] [skuːl] .

| no | school | . |
|---|---|---|
| 不 | 学校 | . |

因为他的独创性并非那种通常令庸俗之人眼花缭乱的独创性——既不浮夸也不怪诞——他没有刻意追求任何体系或流派。

['meni] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [siːmd] [mɔːr] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] / [ju'niːk] / [tuː; tə][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]

| Many | authors | of | his | day | seemed | more | novel | and | / | unique | / | to | the | superficial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 作者 | 的 | 他的 | 天 | 似乎 | 更多的 | 小说 | 和 | / | 独特的 | / | 到 | 这 | 浅 |

.

:

.

在肤浅的人看来，他那个时代的许多作家似乎更具新意和独特性。

[prə'faʊnd] [ænd; ənd]['dʊrəb(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] ['proʊsiːdz] [baɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [faɪn] [grə'deiʃənz] — [ˌaɪ 'tiː]

| Profound | and | durable | invention | proceeds | by | subtle | and | fine | gradations | — | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深刻的 | 和 | 耐用的 | 发明 | 收益 | 经过 | 微妙的 | 和 | 美好的 | 渐变 | — | 它 |

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dʒɝːks][ænd; ənd]['stɑːrts] ,

| has | nothing | to | do | with | those | jerks | and | starts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 那些 | 混蛋 | 和 | 开始 | , |

深刻而持久的发明创造是通过微妙而精细的渐进过程实现的——它与那些突兀的启动和转变毫无关系。

[ðoʊz] [ kən'vʌlʃəŋ ] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːʃənz] , [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd] [helθ] ,

| those | convulsions | and | distortions | , | which | belong | not | to | the | vigour | and | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 抽搐 | 和 | 失真 | , | 哪个 | 属于 | 不是 | 到 | 这 | 活力 | 和 | 健康 | , |

那些与活力和健康无关的抽搐和扭曲，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['epɪlepsi] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] , [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| but | to | the | epilepsy | and | disease | , | of | Literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 癫痫 | 和 | 疾病 | , | 的 | 文学 | . |

但对于文学中的癫痫和疾病而言。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

| **CHAPTER** | **VII** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

" ['biːɪŋ] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [maɪ][mjuːl][hɜːr; hər]

| **"** | **Being** | **got** | **out** | **of** | **town** | **,** | **the** | **first** | **thing** | **I** | **did** | **was** | **to** | **give** | **my** | **mule** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 存在 | 得到 | 出去 | 的 | 镇 | , | 这 | 第一的 | 事物 | 我 | 做过 | 曾是 | 到 | 给 | 我的 | 骡子 | 她 |

[hed] .

| **head** | **.** |
|---|---|
| 头 | . |

“离开城镇后，我做的第一件事就是让我的骡子断头台。”

" — / [gɪl][blɑːs] / .

| **"** | **—** | **/** | **Gil** | **Blas** | **/** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | / | 吉尔 | blas | / | . |

“—/吉尔·布拉斯/。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz]['grædʒuəli] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [hɑːrd][ænd; ənd]

| **ALTHOUGH** | **the** | **character** | **of** | **Maltravers** | **was** | **gradually** | **becoming** | **more** | **hard** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 特点 | 的 | 马尔特拉弗斯 | 曾是 | 逐步地 | 成为 | 更多的 | 难的 | 和 |

[sɪˈvɪr] ,

| **severe** | **,** |
|---|---|
| 严重 | , |

尽管马尔特拉弗斯的性格逐渐变得更加冷酷无情，

— [ɔːlˈðoʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [gruː] [mɔːr] ['mʌskjələr] , [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][lɔːst] ['sʌmθɪŋ]

| **—** | **although** | **as** | **his** | **reason** | **grew** | **more** | **muscular** | **,** | **his** | **imagination** | **lost** | **something** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 虽然 | 作为 | 他的 | 原因 | 生长 | 更多的 | 肌肉发达的 | , | 他的 | 想像力 | 丢失的 | 某物 |

[ʌv; əv][ɪts] ['ɜːrli] [bluːm] ,

| **of** | **its** | **early** | **bloom** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 早期的 | 盛开 | , |

——虽然随着理性思维的日益增强，他的想象力却失去了早期的那种蓬勃生机，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][set][ðə; ði]

| **and** | **he** | **was** | **already** | **very** | **different** | **from** | **the** | **wild** | **boy** | **who** | **had** | **set** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 已经 | 非常 | 不同的 | 从 | 这 | 荒野 | 男生 | WHO | 有 | 放 | 这 |

['dʒɜːrmən] [jʊθs] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] ,

| **German** | **youths** | **in** | **a** | **blaze** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | 青年 | 在 | 一个 | 火焰 | , |

他已经和当年那个点燃德国青年热情的野小子判若两人了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['ɪndələns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ['tenənt]

| **and** | **had** | **changed** | **into** | **a** | **Castle** | **of** | **Indolence** | **the** | **little** | **cottage** | **tenanted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已更改 | 进入 | 一个 | 城堡 | 的 | 懒惰 | 这 | 小的 | 小屋 | 已出租 |

[wɪð; wɪθ]['poʊətri][ænd; ənd] ['ælɪs] ,

| **with** | **Poetry** | **and** | **Alice** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 诗 | 和 | 爱丽丝 | , |

而那间与诗歌和爱丽丝同住的小屋，则变成了一座懒惰的城堡。

— [hiː; hi] [stɪl] [prɪˈzɜːrv] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪts] ; [hiː; hi] [lʌvd] , [æt; ət]['friːkwənt] ['ɪntərvlz] ,

| **—** | **he** | **still** | **preserved** | **many** | **of** | **his** | **old** | **habits** | **;** | **he** | **loved** | **,** | **at** | **frequent** | **intervals** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 仍然 | 保存完好 | 许多 | 的 | 他的 | 老的 | 习惯 | ; | 他 | 喜爱 | , | 在 | 频繁 | 间隔 | , |

他仍然保留着许多旧习惯；他时不时地会恋爱，

[tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] — [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [frendz] ,

| **to** | **disappear** | **from** | **the** | **great** | **world** | **—** | **to** | **get** | **rid** | **of** | **books** | **and** | **friends** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 消失 | 从 | 这 | 伟大的 | 世界 | — | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 图书 | 和 | 朋友们 | , |

[ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [welθ] ,

| **and** | **luxury** | **and** | **wealth** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 奢华 | 和 | 财富 | , |

从这个大世界消失——摆脱书籍、朋友、奢侈品和财富。

[ænd; ənd] [meɪk] ['sɑːlətəri] [ɪks'kəːʃənz] , ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [fʊt] , ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [θruː]

| and | make | solitary | excursions | , | sometimes | on | foot | , | sometimes | on | horseback | , | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 孤 | 短途旅行 | , | 有时 | 在 | 脚 | , | 有时 | 在 | 马背 | , | 通过 |

[ðɪs] [fer] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

| this | fair | garden | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公平的 | 花园 | 的 | 英格兰 | . |

他们有时会独自步行，有时会骑马，独自游览这片美丽的英格兰花园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][sɔːft] [meɪ] - [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

| It | was | one | soft | May | - | day | that | he | found | himself | on | such | an | expedition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 柔软的 | 可能 | - | 天 | 那 | 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 这样的 | 一个 | 远征 | , |

那是一个五月里阳光明媚的日子，他踏上了这样一次探险之旅。

['sloʊli] ['raɪdɪŋ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [leɪnz] [ʌv; əv] — — — ['ʃaɪərˌʃər] .

| slowly | riding | through | one | of | the | green | lanes | of | — | — | — | shire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 骑术 | 通过 | 一 | 的 | 这 | 绿色的 | 车道 | 的 | — | — | — | 郡 | . |

缓缓地骑行在——郡的一条绿树成荫的小路上。

[hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] - [bægz] [kəm'praɪzd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] ,

| His | cloak | and | his | saddle | - | bags | comprised | all | his | baggage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 披风 | 和 | 他的 | 鞍 | - | 包 | 包括 | 全部 | 他的 | 行李 | , |

他的斗篷和鞍囊就是他全部的行李。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] " [wer] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] .

| and | the | world | was | before | him | " | where | to | choose | his | place | of | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界 | 曾是 | 前 | 他 | " | 在哪里 | 到 | 选择 | 他的 | 地方 | 的 | 休息 | . |

世界就在他面前，“他可以选择自己的安息之地。”

" [ðə; ði] [leɪn] [wuːnd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,

| " | The | lane | wound | at | length | into | the | main | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 车道 | 伤口 | 在 | 长度 | 进入 | 这 | 主要的 | 路 | , |

这条小路蜿蜒曲折地通向主路，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv]

| and | just | as | he | came | upon | it | he | fell | in | with | a | gay | party | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 作为 | 他 | 来了 | 之上 | 它 | 他 | 跌倒 | 在 | 和 | 一个 | 同性恋 | 派对 | 的 |

[ɪ'kwestriən] .

| equestrians | . |
|---|---|
| 马术运动员 | . |

他刚走到那里，就遇到了一群快乐的骑马者。

['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] [roʊd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [griːn] ['hæbɪt] ,

| Foremost | of | its | cavalcade | rode | a | lady | in | a | dark | green | habit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首先 | 的 | 它是 | 车队 | 骑 | 一个 | 女士 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 绿色的 | 习惯 | , |

队伍最前面是一位身穿深绿色修女服的女士，

['maʊntɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] ['ɪŋglɪʃ] [hɔːrs] ,

| mounted | on | a | thoroughbred | English | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安装 | 在 | 一个 | 纯种马 | 英语 | 马 | , |

骑在一匹纯种英国马上，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] [greɪs] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] ['hɔːltɪd] [ɪn] [ɪn'vɑːlənteri]

| which | she | managed | with | so | easy | a | grace | that | Maltravers | halted | in | involuntary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 管理 | 和 | 所以 | 简单的 | 一个 | 优雅 | 那 | 马尔特拉弗斯 | 停止 | 在 | 非自愿 |

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| admiration | . |
|---|---|
| 钦佩 | . |

她完成得如此轻松优雅，以至于马尔特拉弗斯不由自主地驻足欣赏。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['hɔːrsmən] ,

| He | himself | was | a | consummate | horseman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 曾是 | 一个 | 完善 | 骑手 | , |

他本人是一位技艺精湛的骑手。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ʃerd] [ðə; ði]

| and | he | had | the | quick | eye | of | sympathy | for | those | who | shared | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 这 | 快的 | 眼睛 | 的 | 同情 | 为了 | 那些 | WHO | 共享 | 这 |

[ə'kɑːmplɪʃmənt] .

| accomplishment | . |
|---|---|
| 成就 | . |

他对那些与他共享这份成就的人有着敏锐的同情心。

[hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ,

| He | thought | , | as | he | gazed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | , | 作为 | 他 | 凝视 | , |

他凝视着，心想：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bʌt; bət][wʌn]['wʊmən] [huːz] [er] [ænd; ənd] [miːn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk]

| that | he | had | never | seen | but | one | woman | whose | air | and | mien | on | horseback |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 但 | 一 | 女士 | 谁 | 空气 | 和 | 面容 | 在 | 马背 |

[wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪmləs] ['elɪgəns] [wɪtʃ] [skɪl] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn]['eni][ɑːrt]

| were | so | full | of | that | nameless | elegance | which | skill | and | courage | in | any | art |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 满的 | 的 | 那 | 无名 | 优雅 | 哪个 | 技能 | 和 | 勇气 | 在 | 任何 | 艺术 |

['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'stoʊ] — [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['væləri] [diː] [vɛntədɔr] .

| naturally | bestow | — | that | woman | was | Valerie | de | Ventadour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 赐给 | — | 那 | 女士 | 曾是 | 瓦莱丽 | 德 | 文塔杜尔 | . |

他从未见过像瓦莱丽·德·文塔杜尔这样一位骑马的女子，她的神态和风度充满了任何艺术中技巧和勇气自然赋予的那种难以言喻的优雅——这位女子就是瓦莱丽·德·文塔杜尔。

['prez(ə)ntli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] , [ðə; ði]['leɪdi] [əd'vænst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][kəm'pænjənz] ,

| Presently | , | to | his | great | surprise | , | the | lady | advanced | from | her | companions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 到 | 他的 | 伟大的 | 惊喜 | , | 这 | 女士 | 先进的 | 从 | 她 | 同伴 | , |

[nɪə] ['mɑːlˌtrævərz] ,

| neared | Maltravers | , |
|---|---|---|
| 接近 | 马尔特拉弗斯 | , |

这时，令他大吃一惊的是，那位女士从同伴中走出来，靠近了马尔特拉弗斯。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'stɪŋktli] ['rekəgnaɪz] — " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

| and | said | , | in | a | voice | which | he | did | not | at | first | distinctly | recognise | — | " | Is | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 在 | 第一的 | 明显地 | 认出 | — | " | 是 | 它 |

['pɑːsəb(ə)l] ?

| possible | ? |
|---|---|
| 可能的 | ? |

然后，他用一种起初他不太能辨认的声音说道："有可能吗？"

— [duː][aɪ] [siː] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] ?

| — | do | I | see | Mr | . | Maltravers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 做 | 我 | 看 | 先生 | . | 马尔特拉弗斯 | ? |

—我能看到马尔特拉弗斯先生吗?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ə'saɪd][hɜːr; hər][veɪl] , [ænd; ənd]['ɜːrnɪst] [bɪ'held]

| " | She | paused | a | moment | , | and | then | threw | aside | her | veil | , | and | Ernest | beheld |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 扔 | 旁边 | 她 | 面纱 | , | 和 | 欧内斯特 | 观看 |

— ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] !

| — | Madame | de | Ventadour | ! |
|---|---|---|---|---|
| — | 夫人 | 德 | 文塔杜尔 | ! |

"她停顿了一会儿，然后掀开了面纱，欧内斯特看到了——文塔杜尔夫人！"

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['frentʃwʊmən] .

| By | this | time | a | tall | , | thin | gentleman | had | joined | the | Frenchwoman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 一个 | 高的 | , | 薄的 | 绅士 | 有 | 加入 | 这 | 法国女人 | . |

这时，一位身材高挑、略显瘦削的男士加入了这位法国女士的行列。

" [hæz; həz] / ['mædəm] / [met][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] ? " [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,

| " | Has | / | madame | / | met | with | an | acquaintance | ? | " | said | he | ; | " | and | , | if | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | / | 夫人 | / | 遇见 | 和 | 一个 | 熟人 | ? | " | 说 | 他 | ; | " | 和 | , | 如果 | 所以 | , |

"夫人是否与熟人见面了？"他问道，"如果是的话，

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [hɜːr; hər] ['pleʒər] ?

| will | she | permit | me | to | partake | her | pleasure | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 她 | 允许 | 我 | 到 | 参加 | 她 | 乐趣 | ? |

她会允许我分享她的快乐吗?

" [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['væləri] ; — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['kʌlərd] .

| " | The | interruption | seemed | a | relief | to | Valerie | ; | — | she | smiled | and | coloured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 中断 | 似乎 | 一个 | 宽慰 | 到 | 瓦莱丽 | ; | — | 她 | 微笑 | 和 | 有色 | . |

"瓦莱丽似乎松了一口气；——她笑了，脸颊泛红。"

" [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] .

| " | Let | me | introduce | you | to | Mr | . | Maltravers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 介绍 | 你 | 到 | 先生 | . | 马尔特拉弗斯 | . |

让我来介绍一下马尔特拉弗斯先生。

['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [hoʊst] , [lɔːrd] - .

| Mr | . | Maltravers | , | this | is | my | host | , | Lord | Doningdale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 马尔特拉弗斯 | , | 这 | 是 | 我的 | 主持人 | , | 主 | - | . |

马尔特拉弗斯先生，这位是我的主人，唐宁代尔勋爵。

" [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [boʊd] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]

| " | The | two | gentlemen | bowed | , | the | rest | of | the | cavalcade | surrounded | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 先生们 | 鞠躬 | , | 这 | 休息 | 的 | 这 | 车队 | 包围 | 这 |

['triːoʊ] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - ,

| trio | , | and | Lord | Doningdale | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 三人组 | , | 和 | 主 | - | , |

"两位先生鞠躬致意，其余的骑兵将三人簇拥起来，唐宁代尔勋爵也走了过来。"

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['steɪtli] [jet] [fræŋk] ['kɜːrtəsi] , [ɪn'vaɪtɪd] ['mɑːlˌtrævərz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːrti]

| with | a | stately | yet | frank | courtesy | , | invited | Maltravers | to | return | with | the | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 庄严 | 然而 | 坦率 | 礼貌 | , | 受邀 | 马尔特拉弗斯 | 到 | 返回 | 和 | 这 | 派对 |

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| to | his | house | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 房子 | , |

他以庄重而坦诚的礼貌邀请马尔特拉弗斯一行人返回他的住所。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] ['dɪstənt] .

| which | was | about | four | miles | distant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 关于 | 四 | 英里 | 遥远 | . |

距离大约四英里。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['ɜːrnɪst] ['redɪli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| As | may | be | supposed | , | Ernest | readily | accepted | the | invitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 是 | 据称 | , | 欧内斯特 | 容易 | 公认 | 这 | 邀请 | . |

不出所料，欧内斯特欣然接受了邀请。

[ðə; ði] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] [prə'siːdid] , [ænd; ənd] ['mɑːlˌtrævərz] ['heɪsnd] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən]

| The | cavalcade | proceeded | , | and | Maltravers | hastened | to | seek | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车队 | 继续 | , | 和 | 马尔特拉弗斯 | 加快 | 到 | 寻找 | 一个 |

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['væləri] .

| explanation | from | Valerie | . |
|---|---|---|---|
| 解释 | 从 | 瓦莱丽 | . |

队伍继续前行，马尔特拉弗斯急忙向瓦莱丽寻求解释。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [suːn] ['gɪv(ə)n] .

| It | was | soon | given | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很快 | 给定 | . |

很快就给了。

['mædəm] [di:] [vɛntədɔr] [hæd; həd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [hu:] [hæd; həd] ['leɪtli] ['mærid] [ə; eɪ][sʌn]
**Madame** **de** **Ventadour** **had** **a** **younger** **sister** **,** **who** **had** **lately** **married** **a** **son**
夫人 德 文塔杜尔 有 一个 年轻 姐姐 , WHO 有 最近 已婚 一个 儿子
[ʌv; əv][lɔ:rd] - .
**of** **Lord** **Doningdale** **.**
的 主 - .

文塔杜尔夫人有一个妹妹，她最近嫁给了唐宁代尔勋爵的儿子。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔləmnaizd] [ɪn]['pærɪs] ,
**The** **marriage** **had** **been** **solemnized** **in** **Paris** **,**
这 婚姻 有 到过 庄严的 在 巴黎 ,

婚礼在巴黎举行。

[ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [ænd; ənd] ['mædəm] [di:] [vɛntədɔr] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [wi:k] [ɑ:n]
**and** **Monsieur** **and** **Madame** **de** **Ventadour** **had** **been** **in** **England** **a** **week** **on**
和 先生 和 夫人 德 文塔杜尔 有 到过 在 英格兰 一个 星期 在
[ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pɪr] .
**a** **visit** **to** **the** **English** **peer** **.**
一个 访问 到 这 英语 同伴 .

文塔杜尔先生和夫人当时正在英国拜访一位英国贵族，已经在那里待了一周。

[ðə; ði] / [ren'kɑ:ntər] / [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] ['ni:ðər] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃ(ə)nt]
**The** **/** **rencontre** **/** **was** **so** **sudden** **and** **unexpected** **that** **neither** **recovered** **sufficient**
这 / 邂逅 / 曾是 所以 突然 和 意外 那 两者都不 恢复 充足的
[self] - [pə'zeʃn] [fɔ:r; fər]['flu:ənt][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
**self** **-** **possession** **for** **fluent** **conversation** **.**
自己 - 拥有 为了 流利 对话 .

这次邂逅来得如此突然和出乎意料，以至于两人都没能恢复足够的镇定来进行流畅的交谈。

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n] , ['væləri] [sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ['saɪləns] , [ænd; ənd]['mɑ:lˌtrævərz]
**The** **explanation** **given** **,** **Valerie** **sank** **into** **a** **thoughtful** **silence** **,** **and** **Maltravers**
这 解释 给定 , 瓦莱丽 沉没 进入 一个 周到 沉默 , 和 马尔特拉弗斯
[roʊd][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ['i:kwəli] ['tæsɪtɜ:rn] ,
**rode** **by** **her** **side** **equally** **taciturn** **,**
骑 经过 她 边 同样地 沉默寡言 ,

瓦莱丽听完解释后，陷入了沉思的沉默，马尔特拉弗斯也同样沉默地骑马跟在她身边。

[ 'pɔndərɪŋ ] [ɑ:n][ðə; ði][streɪndʒ] [tʃæns] [wɪtʃ] , ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [hæd; həd] [θroʊn]
**pondering** **on** **the** **strange** **chance** **which** **,** **after** **the** **lapse** **of** **years** **,** **had** **thrown**
沉思 在 这 奇怪的 机会 哪个 , 后 这 失效 的 年 , 有 抛掷
[ðem; ðəm] [ə'gen] [tə'geðər] .
**them** **again** **together** **.**
他们 再次 一起 .

回想起多年之后，是什么奇妙的巧合让他们再次相遇。

[lɔ:rd] - , [hu:] [æt; ət][fɜ:rst] [ 'lɪŋgə ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] , [naʊ] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm]
**Lord** **Doningdale** **,** **who** **at** **first** **lingered** **with** **his** **other** **visitors** **,** **now** **joined** **them**
主 - , WHO 在 第一的 徘徊不去 和 他的 其他 访客 , 现在 加入 他们
,
**,**
,

唐宁代尔勋爵起初与其他访客逗留了一段时间，现在也加入了他们。

[ænd; ənd]['mɑ:lˌtrævərz][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haɪ] - [bred] ['mænər] ,
**and** **Maltravers** **was** **struck** **with** **his** **high** **-** **bred** **manner** **,**
和 马尔特拉弗斯 曾是 击 和 他的 高的 - 繁殖 方式 ,

马尔特拉弗斯被他高贵的举止所打动。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪ'læbərət] ['pɑːlɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['emfəsɪs] [ænd; ənd]

| and | a | singular | and | somewhat | elaborate | polish | in | his | emphasis | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 单数 | 和 | 有些 | 精心制作的 | 抛光 | 在 | 他的 | 强调 | 和 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

| expression | . |
|---|---|
| 表达 | . |

他的强调和表达方式有一种独特而又略显精致的润色。

[ðeɪ] [suː] ['entərd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][pɑːrk] ,

| They | soon | entered | a | noble | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 很快 | 进入 | 一个 | 高贵 | 公园 | , |

他们很快进入了一座高雅的公园，

[wɪtʃ] [ə'testɪd] [fɑːr] [mɔːr] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ bi'stəu ] [ə'pɑːn]

| which | attested | far | more | care | and | attention | than | are | usually | bestowed | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已证实 | 远的 | 更多的 | 关心 | 和 | 注意力 | 比 | 是 | 通常 | 授予 | 之上 |

[ðoʊz] [dɪ'meɪnz] , [soʊ] [pɪ'kjuːliərli] ['ɪŋglɪʃ] .

| those | demesnes | , | so | peculiarly | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 领地 | , | 所以 | 奇特地 | 英语 | . |

这证明，这些庄园所受到的关爱和重视远远超过了通常给予这些极具英国特色的庄园的关爱和重视。

[jʌŋ] [plæn'teɪʃnz] ['evriwer] ['kɔntræstid] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [groʊvz] — [nuː] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv]

| Young | plantations | everywhere | contrasted | the | venerable | groves | — | new | cottages | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 种植园 | 到处 | 对比 | 这 | 可敬 | 小树林 | — | 新的 | 小屋 | 的 |

[ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'zaɪn] [ə'dɔrnd] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts] — [ænd; ənd] ['ɔbilisks] [ænd; ənd] ['kɑːləmz] ,

| picturesque | design | adorned | the | outskirts | — | and | obelisks | and | columns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如画 | 设计 | 装饰 | 这 | 郊区 | — | 和 | 方尖碑 | 和 | 列 | , |

到处可见年轻的种植园与古老的树林形成鲜明对比——风景如画的新别墅点缀着郊外——还有方尖碑和柱子。

['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æn'tiːk] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

| copied | from | the | antique | , | and | evidently | of | recent | workmanship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复制 | 从 | 这 | 古董 | , | 和 | 显然 | 的 | 最近的 | 做工 | , |

仿照古董制作，显然是近代的作品。

[gliːmd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ][paɪl] ,

| gleamed | upon | them | as | they | neared | the | house | — | a | large | pile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 之上 | 他们 | 作为 | 他们 | 接近 | 这 | 房子 | — | 一个 | 大的 | 桩 | , |

当他们靠近房子时，一道光芒照耀着他们——一大堆东西，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːltərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [frentʃ] [ruːfs]

| in | which | the | fashion | of | Queen | Anne's | day | had | been | altered | into | the | French | roofs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 时尚 | 的 | 女王 | 安妮的 | 天 | 有 | 到过 | 已修改 | 进入 | 这 | 法语 | 屋顶 |

[ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'twiːləriz; ˌtwiːlə'riː ] .

| and | windows | of | the | architecture | of | the | Tuileries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 视窗 | 的 | 这 | 建筑学 | 的 | 这 | 杜乐丽 | . |

其中，安妮女王时代的时尚风格被改造为杜伊勒里宫建筑的法式屋顶和窗户。

" [juː; jʊ] [rɪ'zaɪd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] .

| " | You | reside | much | in | the | country | , | I | am | sure | , | my | lord | , | " | said | Maltravers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 居住 | 很多 | 在 | 这 | 国家 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 我的 | 主 | , | " | 说 | 马尔特拉弗斯 | . |

"我敢肯定，大人，您经常居住在乡下，"马尔特拉弗斯说道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪv] [er] , " [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['greɪtli] [en'dɪəd]

| " | Yes | , | " | replied | Lord | Doningdale | , | with | a | pensive | air | , | " | this | place | is | greatly | endeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 主 | - | , | 和 | 一个 | 沉思的 | 空气 | , | " | 这 | 地方 | 是 | 非常 | 可爱的 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

"是的，"唐宁代尔勋爵若有所思地回答道，"我非常喜欢这个地方。"

[hɪr] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['luːɪs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . , [wen] [ɪn] ['ɪŋgləɳd] , ['ɑːnɜ-d] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən]

| Here | his | Majesty | Louis | XVIII | . | , | when | in | England | , | honoured | me | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他的 | 威严 | 路易斯 | 十八 | . | , | 什么时候 | 在 | 英格兰 | , | 荣幸 | 我 | 和 | 一个 |

['ænjuəl] ['vɪzɪt] .

| annual | visit | . |
|---|---|---|
| 年度的 | 访问 | . |

路易十八陛下在英国期间，每年都会莅临我这里，给予我莫大的荣幸。

[ɪn] ['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| In | compliment | to | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 赞扬 | 到 | 他 | , |

为了向他致敬，

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə]['mɑːd(ə)l][maɪ] [pʊr] ['mænʃ(ə)n]['ɪntuː][æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

| I | sought | to | model | my | poor | mansion | into | an | humble | likeness | of | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻求 | 到 | 模型 | 我的 | 贫穷的 | 大厦 | 进入 | 一个 | 谦逊的 | 相似 | 的 | 他的 | 自己的 |

['pæləs] ,

| palace | , |
|---|---|
| 宫殿 | , |

我试图将我那简陋的宅邸仿照他的宫殿建造，使其显得更加简朴。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [mɪs] [ðə; ði] [raɪts] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] .

| so | that | he | might | as | little | as | possible | miss | the | rights | he | had | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可能 | 作为 | 小的 | 作为 | 可能的 | 错过 | 这 | 权利 | 他 | 有 | 丢失的 | . |

这样他就不会太怀念他已经失去的权利。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] [ɪg'zæktli][laɪk] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][æt; ət][ðə; ði]

| His | own | rooms | were | furnished | exactly | like | those | he | had | occupied | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 房间 | 是 | 提供 | 确切地 | 喜欢 | 那些 | 他 | 有 | 占领 | 在 | 这 |

[ 'twiːləriz; ˌtwiːlə'riː ] .

| Tuileries | . |
|---|---|
| 杜乐丽 | . |

他的房间布置得和他以前在杜伊勒里宫住的房间一模一样。

[jes] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [en'dɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][taɪmz] [wɪð; wɪθ][praɪd] .

| Yes | , | the | place | is | endeared | to | me | — | I | think | of | the | old | times | with | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 地方 | 是 | 可爱的 | 到 | 我 | — | 我 | 思考 | 的 | 这 | 老的 | 时代 | 和 | 自豪 | . |

是的，我对这个地方很有感情——我为过去的时光感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʃeltərd] [ə; eɪ] ['bɜːrbən] [ɪn][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] . "

| It | is | something | to | have | sheltered | a | Bourbon | in | his | misfortunes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 某物 | 到 | 有 | 避难所 | 一个 | 波旁威士忌 | 在 | 他的 | 不幸 | . | " |

能在波旁家族遭遇不幸时庇护他们，这本身就是一件了不起的事。

" [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] / [mɪ'lɔːrd] / [ə; eɪ][væst][sʌm; səm][tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [ ˌɔːltə'reiʃəns ] , " [sed] ['mædəm] [diː]

| " | It | cost | / | milord | / | a | vast | sum | to | make | these | alterations | , | " | said | Madame | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 成本 | / | 阁下 | / | 一个 | 广阔的 | 和 | 到 | 制作 | 这些 | 变化 | , | " | 说 | 夫人 | 德 |

“大人，这些改动花费了一大笔钱，”德夫人说道。

[vɛntədɔr] , ['glænsɪŋ] ['ɑːrtʃli] [æt; ət]['mɑːlˌtrævərz] .

| Ventadour | , | glancing | archly | at | Maltravers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 文塔杜尔 | , | 瞥了一眼 | 傲慢的 | 在 | 马尔特拉弗斯 | . |

文塔杜尔调皮地看了马尔特拉弗斯一眼。

" [ɑː] , [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][lɔːrd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['leɪtli] [ɪ'leɪtɪd] ,

| " | Ah | , | yes | , | " | said | the | old | lord | ; | and | his | face | , | lately | elated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 是的 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 主 | ; | 和 | 他的 | 脸 | , | 最近 | 欣喜若狂 | , |

“啊，是的，”老领主说道；他脸上露出了欣喜的神情，

[bɪ'keɪm] [ˌoʊvər'kæst] — " ['nɪrli] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] : [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ? — - [lez]
**became** **overcast** **—** **"** **nearly** **three** **hundred** **thousand** **pounds** **:** **but** **what** **then** **?** **—** **-** **Les**
成为 灰蒙蒙 — " 几乎 三 百 千 磅 : 但 什么 然后 ? — - 莱斯
['sʊvəˌnɪrz] , ['mædəm] , [sɒnt][sænz]['pri:] / ! - "
**souvenirs** **,** **madame** **,** **sont** **sans** **prix** **/** **!** **-** **"**
纪念品 , 夫人 , 儿子 无 价格 / ! - "

阴云密布——"将近三十万英镑：但那又怎样？——'Les souvenirs, madame, sont sans prix/! '"

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['vɪzɪtɪd] ['pærɪs] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] , [lɔ:rd] - , " [æskt]
**"** **Have** **you** **visited** **Paris** **since** **the** **restoration** **,** **Lord** **Doningdale** **,** **"** **asked**
" 有 你 到访 巴黎 自从 这 恢复 , 主 - , " 问

"唐宁代尔勋爵，自复辟以来，您去过巴黎吗？"

['mɑ:lˌtrævərz] .
**Maltravers** **.**
马尔特拉弗斯 .

马尔特拉弗斯。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə] ['mædəm]
**His** **lordship** **looked** **at** **him** **sharply** **,** **and** **then** **turned** **his** **eye** **to** **Madame**
他的 领主 看起来 在 他 尖锐地 , 和 然后 转向 他的 眼睛 到 夫人
[di:]
**de**
德

大人锐利地看了他一眼，然后把目光转向了德夫人。

[vɛntədɔr] .
**Ventadour** **.**
文塔杜尔 .

文塔杜尔。

" [neɪ] , " [sed] ['væləri] ; ['læfɪŋ] , " [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['dɪkteɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] . "
**"** **Nay** **,** **"** **said** **Valerie** **;** **laughing** **,** **"** **I** **did** **not** **dictate** **the** **question** **.** **"**
" 不 , " 说 瓦莱丽 ; 笑 , " 我 做过 不是 听写 这 问题 . "

"不，"瓦莱丽笑着说，"我可没要求问这个问题。"

" [jes] , " [sed] [lɔ:rd] - , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]['pærɪs] . "
**"** **Yes** **,** **"** **said** **Lord** **Doningdale** **,** **"** **I** **have** **been** **at** **Paris** **.** **"**
" 是的 , " 说 主 - , " 我 有 到过 在 巴黎 . "

"是的，"唐宁代尔勋爵说，"我去过巴黎。"

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] .
**"** **His** **Majesty** **must** **have** **been** **delighted** **to** **return** **your** **lordship's** **hospitality** **.**
" 他的 威严 必须 有 到过 高兴极了 到 返回 你的 领主的 热情好客 .

"陛下一定很高兴能回报阁下的热情款待。"

" [lɔ:rd] - [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][pʊt]
**"** **Lord** **Doningdale** **looked** **a** **little** **embarrassed** **,** **and** **made** **no** **reply** **,** **but** **put**
" 主 - 看起来 一个 小的 尴尬的 , 和 制成 不 回复 , 但 放
[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kæntər] .
**his** **horse** **into** **a** **canter** **.**
他的 马 进入 一个 慢跑 .

"唐宁代尔勋爵看起来有些尴尬，没有回答，而是策马小跑起来。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [gɔ:ld] ['aʊər; ɑ:r][hoʊst] , " [sed] ['væləri] , ['smaɪlɪŋ] .
**"** **You** **have** **galled** **our** **host** **,** **"** **said** **Valerie** **,** **smiling** **.**
" 你 有 恼怒 我们的 主持人 , " 说 瓦莱丽 , 微笑 .

"你惹恼了我们的主人，"瓦莱丽笑着说。

" ['lu:ɪs] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
**"** **Louis** **XVIII** **.**
" 路易斯 十八 .

路易十八。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [lɪvd] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌmptʃuəsli]

| and | his | friends | lived | here | as | long | as | they | pleased | , | and | as | sumptuously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 朋友们 | 居住地 | 这里 | 作为 | 长的 | 作为 | 他们 | 高兴 | , | 和 | 作为 | 奢华地 |

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;

| as | they | could | ; |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 可以 | ; |

他的朋友们也在这里尽可能地居住，并且尽可能地享受奢华的生活；

[ðer; ðər]['vɪzɪts][hæf] ['ruːɪnd] [ðə; ði] ['oʊnər] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] / [ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] /

| their | visits | half | ruined | the | owner | , | who | is | the | model | of | a | / | gentilhomme | / |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 访问 | 一半 | 毁坏 | 这 | 所有者 | , | WHO | 是 | 这 | 模型 | 的 | 一个 | / | 绅士 | / |

[ænd; ənd] / [prəːks]

| and | / | preux |
|---|---|---|
| 和 | / | 预加载 |

他们的来访几乎毁了主人的一生，他原本是绅士和绅士的典范。

[ ˌʃevə'liə ] / . [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðer; ðər] ['traɪʌmf] ; [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [aɪ]['fænsi]

| chevalier | / | . | He | went | to | Paris | to | witness | their | triumph | ; | he | expected | , | I | fancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑士 | / | . | 他 | 去 | 到 | 巴黎 | 到 | 证人 | 他们的 | 胜利 | ; | 他 | 预期的 | , | 我 | 想要 |

,

,

,

骑士/。他去巴黎见证他们的胜利；我想，他期待着，

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [e'spriː] .

| the | order | of | the | St | . | Esprit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命令 | 的 | 这 | 英石 | . | 精神 | . |

圣灵会。

[lɔːrd] - [hæz; həz] ['rɔɪəl] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

| Lord | Doningdale | has | royal | blood | in | his | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 有 | 皇家 | 血 | 在 | 他的 | 静脉 | . |

唐宁代尔勋爵拥有皇室血统。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌns][tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] , [sed]

| His | Majesty | asked | him | once | to | dinner | , | and | , | when | he | took | leave | , | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 威严 | 问 | 他 | 一次 | 到 | 晚餐 | , | 和 | , | 什么时候 | 他 | 采取 | 离开 | , | 说 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

陛下曾邀请他共进晚餐，临别时对他说：

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] , [lɔːrd] - , [tuː; tə][hæv; həv] [ðʌs] [rɪ'kwaɪtid]['aʊər; ɑːr][ˌɑːblə'geɪʃənz]

| ' | We | are | happy | , | Lord | Doningdale | , | to | have | thus | requited | our | obligations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 是 | 快乐的 | , | 主 | - | , | 到 | 有 | 因此 | 回报 | 我们的 | 义务 |

[tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] . -

| to | your | lordship | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 领主 | . | - |

"唐宁代尔勋爵，我们很高兴能够这样回报您对勋爵的恩情。"

[lɔːrd] - [went] [bæk] [ɪn] ['dʌdʒən] , [jet] [hiː; hi] [stɪl] [boʊsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] / ['sʊvəˌnɪrz] / ,

| Lord | Doningdale | went | back | in | dudgeon | , | yet | he | still | boasts | of | his | / | souvenirs | / | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 去 | 后退 | 在 | 怒气 | , | 然而 | 他 | 仍然 | 吹嘘 | 的 | 他的 | / | 纪念品 | / | , |

[pʊr] [mæn] . "

| poor | man | . | " |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 男人 | . | " |

唐宁代尔勋爵气冲冲地回去了，但他仍然炫耀他的"纪念品"，可怜的人。

" ['prɪnsəz][ɑːr; ər][nɑːt]['greɪtf(ə)l] , ['niːðər] [ɑːr; ər] [rɪ'pʌblɪk] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] .

| " | Princes | are | not | grateful | , | neither | are | republics | , | " | said | Maltravers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 王子们 | 是 | 不是 | 感激的 | , | 两者都不 | 是 | 共和国 | , | " | 说 | 马尔特拉弗斯 | . |

"王子们不会感恩，共和国也不会，"马尔特拉弗斯说道。

" [ɑ:] , [hu:] [ɪz]['greɪtf(ə)l] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['væləri] , " [ɪk'sept] [ə; eɪ][dɔ:g][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] ?

| " | Ah | , | who | is | grateful | , | " | rejoined | Valerie | , | " | except | a | dog | and | a | woman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | WHO | 是 | 感激的 | , | " | 重新加入 | 瓦莱丽 | , | " | 除了 | 一个 | 狗 | 和 | 一个 | 女士 | ? |

“啊，除了狗和女人，谁会心存感激呢？”瓦莱丽回答道。

" ['mɑ:lˌtrævərz] [faʊnd] [hɪm'self] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][ə; eɪ][væst] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| " | Maltravers | found | himself | ushered | into | a | vast | dressing | - | room | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马尔特拉弗斯 | 成立 | 他自己 | 引导 | 进入 | 一个 | 广阔的 | 敷料 | - | 房间 | , | 和 | 曾是 |

[ɪn'fɔ:rmd] , [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

| informed | , | by | a | French | valet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 知情的 | , | 经过 | 一个 | 法语 | 代客泊车 | , |

马尔特拉弗斯被领进一间巨大的更衣室，一位法国男仆告诉他：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [lɔ:rd] - [daind] [æt; ət][sɪks] — [ðə; ði][fɜ:rst] [bel] [wʊd] [rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

| that | in | the | country | Lord | Doningdale | dined | at | six | — | the | first | bell | would | ring | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 国家 | 主 | - | 用餐 | 在 | 六 | — | 这 | 第一的 | 钟 | 会 | 戒指 | 在 | 一个 |

[fju:] ['mɪnɪts] .

| few | minutes | . |
|---|---|---|
| 很少 | 分钟 | . |

在乡下，唐宁代尔勋爵六点用餐——几分钟后第一声钟响。

[waɪl] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] , [lɔ:rd] - [hɪm'self] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

| While | the | valet | was | speaking | , | Lord | Doningdale | himself | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 代客泊车 | 曾是 | 请讲 | , | 主 | - | 他自己 | 进入 | 这 | 房间 | . |

男仆说话的时候，唐宁代尔勋爵本人走进了房间。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] ,

| His | lordship | had | learned | , | in | the | meanwhile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 领主 | 有 | 学习 | , | 在 | 这 | 同时 | , |

与此同时，他的大人已经得知：

[ðæt] ['mɑ:lˌtrævərz][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['kɑ:mənərz] [haʊs] [hu:z] ['ɑ:nərz]

| that | Maltravers | was | of | the | great | and | ancient | commoner's | house | whose | honours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 马尔特拉弗斯 | 曾是 | 的 | 这 | 伟大的 | 和 | 古老的 | 平民的 | 房子 | 谁 | 荣誉 |

[wɜ:r; wər] ['sentərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

| were | centred | in | his | brother | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 居中 | 在 | 他的 | 兄弟 | ; |

马尔特拉弗斯出身于一个显赫而古老的平民家族，家族的荣誉都集中在他的兄弟身上；

[ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪstər] . ['mɑ:lˌtrævərz] [hu:z] ['raɪtɪŋz] ['evri] [wʌn]

| and | yet | more | , | that | he | was | the | Mr | . | Maltravers | whose | writings | every | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 更多的 | , | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 先生 | . | 马尔特拉弗斯 | 谁 | 著作 | 每一个 | 一 |

[tɔ:kt] [ʌv; əv] ,

| talked | of | , |
|---|---|---|
| 谈话 | 的 | , |

更重要的是，他就是人人都津津乐道的马尔特拉弗斯先生。

['weðər] [fɔ:r; fər] [preɪz] [ɔ:r][ə'bju:s] .

| whether | for | praise | or | abuse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 为了 | 称赞 | 或者 | 虐待 | . |

无论是为了赞扬还是辱骂。

[lɔ:rd] - [hæd; həd][ðə; ði] [tu:] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [bred]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

| Lord | Doningdale | had | the | two | characteristics | of | a | high | - | bred | gentleman | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 有 | 这 | 二 | 特征 | 的 | 一个 | 高的 | - | 繁殖 | 绅士 | 的 |

[ðə; ði][oʊld] [sku:l] — [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][bɜ:rθ][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər]['tælənt] ;

| the | old | school | — | respect | for | birth | and | respect | for | talent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 学校 | — | 尊重 | 为了 | 出生 | 和 | 尊重 | 为了 | 天赋 | ; |

唐宁代尔勋爵具备老派上流绅士的两个特点——尊重出身和尊重才能；

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə]['ɜːrnɪst] ,

| he | was | , | therefore | , | more | than | ordinarily | courteous | to | Ernest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 所以 | , | 更多的 | 比 | 按说 | 有礼貌 | 到 | 欧内斯特 | , |

因此，他对欧内斯特格外客气。

[ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [sʌm; səm] [deɪz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌkɔːrdʒi'ælətɪ] , [ðæt]

| and | pressed | him | to | stay | some | days | with | so | much | cordiality | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 按下 | 他 | 到 | 停留 | 一些 | 天 | 和 | 所以 | 很多 | 亲切 | , | 那 |

['mɑːlˌtrævərz][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ə'sent] .

| Maltravers | could | not | but | assent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 马尔特拉弗斯 | 可以 | 不是 | 但 | 同意 | . |

他们热情地劝他多待几天，马尔特拉弗斯只好答应了。

[hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz]['skænti] , [bʌt; bət]['mɑːlˌtrævərz] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [dres] .

| His | travelling | toilet | was | scanty | , | but | Maltravers | thought | little | of | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 旅行 | 洗手间 | 曾是 | 稀少 | , | 但 | 马尔特拉弗斯 | 想法 | 小的 | 的 | 裙子 | . |

他的旅行洗漱用品很简陋，但马尔特拉弗斯不太在意穿着。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [siːz] .

| " | It | is | the | soul | that | sees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 灵魂 | 那 | 看到 | . |

“是灵魂看见了。”

[ðə; ði] ['aʊtwərd] [aɪz]

| The | outward | eyes |
|---|---|---|
| 这 | 向外 | 眼睛 |

外在的眼睛

['prez(ə)nt][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd] [dɪ'skraɪz] ;

| Present | the | object | , | but | the | mind | descries | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 这 | 目的 | , | 但 | 这 | 头脑 | 描述 | ; |

呈现的是实物，但人的心却能察觉；

[ænd; ənd] [ðens] [dɪ'laɪt] , [dɪs'gʌst] , [ɔːr] [kuːl] [ɪn'dɪfrəns] [raɪz] .

| And | thence | delight | , | disgust | , | or | cool | indifference | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 喜 | , | 厌恶 | , | 或者 | 凉爽的 | 漠不关心 | 上升 | . |

由此便产生了喜悦、厌恶或冷漠之感。

" ['kræb] .

| " | CRABBE | . |
|---|---|---|
| " | 克拉布 | . |

克拉布。

[wen] ['mɑːlˌtrævərz] ['entərd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [sə'luːn] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['dæməsk] ,

| WHEN | Maltravers | entered | the | enormous | saloon | , | hung | with | damask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 马尔特拉弗斯 | 进入 | 这 | 巨大的 | 酒吧 | , | 悬挂 | 和 | 绫 | , |

当马尔特拉弗斯走进挂满锦缎的巨大沙龙时，

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːndərəs] [ɪn'rɪtʃmənt] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]

| and | decorated | with | the | ponderous | enrichments | and | furniture | of | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 装饰 | 和 | 这 | 沉重的 | 富集 | 和 | 家具 | 的 | 这 | 时间 |

[ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

| of | Louis | XIV | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 路易斯 | 十四 | . |

并以路易十四时代的奢华装饰品和家具进行装饰。

( [ðæt] [moʊst] ['ʃoʊi] [ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] [ʌv; əv][ɔːl] [teɪsts] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]
( that most showy and barbarous of all tastes , which has nothing in it of
( 那 最多 炫耀 和 野蛮 的 全部 口味 , 哪个 有 没有什么 在 它 的
[ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ,
the graceful ,
这 优美 ,

（那种最浮夸、最野蛮的品味，其中丝毫没有优雅的成分，

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['naʊədeɪz] , ['piːp(ə)l] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
nothing of the picturesque , and which , nowadays , people who should know
没有什么 的 这 如画 , 和 哪个 , 如今 , 人们 WHO 应该 知道
['betər] ['ɪmɪteɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [sɜːr'vɪləti] ) ,
better imitate with a ludicrous servility ) ,
更好的 模拟 和 一个 荒谬 奴性 ) ,

一点也不如风景如画，而如今，一些本应更懂行的人却以一种可笑的奴性模仿着它）。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌsɪks'tiːn] ['pɝːsənz] [ə'sembld] .
he found sixteen persons assembled .
他 成立 十六 人 组装 .

他发现有十六个人聚集在一起。

[hɪz; ɪz][hoʊst] [stept] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,
His host stepped up from a circle which surrounded him ,
他的 主持人 步 向上 从 一个 圆圈 哪个 包围 他 ,

他的主人从围在他身边的人群中走了出来，

[ænd; ənd] ['fɔːrməli] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] ['vɪzɪtər][tuː; tə][ðə; ði][rest] .
and formally presented his new visitor to the rest .
和 正式地 呈现 他的 新的 游客 到 这 休息 .

然后正式地将这位新访客介绍给了其他人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪknəs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv] ['væləri] [bɔːr] [tuː; tə] ['væləri]
He was struck with the likeness which the sister of Valerie bore to Valerie
他 曾是 击 和 这 相似 哪个 这 姐姐 的 瓦莱丽 钻孔 到 瓦莱丽
[hɜːr'self] ;
herself ;
她自己 ;

他惊讶地发现瓦莱丽的妹妹和瓦莱丽本人长得非常像；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['səubəd] [ænd; ənd] ['tʃeɪsnd] ['laɪknəs] — [les] ['hænsəm] , [les]
but it was a sobered and chastened likeness — less handsome , less
但 它 曾是 一个 清醒 和 受了教训 相似 — 较少的 英俊的 , 较少的
[ɪm'presɪv] .
impressive .
感人的 .

但那是一个冷静而谦逊的模样——不再那么英俊，不再那么令人印象深刻。

['mɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] ['hɜːrbərt] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [oʊnd] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ,
Mrs . George Herbert — such was the name she now owned — was a pretty ,
太太 . 乔治 赫伯特 — 这样的 曾是 这 姓名 她 现在 拥有 — 曾是 一个 漂亮的 ,
['ʃrɪŋkɪŋ] , ['tɪmɪd][gɜːrl] ,
shrinking , timid girl ,
收缩 , 胆小 女孩 ,

乔治·赫伯特夫人——这是她现在拥有的姓氏——是一个漂亮、瘦弱、胆怯的女孩。

[fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['maɪtɪli] [ɔːd] [baɪ][hɜːr; hər]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .
fond of her husband , and mightily awed by her father - in - law .
喜爱 的 她 丈夫 , 和 非常 敬畏 经过 她 父亲 - 在 - 法律 .

她深爱着她的丈夫，并且非常敬畏她的公公。

['mɑːlˌtrævərz][sæt][baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| **Maltravers** | **sat** | **by** | **her** | **,** | **and** | **drew** | **her** | **into** | **conversation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔特拉弗斯 | 卫星 | 经过 | 她 | , | 和 | 画 | 她 | 进入 | 对话 | . |

马尔特拉弗斯坐在她旁边，和她聊了起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] ,

| **He** | **could** | **not** | **help** | **pitying** | **the** | **poor** | **lady** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 怜悯 | 这 | 贫穷的 | 女士 | , |

他不禁对这位可怜的女士心生怜悯。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət] - [pɑːrk] — [rɪ'moʊt]

| **when** | **he** | **found** | **she** | **was** | **to** | **live** | **altogether** | **at** | **Doningdale** | **Park** | **—** | **remote** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 成立 | 她 | 曾是 | 到 | 居住 | 共 | 在 | - | 公园 | — | 偏僻的 |

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] — [ə'loʊn] ,

| **from** | **all** | **the** | **friends** | **and** | **habits** | **of** | **her** | **childhood** | **—** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 这 | 朋友们 | 和 | 习惯 | 的 | 她 | 童年 | — | 独自的 | , |

当他发现她将独自一人住在唐宁代尔公园——远离她童年时代的所有朋友和习惯——时

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , [huː]

| **so** | **far** | **as** | **the** | **affections** | **were** | **concerned** | **,** | **with** | **a** | **young** | **husband** | **,** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 情感 | 是 | 担心的 | , | 和 | 一个 | 年轻的 | 丈夫 | , | WHO |

[wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv] [fiːld] - [spɔːrts] ,

| **was** | **passionately** | **fond** | **of** | **field** | **-** | **sports** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 热情地 | 喜爱 | 的 | 场地 | - | 运动的 | , |

至于感情方面，她有一个年轻的丈夫，他酷爱户外运动。

[ænd; ənd] [huː] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fjuː][wɜːrdz]['ɜːrnɪst] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [siːmd] [tuː; tə]

| **and** | **who** | **,** | **from** | **the** | **few** | **words** | **Ernest** | **exchanged** | **with** | **him** | **,** | **seemed** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 从 | 这 | 很少 | 字 | 欧内斯特 | 交换 | 和 | 他 | , | 似乎 | 到 |

[hæv; həv]['oʊnli] [θriː] [aɪ'diːəz] — [hɪz; ɪz][dɔːgz] ,

| **have** | **only** | **three** | **ideas** | **—** | **his** | **dogs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 三 | 想法 | — | 他的 | 狗 | , |

从欧内斯特与他寥寥几句交谈中，他似乎只有三个想法——他的狗，

[hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

| **his** | **horses** | **,** | **and** | **his** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马匹 | , | 和 | 他的 | 妻子 | . |

他的马，还有他的妻子。

[ə'læs] !

| **Alas** | **!** |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ðə; ði][læst] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

| **the** | **last** | **would** | **soon** | **be** | **the** | **least** | **in** | **importance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 会 | 很快 | 是 | 这 | 至少 | 在 | 重要性 | . |

最后一点很快就会变得最不重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd][pə'zɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [jʌŋ] ['frentʃwʊmən] [in'tuːmd] [ɪn][æn; ən]

| **It** | **is** | **a** | **sad** | **position** | **—** | **that** | **of** | **a** | **lively** | **young** | **Frenchwoman** | **entombed** | **in** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 伤心 | 位置 | — | 那 | 的 | 一个 | 热闹 | 年轻的 | 法国女人 | 埋葬 | 在 | 一个 |

['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] - [haʊs] !

| **English** | **country** | **-** | **house** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 英语 | 国家 | - | 房子 | ! |

这是一个令人悲伤的境地——一位活泼的年轻法国女子被困在英国乡村别墅里!

['mæridʒz] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rənərz] [ɑ:r; ər] ['seldəm] ['fɔ:rtʃənət]
**Marriages** **with** **foreigners** **are** **seldom** **fortunate**
婚姻 和 外国人 是 很少 幸运
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
**experiments** **.**
实验 .

与外国人结婚很少是幸运的尝试。

[bʌt; bət] ['ɜ:nəsts] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [su:n] [daɪ'vɜ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sɪstər][baɪ][ðə; ðɪ] ['entrəns]
**But** **Ernest's** **attention** **was** **soon** **diverted** **from** **the** **sister** **by** **the** **entrance**
但 欧内斯特的 注意力 曾是 很快 改道 从 这 姐姐 经过 这 入口
[ʌv; əv] ['væləri] [hɜ:r'self] ,
**of** **Valerie** **herself** **,**
的 瓦莱丽 她自己 ,

但瓦莱丽的出现很快转移了欧内斯特的注意力，使他不再关注妹妹。

['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ɑ:rm] .
**leaning** **on** **her** **husband's** **arm** **.**
倾斜 在 她 丈夫的 手臂 .

她靠在丈夫的胳膊上。

[ˌhɪðər'tu:] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['veri] [maɪ'nu:tli] [əb'zɜ:rvd] [wʌt] [tʃeɪndʒ] [taɪm][hæd; həd]
**Hitherto** **he** **had** **not** **very** **minutely** **observed** **what** **change** **time** **had**
迄今为止 他 有 不是 非常 精确到分钟 观察到 什么 改变 时间 有
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][ɪn][hɜ:r; hər] — [pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz][hæf][ə'freɪd] .
**effected** **in** **her** **—** **perhaps** **he** **was** **half** **afraid** **.**
受影响 在 她 — 也许 他 曾是 一半 害怕的 .

此前他并没有仔细观察时间给她带来的变化——或许他有点害怕。

[hi:; hi] [naʊ] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['ɪntrəst] .
**He** **now** **gazed** **at** **her** **with** **curious** **interest** **.**
他 现在 凝视 在 她 和 好奇的 兴趣 .

他饶有兴致地打量着她。

['væləri] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪk'stri:mli] ['hænsəm] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['ʃɑ:rpər] ,
**Valerie** **was** **still** **extremely** **handsome** **,** **but** **her** **face** **had** **grown** **sharper** **,**
瓦莱丽 曾是 仍然 极其 英俊的 , 但 她 脸 有 生长 更锐利 ,
[hɜ:r; hər][fɔ:rm] ['θɪnər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['æŋgjələr] ;
**her** **form** **thinner** **and** **more** **angular** **;**
她 形式 更薄 和 更多的 角度 ;

瓦莱丽依然非常漂亮，但她的脸型变得更加棱角分明，身材也更加纤瘦苗条；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] [ænd; ənd][lɪp] , [ˌdɪskən'tentɪd] , ['restləs] , ['ɔ:lmoʊst]
**there** **was** **something** **in** **her** **eye** **and** **lip** **,** **discontented** **,** **restless** **,** **almost**
那里 曾是 某物 在 她 眼睛 和 唇 , 不满 , 不安 , 几乎
['kwerələs] :
**querulous** **:**
抱怨的 :

她眼角和嘴唇都带着不满，焦躁不安，几乎像是在抱怨：

— [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [tu:] ['kɑ:mən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔ:rn][tu:; tə] [lʌv] ,
**—** **such** **is** **the** **too** **common** **expression** **in** **the** **face** **of** **those** **born** **to** **love** **,**
— 这样的 是 这 也 常见的 表达 在 这 脸 的 那些 出生 到 爱 ,

——面对那些天生热爱爱情的人，这番话未免太过常见。

[ænd; ənd] [kən'demd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dɪfrənt] .
**and** **condemned** **to** **be** **indifferent** **.**
和 谴责 到 是 冷漠 .

注定要冷漠无情。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] ['envid] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] — [kʌm] [wʌt] [meɪ] ,

| The | little | sister | was | more | to | be | envied | of | the | two | — | come | what | may | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 姐姐 | 曾是 | 更多的 | 到 | 是 | 令人羡慕 | 的 | 这 | 二 | — | 来 | 什么 | 可能 | , |

无论如何，妹妹比哥哥姐姐更令人羡慕。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [maɪt] [eɪk] ,

| she | loved | her | husband | , | such | as | he | was | , | and | her | heart | might | ache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 她 | 丈夫 | , | 这样的 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 和 | 她 | 心 | 可能 | 疼痛 | , |

她爱她的丈夫，无论他怎样，她的心可能会隐隐作痛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vɔɪd] .

| but | it | was | not | with | a | void | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 和 | 一个 | 空白 | . |

但这并非虚空。

[mə'sjɜ:r] [di:] [vɛntədɔr] [su:n] ['ʃʌfəld] [ʌp][tu:; tə]['mɑ:lˌtrævərz] — [hɪz; ɪz][noʊz][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən]['evər]

| Monsieur | de | Ventadour | soon | shuffled | up | to | Maltravers | — | his | nose | longer | than | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 德 | 文塔杜尔 | 很快 | 洗牌 | 向上 | 到 | 马尔特拉弗斯 | — | 他的 | 鼻子 | 更长 | 比 | 曾经 |

.

:

.

文塔杜尔先生很快挪到了马尔特拉弗斯面前——他的鼻子比以往任何时候都长。

" [haɪn] — [haɪn] — [haʊ] [-] [du:] — [haʊ] [-] [du:] ? — [tʃɑ:rmd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [sɔ:] ['mædəm]

| " | Hein | — | hein | — | how | d'ye | do | — | how | d'ye | do | ? | — | charmed | to | see | you | — | saw | madame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海因 | — | 海因 | — | 如何 | 染料 | 做 | — | 如何 | 染料 | 做 | ? | — | 迷住了 | 到 | 看 | 你 | — | 锯 | 夫人 |

[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] — [haɪn] — [haɪn] — [aɪ] [sə'spekt] — [aɪ] [sə'spekt] — "

| before | me | — | hein | — | hein | — | I | suspect | — | I | suspect | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | — | 海因 | — | 海因 | — | 我 | 怀疑 | — | 我 | 怀疑 | — | " |

“嘿——嘿——你好——你好吗？——见到你真高兴——看到夫人就在我面前——嘿——嘿——我怀疑——我怀疑——”

" ['mɪstər] . ['mɑ:lˌtrævərz] , [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] ['mædəm] [di:] [vɛntədɔr] [jʊr; jər][ɑ:rm] ? " [sed] [lɔ:rd]

| " | Mr | . | Maltravers | , | will | you | give | Madame | de | Ventadour | your | arm | ? | " | said | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 马尔特拉弗斯 | , | 将要 | 你 | 给 | 夫人 | 德 | 文塔杜尔 | 你的 | 手臂 | ? | " | 说 | 主 |

-

,

| Doningdale | , |
|---|---|
| - | , |

“马尔特拉弗斯先生，您愿意把胳膊搭在文塔杜尔夫人肩上吗？”唐宁代尔勋爵问道。

[æz; əz][hi:; hi] [stɔ:kt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| as | he | stalked | on | to | the | dining | - | room | with | a | duchess | on | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 跟踪 | 在 | 到 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 和 | 一个 | 公爵夫人 | 在 | 他的 | 自己的 | . |

他独自一人带着一位公爵夫人大步走进餐厅。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][left]['neɪpəlz] , " [sed] ['mɑ:lˌtrævərz] : " [left] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [gʊd] ? "

| " | And | you | have | left | Naples | , | " | said | Maltravers | : | " | left | it | for | good | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 有 | 左边 | 那不勒斯 | , | " | 说 | 马尔特拉弗斯 | : | " | 左边 | 它 | 为了 | 好的 | ? | " |

“你离开了那不勒斯，”马尔特拉弗斯说，“永远离开了吗？”

" [wi:; wi][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] . "

| " | We | do | not | think | of | returning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做 | 不是 | 思考 | 的 | 返回 | . | " |

“我们没有考虑返回。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [pleɪs] — [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] ! — [haʊ]

| " | It | was | a | charming | place | — | how | I | loved | it | ! | — | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 迷人 | 地方 | — | 如何 | 我 | 喜爱 | 它 | ! | — | 如何 |

“那真是个迷人的地方——我多么喜欢它啊！——多么

[wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] !

| well | I | remember | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 我 | 记住 | 它 | ! |

我记得！

" ['ɜːrnɪst] [spoʊk] ['kɑːmli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][rɪ'mɑːrk] .

| " | Ernest | spoke | calmly | — | it | was | but | a | general | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欧内斯特 | 辐 | 平静地 | — | 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 一般的 | 评论 | . |

欧内斯特语气平静——这只是一句泛泛之谈。

['væləri] [said] ['dʒentli] .

| Valerie | sighed | gently | . |
|---|---|---|---|
| 瓦莱丽 | 叹了口气 | 轻轻地 | . |

瓦莱丽轻轻叹了口气。

['dʊrɪŋ] ['dɪnər] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr]

| During | dinner | , | the | conversation | between | Maltravers | and | Madame | de | Ventadour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 晚餐 | , | 这 | 对话 | 之间 | 马尔特拉弗斯 | 和 | 夫人 | 德 | 文塔杜尔 |

[wʌz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

| was | vague | and | embarrassed | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 模糊的 | 和 | 尴尬的 | . |

晚宴期间，马尔特拉弗斯和德文塔杜尔夫人之间的谈话含糊不清，气氛尴尬。

['ɜːrnɪst][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [hiː; hi][hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] [ðæt] ['juːθfl]

| Ernest | was | no | longer | in | love | with | her | — | he | had | outgrown | that | youthful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧内斯特 | 曾是 | 不 | 更长 | 在 | 爱 | 和 | 她 | — | 他 | 有 | 长大了就不合适了 | 那 | 青春 |

['fænsi] .

| fancy | . |
|---|---|
| 想要 | . |

欧内斯特不再爱她了——他已经过了年轻时的那段迷恋时期。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eksəd] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [nuː] ['influənsiz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| She | had | exercised | influence | over | him | — | the | new | influences | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 锻炼 | 影响 | 超过 | 他 | — | 这 | 新的 | 影响 | 那 | 他 | 有 |

[kri'eɪtɪd] [hæd; həd] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] .

| created | had | chased | away | her | image | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 创建 | 有 | 追逐 | 离开 | 她 | 图像 | . |

她曾对他施加影响——但他创造的新影响已经将她的形象抛诸脑后。

[sʌtʃ] [ɪz][laɪf] .

| Such | is | life | . |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 生活 | . |

人生就是如此。

[lɔːŋ] ['æbsəns] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːls] [laɪts] , [ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði] [truː] [wʌnz] .

| Long | absences | extinguish | all | the | false | lights | , | though | not | the | true | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 缺勤 | 熄灭 | 全部 | 这 | 错误的 | 灯 | , | 尽管 | 不是 | 这 | 真的 | 一个 | . |

长时间的分离会熄灭所有虚假的光芒，但不会熄灭真正的光芒。

[ðə; ði][læmps][ɑːr; ər] [ded] [ɪn][ðə; ði]['bæŋkwɪt] - [ruːm] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]

| The | lamps | are | dead | in | the | banquet | - | room | of | yesterday | ; | but | a | thousand | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 是 | 死的 | 在 | 这 | 宴会 | - | 房间 | 的 | 昨天 | ; | 但 | 一个 | 千 | 年 |

[hens] ,

| hence | , |
|---|---|
| 因此 | , |

昨日宴会厅里的灯火已熄灭；但千年之后，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wiː; wi] [lʊk] [ɑːn][tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [bɜːrn][æz; əz] ['braɪtli] .

| and | the | stars | we | look | on | to | - | night | will | burn | as | brightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明星 | 我们 | 看 | 在 | 到 | - | 夜晚 | 将要 | 烧伤 | 作为 | 明亮地 | . |

今晚我们看到的星星将同样明亮闪耀。

['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['væləri] .

| Maltravers | was | no | longer | in | love | with | Valerie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔特拉弗斯 | 曾是 | 不 | 更长 | 在 | 爱 | 和 | 瓦莱丽 | . |

马尔特拉弗斯不再爱瓦莱丽了。

[bʌt; bət] ['vælәri] — [ɑ:] , [pәr'hæps] / [hɜ:rz] / [hæd; həd] [bɪn] [tru:] [lʌv] !
**But Valerie — ah , perhaps / hers / had been true love !**
但 瓦莱丽 — 啊 , 也许 / 她的 / 有 到过 真的 爱 !

但是瓦莱丽——啊，也许她才是真爱！

['mɑ:l,trævәrz][wʌz; wəz] [sәr'praɪzd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
**Maltravers was surprised when he came to examine the state of his own**
马尔特拉弗斯 曾是 惊讶 什么时候 他 来了 到 检查 这 状态 的 他的 自己的
['fi:lɪŋz] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [sәr'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pʌls] [dɪd][nɑ:t] [bi:t] ['kwɪkәr] [æt; ət]
**feelings — he was surprised to find that his pulse did not beat quicker at**
情怀 — 他 曾是 惊讶 到 寻找 那 他的 脉冲 做过 不是 打 更快 在
[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][wʌn] [hu:z] ['veri] [glæns] [hæd; həd][wʌns] [θrɪld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][soʊl] —
**the touch of one whose very glance had once thrilled him to the soul —**
这 触碰 的 一 谁 非常 瞥一眼 有 一次 激动不已 他 到 这 灵魂 —
[hi:; hi][wʌz; wəz] [sәr'praɪzd] ,
**he was surprised ,**
他 曾是 惊讶 ,

当马尔特拉弗斯开始审视自己的情感状态时，他感到惊讶——他惊讶地发现，即使面对曾经令他心潮澎湃的人的触碰，他的脉搏也没有加快——他感到惊讶。

[bʌt; bət] [ri'dʒɔist] .
**but rejoiced .**
但 欣喜若狂 .

但却感到高兴。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgәr] ['æŋkʃәs] [tu:; tə] [si:k] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ʃʌn] [ɪk'saɪtmәnt] ,
**He was no longer anxious to seek , but to shun excitement ,**
他 曾是 不 更长 焦虑的 到 寻找 , 但 到 回避 激动 ,

他不再渴望追求刺激，而是想要避开刺激。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betәr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪәr] ['bi:ɪŋ] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n]
**and he was a better and a higher being than he had been on**
和 他 曾是 一个 更好的 和 一个 更高 存在 比 他 有 到过 在
[ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv]['neɪpәlz] .
**the shores of Naples .**
这 海岸 的 那不勒斯 .

他比在拿波里海岸时更加优秀、更加卓越。

['tʃæptәr] [ˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

" [wens] [ðæt] [loʊ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['wɪspәr] [frʌm; frәm][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
**" Whence that low voice , a whisper from the heart ,**
" 何处 那 低的 嗓音 , 一个 耳语 从 这 心 ,

那低沉的声音，那来自心底的轻声呢喃，

[ðæt] [toʊld][ʌv; əv] [deɪz] [lɔ:ŋ] [pæst] ? " — [ 'wə:dzwə(:)θ ] .
**That told of days long past ? " — WORDSWORTH .**
那 讲述 的 天 长的 过去的 ? " — 华兹华斯 .

那讲述的是很久以前的日子吗？——华兹华斯

['ɜ:rnɪst] [steɪd] ['sevrәl] [deɪz] [æt; ət] [lɔ:rd] - , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hi:; hi][roʊd] [aʊt]
**ERNEST stayed several days at Lord Doningdale's , and every day he rode out**
欧内斯特 入住 一些 天 在 主 - , 和 每一个 天 他 骑 出去
[wɪð; wɪθ] ['væləri] ,
**with Valerie ,**
和 瓦莱丽 ,

欧内斯特在唐宁代尔勋爵家住了几天，每天都和瓦莱丽一起骑马外出。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] ; [ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [kən'vəːst]

| but | it | was | with | a | large | party | ; | and | every | evening | he | conversed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 大的 | 派对 | ; | 和 | 每一个 | 晚上 | 他 | 交谈 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| with | her | , |
|---|---|---|
| 和 | 她 | , |

但当时是和一大群人一起；而且每天晚上他都和她交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [maɪt] [hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

| but | the | whole | world | might | have | overheard | what | they | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 所有的 | 世界 | 可能 | 有 | 无意中听到 | 什么 | 他们 | 说 | . |

但全世界都可能听到了他们说的话。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['driːmər] [ænd; ənd]

| In | fact | , | the | sympathy | that | had | once | existed | between | the | young | dreamer | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 这 | 同情 | 那 | 有 | 一次 | 存在 | 之间 | 这 | 年轻的 | 梦想家 | 和 |

[ðə; ði] [praʊd] ,

| the | proud | , |
|---|---|---|
| 这 | 自豪的 | , |

事实上，曾经存在于年轻的梦想家和骄傲的……之间的那种同情，

[ˌdɪskən'tentɪd] ['wʊmən] [hæd; həd][ɪn] [mʌtʃ] [pæst] [ə'weɪ] .

| discontented | woman | had | in | much | passed | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不满 | 女士 | 有 | 在 | 很多 | 通过了 | 离开 | . |

心怀不满的女人去世了。

[ə'weɪkənd] [tuː; tə][væst][ænd; ənd][grænd]['ɑːbdʒekts] , ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['driːmər] [noʊ] [mɔːr] .

| Awakened | to | vast | and | grand | objects | , | Maltravers | was | a | dreamer | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉醒 | 到 | 广阔的 | 和 | 盛大 | 对象 | , | 马尔特拉弗斯 | 曾是 | 一个 | 梦想家 | 不 | 更多的 | . |

马尔特拉弗斯从对宏伟壮丽事物的认知中醒来，不再是一个梦想家了。

[ɪ'nʤʊrd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['traɪfəlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [ləʊðd] ,

| Inured | to | the | life | of | trifles | she | had | once | loathed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受伤 | 到 | 这 | 生活 | 的 | 琐事 | 她 | 有 | 一次 | 令人厌恶 | , |

她已经习惯了曾经厌恶的琐碎生活，

['vælәri] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Valerie | had | settled | down | into | the | usages | and | thoughts | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦莱丽 | 有 | 定居 | 向下 | 进入 | 这 | 用法 | 和 | 想法 | 的 | 这 |

['kɑːmən] [wɜːrld] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['wɪzdəm]['oʊvər]

| common | world | — | she | had | no | longer | the | superiority | of | earthly | wisdom | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 世界 | — | 她 | 有 | 不 | 更长 | 这 | 优势 | 的 | 尘世的 | 智慧 | 超过 |

['mɑːlˌtrævərz] ,

| Maltravers | , |
|---|---|
| 马尔特拉弗斯 | , |

瓦莱丽已经融入了世俗的习俗和思想——她不再拥有凌驾于马尔特拉弗斯之上的世俗智慧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['roʊmæns][wʌz; wəz] ['səubəd] [ɪn][ɪts] ['eləkwəns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪr] [dʌld] [tuː; tə]

| and | his | romance | was | sobered | in | its | eloquence | , | and | her | ear | dulled | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 浪漫 | 曾是 | 清醒 | 在 | 它是 | 口才 | , | 和 | 她 | 耳朵 | 迟钝 | 到 |

[ɪts] [toʊn] .

| its | tone | . |
|---|---|---|
| 它是 | 语气 | . |

他的浪漫情怀虽然雄辩，却显得沉稳内敛，而她的耳朵也对他的言辞变得麻木。

[stɪl] ['ɜːrnɪst] [felt] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ,

| Still | Ernest | felt | a | deep | interest | in | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 欧内斯特 | 毛毡 | 一个 | 深的 | 兴趣 | 在 | 她 | , |

尽管如此，欧内斯特仍然对她抱有浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

| and | still | she | seemed | to | feel | a | sensitive | pride | in | his | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 她 | 似乎 | 到 | 感觉 | 一个 | 敏感的 | 自豪 | 在 | 他的 | 职业 | . |

但她似乎仍然对他的事业感到由衷的自豪。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['mɑːlˌtrævərz] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] ,

| One | evening | Maltravers | had | joined | a | circle | in | which | Madame | de | Ventadour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 马尔特拉弗斯 | 有 | 加入 | 一个 | 圆圈 | 在 | 哪个 | 夫人 | 德 | 文塔杜尔 | , |

一天晚上，马尔特拉弗斯加入了一个圈子，其中有文塔杜夫人，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [prɪ'zaɪdɪd] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['prɪti] , ['wʊmənli] ,

| with | more | than | her | usual | animation | , | presided | — | and | to | which | , | in | her | pretty | , | womanly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 她 | 通常 | 动画片 | , | 主持 | — | 和 | 到 | 哪个 | , | 在 | 她 | 漂亮的 | , | 女性 | , |

她比平时更加神采奕奕地主持了会议——而且，在她那美丽、充满女人味的.....

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] [frentʃ] [wei] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪtli] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sʌbdʒekts] — [fə'lɑːsəfi] ,

| and | thoroughly | French | way | , | she | was | lightly | laying | down | the | law | on | a | hundred | subjects | — | Philosophy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 彻底 | 法语 | 方式 | , | 她 | 曾是 | 轻轻 | 躺下 | 向下 | 这 | 法律 | 在 | 一个 | 百 | 主题 | — | 哲学 | , |

她用一种完全法式的方式，轻松地阐述了上百个主题——哲学、

['poʊətri] , ['seivr] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn] ['jʊrəp] .

| Poetry | , | Sevres | china | , | and | the | balance | of | power | in | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗 | , | 塞夫尔 | 中国 | , | 和 | 这 | 平衡 | 的 | 力量 | 在 | 欧洲 | . |

诗歌、塞夫尔瓷器和欧洲的权力平衡。

['ɜːrnɪst] ['lisnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [dɪ'laɪtɪd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn'tʃæntɪd] .

| Ernest | listened | to | her | , | delighted | , | but | not | enchanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧内斯特 | 听着 | 到 | 她 | , | 高兴极了 | , | 但 | 不是 | 迷人的 | . |

欧内斯特听着她的话，很高兴，但并没有被迷住。

[jet] ['væləri] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [naɪt] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm] [fɔːrst] ['spɪrɪts] .

| Yet | Valerie | was | not | natural | that | night | — | she | was | speaking | from | forced | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 瓦莱丽 | 曾是 | 不是 | 自然的 | 那 | 夜晚 | — | 她 | 曾是 | 请讲 | 从 | 强制 | 烈酒 | . |

然而，那天晚上瓦莱丽并不自然——她是被某种力量驱使着说话的。

" [wel] , " [sed] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [æt; ət] [læst] , ['taɪərd] , [pər'hæps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ,

| " | Well | , | " | said | Madame | de | Ventadour | at | last | , | tired | , | perhaps | of | the | part | she | had | been | playing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 夫人 | 德 | 文塔杜尔 | 在 | 最后的 | , | 疲劳的 | , | 也许 | 的 | 这 | 部分 | 她 | 有 | 到过 | 玩耍 | , |

"好吧，"文塔杜夫人终于说道，语气中带着疲惫，或许是厌倦了自己扮演的角色。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kloʊz] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ðen] [frentʃ] [kɔːrt] — " [wel] ,

| and | bringing | to | a | sudden | close | an | animated | description | of | the | then | French | court | — | " | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 到 | 一个 | 突然 | 关闭 | 一个 | 动画 | 描述 | 的 | 这 | 然后 | 法语 | 法庭 | — | " | 出色地 | , |

突然，他用生动的语言结束了对当时法国宫廷的描述——"嗯，

[siː] [naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] — [ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] [hæz; həz]

| see | now | if | we | ought | not | to | be | ashamed | of | ourselves | — | our | talk | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 现在 | 如果 | 我们 | 应该 | 不是 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | 我们自己 | — | 我们的 | 讲话 | 有 |

[ˈpɑːzətɪvli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .

| positively | interrupted | the | music | . |
|---|---|---|---|---|
| 积极地 | 中断 | 这 | 音乐 | . |

现在看来，我们是不是应该感到羞愧——我们的谈话完全打断了音乐。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [lɔːrd] - [stɑːp][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

| Did | you | see | Lord | Doningdale | stop | it | with | a | bow | to | me | , | as | much | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 看 | 主 | - | 停止 | 它 | 和 | 一个 | 弓 | 到 | 我 | , | 作为 | 很多 | 作为 |

[tuː; tə] [seɪ] ,

| to | say | , |
|---|---|---|
| 到 | 说 | , |

你看到唐宁代尔勋爵向我鞠躬示意了吗？他的意思大概是……

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɔːrtli] [rɪˈpruːf] , - [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] , [ˈmædəm] - ?

| with | his | courtly | reproof | , | ' | It | shall | not | disturb | you | , | madam | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 宫廷式 | 责备 | , | - | 它 | 将 | 不是 | 打扰 | 你 | , | 女士 | - | ? |

他带着宫廷礼节般的责备说道："夫人，这不会打扰到您。"

[aɪ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [əkˈsesəri] [tuː; tə][jʊr; jər][kraɪm][ʌv; əv][bæd] [teɪst] !

| I | will | no | longer | be | accessory | to | your | crime | of | bad | taste | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不 | 更长 | 是 | 配饰 | 到 | 你的 | 犯罪 | 的 | 坏的 | 品尝 | ! |

我绝不再成为你这种低俗趣味的帮凶！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] [roʊz] , [ænd; ənd] , [ˈglaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] ,

| " | With | this | the | Frenchwoman | rose | , | and | , | gliding | through | the | circle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 这 | 法国女人 | 玫瑰 | , | 和 | , | 滑翔 | 通过 | 这 | 圆圈 | , |

"说完，那位法国女子站了起来，优雅地穿过人群，

[rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| retired | to | the | further | end | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 退休 | 到 | 这 | 更远 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | . |

他退到房间的另一头。

[ˈɜːrnɪst] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Ernest | followed | her | with | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧内斯特 | 随后 | 她 | 和 | 他的 | 眼睛 | . |

欧内斯特的目光一直追随着她。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˈbekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [baɪ]

| Suddenly | she | beckoned | to | him | , | and | he | approached | and | seated | himself | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 招手 | 到 | 他 | , | 和 | 他 | 接近 | 和 | 坐着 | 他自己 | 经过 |

[hɜːr; hər][saɪd] .

| her | side | . |
|---|---|---|
| 她 | 边 | . |

她突然向他招了招手，他走上前去，在她身边坐了下来。

" [ˈmɪstər] . [ˈmɑːlˌtrævərz] , " [sed] [ˈvæləri] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈswiːtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

| " | Mr | . | Maltravers | , | " | said | Valerie | , | then | , | with | great | sweetness | in | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 马尔特拉弗斯 | , | " | 说 | 瓦莱丽 | , | 然后 | , | 和 | 伟大的 | 甜味 | 在 | 她 | 嗓音 | , |

"马尔特拉弗斯先生，"瓦莱丽用非常甜美的声音说道。

— " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ɪkˈsprest] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [aɪ][hæv; həv][felt][frʌm; frəm][jʊr; jər]

| — | " | I | have | not | yet | expressed | to | you | the | delight | I | have | felt | from | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 我 | 有 | 不是 | 然而 | 表达 | 到 | 你 | 这 | 喜 | 我 | 有 | 毛毡 | 从 | 你的 |

['dʒiːniəs] .

| genius | . |
|---|---|
| 天才 | . |

"我还没有向你表达我被你的才华所深深折服的喜悦。"

[ɪn] ['æbsəns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [jʊr; jər] [bʊks] [hæv; həv]

| In | absence | you | have | suffered | me | to | converse | with | you | — | your | books | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 缺席 | 你 | 有 | 遭受 | 我 | 到 | 交谈 | 和 | 你 | — | 你的 | 图书 | 有 |

[bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [dɪr] [frendz] ;

| been | to | me | dear | friends | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 到 | 我 | 亲爱的 | 朋友们 | ; |

即使你不在身边，你也让我有机会与你交谈——你的书对我来说就像亲爱的朋友；

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [pɑːrt] [ə'gen] , [let][ˌem 'iː] [naʊ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] , ['fræŋkli] [ænd; ənd]

| as | we | shall | soon | part | again | , | let | me | now | tell | you | of | this | , | frankly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 将 | 很快 | 部分 | 再次 | , | 让 | 我 | 现在 | 告诉 | 你 | 的 | 这 | , | 坦率地说 | 和 |

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːmplɪmənt] .

| without | compliment | . |
|---|---|---|
| 没有 | 赞扬 | . |

因为我们很快又要分别了，现在让我坦诚地、不带任何恭维地告诉你这件事。

" [ðɪs] [peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'proʊtʃt] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]

| " | This | paved | the | way | to | a | conversation | that | approached | more | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 铺砌路面 | 这 | 方式 | 到 | 一个 | 对话 | 那 | 接近 | 更多的 | 在 | 这 |

['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ðæn; ðən]['eni] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [noʊn] .

| precincts | of | the | past | than | any | they | had | yet | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辖区 | 的 | 这 | 过去的 | 比 | 任何 | 他们 | 有 | 然而 | 已知 | . |

“这为他们展开了一场对话，这场对话更多地触及了过去的领域，而他们此前从未有过这样的对话。”

[bʌt; bət]['ɜːrnɪst][wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] ;

| But | Ernest | was | guarded | ; |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 欧内斯特 | 曾是 | 守卫 | ; |

但欧内斯特很谨慎；

[ænd; ənd] ['væləri] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊks] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

| and | Valerie | watched | his | words | and | looks | with | an | interest | she | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瓦莱丽 | 观看 | 他的 | 字 | 和 | 看起来 | 和 | 一个 | 兴趣 | 她 | 可以 | 不是 |

[kən'siːl] — [æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| conceal | — | an | interest | that | partook | of | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | — | 一个 | 兴趣 | 那 | 参与 | 的 | 失望 | . |

瓦莱丽饶有兴致地观察着他的言行举止，她的好奇心无法掩饰——这种好奇心中夹杂着一丝失望。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] , " [sed] ['væləri] , " [tuː; tə][klaɪm][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| " | It | is | an | excitement | , | " | said | Valerie | , | " | to | climb | a | mountain | , | though | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 激动 | , | " | 说 | 瓦莱丽 | , | " | 到 | 爬 | 一个 | 山 | , | 尽管 | 它 |

[fə'tiːg] ;

| fatigue | ; |
|---|---|
| 疲劳 | ; |

“爬山很令人兴奋，”瓦莱丽说，“虽然很累；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [meɪ] ['iːv(ə)n][dɪ'naɪ][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['prɑːspekt][frʌm; frəm][ɪts] ['sʌmɪt] —

| and | though | the | clouds | may | even | deny | us | a | prospect | from | its | summit | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 云 | 可能 | 甚至 | 否定 | 我们 | 一个 | 前景 | 从 | 它是 | 首脑 | — |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['pleʒər] ,

| it | is | an | excitement | that | gives | a | very | universal | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 激动 | 那 | 给予 | 一个 | 非常 | 普遍的 | 乐趣 | , |

即使云层遮蔽了我们从山顶俯瞰的景色——但这仍然是一种能带给人们普遍愉悦的兴奋感。

[ænd; ənd] [ðæt] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['hju:mən]

| and | that | seems | almost | as | if | it | were | the | result | of | a | common | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 似乎 | 几乎 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 这 | 结果 | 的 | 一个 | 常见的 | 人类 |

['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌju: 'es][dɪ'zaɪər][tu:; tə][raɪz] — [tu:; tə][get] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]

| instinct | which | makes | us | desire | to | rise | — | to | get | above | the | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能 | 哪个 | 制作 | 我们 | 欲望 | 到 | 上升 | — | 到 | 得到 | 多于 | 这 | 普通的 |

['θɜ:rəʊˌfeəz] [ænd; ənd]['lev(ə)l][ʌv; əv][laɪf] .

| thoroughfares | and | level | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 干道 | 和 | 等级 | 的 | 生活 | . |

这似乎几乎是人类共同本能的结果，这种本能让我们渴望向上攀登——超越普通的道路和生活水平。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['pleʒər] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| Some | such | pleasure | you | must | have | in | intellectual | ambition | , | in | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 这样的 | 乐趣 | 你 | 必须 | 有 | 在 | 知识分子 | 志向 | , | 在 | 哪个 | 这 |

[maɪnd][ɪz][ðə; ði] ['ʌpwərd] ['trævələr] . "

| mind | is | the | upward | traveller | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 是 | 这 | 向上 | 游客 | . | " |

在智力追求中，你必然会感受到某种乐趣，在这种追求中，思想是不断向上攀登的旅人。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] / [æm'bɪʃ(ə)n] / [ðæt] [pli:ziz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:lˌtrævərz] ,

| " | It | is | not | the | / | ambition | / | that | pleases | , | " | replied | Maltravers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 这 | / | 志向 | / | 那 | 请 | , | " | 回复 | 马尔特拉弗斯 | , |

“令人愉悦的并非野心，”马尔特拉弗斯回答道。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [kən'dʒi:niəl][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [teɪsts] ,

| it | is | the | following | a | path | congenial | to | our | tastes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 下列的 | 一个 | 小路 | 相投 | 到 | 我们的 | 口味 | , |

这是一条符合我们口味的道路，

[ænd; ənd] [meɪd] [dɪr] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [baɪ]['hæbɪt] .

| and | made | dear | to | us | in | a | short | time | by | habit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 亲爱的 | 到 | 我们 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 经过 | 习惯 | . |

并在短时间内因习惯而变得喜爱。

[ðə; ði]['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [lʊk] [bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r][wɜ:rk] , [ænd; ənd]['fænsi] [ɑ:r'selvz] ['si:tɪd]

| The | moments | in | which | we | look | beyond | our | work | , | and | fancy | ourselves | seated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时刻 | 在 | 哪个 | 我们 | 看 | 超过 | 我们的 | 工作 | , | 和 | 想要 | 我们自己 | 坐着 |

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['lɒ:rəl] ,

| beneath | the | Everlasting | Laurel | , |
|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 永恒 | 劳雷尔 | , |

当我们超越工作本身，想象自己坐在永恒桂冠之下时，

[ɑ:r; ər] [fju:] .

| are | few | . |
|---|---|---|
| 是 | 很少 | . |

数量很少。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wɜ:rk][ɪt'self] , ['weðər] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɔ:r]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðæt] ['ɪntrəsts]

| It | is | the | work | itself | , | whether | of | action | or | literature | , | that | interests |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 工作 | 本身 | , | 无论 | 的 | 行动 | 或者 | 文学 | , | 那 | 兴趣 |

[ænd; ənd] [ik'saits] [ˌju: 'es] .

| and | excites | us | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 兴奋 | 我们 | . |

真正吸引和激励我们的是作品本身，无论是行动作品还是文学作品。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['draɪnəs] [ʌv; əv] [tɔɪl] [teɪks] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] ['kʌstəm] .

| And | at | length | the | dryness | of | toil | takes | the | familiar | sweetness | of | custom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 这 | 干燥 | 的 | 辛劳 | 需要 | 这 | 熟悉的 | 甜味 | 的 | 风俗 | . |

最终，辛劳的枯燥换来了习以为常的甜蜜。

[bʌt; bət][ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['leɪbər] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [tʃɑːrm] — [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['ɪntɪmət]

| But | in | intellectual | labour | there | is | another | charm | — | we | become | more | intimate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 知识分子 | 劳动 | 那里 | 是 | 其他 | 魅力 | — | 我们 | 变得 | 更多的 | 亲密的 |

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['neɪtʃər] .

| with | our | own | nature | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 自己的 | 自然 | . |

但脑力劳动还有另一番魅力——它让我们更加了解自己的本性。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [groʊ] [frendz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃənz]

| The | heart | and | the | soul | grow | friends | , | as | it | were | , | and | the | affections |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 和 | 这 | 灵魂 | 生长 | 朋友们 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 和 | 这 | 情感 |

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌæspɜ'eɪʃənz][juˈnaɪt] .

| and | the | aspirations | unite | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 抱负 | 团结 | . |

心灵与灵魂仿佛成为了朋友，情感与愿望也融为一体。

[ðʌs] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['nevər] [wɪ'ðaʊt] [sə'saɪəti] — [wiː; wi][ɑːr; ər]['nevər][ə'loʊn] ; [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

| Thus | , | we | are | never | without | society | — | we | are | never | alone | ; | all | that | we | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 我们 | 是 | 绝不 | 没有 | 社会 | — | 我们 | 是 | 绝不 | 独自的 | ; | 全部 | 那 | 我们 | 有 |

[riːd] ,

| read | , |
|---|---|
| 读 | , |

因此，我们永远不会脱离社会——我们永远不会孤独；我们所读的一切，

['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] , [ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| learned | and | discovered | , | is | company | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 和 | 发现 | , | 是 | 公司 | 到 | 我们 | . |

学习和发现，对我们而言是一种陪伴。

[ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] , " ['ædɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , " [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ] [klɪr] [kə'nekʃnz] [ɪn]

| This | is | pleasant | , | " | added | Maltravers | , | " | to | those | who | have | no | clear | connections | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 令人愉快的 | , | " | 额外 | 马尔特拉弗斯 | , | " | 到 | 那些 | WHO | 有 | 不 | 清除 | 连接 | 在 |

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] . "

| the | world | without | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 没有 | . | " |

"这对于那些与外界没有明确联系的人来说，是一件令人愉快的事，"马尔特拉弗斯补充道。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [keɪs] ? " [æskt] ['væləri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪmɪd][smaɪl] .

| " | And | is | that | your | case | ? | " | asked | Valerie | , | with | a | timid | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 那 | 你的 | 案件 | ? | " | 问 | 瓦莱丽 | , | 和 | 一个 | 胆小 | 微笑 | . |

"你的情况就是这样吗？"瓦莱丽怯生生地笑着问道。

" [ə'læs] , [jes] !

| " | Alas | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | 是的 | ! |

"唉，是的！"

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] ['kɔŋkəd] [wʌn] [ə'fekʃ(ə)n] , — ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] ,

| and | since | I | conquered | one | affection | , | — | Madame | de | Ventadour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 我 | 征服 | 一 | 感情 | , | — | 夫人 | 德 | 文塔杜尔 | , |

自从我征服了一位女士的芳心，——文塔杜尔夫人

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] .

| I | almost | think | I | have | outlived | the | capacity | of | loving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 思考 | 我 | 有 | 活得更久 | 这 | 容量 | 的 | 爱 | . |

我几乎觉得自己已经失去了爱的能力。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [wiː; wi] ['kʌltɪveɪt] ['veri] ['lɑːrdʒli] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɔːr][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| I | believe | that | when | we | cultivate | very | largely | the | reason | or | the | imagination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 什么时候 | 我们 | 培育 | 非常 | 很大程度上 | 这 | 原因 | 或者 | 这 | 想像力 | , |

我认为，当我们大力培养理性或想象力时，

[wiː; wi] [blʌnt] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [səseptə'bɪlɪtɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [fer]
**we** **blunt** **,** **to** **a** **certain** **extent** **,** **our** **young** **susceptibilities** **to** **the** **fair**
我们 钝 , 到 一个 肯定 程度 , 我们的 年轻的 易感性 到 这 公平的
[ imˈpreʃəns ] [ʌv; əv]['riːəl][laɪf] .
**impressions** **of** **real** **life** **.**
印象 的 真实的 生活 .

在某种程度上，我们钝化了我们年轻时对真实生活美好印象的敏感度。

[frʌm; frəm] - ['aɪdlnəs] , - [sez] [ðə; ði][oʊld]['roʊmən]['poʊət] , - [lʌv] ['fiːdz] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] . - "
**From** **'** **idleness** **,** **'** **says** **the** **old** **Roman** **poet** **,** **'** **Love** **feeds** **his** **torch** **.** **'** **"**
从 - 懒惰 , - 说道 这 老的 罗马 诗人 , - 爱 饲料 他的 火炬 . - "

古罗马诗人说：“爱情从‘闲散’中燃起火炬。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ðʌs] . "
**"** **You** **are** **too** **young** **to** **talk** **thus** **.** **"**
" 你 是 也 年轻的 到 讲话 因此 . "

你年纪太小，不该这样说话。

" [aɪ] [spiːk] [æz; əz][aɪ] [fiːl] .
**"** **I** **speak** **as** **I** **feel** **.**
" 我 说话 作为 我 感觉 .

我说话直来直去。

" ['væləri] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
**"** **Valerie** **said** **no** **more** **.**
" 瓦莱丽 说 不 更多的 .

瓦莱丽不再说话了。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [lɔːrd] - [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] ,
**Shortly** **afterwards** **Lord** **Doningdale** **approached** **them** **,**
不久 然后 主 - 接近 他们 ,

不久之后，唐宁代尔勋爵走近了他们。

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
**and** **proposed** **that** **they** **should** **make** **an** **excursion** **the** **next** **day** **to** **see** **the**
和 建议的 那 他们 应该 制作 一个 短途旅行 这 下一个 天 到 看 这
['ruːɪnz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['æbi] ,
**ruins** **of** **an** **old** **abbey** **,**
废墟 的 一个 老的 修道院 ,

并提议他们第二天去参观一座古老修道院的遗址。

[sʌm; səm] [fjuː] [maɪlz] ['dɪstənt] .
**some** **few** **miles** **distant** **.**
一些 很少 英里 遥远 .

距离这里几英里远。

['tʃæptər] [eks] .
**CHAPTER** **X** **.**
章 X .

第十章

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðiː]
**"** **If** **I** **should** **meet** **thee**
" 如果 我 应该 见面 你

“如果我遇见你

['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,
**After** **long** **years** **,**
后 长的 年 ,

经过多年之后，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [griːt] [ðiː] ? " — ['baɪrən] .
**How shall I greet thee ? " — BYRON .**
如何 将 我 迎接 你 ? " — 拜伦 .

我该如何向你问好？——拜伦

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['smɔːlər]['pɑːrti][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ðə; ði][nekst][deɪ] , [kən'sɪstɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][lɔːrd]
**IT was a smaller party than usual the next day , consisting only of Lord**
它 曾是 一个 较小的 派对 比 通常 这 下一个 天 , 由 仅有的 的 主
-
**Doningdale ,**
-

第二天参加聚会的人数比往常少，只有唐宁代尔勋爵一人。

[hɪz; ɪz][sʌn] [dʒɔːrdʒ] ['hɜːrbərt] , ['væləri] [ænd; ənd]['ɜːrnɪst] .
**his son George Herbert , Valerie and Ernest .**
他的 儿子 乔治 赫伯特 , 瓦莱丽 和 欧内斯特 .

他的儿子乔治·赫伯特、瓦莱丽和欧内斯特。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [naʊ] ['grædʒuəli]
**They were returning from the ruins , and the sun , now gradually**
他们 是 返回 从 这 废墟 , 和 这 太阳 , 现在 逐步地
[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [west] ,
**approaching the west ,**
接近 这 西方 ,

他们正从废墟中返回，太阳也渐渐西沉。

[θruː] [ɪts][slænt]['reɪz]['oʊvər][ðə; ði] [ 'gaːdnz ] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˌpɪktʃə'resk] [taʊn] ,
**threw its slant rays over the gardens and houses of a small , picturesque town ,**
扔 它是 倾斜 射线 超过 这 花园 和 房屋 的 一个 小的 , 如画 镇 ,

斜阳洒落在风景如画的小镇的花园和房屋上，

[ɔːr] , [pər'hæps] , ['ræðər] ['vɪlɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [nɔːrθ] [roʊd] .
**or , perhaps , rather village , on the high North Road .**
或者 , 也许 , 相当 村庄 , 在 这 高的 北 路 .

或者，更确切地说，是位于北部高地公路旁的一个村庄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pleɪsɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðæt] [taʊn] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] ,
**It is one of the prettiest places in England , that town or village ,**
它 是 一 的 这 最漂亮的 地方 在 英格兰 , 那 镇 或者 村庄 ,

那是英格兰最美丽的地方之一，那个城镇或村庄。

[ænd; ənd] [boʊsts] [æn; ən] ['eksələnt] [oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [kweɪnt]
**and boasts an excellent old - fashioned inn , with a large and quaint**
和 吹嘘 一个 出色的 老的 - 造型 客栈 , 和 一个 大的 和 古雅
['pleʒər] - ['gɑːrdn] .
**pleasure - garden .**
乐趣 - 花园 .

这里拥有一家非常棒的老式旅馆，还有一个宽敞雅致的花园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] [striːt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] ['sloʊli]
**It was through the long and straggling street that our little party slowly**
它 曾是 通过 这 长的 和 零散的 街道 那 我们的 小的 派对 缓慢地
[roʊd] ,
**rode ,**
骑 ,

我们一行人沿着这条漫长而曲折的街道缓缓骑行。

[wen] [ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'kæst] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fjuː] [lɑːrdʒ] ['heɪlˌstəʊnz] ['fɔːlɪŋ] ,
**when the sky became suddenly overcast , and , a few large hailstones falling ,**
什么时候 这 天空 成为 突然 灰蒙蒙 , 和 , 一个 很少 大的 冰雹 坠落 ,

天空突然阴沉下来，还下起了几颗大冰雹，

[geɪv] ['noʊtɪs][ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɔ:rm] .
**gave notice of an approaching storm .**
给予 注意 的 一个 接近 风暴 .

预示着暴风雨即将来临。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][get] ['seɪfli] [θru:] [ðə; ði][deɪ] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ]
**" I told you we should not get safely through the day , " said George**
" 我 讲述 你 我们 应该 不是 得到 安全 通过 这 天 , " 说 乔治

"我早就告诉过你，我们今天肯定平安无事，"乔治说道。

['hɜ:rbərt] .
**Herbert .**
赫伯特 .

赫伯特。

" [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . "
**" Now we are in for it . "**
" 现在 我们 是 在 为了 它 . "

"这下我们可惨了。"

" [dʒɔ:rdʒ] , [ðæt][ɪz][ə; eɪ]['vʌlgər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [sed] [lɔ:rd] - , [ 'bʌtnɪŋ ] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] .
**" George , that is a vulgar expression , " said Lord Doningdale , buttoning up his coat .**
" 乔治 , 那 是 一个 庸俗 表达 , " 说 主 - , 扣纽扣 向上 他的 外套 .

"乔治，那是一种粗俗的表达，"唐宁代尔勋爵一边扣上外套的扣子一边说道。

[waɪl] [hi:; hi][spoʊk] , [ə; eɪ]['vɪvɪd] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['dɑ:rtɪd] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər]['veri] [pæθ] ,
**While he spoke , a vivid flash of lightning darted across their very path ,**
尽管 他 辐 , 一个 生动 闪光 的 闪电 飞镖 穿过 他们的 非常 小路 ,

他说话间，一道耀眼的闪电划过他们前进的方向。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [gru:] ['dɑ:rkər][ænd; ənd]['dɑ:rkər] .
**and the sky grew darker and darker .**
和 这 天空 生长 较暗 和 较暗 .

天空越来越暗。

" [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rest][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , " [sed] ['mɑ:lˌtrævərz] : " [ðə; ði][stɔ:rm][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n]
**" We may as well rest at the inn , " said Maltravers : " the storm is coming on**
" 我们 可能 作为 出色地 休息 在 这 客栈 , " 说 马尔特拉弗斯 : " 这 风暴 是 未来 在
[ə'peɪs] ,
**apace ,**
迅速 ,

"我们不如在客栈休息一下，"马尔特拉弗斯说，"暴风雨正在迅速逼近。"

[ænd; ənd] ['mædəm] [di:] [vɛntədɔr] — "
**and Madame de Ventadour — "**
和 夫人 德 文塔杜尔 — "

还有文塔杜尔夫人——"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [lɔ:rd] - ; [ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['ɪntu:][ə; eɪ]
**" You are right , " interrupted Lord Doningdale ; and he put his horse into a**
" 你 是 正确的 , " 中断 主 - ; 和 他 放 他的 马 进入 一个
['kæntər] .
**canter .**
慢跑 .

"你说得对，"唐宁代尔勋爵打断道；然后他策马小跑起来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hoʊ'tel] .
**They were soon at the door of the old hotel .**
他们 是 很快 在 这 门 的 这 老的 酒店 .

他们很快就来到了那家老旅馆的门口。

['belz] [ræŋ] [dɔ:gz] [bɑ:rkt] — ['hɑ:slər] [ræn] .

| Bells | rang | dogs | barked | — | hostlers | ran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钟声 | 响铃 | 狗 | 吠叫 | — | 牧马人 | 跑 | . |

铃声响起，狗吠声四起——马夫们奔跑起来。

[ə; eɪ] [pleɪn] , [dɑ:rk] , ['trævəlɪŋ] [poʊst] - ['tʃæriət] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪn] - [dɔ:r] ; [ænd; ənd] ,

| A | plain | , | dark | , | travelling | post | - | chariot | was | before | the | inn | - | door | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 清楚的 | , | 黑暗的 | , | 旅行 | 邮政 | - | 战车 | 曾是 | 前 | 这 | 客栈 | - | 门 | ; | 和 | , |

[raʊzd] [pər'hæps] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [bɪ'loʊ] ,

| roused | perhaps | by | the | noise | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 也许 | 经过 | 这 | 噪音 | 以下 | , |

一辆朴素的、深色的驿马车停在旅店门口；或许是被楼下的喧闹声惊醒，

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] " [fɜ:rst] - [flɔ:r] [frʌnt] , [noʊ] . [ˌtu:'tu:] , " [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| a | lady | in | the | " | first | - | floor | front | , | No | . | 2 | , | " | came | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 在 | 这 | " | 第一的 | - | 地面 | 正面 | , | 不 | . | 2 | , | " | 来了 | 到 | 这 | 窗户 | . |

一位住在"一楼前部2号"的女士走到了窗前。

[ðɪs] ['leɪdi] [oʊnd] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [ə'pɑ:rtmənt] .

| This | lady | owned | the | travelling | - | carriage | , | and | was | at | this | time | alone | in | that | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 拥有 | 这 | 旅行 | - | 运输 | , | 和 | 曾是 | 在 | 这 | 时间 | 独自的 | 在 | 那 | 公寓 | . |

这位女士是这辆旅行马车的主人，当时她独自一人住在公寓里。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['kerləsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑ:rti] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n] [wʌn] [fɔ:rm] — [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [peɪl] ,

| As | she | looked | carelessly | at | the | party | , | her | eyes | rested | on | one | form | — | she | turned | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 看起来 | 粗心大意 | 在 | 这 | 派对 | , | 她 | 眼睛 | 休息 | 在 | 一 | 形式 | — | 她 | 转向 | 苍白 | , |

她漫不经心地扫视着人群，目光却落在了一个人身上——她的脸色瞬间变得苍白。

['ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , [ænd; ənd] [fel] ['sensləs] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .

| uttered | a | faint | cry | , | and | fell | senseless | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说出 | 一个 | 头晕的 | 哭 | , | 和 | 跌倒 | 无意义的 | 在 | 这 | 地面 | . |

他发出微弱的一声，然后昏倒在地。

['mi:nwaɪl] ,

| Meanwhile | , |
|---|---|
| 同时 | , |

同时，

[lɔ:rd] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gests] [wɜ:r; wər] [ʃoʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [nekst] [tu:; tə] [ðæt] ['tenənt] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdi] .

| Lord | Doningdale | and | his | guests | were | shown | into | the | room | next | to | that | tenanted | by | the | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 和 | 他的 | 客人 | 是 | 所示 | 进入 | 这 | 房间 | 下一个 | 到 | 那 | 已出租 | 经过 | 这 | 女士 | . |

唐宁代尔勋爵和他的客人们被领进了那位女士所住房间的隔壁房间。

['prɑ:pərli] ['spi:kɪŋ] , [bəuθ] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [meɪd] [wʌn] [lɔ:ŋ] [ə'pɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər] [bɔ:lz] [ænd; ənd] ['kaʊnti] [ 'mi:tiŋz ] ,

| Properly | speaking | , | both | the | rooms | made | one | long | apartment | for | balls | and | county | meetings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 适当地 | 请讲 | , | 两个都 | 这 | 房间 | 制成 | 一 | 长的 | 公寓 | 为了 | 球 | 和 | 县 | 会议 | , |

严格来说，这两个房间合二为一，构成了一个长条形的公寓，用于举办舞会和县级会议。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [pɑ:r'tɪʃ(ə)n] , [rɪ'mu:vəbl] [æt; ət] ['pleʒər] .

| and | the | division | was | formed | by | a | thin | partition | , | removable | at | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 分配 | 曾是 | 形成 | 经过 | 一个 | 薄的 | 分割 | , | 可拆卸的 | 在 | 乐趣 | . |

两者之间由一道薄隔板隔开，可随意拆卸。

[ðə; ði][heɪl] [naʊ] [keɪm] [ɑ:n][fæst][ænd; ənd] ['hevi] , [ðə; ði] [tri:z] [groʊn] , [ðə; ði] ['θʌndər] [rɔ:rd] ;

| The | hail | now | came | on | fast | and | heavy | , | the | trees | groaned | , | the | thunder | roared | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冰雹 | 现在 | 来了 | 在 | 快速地 | 和 | 重的 | , | 这 | 树木 | 呻吟 | , | 这 | 雷 | 咆哮 | ; |

冰雹来势汹汹，树木嘎吱作响，雷声轰鸣；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] , ['drɪri] [ru:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'presɪv] [sens]

| and | in | the | large | , | dreary | room | there | was | a | palpable | and | oppressive | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 大的 | , | 凄凉 | 房间 | 那里 | 曾是 | 一个 | 可感知的 | 和 | 压迫性的 | 感觉 |

[ʌv; əv]['koʊldnəs][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] .

| of | coldness | and | discomfort | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 寒冷 | 和 | 不适 | . |

在这个又大又阴暗的房间里，弥漫着一种令人窒息的寒冷和不适感。

['væləri] ['ʃivəd] — [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [dru:] [nɪr] [tu:; tə]

| Valerie | shivered | — | a | fire | was | lighted | — | and | the | Frenchwoman | drew | near | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦莱丽 | 瑟瑟发抖 | — | 一个 | 火 | 曾是 | 照明 | — | 和 | 这 | 法国女人 | 画 | 靠近 | 到 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

瓦莱丽打了个寒颤——火已经点燃——这位法国女人走近了火堆。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wet] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , " [sed] [lɔ:rd] - .

| " | You | are | wet | , | my | dear | lady | , | " | said | Lord | Doningdale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 湿的 | , | 我的 | 亲爱的 | 女士 | , | " | 说 | 主 | - | . |

“亲爱的夫人，您浑身湿透了。”唐宁代尔勋爵说道。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɔ:f] [ðæt] [kloʊz]['hæbɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][draɪd] . "

| " | You | should | take | off | that | close | habit | , | and | have | it | dried | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 拿 | 离开 | 那 | 关闭 | 习惯 | , | 和 | 有 | 它 | 干燥 | . | " |

“你应该把那件紧身长袍脱下来，晾干。”

" [oʊ] , [noʊ] ; [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] ['væləri] ['bɪtərli] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['ru:dli] .

| " | Oh | , | no | ; | what | matters | it | ? | " | said | Valerie | bitterly | , | and | almost | rudely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ; | 什么 | 事情 | 它 | ? | " | 说 | 瓦莱丽 | 苦涩地 | , | 和 | 几乎 | 粗鲁地 | . |

“哦，不，这有什么关系呢？”瓦莱丽苦涩地说，语气近乎粗鲁。

" [ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] ['evriθɪŋ] , " [sed] ['ɜ:rnɪst] ; " [preɪ] [bi:; bi] [ru:ld] . "

| " | It | matters | everything | , | " | said | Ernest | ; | " | pray | be | ruled | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 事情 | 一切 | , | " | 说 | 欧内斯特 | ; | " | 祈祷 | 是 | 裁决 | . | " |

“这至关重要，”欧内斯特说，“祈祷得到统治吧。”

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ? " ['mɜ:mɜd] ['væləri] .

| " | And | do | you | care | for | me | ? | " | murmured | Valerie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做 | 你 | 关心 | 为了 | 我 | ? | " | 低声说道 | 瓦莱丽 | . |

“你关心我吗？”瓦莱丽低声问道。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][æsk] [ðæt] ['kwestʃən] ? " [rɪ'plaɪd] ['ɜ:rnɪst] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ,

| " | Can | you | ask | that | question | ? | " | replied | Ernest | , | in | the | same | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 问 | 那 | 问题 | ? | " | 回复 | 欧内斯特 | , | 在 | 这 | 相同的 | 语气 | , |

“你能问这个问题吗？”欧内斯特用同样的语气回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['frendli] [wɔ:rmθ] .

| and | with | affectionate | and | friendly | warmth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 亲热 | 和 | 友好的 | 温暖 | . |

并带着亲切友好的热情。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][lɔːrd][hæd; həd] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

| Meanwhile | , | the | good | old | lord | had | summoned | the | chambermaid | , | and | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 这 | 好的 | 老的 | 主 | 有 | 被召唤 | 这 | 女佣 | , | 和 | , | 和 |

[ðə; ði]['kaɪndli] [ɪm'pɪriəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər] ,

| the | kindly | imperiousness | of | a | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲切地 | 专横跋扈 | 的 | 一个 | 父亲 | , |

与此同时，这位和蔼的老爷召来了女仆，并以慈父般的威严，

[meɪd] ['væləri] [kwɪt][ðə; ði] [ruːm] .

| made | Valerie | quit | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 瓦莱丽 | 辞职 | 这 | 房间 | . |

让瓦莱丽离开了房间。

[ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] , [left] [tə'geðər] , [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , ['wʌndɚd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| The | three | gentlemen | , | left | together | , | talked | of | the | storm | , | wondered | how | long | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 先生们 | , | 左边 | 一起 | , | 谈话 | 的 | 这 | 风暴 | , | 想知道 | 如何 | 长的 | 它 |

[wʊd] [læst] ,

| would | last | , |
|---|---|---|
| 会 | 最后的 | , |

剩下的三位先生聚在一起，谈论着这场暴风雨，想知道它会持续多久。

[ænd; ənd] [di'beitid] [ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| and | debated | the | propriety | of | sending | to | Doningdale | for | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辩论 | 这 | 礼 | 的 | 发送 | 到 | - | 为了 | 这 | 运输 | . |

他们讨论了派人去唐宁代尔取马车是否合适。

[waɪl] [ðeɪ] [spoʊk] , [ðə; ði][heɪl] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] ,

| While | they | spoke | , | the | hail | suddenly | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 辐 | , | 这 | 冰雹 | 突然 | 停止 | , |

他们说话间，冰雹突然停止了。

[ðoʊ] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n][wɜːr; wər] ['berɪŋ] ['hevɪli] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]

| though | clouds | in | the | distant | horizon | were | bearing | heavily | up | to | renew | the | charge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 云 | 在 | 这 | 遥远 | 地平线 | 是 | 轴承 | 重度 | 向上 | 到 | 更新 | 这 | 收费 |

.

:

.

尽管远处地平线上的乌云密布，似乎要再次掀起风暴。

[dʒɔːrdʒ] ['hɜːrbərt] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['reɪni]

| George | Herbert | , | who | was | the | most | impatient | of | mortals | , | especially | of | rainy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 赫伯特 | , | WHO | 曾是 | 这 | 最多 | 不耐烦 | 的 | 凡人 | , | 尤其 | 的 | 下雨 |

['weðər] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] ,

| weather | in | a | strange | place | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 天气 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 地方 | , |

乔治·赫伯特是世上最没耐心的人，尤其是在陌生的地方，他最讨厌下雨天。

[siːzd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['raɪdɪŋ][tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [bæk]

| seized | the | occasion | , | and | insisted | on | riding | to | Doningdale | , | and | sending | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查获 | 这 | 场合 | , | 和 | 坚持 | 在 | 骑术 | 到 | - | , | 和 | 发送 | 后退 |

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| the | carriage | . |
|---|---|---|
| 这 | 运输 | . |

他抓住这个机会，坚持要骑马去唐宁代尔，然后把马车送回去。

" ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [gruːm] [wʊd] [duː][æz; əz] [wel] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːðər] .

| " | Surely | a | groom | would | do | as | well | , | George | , | " | said | the | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 一个 | 新郎 | 会 | 做 | 作为 | 出色地 | , | 乔治 | , | " | 说 | 这 | 父亲 | . |

“乔治，找个新郎也行啊，”父亲说。

" [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [noʊ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['envi] [ðə; ði] [roʊg] [tuː] [mʌtʃ] .

| " | My | dear | father | , | no | ; | I | should | envy | the | rogue | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 父亲 | , | 不 | ; | 我 | 应该 | 嫉妒 | 这 | 流氓 | 也 | 很多 | . |

“我亲爱的父亲，不；我太羡慕那个浪子了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [hɪr] .

| I | am | bored | to | death | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 无聊的 | 到 | 死亡 | 这里 | . |

我在这里无聊死了。

[mə'riː] [wɪl] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

| Marie | will | be | frightened | about | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 将要 | 是 | 害怕 | 关于 | 我们 | . |

玛丽会为我们感到害怕。

[braʊn] [bes] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .

| Brown | Bess | will | take | me | back | in | twenty | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | 贝丝 | 将要 | 拿 | 我 | 后退 | 在 | 二十 | 分钟 | . |

布朗贝斯号二十分钟后会送我回去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['hɑːrdi] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| I | am | a | hardy | fellow | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 耐寒的 | 同伴 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，我可是个意志坚强的人。

[gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | bye | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

再见。

" [ə'weɪ] ['dɑːrtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['spɔːrtsmən] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][spɜːr]

| " | Away | darted | the | young | sportsman | , | and | in | two | minutes | they | saw | him | spur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 飞镖 | 这 | 年轻的 | 运动员 | , | 和 | 在 | 二 | 分钟 | 他们 | 锯 | 他 | 刺 |

['geɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] - [dɔːr] .

| gaily | from | the | inn | - | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴高采烈地 | 从 | 这 | 客栈 | - | 门 | . |

“年轻的运动员飞奔而去，两分钟后，他们看到他兴高采烈地从客栈门口冲了出来。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɑːd] [ðæt] / [aɪ] / [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn] , " [sed] [lɔːrd] - ,

| " | It | is | very | odd | that | / | I | / | should | have | such | a | son | , | " | said | Lord | Doningdale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | 奇怪的 | 那 | / | 我 | / | 应该 | 有 | 这样的 | 一个 | 儿子 | , | " | 说 | 主 | - | , |

“我竟然有个这样的儿子，真是太奇怪了，”唐宁代尔勋爵说道。

[ 'mjuːziŋli ] , — " [ə; eɪ][sʌn] [huː] ['kænɑːt][ə'mjuːz] [hɪm'self] [ˌɪn'dɔːrz] [fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] [tə'geðər] .

| musingly | , | — | " | a | son | who | cannot | amuse | himself | indoors | for | two | minutes | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 若有所思地 | , | — | " | 一个 | 儿子 | WHO | 不能 | 娱乐 | 他自己 | 室内 | 为了 | 二 | 分钟 | 一起 | . |

沉思着——“一个儿子连在室内自娱自乐两分钟都做不到。”

[aɪ] [tʊk] [greɪt] [peɪnz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [tuː] .

| I | took | great | pains | with | his | education | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 伟大的 | 疼痛 | 和 | 他的 | 教育 | , | 也 | . |

我在教育他方面也投入了大量心血。

[streɪndʒ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪri] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [breɪv] [ðə; ði]

| Strange | that | people | should | weary | so | much | of | themselves | that | they | cannot | brave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 那 | 人们 | 应该 | 厌倦 | 所以 | 很多 | 的 | 他们自己 | 那 | 他们 | 不能 | 勇敢的 | 这 |

['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [pæst] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði]

| prospect | of | a | few | minutes | passed | in | reflection | — | that | a | shower | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前景 | 的 | 一个 | 很少 | 分钟 | 通过了 | 在 | 反射 | — | 那 | 一个 | 淋浴 | 和 | 这 |

['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] [ɑːr; ər]['iːvəlz][soʊ] ['gɔːlɪŋ] — ['veri] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] .

| resources | of | their | own | thoughts | are | evils | so | galling | — | very | strange | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 资源 | 的 | 他们的 | 自己的 | 想法 | 是 | 罪恶 | 所以 | 令人恼火 | — | 非常 | 奇怪的 | 的确 | . |

奇怪的是，人们竟然如此厌倦自己，以至于无法勇敢地抽出几分钟时间反思——洗个澡，或者利用自己的思考能力，竟然成了如此令人恼火的罪恶——真是太奇怪了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['klaɪmət] [ðɪs] , ['sɜːrt(ə)nli] .

| But | it | is | a | confounded | climate | this | , | certainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 一个 | 令人困惑 | 气候 | 这 | , | 当然 | . |

但如今的气候确实令人困惑。

[aɪ] ['wʌndər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [klɪr] [ʌp] .

| I | wonder | when | it | will | clear | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么时候 | 它 | 将要 | 清除 | 向上 | . |

不知道什么时候天气才能放晴。

" [ðʌs] ['mʌtərɪŋ] , [lɔːrd] - [wɔːkt] , [ɔːr] ['ræðər] ['mɑːtʃt] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði]

| " | Thus | muttering | , | Lord | Doningdale | walked | , | or | rather | marched | , | to | and | fro | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 喃喃自语 | , | 主 | - | 步行 | , | 或者 | 相当 | 行军 | , | 到 | 和 | 弗 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

“唐宁代尔勋爵一边嘟囔着，一边在房间里来回踱步，或者更确切地说，是列队行进。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪp] ['stɪkɪŋ] [ ˌpəːpən'dikjuləli ] [aʊt]

| with | his | hands | in | his | coat | pockets | , | and | his | whip | sticking | perpendicularly | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 外套 | 口袋 | , | 和 | 他的 | 鞭 | 粘性 | 垂直 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

| of | the | right | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 正确的 | 一 | . |

他双手插在外套口袋里，鞭子从右口袋里垂直伸出来。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['weɪtər] [keɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [gruːm]

| Just | at | this | moment | the | waiter | came | to | announce | that | his | lordship's | groom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 片刻 | 这 | 服务员 | 来了 | 到 | 宣布 | 那 | 他的 | 领主的 | 新郎 |

[wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ,

| was | without | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 没有 | , |

就在这时，侍者过来宣布，大人的马夫还没到。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| and | desired | much | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要的 | 很多 | 到 | 看 | 他 | . |

非常想见他。

[lɔːrd] - [hæd; həd] [ðen] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [greɪ]

| Lord | Doningdale | had | then | the | pleasure | of | learning | that | his | favourite | grey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 有 | 然后 | 这 | 乐趣 | 的 | 学习 | 那 | 他的 | 最喜欢的 | 灰色的 |

['hækni] ,

| hackney | , |
|---|---|
| 哈克尼 | , |

唐宁代尔勋爵当时欣喜地得知，他最喜欢的灰色马车……

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] , ['wɪntər][ænd; ənd] ['sʌmər] , [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [wʌz; wəz]['teɪkən]

| which | he | had | ridden | , | winter | and | summer | , | for | fifteen | years | , | was | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 骑 | , | 冬天 | 和 | 夏天 | , | 为了 | 十五 | 年 | , | 曾是 | 已采取 |

[wɪð; wɪθ] ['ʃɪvəz] ,

| with | shivers | , |
|---|---|---|
| 和 | 颤抖 | , |

他骑了十五年，冬夏都骑的那匹马，此刻却让他不寒而栗。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [gruːm] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] " [ðə; ði]['kɑːlɪk][ɪn][ɪts]

| and | , | as | the | groom | expressed | it | , | seemed | to | have | " | the | colic | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 这 | 新郎 | 表达 | 它 | , | 似乎 | 到 | 有 | " | 这 | 绞痛 | 在 | 它是 |

['baʊəlz] !

| bowels | ! |
|---|---|
| 肠道 | ! |

正如新郎所说，它似乎"肠绞痛了！"

" [lɔːrd] - [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][ 'steiblz ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd]

| " | Lord | Doningdale | turned | pale | , | and | hurried | to | the | stables | without | saying | a | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | - | 转向 | 苍白 | , | 和 | 慌忙 | 到 | 这 | 马厩 | 没有 | 说 | 一个 | 单词 |

.

:

.

"唐宁代尔勋爵脸色苍白，一言不发地匆匆走向马厩。"

['mɑːlˌtrævərz] , [huː] , [plʌndʒd] [ɪn] [θɔːt] , [hæd; həd][nɑːt][ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] [briːf]

| Maltravers | , | who | , | plunged | in | thought | , | had | not | overheard | the | low | and | brief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔特拉弗斯 | , | WHO | , | 暴跌 | 在 | 想法 | , | 有 | 不是 | 无意中听到 | 这 | 低的 | 和 | 简短的 |

['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] ['mæstər][ænd; ənd] [gruːm] ,

| conference | between | master | and | groom | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 之间 | 掌握 | 和 | 新郎 | , |

马尔特拉弗斯当时正沉浸在自己的思绪中，没有听到主人和马夫之间低声而简短的交谈。

[rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] , ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| remained | alone | , | seated | by | the | fire | , | his | head | buried | in | his | bosom | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 独自的 | , | 坐着 | 经过 | 这 | 火 | , | 他的 | 头 | 埋葬 | 在 | 他的 | 怀 | , | 和 | 他的 |

[ɑːrmz]['foʊldɪd] .

| arms | folded | . |
|---|---|---|
| 武器 | 折叠 | . |

他独自一人坐在火堆旁，头埋在胸前，双臂交叉抱在胸前。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['leɪdi] , [huː] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbər] , [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['sloʊli]

| Meanwhile | , | the | lady | , | who | occupied | the | adjoining | chamber | , | had | recovered | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 这 | 女士 | , | WHO | 占领 | 这 | 相邻的 | 房间 | , | 有 | 恢复 | 缓慢地 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swuːn] .

| from | her | swoon | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 昏厥 | . |

与此同时，住在隔壁房间的那位女士已经慢慢从昏厥中恢复过来。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts]

| She | put | both | hands | to | her | temples | , | as | if | trying | to | recollect | her | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 两个都 | 双手 | 到 | 她 | 寺庙 | , | 作为 | 如果 | 尝试 | 到 | 追忆 | 她 | 想法 |

.

:

.

她双手捂住太阳穴，似乎在努力回忆自己的想法。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] , ['ɪnəs(ə)nt] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][smaɪl]

| **Hers** | **was** | **a** | **fair** | **,** | **innocent** | **,** | **almost** | **childish** | **face** | **;** | **and** | **now** | **,** | **as** | **a** | **smile** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她的 | 曾是 | 一个 | 公平的 | , | 清白的 | , | 几乎 | 幼稚 | 脸 | ; | 和 | 现在 | , | 作为 | 一个 | 微笑 |

[ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **shot** | **across** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|
| 射击 | 穿过 | 它 | , |

她有一张白皙、纯真、近乎稚嫩的脸庞；而现在，当笑容绽放在她脸上时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['glædnəs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃed] ['oʊvər]

| **there** | **was** | **something** | **so** | **sweet** | **and** | **touching** | **in** | **the** | **gladness** | **it** | **shed** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 所以 | 甜的 | 和 | 接触 | 在 | 这 | 欢乐 | 它 | 棚 | 超过 |

[ðæt] ['kaʊntənəns] ,

| **that** | **countenance** | **,** |
|---|---|---|
| 那 | 面容 | , |

那张脸上洋溢的喜悦是如此甜蜜动人，

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l] ['ɪntrəst] .

| **that** | **you** | **could** | **not** | **have** | **seen** | **it** | **without** | **strong** | **and** | **almost** | **painful** | **interest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 可以 | 不是 | 有 | 已见 | 它 | 没有 | 强的 | 和 | 几乎 | 痛苦 | 兴趣 | . |

如果没有强烈而近乎痛苦的兴趣，你不可能看到它。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [noʊn] ['sɑːroʊ] .

| **For** | **it** | **was** | **the** | **gladness** | **of** | **a** | **person** | **who** | **has** | **known** | **sorrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 这 | 欢乐 | 的 | 一个 | 人 | WHO | 有 | 已知 | 悲哀 | . |

因为那是经历过悲伤之人的喜悦。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] : " [noʊ] , [ðen] !

| **Suddenly** | **she** | **started** | **up** | **,** | **and** | **said** | **:** | **"** | **No** | **,** | **then** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 开始 | 向上 | , | 和 | 说 | : | " | 不 | , | 然后 | ! |

她突然站了起来，说道："不，那就这样吧！"

[aɪ][duː][nɑːt] [driːm] .

| **I** | **do** | **not** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 梦 | . |

我不做梦。

[hiː; hi][ɪz] [kʌm] [bæk] — [hiː; hi][ɪz] [hɪr] — [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ə'gen] !

| **He** | **is** | **come** | **back** | **—** | **he** | **is** | **here** | **—** | **all** | **will** | **be** | **well** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 来 | 后退 | — | 他 | 是 | 这里 | — | 全部 | 将要 | 是 | 出色地 | 再次 | ! |

他回来了——他就在这里——一切都会好起来的！

[hɑː] !

| **Ha** | **!** |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| **it** | **is** | **his** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 他的 | 嗓音 | . |

那是他的声音。

[oʊ] , [bles] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] / [hɪz; ɪz] / [vɔɪs] !

| **Oh** | **,** | **bless** | **him** | **,** | **it** | **is** | **/** | **his** | **/** | **voice** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 保佑 | 他 | , | 它 | 是 | / | 他的 | / | 嗓音 | ! |

哦，愿上帝保佑他，这确实是他的声音！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] , [hɜːr; hər] [feɪs] [bent] [daʊn] .

| **"** | **She** | **paused** | **,** | **her** | **finger** | **on** | **her** | **lip** | **,** | **her** | **face** | **bent** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | , | 她 | 手指 | 在 | 她 | 唇 | , | 她 | 脸 | 弯曲 | 向下 | . |

她停顿了一下，手指放在嘴唇上，低下了头。

[ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['streɪnɪŋ] [ɪr] [θruː] [ðə; ði]

| **A** | **low** | **and** | **indistinct** | **sound** | **of** | **voices** | **reached** | **her** | **straining** | **ear** | **through** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | 和 | 模糊 | 声音 | 的 | 声音 | 达到 | 她 | 紧张 | 耳朵 | 通过 | 这 |

[θɪn] [dɔːr] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['mɑːlˌtrævərz] .

| **thin** | **door** | **that** | **divided** | **her** | **from** | **Maltravers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 门 | 那 | 分割 | 她 | 从 | 马尔特拉弗斯 | . |

透过将她与马尔特拉弗斯隔开的那扇薄门，她竖起耳朵，听到一阵低沉模糊的人声。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði] ['ɪmpɔːrt] .

| **She** | **listened** | **intently** | **,** | **but** | **she** | **could** | **not** | **overhear** | **the** | **import** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 专注地 | , | 但 | 她 | 可以 | 不是 | 无意中听到 | 这 | 进口 | . |

她全神贯注地听着，但还是没能听清那句话的意思。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['vaɪələntli] .

| **Her** | **heart** | **beat** | **violently** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 打 | 暴力 | . |

她的心跳得非常剧烈。

" [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə'loʊn] !

| **"** | **He** | **is** | **not** | **alone** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 不是 | 独自的 | ! |

他并不孤单！

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['mɔːrnfəli] .

| **"** | **she** | **murmured** | **,** | **mournfully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | , | 悲伤地 | . |

她悲伤地低语道。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [siːsiz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [ɪn] !

| **"** | **I** | **will** | **wait** | **till** | **the** | **sound** | **ceases** | **,** | **and** | **then** | **I** | **will** | **venture** | **in** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 等待 | 直到 | 这 | 声音 | 停止 | , | 和 | 然后 | 我 | 将要 | 风险投资 | 在 | ! |

"我会等到声音停止，然后我再冒险进去！"

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['kærid] [ɑːn] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] ?

| **"** | **And** | **what** | **was** | **the** | **conversation** | **carried** | **on** | **in** | **that** | **chamber** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 曾是 | 这 | 对话 | 携带 | 在 | 在 | 那 | 房间 | ? |

"那么，那个房间里究竟进行了怎样的谈话呢？"

[wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɜːrnɪst] .

| **We** | **must** | **return** | **to** | **Ernest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 返回 | 到 | 欧内斯特 | . |

我们必须回到欧内斯特身边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['θɔːtf(ə)l] ['pɑːstʃər] [wen] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [rɪ'tɜːrnd]

| **He** | **was** | **sitting** | **in** | **the** | **same** | **thoughtful** | **posture** | **when** | **Madame** | **de** | **Ventadour** | **returned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 相同的 | 周到 | 姿势 | 什么时候 | 夫人 | 德 | 文塔杜尔 | 返回 |

.

**:**

.

当文塔杜夫人回来时，他仍然保持着沉思的姿势坐着。

[ðə; ði] ['frentʃwʊmən] ['kʌlərd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd]

| **The** | **Frenchwoman** | **coloured** | **when** | **she** | **found** | **herself** | **alone** | **with** | **Ernest** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法国女人 | 有色 | 什么时候 | 她 | 成立 | 她自己 | 独自的 | 和 | 欧内斯特 | , | 和 |

当那位法国女子发现自己和欧内斯特单独相处时，她脸颊泛红。

['ɜːrnɪst] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] .

| **Ernest** | **himself** | **was** | **not** | **at** | **his** | **ease** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧内斯特 | 他自己 | 曾是 | 不是 | 在 | 他的 | 舒适 | . |

欧内斯特本人也感到很不自在。

" ['hɜːrbərt][hæz; həz] [gɔːn] [hoʊm][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][lɔːrd] - [hæz; həz]
" Herbert has gone home to order the carriage , and Lord Doningdale has
" 赫伯特 有 已消失 家 到 命令 这 运输 , 和 主 - 有
['dɪsə'pɪrd] , [aɪ] [skers] [noʊ] ['wɪðər] .
disappeared , I scarce know whither .
消失 , 我 稀少 知道 往哪里去 .

"赫伯特回家去订马车了，唐宁代尔勋爵不见了，我几乎不知道他去了哪里。"

[juː; jʊ][duː][nɑːt] , [aɪ] [trʌst] , [fiːl] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][reɪn] ? "
You do not , I trust , feel the worse for the rain ? "
你 做 不是 , 我 相信 , 感觉 这 更糟 为了 这 雨 ? "

我相信你不会因为下雨而感到难过吧?

" [noʊ] , " [sed] ['væləri] .
" No , " said Valerie .
" 不 , " 说 瓦莱丽 .

"不，"瓦莱丽说。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [ kə'mændz ] [ɪn] ['lʌndən] ? " [æskt] ['mɑːlˌtrævərz] ; " [aɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]
" Shall you have any commands in London ? " asked Maltravers ; " I return to
" 将 你 有 任何 命令 在 伦敦 ? " 问 马尔特拉弗斯 ; " 我 返回 到
[taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
town to - morrow . "
镇 到 - 明天 . "

"你在伦敦有什么命令吗？"马尔特拉弗斯问道，"我明天回城。"

" [soʊ] [suːn] !
" So soon !
" 所以 很快 !

"这么快！"

" [ænd; ənd] ['væləri] [said] .
" and Valerie sighed .
" 和 瓦莱丽 叹了口气 .

瓦莱丽叹了口气。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [miːt] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [pər'hæps] .
" she added , after a pause , " we shall not meet again for years , perhaps .
" 她 额外 , 后 一个 暂停 , " 我们 将 不是 见面 再次 为了 年 , 也许 .

她停顿了一下，又补充道："也许很多年我们都不会再见面了。"

[mə'sjɜːr] [diː] [vɛntədɔr] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [æm'bæsədər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][soʊ]
Monsieur de Ventadour is to be appointed ambassador to the Court and so
先生 德 文塔杜尔 是 到 是 任命 大使 到 这 法庭 和 所以
— [ænd; ənd][soʊ] — .
— and so — .
— 和 所以 — .

文塔杜尔先生将被任命为驻宫大使，等等等等。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] .
Well , it is no matter .
出色地 , 它 是 不 事情 .

没关系。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] [wiː; wi][wʌns] [swɔːr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ? "
What has become of the friendship we once swore to each other ? "
什么 有 变得 的 这 友谊 我们 一次 发誓 到 每个 其他 ? "

我们曾经彼此宣誓的友谊如今何在?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| " | It | is | here | , | " | said | Maltravers | , | laying | his | hand | on | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这里 | , | " | 说 | 马尔特拉弗斯 | , | 躺下 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 心 | . |

“就在这里，”马尔特拉弗斯说着，把手放在胸口。

" [hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [laɪz][ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [ðæt] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ;

| " | Here | , | at | least | , | lies | the | half | of | that | friendship | which | was | my | charge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 在 | 至少 | , | 谎言 | 这 | 一半 | 的 | 那 | 友谊 | 哪个 | 曾是 | 我的 | 收费 | ; |

“至少，这其中一半的友谊是我负责的；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] , ['væləri] [diː] [vɛntədɔr] — [rɪ'spekt] — [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] —

| and | more | than | friendship | , | Valerie | de | Ventadour | — | respect | — | admiration | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 友谊 | , | 瓦莱丽 | 德 | 文塔杜尔 | — | 尊重 | — | 钦佩 | — |

['grætɪtuːd] .

| gratitude | . |
|---|---|
| 感激 | . |

而对瓦莱丽·德·文塔杜尔而言，不仅仅是友谊，更是尊重、钦佩和感激。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][laɪf] [wen] ['pæʃ(ə)n][ænd; ənd]['fænsi] , [moʊst] [strɔːŋ] ,

| At | a | time | of | life | when | passion | and | fancy | , | most | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 时间 | 的 | 生活 | 什么时候 | 热情 | 和 | 想要 | , | 最多 | 强的 | , |

在人生激情与幻想最为强烈的时期，

[maɪt] [hæv; həv][left][ˌem 'iː][æn; ən]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [və'lʌptʃueri] , [juː; jʊ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː]

| might | have | left | me | an | idle | and | worthless | voluptuary | , | you | convinced | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 左边 | 我 | 一个 | 闲置的 | 和 | 毫无价值 | 享乐主义 | , | 你 | 确信 | 我 |

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['vɜːrtʃuː] ,

| that | the | world | has | virtue | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 世界 | 有 | 美德 | , |

你本可能让我变成一个游手好闲、毫无价值的享乐主义者，但你却让我相信，这个世界是有美德的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən][ɪz] [tuː] ['noʊb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [tɔɪ] — [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

| and | that | woman | is | too | noble | to | be | our | toy | — | the | idol | of | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 女士 | 是 | 也 | 高贵 | 到 | 是 | 我们的 | 玩具 | — | 这 | 偶像 | 的 | 到 | - | 天 | , |

[ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| the | victim | of | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受害者 | 的 | 到 | - | 明天 | . |

这位女性太过高尚，不应该成为我们的玩物——今天的偶像，明天的受害者。

[jʊr; jər] ['ɪnfluəns] , ['væləri] , [left][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [mæn] — [aɪ][hoʊp][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] . "

| Your | influence | , | Valerie | , | left | me | a | more | thoughtful | man | — | I | hope | a | better | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 影响 | , | 瓦莱丽 | , | 左边 | 我 | 一个 | 更多的 | 周到 | 男人 | — | 我 | 希望 | 一个 | 更好的 | 一 | . | " |

瓦莱丽，你的影响让我变得更加深思熟虑——我希望我能成为一个更好的人。

" [oʊ] ! " [sed] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] , ['strɔːŋli] [ə'fektɪd] ; " [aɪ] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt]

| " | Oh | ! | " | said | Madame | de | Ventadour | , | strongly | affected | ; | " | I | bless | you | for | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 说 | 夫人 | 德 | 文塔杜尔 | , | 强烈 | 做作的 | ; | " | 我 | 保佑 | 你 | 为了 | 什么 |

“哦！”文塔杜尔夫人深受感动地说，“我感谢你……”

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] : [juː; jʊ]['kænɑːt] [noʊ] — [juː; jʊ]['kænɑːt] [ges] [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| you | tell | me | : | you | cannot | know | — | you | cannot | guess | how | sweet | it | is | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 告诉 | 我 | : | 你 | 不能 | 知道 | — | 你 | 不能 | 猜测 | 如何 | 甜的 | 它 | 是 | 到 | 我 | . |

你告诉我：你无法知道——你无法猜到它对我来说有多么甜蜜。

[naʊ] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] .

| Now | I | recognise | you | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 认出 | 你 | 一次 | 更多的 | . |

现在我又认出你了。

[wʌt] — [wʌt] [dɪd][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][kɔːst][ˌem 'iː] ?

| What | — | what | did | my | resolution | cost | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | — | 什么 | 做过 | 我的 | 解决 | 成本 | 我 | ? |

我的决心让我付出了什么代价？

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'peɪd] !
**Now I am repaid !**
现在 我 是 已偿还 !

现在我得到补偿了!

" ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'membrənsɪz] ; [hiː; hi]
**" Ernest was moved by her emotion , and by his own remembrances ; he**
" 欧内斯特 曾是 已搬 经过 她 情感 , 和 经过 他的 自己的 回忆 ; 他
[tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ,
**took her hand ,**
采取 她 手 ,

"欧内斯特被她的情绪所感动，也被自己的回忆所触动；他握住了她的手，

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][fræŋk][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['tendərnəs] — " [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ,
**and pressing it with frank and respectful tenderness — " I did not think ,**
和 紧迫 它 和 坦率 和 尊重 压痛 — " 我 做过 不是 思考 ,
['vælərɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,
**Valerie , " said he ,**
瓦莱丽 , " 说 他 ,

他坦诚而恭敬地温柔地追问："我并没有想到，瓦莱丽，"他说。

" [wen] [aɪ] [riːv'juːd] [ðə; ði][pæst] ,
**" when I reviewed the past ,**
" 什么时候 我 已审核 这 过去的 ,

当我回顾过去时，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][veɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ;
**I did not think that you loved me — I was not vain enough for that ;**
我 做过 不是 思考 那 你 喜爱 我 — 我 曾是 不是 徒劳 足够的 为了 那 ;

我并不认为你爱我——我还没自恋到那种地步；

[bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][jʊr; jər] ['kærəktər] [reɪzd] [ɪn][maɪ] [aɪz] — [haʊ] ['prɑːvɪdənt] , [haʊ]
**but , if so , how much is your character raised in my eyes — how provident , how**
, 如果 所以 , 如何 很多 是 你的 特点 提高 在 我的 眼睛 — 如何 普罗维登特 , 如何
[waɪz] [jʊr; jər]['vɜːrtʃuː] !
**wise your virtue !**
明智的 你的 美德 !

但是，如果真是这样，你的品格在我眼中该是多么高尚啊——你的美德是多么有远见，多么明智啊!

['hæpiːɚ] [ænd; ənd] ['betər] [fɔːr; fər][bəuθ] , ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] , [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
**Happier and better for both , our present feelings , each to each ,**
更快乐 和 更好的 为了 两个都 , 我们的 展示 情怀 , 每个 到 每个 ,

对我们彼此而言，现在的感受都更快乐、更好了。

[ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['gɪlti] [driːm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
**than if we had indulged a brief and guilty dream of passion ,**
比 如果 我们 有 沉溺其中 一个 简短的 和 有罪的 梦 的 热情 ,

比起沉溺于短暂而罪恶的激情之梦，

[æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [liːvz] ['pæʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd] [blɪs] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] .
**at war with all that leaves passion without remorse , and bliss without alloy .**
在 战争 和 全部 那 树叶 热情 没有 悔恨 , 和 极乐 没有 合金 .

与一切留下毫无悔意的激情和毫无杂质的幸福的事物为敌。

[naʊ] — "
**Now — "**
现在 — "

现在-"

" [naʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['vælərɪ] , ['kwɪkli] , [ænd; ənd]['fɪksɪŋ][ɑːn][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] — "

| " | Now | , | " | interrupted | Valerie | , | quickly | , | and | fixing | on | him | her | dark | eyes | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 中断 | 瓦莱丽 | , | 迅速地 | , | 和 | 定影 | 在 | 他 | 她 | 黑暗的 | 眼睛 | — | " |

[naʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][noʊ][lɔːŋgər] !

| now | you | love | me | no | longer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 爱 | 我 | 不 | 更长 | ! |

“现在，”瓦莱丽迅速打断他，用她那双深邃的眼睛盯着他——“现在你不再爱我了！”

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ] .

| Yet | it | is | better | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 是 | 更好的 | 所以 | . |

但这样更好。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][koʊld][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf] ,

| Well | , | I | will | go | back | to | my | cold | and | cheerless | state | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 将要 | 去 | 后退 | 到 | 我的 | 寒冷的 | 和 | 冷冷清清 | 状态 | 的 | 生活 | , |

好吧，我还是回到我那冰冷而凄凉的生活状态吧。

[ænd; ənd][fər'get][wʌns] [mɔːr] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪn'daʊd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ! "

| and | forget | once | more | that | Heaven | endowed | me | with | a | heart | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忘记 | 一次 | 更多的 | 那 | 天堂 | 捐赠 | 我 | 和 | 一个 | 心 | ! | " |

难道我又一次忘记了上天赐予我一颗心吗?

" [ɑː] , ['vælərɪ] ! [ɪ'stiːmd] , [rɪ'vɪəd] , [stɪl] [bɪ'lʌvɪd] , [nɑːt] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ fairz ][ʌv; əv][oʊld] ,

| " | Ah | , | Valerie | ! | esteemed | , | revered | , | still | beloved | , | not | indeed | with | the | fires | of | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 瓦莱丽 | ! | 尊敬的 | , | 受人尊敬的 | , | 仍然 | 心爱 | , | 不是 | 的确 | 和 | 这 | 火灾 | 的 | 老的 | , |

“啊，瓦莱丽！受人尊敬，令人敬仰，依然被人爱戴，虽然不再像过去那样热情似火，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , [ʌn'daɪɪŋ] , [ænd; ənd]['hoʊli] ['tendərnəs] , [spiːk] [nɑːt] [ðʌs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| but | with | a | deep | , | undying | , | and | holy | tenderness | , | speak | not | thus | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 深的 | , | 不朽 | , | 和 | 圣 | 压痛 | , | 说话 | 不是 | 因此 | 到 | 我 | . |

但请用深沉、永恒、神圣的温柔，不要这样对我说话。

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ; [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] , [waɪz] , [sə'geɪʃəs] , ['brɪliənt] [æz; əz]

| Let | me | not | believe | you | unhappy | ; | let | me | think | that | , | wise | , | sagacious | , | brilliant | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 不是 | 相信 | 你 | 不开心 | ; | 让 | 我 | 思考 | 那 | , | 明智的 | , | 明智 | , | 杰出的 | 作为 |

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

| you | are | , |
|---|---|---|
| 你 | 是 | , |

别让我相信你不快乐；让我相信，像你这样睿智、睿智、才华横溢的人，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [jʊr; jər][gɪfts][tuː; tə]['rekənsaɪl] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən] [lɑːt] .

| you | have | employed | your | gifts | to | reconcile | yourself | to | a | common | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 受雇 | 你的 | 礼物 | 到 | 调和 | 你自己 | 到 | 一个 | 常见的 | 很多 | . |

你运用自己的天赋让自己接受平凡的命运。

[stɪl] [let][ˌem 'iː] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['sɜːrkl] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,

| Still | let | me | look | up | to | you | when | I | would | despise | the | circles | in | which | you | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 让 | 我 | 看 | 向上 | 到 | 你 | 什么时候 | 我 | 会 | 鄙视 | 这 | 界 | 在 | 哪个 | 你 | 居住 | , |

即使我鄙视你所处的圈子，也请你让我继续仰慕你。

[ænd; ənd] [seɪ] : - [ɑːn] [ðæt] ['pedɪst(ə)l][æn; ən]['ɔːltər][ɪz] [jet] [pleɪst] ,

| and | say | : | ' | On | that | pedestal | an | altar | is | yet | placed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | : | - | 在 | 那 | 座 | 一个 | 坛 | 是 | 然而 | 放置 | , |

然后说：“在那基座上，仍然安放着一座祭坛，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [meɪ] [brɪŋ] [ðə; ði]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] . - "

| to | which | the | heart | may | bring | the | offerings | of | the | soul | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 这 | 心 | 可能 | 带来 | 这 | 供品 | 的 | 这 | 灵魂 | . | - | " |

心灵可以向其献上灵魂的祭品。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn] — [ɪn][veɪn] [ðæt] [aɪ] ['strʌg(ə)l] , " [sed] ['væləri] , [hæf] - [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" It is in vain — in vain that I struggle , " said Valerie , half - choked with emotion ,
" 它 是 在 徒劳 — 在 徒劳 那 我 斗争 , " 说 瓦莱丽 , 一半 - 窒息 和 情感 ,

"我的挣扎都是徒劳的——都是徒劳的,"瓦莱丽哽咽着说道。

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['pæʃənətli] .
and clasping her hands passionately .
和 紧握 她 双手 热情地 .

她热情地紧紧握住双手。

" ['ɜːrnɪst] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['retʃɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] :
" Ernest , I love you still — I am wretched to think you love me no more :
" 欧内斯特 , 我 爱 你 仍然 — 我 是 可怜 到 思考 你 爱 我 不 更多的 :

"欧内斯特，我依然爱你——一想到你不再爱我，我就痛苦万分:

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] — [jet] [aɪ][ɪg'zækt][ɔːl] ;
I would give you nothing — yet I exact all ;
我 会 给 你 没有什么 — 然而 我 精确的 全部 ;

我什么也不给你——但我却要你全部;

[maɪ] [juːθ] [ɪz]['goʊɪŋ] — [maɪ] ['bjuːti] [dɪmd] — [maɪ] ['veri] ['ɪntəlekt] [ɪz] [dʌld] [baɪ][ðə; ði][laɪf][aɪ] [liːd]
my youth is going — my beauty dimmed — my very intellect is dulled by the life I lead
我的 青年 是 去 — 我的 美丽 调暗 — 我的 非常 智力 是 迟钝 经过 这 生活 我 带领
;
;
;

我的青春正在逝去——我的美貌正在消退——就连我的智力也因我的生活方式而变得迟钝;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][æsk][frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [jʌŋ] [hɑːrt] [wʌns] [felt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and yet I ask from you that which your young heart once felt for me .
和 然而 我 问 从 你 那 哪个 你的 年轻的 心 一次 毛毡 为了 我 .

但我却向你索取你年轻时曾对我怀有的那种感觉。

[dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , ['mɑːlˌtrævərz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [siːmd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] —
Despise me , Maltravers , I am not what I seemed — I am a hypocrite —
鄙视 我 , 马尔特拉弗斯 , 我 是 不是 什么 我 似乎 — 我 是 一个 伪君子 —
[dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] . "
despise me . "
鄙视 我 . "

马尔特拉弗斯，鄙视我吧，我并非表面看起来那样——我是个伪君子——鄙视我吧。

" [noʊ] , " [sed] ['ɜːrnɪst] , [ə'gen] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,
" No , " said Ernest , again possessing himself of her hand ,
" 不 , " 说 欧内斯特 , 再次 拥有 他自己 的 她 手 ,

"不,"欧内斯特说着，再次握住了她的手。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
and falling on his knee by her side .
和 坠落 在 他的 膝盖 经过 她 边 .

他单膝跪倒在她身边。

" [noʊ] , ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] , ['evər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['ɑːnɚd] ['væləri] , [hɪr] [ˌem 'iː]
" No , never - to - be - forgotten , ever - to - be - honoured Valerie , hear me
" 不 , 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 , 曾经 - 到 - 是 - 荣幸 瓦莱丽 , 听到 我
.
:
.

"不，永远不会被遗忘，永远受人尊敬的瓦莱丽，请听我说。"

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][held] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" As he spoke , he kissed the hand he held ; with the other ,
" 作为 他 辐 , 他 亲吻 这 手 他 握住 ; 和 这 其他 ,

"他一边说话，一边亲吻着握着的那只手；另一只手，

['væləri] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] , [bʌt; bət][ɪn]['saɪləns] .

| Valerie | covered | her | face | and | wept | bitterly | , | but | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦莱丽 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 哭泣 | 苦涩地 | , | 但 | 在 | 沉默 | . |

瓦莱丽捂着脸，默默地痛哭起来。

['ɜ:rnɪst] [pɔ:zd] [tɪl] [ðə; ði][bɜ:rst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [hæd; həd][səb'saidid] ,

| Ernest | paused | till | the | burst | of | her | feelings | had | subsided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧内斯特 | 暂停 | 直到 | 这 | 爆裂 | 的 | 她 | 情怀 | 有 | 平静下来 | , |

厄内斯特停顿了一下，直到她情绪的爆发平息下来。

[hɜ:r; hər][hænd] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] — [stɪl] [wɔ:md] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] — ['kɪsɪz] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz]

| her | hand | still | in | his | — | still | warmed | by | his | kisses | — | kisses | as | pure | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 仍然 | 在 | 他的 | — | 仍然 | 温暖 | 经过 | 他的 | 吻 | — | 吻 | 作为 | 纯的 | 作为 |

[ˌkævə'lɪr] ['evər] [ɪm'prest] [ɑ:n][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwi:n] .

| cavalier | ever | impressed | on | the | hand | of | his | queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑士 | 曾经 | 印象深刻 | 在 | 这 | 手 | 的 | 他的 | 女王 | . |

她的手还握在他的手中——还残留着他吻的温暖——那些吻如同骑士般纯洁无瑕，深深地印刻在他的女王的手上。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [dɔ:r] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [ru:m] ['dʒentli]['oʊpənd] .

| At | this | time | , | the | door | communicating | with | the | next | room | gently | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | , | 这 | 门 | 沟通 | 和 | 这 | 下一个 | 房间 | 轻轻地 | 打开 | . |

这时，通往隔壁房间的门轻轻地开了。

[ə; eɪ] [fer] [fɔ:rm] — [ə; eɪ][fɔ:rm] ['fɛrɚ] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['væləri] [di:] [vɛntədɔr]

| A | fair | form | — | a | form | fairer | and | younger | than | that | of | Valerie | de | Ventadour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公平的 | 形式 | — | 一个 | 形式 | 更公平 | 和 | 年轻 | 比 | 那 | 的 | 瓦莱丽 | 德 | 文塔杜尔 |

— ['entərd] [ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] ;

| — | entered | the | apartment | ; |
|---|---|---|---|---|
| — | 进入 | 这 | 公寓 | ; |

一位容貌姣好的女子——比瓦莱丽·德·文塔杜尔更容貌姣好、更年轻——走进了公寓；

[ðə; ði]['saɪləns][hæd; həd] [di'si:vd] [hɜ:r; hər] — [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ðæt] ['mɑ:lˌtrævərz][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

| the | silence | had | deceived | her | — | she | believed | that | Maltravers | was | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 有 | 受骗 | 她 | — | 她 | 相信 | 那 | 马尔特拉弗斯 | 曾是 | 独自的 | . |

寂静欺骗了她——她以为马尔特拉弗斯独自一人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] ; [lʌv] , ['sæŋgwɪn] , ['hoʊpf(ə)l]

| She | had | entered | with | her | heart | upon | her | lips | ; | love | , | sanguine | , | hopeful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 进入 | 和 | 她 | 心 | 之上 | 她 | 嘴唇 | ; | 爱 | , | 乐观 | , | 充满希望 |

[lʌv] , [ɪn] ['evri] [veɪn] ,

| love | , | in | every | vein | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | , | 在 | 每一个 | 静脉 | , |

她满怀深情地走了进来；爱，乐观的，充满希望的爱，流淌在她每一寸肌肤里。

[ɪn] ['evri] [θɔ:t] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ 'dri:miŋ ] [ðæt] [ə'krɔ:s] [ðæt] ['θreʃhoʊld] [laɪf] [wʊd]

| in | every | thought | — | she | had | entered | dreaming | that | across | that | threshold | life | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 想法 | — | 她 | 有 | 进入 | 做梦 | 那 | 穿过 | 那 | 临界点 | 生活 | 会 |

[dɑ:n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'freʃ] — [ðæt] [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi][wʌns] [mɔ:r] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ,

| dawn | upon | her | afresh | — | that | all | would | be | once | more | as | it | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黎明 | 之上 | 她 | 重新 | — | 那 | 全部 | 会 | 是 | 一次 | 更多的 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | , |

在她每一个念头中——她都梦想着跨过那道门槛，生命将重新向她敞开——一切都将恢复原状。

[wen] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [er] [wʌz; wəz] ['ræptʃər] .

| when | the | common | air | was | rapture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 常见的 | 空气 | 曾是 | 狂喜 | . |

那时，空气中弥漫着狂喜。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] ['entərd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [spel] - [baʊnd] , ['terər] - ['strɪkən] ,

| Thus | she | entered | ; | and | now | she | stood | spell | - | bound | , | terror | - | stricken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 她 | 进入 | ; | 和 | 现在 | 她 | 站立 | 拼写 | - | 边界 | , | 恐怖 | - | 受打击的 | , |

于是她走了进去；此刻她呆立在那里，惊恐万分，仿佛被施了魔法一般。

[peɪl] [æz; əz] [deθ] — [laɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] — [juːθ] — [hoʊp] — [blɪs] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] ['evər]

| pale | as | death | — | life | turned | to | stone | — | youth | — | hope | — | bliss | were | for | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 作为 | 死亡 | — | 生活 | 转向 | 到 | 石头 | — | 青年 | — | 希望 | — | 极乐 | 是 | 为了 | 曾经 |

['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] !

| over | to | her | ! |
|---|---|---|---|
| 超过 | 到 | 她 | ! |

脸色苍白如死——生命化为石头——青春——希望——幸福对她来说永远结束了!

['ɜːrnɪst] ['niːlɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] !

| Ernest | kneeling | to | another | was | all | she | saw | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧内斯特 | 跪着 | 到 | 其他 | 曾是 | 全部 | 她 | 锯 | ! |

她看到的只有欧内斯特跪在别人面前!

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [truː] [ə'mɪdst] [stɔːrm] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ; [fɔːr; fər]

| For | this | had | she | been | faithful | and | true | amidst | storm | and | desolation | ; | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 有 | 她 | 到过 | 忠实 | 和 | 真的 | 在……之中 | 风暴 | 和 | 荒凉 | ; | 为了 |

[ðɪs] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] — [driːmd] — [lɪvd] .

| this | had | she | hoped | — | dreamed | — | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 她 | 希望 | — | 梦见 | — | 居住地 | . |

为此，她在风暴和荒凉中保持忠诚和真挚；为此，她抱有希望、梦想并生活。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌʌn'siːn] — [ʌn'hɜːrd] .

| They | did | not | note | her | ; | she | was | unseen | — | unheard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 笔记 | 她 | ; | 她 | 曾是 | 看不见 | — | 闻所未闻 | . |

他们没有注意到她；她无人看见，无人听见。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['berfʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə]

| And | Ernest | , | who | would | have | gone | barefoot | to | the | end | of | the | earth | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧内斯特 | , | WHO | 会 | 有 | 已消失 | 赤脚 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 地球 | 到 |

[faɪnd] [hɜːr; hər] ,

| find | her | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 她 | , |

而欧内斯特，为了找到她，哪怕赤脚走到天涯海角，

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] !

| was | in | the | very | room | with | her | , | and | knew | it | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 非常 | 房间 | 和 | 她 | , | 和 | 知道 | 它 | 不是 | ! |

我当时就在她身边，却浑然不知!

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə'gen] / [bɪ'lʌvɪd] / ! " [sed] ['væləri] , ['veri] ['sɔːftli] .

| " | Call | me | again | / | beloved | / | ! | " | said | Valerie | , | very | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 称呼 | 我 | 再次 | / | 心爱 | / | ! | " | 说 | 瓦莱丽 | , | 非常 | 轻轻 | . |

"亲爱的，再叫我一声！"瓦莱丽轻声说道。

" [bɪ'lʌvɪd] ['væləri] , [hɪr] [ˌem 'iː] .

| " | Beloved | Valerie | , | hear | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 心爱 | 瓦莱丽 | , | 听到 | 我 | . |

亲爱的瓦莱丽，请听我说。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪsənər] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] : ['hʌmb(ə)l]

| " | These | words | were | enough | for | the | listener | ; | she | turned | noiselessly | away | : | humble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 字 | 是 | 足够的 | 为了 | 这 | 听众 | ; | 她 | 转向 | 无声 | 离开 | : | 谦逊的 |

[æz; əz] [ðæt] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ,

| as | that | heart | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 心 | 曾是 | , |

这些话足以让听者明白；她悄无声息地转身离去：尽管她心地谦卑，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [praʊd] .

| it | was | proud | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 自豪的 | . |

它很自豪。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ]

| The | door | closed | on | her | — | she | had | obtained | the | wish | of | her | whole | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 关闭 | 在 | 她 | — | 她 | 有 | 获得 | 这 | 希望 | 的 | 她 | 所有的 | 存在 |

— [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [prer] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [siːn] [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ʌv; əv]

| — | Heaven | had | heard | her | prayer | — | she | had | once | more | seen | the | lover | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 天堂 | 有 | 听到 | 她 | 祷告 | — | 她 | 有 | 一次 | 更多的 | 已见 | 这 | 情人 | 的 |

[hɜːr; hər] [juːθ] ;

| her | youth | ; |
|---|---|---|
| 她 | 青年 | ; |

门在她身后关上了——她实现了毕生的愿望——上天听到了她的祈祷——她再次见到了她年轻时的恋人；

[ænd; ənd] [ˌðensˈfɔːrθ] [ɔːl] [wʌz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| and | thenceforth | all | was | night | and | darkness | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 此后 | 全部 | 曾是 | 夜晚 | 和 | 黑暗 | 到 | 她 | . |

从此以后，对她而言，一切都变成了黑夜和黑暗。

[wʌt] [ˈmætər] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?

| What | matter | what | became | of | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 事情 | 什么 | 成为 | 的 | 她 | ? |

她后来怎么样了又有什么关系呢?

[wʌn] [ˈmoʊmənt] , [wʌt] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ˌaɪ ˈtiː] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] [əˈpɑːn] [ˈjɪrz] ! — [wʌn] [ˈmoʊmənt] ! —

| One | moment | , | what | an | effect | it | produces | upon | years | ! | — | ONE | MOMENT | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 片刻 | , | 什么 | 一个 | 影响 | 它 | 产 | 之上 | 年 | ! | — | 一 | 片刻 | ! | — |

[ˈvɜːrtʃuː] , [kraɪm] ,

| virtue | , | crime | , |
|---|---|---|---|
| 美德 | , | 犯罪 | , |

一瞬间，竟能影响数年！——仅仅一瞬间！——美德，罪恶，

[ˈglɔːri] , [ʃeɪm] , [woʊ] , [ˈræptʃər] , [rest] [əˈpɑːn] [ˈmoʊmənts] !

| glory | , | shame | , | woe | , | rapture | , | rest | upon | moments | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣耀 | , | 耻辱 | , | 悲哀 | , | 狂喜 | , | 休息 | 之上 | 时刻 | ! |

荣耀、耻辱、悲哀、狂喜、安息，尽在瞬间!

[deθ] [ɪtˈself] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [jet] [ɪˈtɜːrnəti] [ɪz] [ɪts] [səkˈsesər] !

| Death | itself | is | but | a | moment | , | yet | Eternity | is | its | successor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 本身 | 是 | 但 | 一个 | 片刻 | , | 然而 | 永恒 | 是 | 它是 | 接班人 | ! |

死亡本身只是一瞬间，而永恒却是它的延续!

" [hɪr] [ˌem ˈiː] !

| " | Hear | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 听到 | 我 | ! |

“听我说！”

" [kənˈtɪnjuːd] [ˈɜːrnɪst] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] — " [hɪr] [ˌem ˈiː] ;

| " | continued | Ernest | , | unconscious | of | what | had | passed | — | " | hear | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 欧内斯特 | , | 无意识 | 的 | 什么 | 有 | 通过了 | — | " | 听到 | 我 | ; |

“欧内斯特继续说道，他丝毫没有意识到发生了什么——”听我说；

[let] [ˌjuː ˈes] [biː; bi] [wʌt] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈwɜːrldli] [fɔːrmz] [ˈseldəm] [əˈlaʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

| let | us | be | what | human | nature | and | worldly | forms | seldom | allow | those | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 是 | 什么 | 人类 | 自然 | 和 | 世俗 | 表格 | 很少 | 允许 | 那些 | 的 |

[ˈɑːpəzɪt] [ˈsɛksəz, ˈsɛksɪz] [tuː; tə] [biː; bi] — [frendz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

| opposite | sexes | to | be | — | friends | to | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 性别 | 到 | 是 | — | 朋友们 | 到 | 每个 | 其他 | , |

让我们成为人性与世俗形式很少允许异性之间成为的那种人——彼此成为朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə]['vɜːrtʃuː]['ɔːlsoʊ] — [frendz] [θruː] [taɪm][ænd; ənd] ['æbsəns] — [frendz] [θruː] [ɔːl]

| and | to | virtue | also | — | friends | through | time | and | absence | — | friends | through | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 美德 | 还 | — | 朋友们 | 通过 | 时间 | 和 | 缺席 | — | 朋友们 | 通过 | 全部 |

[ðə; ði] [ viˈsisitjuːdz ] [ʌv; əv][laɪf] — [frendz] [ɑːn] [huːz] [əˈfekʃ(ə)n] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] ['nevər][kæst]

| the | vicissitudes | of | life | — | friends | on | whose | affection | shame | and | remorse | never | cast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 变迁 | 的 | 生活 | — | 朋友们 | 在 | 谁 | 感情 | 耻辱 | 和 | 悔恨 | 绝不 | 投掷 |

[ə; eɪ] [ʃeɪd] — [frendz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [ˌhɪrˈæftər] !

| a | shade | — | friends | who | are | to | meet | hereafter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴影 | — | 朋友们 | WHO | 是 | 到 | 见面 | 此后 | ! |

也向美德致以敬意——无论时间长短，无论远近，都是朋友——无论人生起伏，都是朋友——他们的爱不会因羞耻和悔恨而蒙上阴影——来世还会相聚的朋友！

[oʊ] ! [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈtætʃmənt] [soʊ] [truː] , [noʊ][taɪ][soʊ]['hoʊli] ,

| Oh | ! | there | is | no | attachment | so | true | , | no | tie | so | holy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 那里 | 是 | 不 | 依恋 | 所以 | 真的 | , | 不 | 领带 | 所以 | 圣 | , |

哦！世间再无如此真挚的感情，再无如此神圣的纽带。

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ;

| as | that | which | is | founded | on | the | old | chivalry | of | loyalty | and | honour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 哪个 | 是 | 创立 | 在 | 这 | 老的 | 骑士精神 | 的 | 忠诚 | 和 | 荣誉 | ; |

建立在古老的忠诚和荣誉骑士精神之上；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [lʌv] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][wɜːr; wər]

| and | which | is | what | love | would | be | , | if | the | heart | and | the | soul | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 是 | 什么 | 爱 | 会 | 是 | , | 如果 | 这 | 心 | 和 | 这 | 灵魂 | 是 |

[ˌʌnəˈdʌltəreɪtɪd] [baɪ] [kleɪ] .

| unadulterated | by | clay | . |
|---|---|---|---|
| 纯正的 | 经过 | 黏土 | . |

如果心灵和灵魂没有被泥土玷污，那爱就会是这般模样。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['ɝːnəsts] ['kaʊntənəns] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [soʊ]['noʊb(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]

| " | There | was | in | Ernest's | countenance | an | expression | so | noble | , | in | his | voice | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 在 | 欧内斯特的 | 面容 | 一个 | 表达 | 所以 | 高贵 | , | 在 | 他的 | 嗓音 | 一个 |

[toʊn][soʊ] ['θrɪlɪŋ] ,

| tone | so | thrilling | , |
|---|---|---|---|
| 语气 | 所以 | 惊险 | , |

“欧内斯特的脸上带着如此高贵的神情，他的声音里充满了如此激动人心的语气，

[ðæt] ['væləri] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənteri]

| that | Valerie | was | brought | back | at | once | to | the | nature | which | a | momentary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 瓦莱丽 | 曾是 | 带来 | 后退 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 自然 | 哪个 | 一个 | 瞬间 |

['wiːknəs] [hæd; həd] [səbˈduːd] .

| weakness | had | subdued | . |
|---|---|---|---|
| 弱点 | 有 | 低沉的 | . |

瓦莱丽立刻恢复了原本的天性，不再受一时软弱的影响。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [geɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

| She | looked | at | him | with | an | admiring | and | grateful | gaze | , | and | then | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 钦佩 | 和 | 感激的 | 目光 | , | 和 | 然后 | 说 | , |

她用钦佩和感激的目光看着他，然后说道：

[ɪn][ə; eɪ][kɑːm][bʌt; bət][loʊ] [vɔɪs] , " ['ɜːrnɪst] , [aɪ][ˌʌndərˈstænd][juː; jʊ] ; [jes] ,

| in | a | calm | but | low | voice | , | " | Ernest | , | I | understand | you | ; | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 冷静的 | 但 | 低的 | 嗓音 | , | " | 欧内斯特 | , | 我 | 理解 | 你 | ; | 是的 | , |

他用平静而低沉的声音说：“欧内斯特，我明白你的意思；是的，

[jʊr; jər] ['frendʃɪp] [ɪz] ['dɪrɝ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [lʌv] .

| your | friendship | is | dearer | to | me | than | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 友谊 | 是 | 更贵 | 到 | 我 | 比 | 爱 | . |

你的友谊比爱情更珍贵。

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] .

| " | At | this | time | they | heard | the | voice | of | Lord | Doningdale | on | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 时间 | 他们 | 听到 | 这 | 嗓音 | 的 | 主 | - | 在 | 这 | 楼梯 | . |

这时，他们听到了唐宁代尔勋爵在楼梯上的声音。

['væləri] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

| Valerie | turned | away | . |
|---|---|---|---|
| 瓦莱丽 | 转向 | 离开 | . |

瓦莱丽转过身去。

['mɑːlˌtrævərz] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] , [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ʃiː; ʃi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd]

| Maltravers | , | as | he | rose | , | extended | his | hand | ; | she | pressed | it | warmly | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔特拉弗斯 | , | 作为 | 他 | 玫瑰 | , | 扩展 | 他的 | 手 | ; | 她 | 按下 | 它 | 热情地 | , | 和 |

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ,

| the | spell | was | broken | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 拼写 | 曾是 | 破碎的 | , |

马尔特拉弗斯起身时伸出手；她热情地握住他的手，魔法就此解除。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ['kɔŋkəd] , [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [pæst] .

| the | temptation | conquered | , | the | ordeal | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诱惑 | 征服 | , | 这 | 考验 | 通过了 | . |

战胜了诱惑，度过了考验。

[waɪl] [lɔːrd] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['hɜːrbərt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [droʊv]

| While | Lord | Doningdale | entered | the | room | , | the | carriage | , | with | Herbert | in | it | , | drove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 主 | - | 进入 | 这 | 房间 | , | 这 | 运输 | , | 和 | 赫伯特 | 在 | 它 | , | 驾驶 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

| to | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 门 | . |

当唐宁代尔勋爵走进房间时，赫伯特乘坐的马车驶向门口。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

| In | a | few | minutes | the | little | party | were | within | the | vehicle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 小的 | 派对 | 是 | 之内 | 这 | 车辆 | . |

几分钟后，一行人就上了车。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['hɑːslər] [wɜːr; wər] ['hɑːnɪsɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk]

| As | they | drove | away | , | the | hostlers | were | harnessing | the | horses | to | the | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 驾驶 | 离开 | , | 这 | 牧马人 | 是 | 利用 | 这 | 马匹 | 到 | 这 | 黑暗的 |

[griːn] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] .

| green | travelling | - | carriage | . |
|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 旅行 | - | 运输 | . |

他们驾车离开时，马夫们正在给马匹套上深绿色的旅行马车。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| From | the | window | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 窗户 | , |

从窗户望出去，

[ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['geɪɝ] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪr] — [ðæt]

| a | sad | and | straining | eye | gazed | upon | the | gayer | equipage | of | the | peer | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伤心 | 和 | 紧张 | 眼睛 | 凝视 | 之上 | 这 | 更gay | 装备 | 的 | 这 | 同伴 | — | 那 |

[aɪ] [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

| eye | which | Maltravers | would | have | given | his | whole | fortune | to | meet | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 哪个 | 马尔特拉弗斯 | 会 | 有 | 给定 | 他的 | 所有的 | 财富 | 到 | 见面 | 再次 | . |

一双悲伤而忧郁的眼睛凝视着那位贵族华丽的装束——马尔特拉弗斯愿意付出全部财产，只为再次与那双眼睛相遇。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] ; [ænd; ənd] ['ælɪs] - [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪt]

| But | he | did | not | look | up | ; | and | Alice | Darvil | turned | away | , | and | her | fate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 | ; | 和 | 爱丽丝 | - | 转向 | 离开 | , | 和 | 她 | 命运 |

[wʌz; wəz] [fɪkst] !

| was | fixed | ! |
|---|---|---|
| 曾是 | 固定的 | ! |

但他没有抬头；爱丽丝·达维尔转过身去，她的命运就此注定！

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

" [streɪndʒ] [fɪts][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] .

| " | Strange | fits | of | passion | I | have | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奇怪的 | 适合 | 的 | 热情 | 我 | 有 | 已知 | . |

我曾经历过奇怪的激情爆发。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [der] [tuː; tə] [tel] .

| And | I | will | dare | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 敢 | 到 | 告诉 | . |

我敢说出来。

" — [ 'wəːdzwə(ː)θ ] . " * * * * *

| " | — | WORDSWORTH | . | " | * | * | * | * | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 华兹华斯 | . | " | * | * | * | * | * |

“——华兹华斯。”* * * * *

[ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv][hoʊp]

| The | food | of | hope |
|---|---|---|---|
| 这 | 食物 | 的 | 希望 |

希望的食物

[ɪz] ['medɪˌteɪtid] ['ækʃ(ə)n] .

| Is | meditated | action | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 冥想 | 行动 | . |

这是冥想后的行动。

" — [ 'wəːdzwə(ː)θ ] .

| " | — | WORDSWORTH | . |
|---|---|---|---|
| " | — | 华兹华斯 | . |

——华兹华斯

['mɑːlˌtrævərz] [left] - [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| MALTRAVERS | left | Doningdale | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔特拉弗斯 | 左边 | - | 这 | 下一个 | 天 | . |

马尔特拉弗斯第二天离开了多宁代尔。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['væləri] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv]

| He | had | no | further | conversation | with | Valerie | ; | but | when | he | took | leave | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 更远 | 对话 | 和 | 瓦莱丽 | ; | 但 | 什么时候 | 他 | 采取 | 离开 | 的 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

他没有再和瓦莱丽交谈；但当他向她告别时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 05 卷(Ernest Maltravers — Volume 05)


[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['letər] ,
**she placed in his hand a letter ,**
她 放置 在 他的 手 一个 信 ,

她将一封信放在他手里，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [æz; əz][hiː; hi][roʊd] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [biːtʃ] ['ævəˌnjʊs][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .
**which he read as he rode slowly through the beech avenues of the park .**
哪个 他 读 作为 他 骑 缓慢地 通过 这 山毛榉 途径 的 这 公园 .

他一边骑马缓缓穿过公园的山毛榉林荫道，一边阅读着这本书。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] :
**Translated , it ran thus :**
翻译 , 它 跑 因此 :

翻译过来就是：

" ['ʌðər] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːknəs] [aɪ] [ʃoʊd] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] !
**" Others would despise me for the weakness I showed — but you will not !**
" 其他的 会 鄙视 我 为了 这 弱点 我 显示 — 但 你 将要 不是 !

“其他人会因为我表现出的软弱而鄙视我——但你不会！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][soʊl] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .
**It is the sole weakness of a life .**
它 是 这 唯一 弱点 的 一个 生活 .

这是人生的唯一弱点。

[nʌn] [kæn; kən] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [θruː] — [wʌt] ['aʊərz][ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd]
**None can know what I have passed through — what hours of dejection and**
没有任何 能 知道 什么 我 有 通过了 通过 — 什么 小时 的 沮丧 和
[gluːm] .
**gloom .**
愁云 .

谁也无法体会我经历了什么——那些沮丧和忧郁的时光。

[aɪ] , [huːm] [soʊ] ['meni] ['envi] !
**I , whom so many envy !**
我 , 谁 所以 许多 嫉妒 !

我，许多人都羡慕我！

['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pez(ə)nt][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
**Better to have been a peasant girl , with love ,**
更好的 到 有 到过 一个 农民 女孩 , 和 爱 ,

宁愿做一个拥有爱情的农家女孩，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [kwiːn] [huːz] [laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] ['mekənɪzəm] .
**than a queen whose life is but a dull mechanism .**
比 一个 女王 谁 生活 是 但 一个 乏味的 机制 .

比起一个生活如同枯燥机器般的女王，她更不值得。

[juː; jʊ] , ['mɑːlˌtrævərz] , [aɪ]['nevər][fər'gɑːt][ɪn] ['æbsəns] ;
**You , Maltravers , I never forgot in absence ;**
你 , 马尔特拉弗斯 , 我 绝不 忘了 在 缺席 ;

马尔特拉弗斯，即使你不在我身边，我也从未忘记你；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [meɪd] [jet] [mɔːr] ['wɪrisəm] [ænd; ənd] [traɪt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
**and your image made yet more wearisome and trite the things around me .**
和 你的 图像 制成 然而 更多的 令人厌倦的 和 老套 这 事物 大约 我 .

你的身影让周围的一切显得更加乏味和陈腐。

['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][ menz ][lɪps] .

| Years | passed | , | and | your | name | was | suddenly | on | men's | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 通过了 | , | 和 | 你的 | 姓名 | 曾是 | 突然 | 在 | 男士 | 嘴唇 | . |

岁月流逝，你的名字突然成为人们口中的热门话题。

[aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wer'evər] [aɪ][went] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃʌt] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

| I | heard | of | you | wherever | I | went | — | I | could | not | shut | you | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 的 | 你 | 无论 | 我 | 去 | — | 我 | 可以 | 不是 | 关闭 | 你 | 从 | 我 | . |

无论我走到哪里，都能听到你的消息——我无法将你与我隔绝开来。

[jʊr; jər] [feɪm] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kən'və:sɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] .

| Your | fame | was | as | if | you | were | conversing | by | my | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 名声 | 曾是 | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 对话 | 经过 | 我的 | 边 | . |

你的名气仿佛就在我身边与我交谈。

[wi:; wi][met][æt; ət][læst] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

| We | met | at | last | , | suddenly | and | unexpectedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 遇见 | 在 | 最后的 | , | 突然 | 和 | 不料 | . |

我们终于见面了，既突然又出乎意料。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'i:][noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðæt] [θɔ:t] ['kɔŋkəd] [ɔ:l][maɪ] [ri'zɔlvz] :

| I | saw | that | you | loved | me | no | more | , | and | that | thought | conquered | all | my | resolves | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 你 | 喜爱 | 我 | 不 | 更多的 | , | 和 | 那 | 想法 | 征服 | 全部 | 我的 | 解决 | : |

我发现你不再爱我了，这个念头击垮了我所有的决心：

['æŋgwɪʃ] [səb'dju:z] [ðə; ði] [ nə:vs ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][æz; əz] ['sɪknəs] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .

| anguish | subdues | the | nerves | of | the | mind | as | sickness | those | of | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 压制 | 这 | 神经 | 的 | 这 | 头脑 | 作为 | 疾病 | 那些 | 的 | 这 | 身体 | . |

痛苦会压垮精神神经，就像疾病会压垮身体神经一样。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][fər'gɑ:t] , [ænd; ənd] ['hʌmbld] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [ʌn'dʌn] [maɪ'self] .

| And | thus | I | forgot | , | and | humbled | , | and | might | have | undone | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 我 | 忘了 | , | 和 | 谦卑 | , | 和 | 可能 | 有 | 未完成 | 我 | . |

于是我忘记了，感到羞愧，甚至可能毁了自己。

['dʒʌstɚ][ænd; ənd] ['betər] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][wʌns] [mɔ:r] [ə'weɪkənd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ,

| Juster | and | better | thoughts | are | once | more | awakened | within | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贾斯特 | 和 | 更好的 | 想法 | 是 | 一次 | 更多的 | 觉醒 | 之内 | 我 | , |

我心中再次唤醒了更公正、更美好的想法。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'spekt] .

| and | when | we | meet | again | I | shall | be | worthy | of | your | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 见面 | 再次 | 我 | 将 | 是 | 值得 | 的 | 你的 | 尊重 | . |

当我们再次见面时，我定会不负您的尊重。

[aɪ] [si:] [haʊ] ['deɪndʒərəs][ɑ:r; ər] [ðæt] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [ðæt] [sɪn][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɪtʃ] [aɪ]

| I | see | how | dangerous | are | that | luxury | of | thought | , | that | sin | of | discontent | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 如何 | 危险的 | 是 | 那 | 奢华 | 的 | 想法 | , | 那 | 罪 | 的 | 不满 | 哪个 | 我 |

[in'dʌldʒd] .

| indulged | . |
|---|---|
| 沉溺其中 | . |

我终于明白，我曾经沉溺于的那种思想奢侈和不满的罪恶是多么危险。

[aɪ][goʊ] [bæk] [tu:; tə][laɪf] , [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['væŋkwɪʃ] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kleɪmz]

| I | go | back | to | life | , | resolved | to | vanquish | all | that | can | interfere | with | its | claims |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 后退 | 到 | 生活 | , | 已解决 | 到 | 征服 | 全部 | 那 | 能 | 干扰 | 和 | 它是 | 索赔 |

[ænd; ənd] ['du:tiz] .

| and | duties | . |
|---|---|---|
| 和 | 职责 | . |

我重返生活，决心战胜一切可能妨碍我行使权利和履行职责的事物。

['hev(ə)n] [gaɪd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [ju:; jʊ] , ['ɜ:rnɪst] .

| **Heaven** | **guide** | **and** | **preserve** | **you** | **,** | **Ernest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 指导 | 和 | 保存 | 你 | , | 欧内斯特 | . |

愿上天保佑你，欧内斯特。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:][æz; əz][wʌn] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [blʌʃ] [tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] — [hu:m] [ju:; jʊ]

| **Think** | **of** | **me** | **as** | **one** | **whom** | **you** | **will** | **not** | **blush** | **to** | **have** | **loved** | **—** | **whom** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 我 | 作为 | 一 | 谁 | 你 | 将要 | 不是 | 脸红 | 到 | 有 | 喜爱 | — | 谁 | 你 |

[wɪl] [nɑ:t] [blʌʃ] [ˌhɪr'æftər] [tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə][jʊr; jər][waɪf] .

| **will** | **not** | **blush** | **hereafter** | **to** | **present** | **to** | **your** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 不是 | 脸红 | 此后 | 到 | 展示 | 到 | 你的 | 妻子 | . |

请把我当作一个你不会羞于爱上的人——一个你以后也不会羞于将我介绍给你妻子的人。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][sɔ:ft] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [greɪt] [wɪ'ðɪn] [ju:; jʊ] ,

| **With** | **so** | **much** | **that** | **is** | **soft** | **,** | **as** | **well** | **as** | **great** | **within** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很多 | 那 | 是 | 柔软的 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 伟大的 | 之内 | 你 | , |

你身上有很多温柔而美好的品质，

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [fɔ:rmd] [laɪk][ˌem 'i:] — [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] .

| **you** | **were** | **not** | **formed** | **like** | **me** | **—** | **to** | **be** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 形成 | 喜欢 | 我 | — | 到 | 是 | 独自的 | . |

你生来就不像我——注定孤独。

" [ˌfer'wel] !

| **"** | **FAREWELL** | **!** |
|---|---|---|
| " | 告别 | ! |

"告别！

" ['mɑ:lˌtrævərz] [ri:d] , [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [ri:d] [ðɪs] ['letər] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz]

| **"** | **Maltravers** | **read** | **,** | **and** | **re** | **-** | **read** | **this** | **letter** | **;** | **and** | **when** | **he** | **reached** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马尔特拉弗斯 | 读 | , | 和 | 关于 | - | 读 | 这 | 信 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 达到 | 他的 |

[hoʊm] ,

| **home** | **,** |
|---|---|
| 家 | , |

"马尔特拉弗斯读了一遍又一遍这封信；当他回到家时，

[hi:; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][moʊst]['vælju:d] .

| **he** | **placed** | **it** | **carefully** | **amongst** | **the** | **things** | **he** | **most** | **valued** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 它 | 小心 | 在 | 这 | 事物 | 他 | 最多 | 有价值的 | . |

他小心翼翼地把它放在自己最珍视的物品中间。

[ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv]['ælɪsəz] [her] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] ['i:ðər] [wʌz; wəz]

| **A** | **lock** | **of** | **Alice's** | **hair** | **lay** | **beside** | **it** | **—** | **he** | **did** | **not** | **think** | **that** | **either** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锁 | 的 | 爱丽丝的 | 头发 | 躺 | 旁 | 它 | — | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 那 | 任何一个 | 曾是 |

[ dis'ɔnəd ] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:ntækt] .

| **dishonoured** | **by** | **the** | **contact** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 蒙羞 | 经过 | 这 | 接触 | . |

旁边放着一缕爱丽丝的头发——他并不认为这种接触会给两人带来任何不敬。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

| **With** | **an** | **effort** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 努力 | , |

通过努力，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðoʊz] [stɜ:rn] [jet] [haɪ] [kə'nekʃnz] [wɪtʃ]

| **he** | **turned** | **himself** | **once** | **more** | **to** | **those** | **stern** | **yet** | **high** | **connections** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他自己 | 一次 | 更多的 | 到 | 那些 | 船尾 | 然而 | 高的 | 连接 | 哪个 |

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [meɪks] [wɪð; wɪθ]['ri:əl][laɪf] .

| **literature** | **makes** | **with** | **real** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 文学 | 制作 | 和 | 真实的 | 生活 | . |

他再次将自己转向文学与现实生活之间那种严肃而崇高的联系。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['restləsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm]['evər]
**Perhaps there was a certain restlessness in his heart which induced him ever**
也许 那里 曾是 一个 肯定 躁动不安 在 他的 心 哪个 诱导 他 曾经
[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**to occupy his mind .**
到 占据 他的 头脑 .

或许他内心深处有一种不安分的情绪，促使他总是忙于思考。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪziːst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]
**That was one of the busiest years of his life — the one in which he did**
那 曾是 一 的 这 最繁忙 年 的 他的 生活 — 这 一 在 哪个 他 做过
[moʊst][tuː; tə] ['ʃɑːrpən] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][kən'fɜːrm] [feɪm] .
**most to sharpen jealousy and confirm fame .**
最多 到 锐化 妒忌 和 确认 名声 .

那是他一生中最忙碌的一年——也是他最努力地加剧嫉妒和巩固名声的一年。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER XII .**
章 十二 .

第十二章

" [ɪn] [ɪ'fekt] [hiː; hi] ['entərd] [maɪ][ə'pɑːrtmənt] .
**" In effect he entered my apartment .**
" 在 影响 他 进入 我的 公寓 .

"实际上他进入了我的公寓。"

" — / [gɪl][blɑːs] / .
**" — / Gil Blas / .**
" — / 吉尔 blas / .

"—/吉尔·布拉斯/。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] , - [sed] [hiː; hi] , - [æt; ət][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
**" ' I am surprised , ' said he , ' at the caprice of Fortune ,**
" - 我 是 惊讶 , - 说 他 , - 在 这 任性 的 财富 ,

"我感到惊讶，"他说，"命运的反复无常。"

[huː] ['sʌmtaɪmz] [di'laɪts] [ɪn] ['ləʊdɪŋ] [æn; ən]['eksɪkrəb(ə)l] ['ɔːθər] [wɪð; wɪθ] ['feɪvəz] ,
**who sometimes delights in loading an execrable author with favours ,**
WHO 有时 美味 在 加载中 一个 可憎的 作者 和 恩惠 ,

他有时乐于给一个糟糕透顶的作者提供各种好处，

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [gʊd] ['raɪtɚz] [tuː; tə] ['perɪʃ] [fɔːr; fər][wɑːnt] . - " — / [gɪl][blɑːs] / .
**whilst she leaves good writers to perish for want . ' " — / Gil Blas / .**
而 她 树叶 好的 作家 到 沦 为了 想 . - " — / 吉尔 blas / .

她却让优秀的作家们因贫困而夭折。——吉尔·布拉斯

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [twelv] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz][læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['væləri] , [ænd; ənd]
**IT was just twelve months after his last interview with Valerie , and**
它 曾是 只是 十二 几个月 后 他的 最后的 面试 和 瓦莱丽 , 和

距离他上次采访瓦莱丽仅仅十二个月，

['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['kwɪtɪd] ['ɪŋgləndˌ] [wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz]
**Madame de Ventadour had long since quitted England , when one morning , as**
夫人 德 文塔杜尔 有 长的 自从 辞职 英格兰 , 什么时候 一 早晨 , 作为

文塔杜尔夫人早已离开英国，一天早晨，

['mɑːlˌtrævərz][sæt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [kæ'strʊtʃioʊ][ˌtʃɛzɑː'riːni][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
**Maltravers sat alone in his study , Castruccio Cesarini was announced .**
马尔特拉弗斯 卫星 独自的 在 他的 学习 , 卡斯特鲁乔 切萨里尼 曾是 宣布 .

马尔特拉弗斯独自坐在他的书房里，卡斯特鲁乔·切萨里尼被宣布。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [kæ'strʊtʃioʊ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [kraɪd]['mɑːl,trævərz] , ['iːgərli] ,

| " | Ah | , | my | dear | Castruccio | , | how | are | you | ? | " | cried | Maltravers | , | eagerly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 我的 | 亲爱的 | 卡斯特鲁乔 | , | 如何 | 是 | 你 | ? | " | 哭 | 马尔特拉弗斯 | , | 急切地 | , |

"啊，我亲爱的卡斯特鲁乔，你好吗？"马尔特拉弗斯急切地喊道。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [dɔːr] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] .

| as | the | opening | door | presented | the | form | of | the | Italian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 开幕 | 门 | 呈现 | 这 | 形式 | 的 | 这 | 意大利语 | . |

打开的门展现出意大利人的形象。

" [sɜːr] , " [sed] [kæ'strʊtʃioʊ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['stɪfnəs] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [frentʃ] ,

| " | Sir | , | " | said | Castruccio | , | with | great | stiffness | , | and | speaking | in | French | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 说 | 卡斯特鲁乔 | , | 和 | 伟大的 | 刚性 | , | 和 | 请讲 | 在 | 法语 | , |

"先生，"卡斯特鲁乔僵硬地用法语说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] [wen] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['dɪstənt] — " [sɜːr] ,

| which | was | his | wont | when | he | meant | to | be | distant | — | " | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 他的 | 惯于 | 什么时候 | 他 | 意思是 | 到 | 是 | 遥远 | — | " | 先生 | , |

这是他惯用的伎俩，当他想与人保持距离时——"先生，

[aɪ][duː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'nuː] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [

| I | do | not | come | to | renew | our | former | acquaintance | — | you | are | a | great | man | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 来 | 到 | 更新 | 我们的 | 以前的 | 熟人 | — | 你 | 是 | 一个 | 伟大的 | 男人 | [ |

[hɪr] [ə; eɪ] ['bɪtər] [snɪr] ] ,

| here | a | bitter | sneer | ] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 一个 | 苦的 | 冷笑 | ] | , |

我并非前来重续旧谊——你是一位伟人[此处带有苦涩的嘲讽]

[aɪ][æn; ən] [əb'skjʊr] [wʌn] [ [hɪr] [kæ'strʊtʃioʊ] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ] — [aɪ]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ]

| I | an | obscure | one | [ | here | Castruccio | drew | himself | up | ] | — | I | only | come | to | discharge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一个 | 朦胧 | 一 | [ | 这里 | 卡斯特鲁乔 | 画 | 他自己 | 向上 | ] | — | 我 | 仅有的 | 来 | 到 | 释放 |

[ə; eɪ] [det] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] . "

| a | debt | to | you | which | I | find | I | have | incurred | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 债务 | 到 | 你 | 哪个 | 我 | 寻找 | 我 | 有 | 已发生 | . | " |

我只是个无名小卒（卡斯特鲁乔说着，挺直了身子）——我只是来偿还欠你的一笔债。

" [wʌt] [toʊn][ɪz] [ðɪs] , [kæ'strʊtʃioʊ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [det] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ? "

| " | What | tone | is | this | , | Castruccio | ; | and | what | debt | do | you | speak | of | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 语气 | 是 | 这 | , | 卡斯特鲁乔 | ; | 和 | 什么 | 债务 | 做 | 你 | 说话 | 的 | ? | " |

"卡斯特鲁乔，你这是什么语气？你说的债务又是什么？"

" [ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] ['jestərdeɪ] , " [sed] [ðə; ði]['poʊət] ['sɑːləmli] ,

| " | On | my | arrival | in | town | yesterday | , | " | said | the | poet | solemnly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 到达 | 在 | 镇 | 昨天 | , | " | 说 | 这 | 诗人 | 庄严地 | , |

"我昨天抵达这座城市时，"诗人庄严地说，

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [dɪ'pjuːtid] [sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l]

| " | I | went | to | the | man | whom | you | deputed | some | years | since | to | publish | my | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 到 | 这 | 男人 | 谁 | 你 | 委派 | 一些 | 年 | 自从 | 到 | 发布 | 我的 | 小的 |

['vɑːljəm] ,

| volume | , |
|---|---|
| 体积 | , |

"我去找了你几年前委托出版我的小册子的那个人，

[tuː; tə][dɪ'mænd][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [sək'ses] ;

| to | demand | an | account | of | its | success | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 要求 | 一个 | 帐户 | 的 | 它是 | 成功 | ; |

要求对其成功做出解释；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] ,

| and | I | found | that | it | had | cost | one | hundred | and | twenty | pounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 那 | 它 | 有 | 成本 | 一 | 百 | 和 | 二十 | 磅 | , |

我发现它花了120英镑。

[di'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [naɪn] ['kɑːpiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] .

| deducting | the | sale | of | forty | - | nine | copies | which | had | been | sold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扣除 | 这 | 销售 | 的 | 四十 | - | 九 | 副本 | 哪个 | 有 | 到过 | 卖 | . |

扣除已售出的 49 份的销售额。

/ [jʊr; jər] /

| / | Your | / |
|---|---|---|
| / | 你的 | / |

/你的/

[bʊks] [sel] [sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] .

| books | sell | some | thousands | , | I | am | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 卖 | 一些 | 数千 | , | 我 | 是 | 讲述 | . |

据说这本书能卖出几千本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [kən'traɪvd] — [maɪn] [fel] [stɪl] - [bɔːrn] , [noʊ][peɪnz][wɜːr; wər]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ]

| It | is | well | contrived | — | mine | fell | still | - | born | , | no | pains | were | taken | with | it | — | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 出色地 | 人为的 | — | 矿 | 跌倒 | 仍然 | - | 出生 | , | 不 | 疼痛 | 是 | 已采取 | 和 | 它 | — | 不 |

['mætər] — [ [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ] .

| matter | — | [ | a | wave | of | the | hand | ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | — | [ | 一个 | 海浪 | 的 | 这 | 手 | ] | . |

这是精心策划的——我的孩子胎死腹中，没有付出任何努力——没关系——[挥手]。

[juː; jʊ] [ dis'tʃaːdʒd ] [ðɪs] [det] , [aɪ] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] .

| You | discharged | this | debt | , | I | repay | you | : | there | is | a | cheque | for | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 出院 | 这 | 债务 | , | 我 | 偿还 | 你 | : | 那里 | 是 | 一个 | 查看 | 为了 | 这 | 钱 | . |

你偿还了这笔债务，我偿还你：支票已寄出。

[sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] !

| Sir | , | I | have | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 我 | 有 | 完毕 | ! |

先生，我已经完成了！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] , [ænd; ənd] [helθ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] / [jʊr; jər] / [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . "

| I | wish | you | a | good | day | , | and | health | to | enjoy | / | your | / | reputation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 一个 | 好的 | 天 | , | 和 | 健康 | 到 | 享受 | / | 你的 | / | 名声 | . | " |

祝您今天一切顺利，身体健康，愿您能继续享有您的声誉。

" [waɪ] , [ˌtʃɛzɑː'riːni] , [ðɪs] [ɪz] ['fɑːli] . "

| " | Why | , | Cesarini | , | this | is | folly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 切萨里尼 | , | 这 | 是 | 蠢事 | . | " |

"切萨里尼，这真是愚蠢至极。"

" [sɜːr] — "

| " | Sir | — | " |
|---|---|---|---|
| " | 先生 | — | " |

"先生-"

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːli] ;

| " | Yes | , | it | is | folly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 是 | 蠢事 | ; |

"是的，这是愚蠢的;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɑːli] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] ['frendʃɪp] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld]

| for | there | is | no | folly | equal | to | that | of | throwing | away | friendship | in | a | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 不 | 蠢事 | 平等的 | 到 | 那 | 的 | 投掷 | 离开 | 友谊 | 在 | 一个 | 世界 |

[wer] ['frendʃɪp] [ɪz][soʊ] [rer] .

| where | friendship | is | so | rare | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 友谊 | 是 | 所以 | 稀有的 | . |

在这个友谊如此珍贵的世界里，没有什么比抛弃友谊更愚蠢的了。

[juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['eni] [nɪ'glekt] [wɪtʃ] [jʊr; jər][wɜːrk] [ɪk'spɪriənst] .

| You | insinuate | that | I | am | to | blame | for | any | neglect | which | your | work | experienced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 暗示 | 那 | 我 | 是 | 到 | 责备 | 为了 | 任何 | 忽视 | 哪个 | 你的 | 工作 | 经验丰富的 | . |

你的言下之意是，你工作中遇到的任何疏忽都应该归咎于我。

[jʊr; jər] ['pʌblɪʃər] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][jʊr; jər] [bʊk] [ðæn; ðən]

| Your | publisher | can | tell | you | that | I | was | more | anxious | about | your | book | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 出版商 | 能 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 曾是 | 更多的 | 焦虑的 | 关于 | 你的 | 书 | 比 |

[aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ə'baʊt][maɪ][oʊn] . "

| I | have | ever | been | about | my | own | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 曾经 | 到过 | 关于 | 我的 | 自己的 | . | " |

你的出版商可以告诉你，我对你的书的焦虑程度超过了我对自己的书的焦虑程度。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ɪz] [ðæt] ['fɔːrti] - [naɪn] ['kɑːpiz] [wɜːr; wər][soʊld] ! "

| " | And | the | proof | is | that | forty | - | nine | copies | were | sold | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 证明 | 是 | 那 | 四十 | - | 九 | 副本 | 是 | 卖 | ! | " |

“事实证明，这本书卖出了49本！”

" [sɪt] [daʊn] , [kæ'strʊtʃioʊ] ; [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] ; " [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz]

| " | Sit | down | , | Castruccio | ; | sit | down | , | and | listen | to | reason | ; | " | and | Maltravers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | , | 卡斯特鲁乔 | ; | 坐 | 向下 | , | 和 | 听 | 到 | 原因 | ; | " | 和 | 马尔特拉弗斯 |

[prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

| proceeded | to | explain | , |
|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 解释 | , |

“坐下，卡斯特鲁乔；坐下，听我说道理；”马尔特拉弗斯接着解释道，

[ænd; ənd] [suːð] , [ænd; ənd][kən'soʊl] .

| and | soothe | , | and | console | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舒缓 | , | 和 | 安慰 | . |

安抚，慰藉。

[hiː; hi] [ri'maindid] [ðə; ði] [pʊr] ['poʊət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vəːsiz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] —

| He | reminded | the | poor | poet | that | his | verses | were | written | in | a | foreign | tongue | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提醒 | 这 | 贫穷的 | 诗人 | 那 | 他的 | 诗句 | 是 | 书面 | 在 | 一个 | 外国的 | 舌头 | — |

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts][ʌv; əv] [greɪt] [feɪm] [ɪn'dʒɔɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [seɪl] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

| that | even | English | poets | of | great | fame | enjoyed | but | a | limited | sale | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 英语 | 诗人 | 的 | 伟大的 | 名声 | 享受 | 但 | 一个 | 有限的 | 销售 | 为了 | 他们的 |

[wɜːrks] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌævə'rɪʃəs] ['pʌblɪk] ['pɜːrtʃəs] [wʌt]

| works | — | that | it | was | impossible | to | make | the | avaricious | public | purchase | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作品 | — | 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 制作 | 这 | 贪婪 | 民众 | 购买 | 什么 |

[ðə; ði]['stuːpɪd]['pʌblɪk] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

| the | stupid | public | would | not | take | an | interest | in | — | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愚蠢的 | 民众 | 会 | 不是 | 拿 | 一个 | 兴趣 | 在 | — | 在 | 短的 | , |

他提醒这位可怜的诗人，他的诗歌是用外语写的——即使是英国著名诗人，他们的作品也只能卖得有限——贪婪的公众不可能购买愚蠢的公众不感兴趣的东西——总之，

[hiː; hi] [juːst] [ɔːl] [ðoʊz] ['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [best] ['kælkjuleɪtɪd]

| he | used | all | those | arguments | which | naturally | suggested | themselves | as | best | calculated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 全部 | 那些 | 论点 | 哪个 | 自然 | 建议 | 他们自己 | 作为 | 最好的 | 计算 |

[tuː; tə] [kən'vɪns] [ænd; ənd] ['sɔːfn] [kæ'strʊtʃioʊ] ;

| to | convince | and | soften | Castruccio | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说服 | 和 | 软化 | 卡斯特鲁乔 | ; |

他运用了所有那些自然而然地被认为最能说服和软化卡斯特鲁乔的论点；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['evɪdənt] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['kaɪndnəs] ,

| and | he | did | this | with | so | much | evident | sympathy | and | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 这 | 和 | 所以 | 很多 | 明显 | 同情 | 和 | 仁慈 | , |

他这样做时流露出的同情和善意显而易见。

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][ɪ'tæliən][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'zentmənt] .

| that | at | length | the | Italian | could | no | longer | justify | his | own | resentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 长度 | 这 | 意大利语 | 可以 | 不 | 更长 | 证明合法 | 他的 | 自己的 | 怨恨 | . |

最终，这位意大利人再也无法为自己的怨恨找到正当理由。

[ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] , [sɪn'sɪr] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['mɑ:lˌtrævərz] , ['hɑ:loʊ][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt] [ʌv; əv][ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] ;

| A | reconciliation | took | place | , | sincere | on | the | part | of | Maltravers | , | hollow | on | the | part | of | Cesarini | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 和解 | 采取 | 地方 | , | 真诚 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 马尔特拉弗斯 | , | 空洞的 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 切萨里尼 | ; |

双方达成了和解，马尔特拉弗斯是真心实意的，而切萨里尼则是虚情假意的；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['ɔ:θər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'gɪv] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] .

| for | the | disappointed | author | could | not | forgive | the | successful | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 失望的 | 作者 | 可以 | 不是 | 原谅 | 这 | 成功的 | 一 | . |

因为失望的作者无法原谅成功的作者。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] ? "

| " | And | how | long | shall | you | stay | in | London | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 长的 | 将 | 你 | 停留 | 在 | 伦敦 | ? | " |

“你打算在伦敦待多久？”

" [sʌm; səm] [mʌnθs] . "

| " | Some | months | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 几个月 | . | " |

“几个月。”

" [send] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd][bi:; bi][maɪ] [gest] . "

| " | Send | for | your | luggage | , | and | be | my | guest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发送 | 为了 | 你的 | 行李 | , | 和 | 是 | 我的 | 客人 | . | " |

“请把行李拿来，请随意。”

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['lɑ:dʒɪŋz] [ðæt] [su:t][ˌem 'i:] .

| " | No | ; | I | have | taken | lodgings | that | suit | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 我 | 有 | 已采取 | 住宿 | 那 | 套装 | 我 | . |

“不，我已经找到了适合我的住处。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər]['sɑ:lətu:d] . "

| I | am | formed | for | solitude | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 形成 | 为了 | 孤独 | . | " |

我生来就适合孤独。

" [waɪl] [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [ju:; jʊ] [wɪl] , [haʊ'evər] , [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] . "

| " | While | you | stay | here | , | you | will | , | however | , | go | into | the | world | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 你 | 停留 | 这里 | , | 你 | 将要 | , | 然而 | , | 去 | 进入 | 这 | 世界 | . | " |

“虽然你留在这里，但你终究会走向世界。”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kæn; kən] ['ɑ:nər] ['merɪt] ,

| " | Yes | , | I | have | some | letters | of | introduction | , | and | I | hear | that | the | English | can | honour | merit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 有 | 一些 | 信件 | 的 | 介绍 | , | 和 | 我 | 听到 | 那 | 这 | 英语 | 能 | 荣誉 | 优点 | , |

“是的，我有一些介绍信，而且我听说英国人很重视才干。”

['i:v(ə)n][ɪn][æn; ən][ɪ'tæliən] . "

| even | in | an | Italian | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 一个 | 意大利语 | . | " |

即使是用意大利语来说也是如此。

" [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈmjuːz][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr]

| " | You | hear | the | truth | , | and | it | will | amuse | you | , | at | least | , | to | see | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 听到 | 这 | 真相 | , | 和 | 它 | 将要 | 娱乐 | 你 | , | 在 | 至少 | , | 到 | 看 | 我们的 |

['emɪnənt] [men] .

| eminent | men | . |
|---|---|---|
| 杰出 | 男人 | . |

“你听到了真相，至少看到我们这些杰出人物会让你觉得有趣。”

[ðeɪ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ][moʊst]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] .

| They | will | receive | you | most | hospitably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 收到 | 你 | 最多 | 热情好客 | . |

他们会非常热情地接待你。

[let] [ˌem ˈiː] [əˈsɪst] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][ˌsɪsəˈroʊni] . "

| Let | me | assist | you | as | a | cicerone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 协助 | 你 | 作为 | 一个 | 西塞罗 | . | " |

让我以侍酒师的身份来协助您吧。

" [oʊ] , [jʊr; jər] / ['væljuəb(ə)l] / [taɪm] ! "

| " | Oh | , | your | / | valuable | / | time | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你的 | / | 有价值的 | / | 时间 | ! | " |

“哦，您宝贵的时间啊！”

" [ɪz][æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspoʊz(ə)l] : [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

| " | Is | at | your | disposal | : | but | where | are | you | going | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 在 | 你的 | 处理 | : | 但 | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? | " |

“一切任你支配：但你要去哪里？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][ɪkˈsaɪtɪd][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]

| " | It | is | Sunday | , | and | I | have | had | my | curiosity | excited | to | hear | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 星期日 | , | 和 | 我 | 有 | 有 | 我的 | 好奇心 | 兴奋的 | 到 | 听到 | 一个 |

['selɪbreɪtɪd] ['priːtʃər] — ['mɪstər] . — — — ,

| celebrated | preacher | — | Mr | . | — | — | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名 | 牧师 | — | 先生 | . | — | — | — | , |

今天是星期天，我一直很想听一位著名的牧师————先生——的布道，

[huː] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ɪz] [naʊ] [mɔːr] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðæn; ðən] / ['eni] ['ɔːθər] / [ɪn] ['lʌndən] . "

| who | they | tell | me | , | is | now | more | talked | of | than | / | any | author | / | in | London | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 他们 | 告诉 | 我 | , | 是 | 现在 | 更多的 | 谈话 | 的 | 比 | / | 任何 | 作者 | / | 在 | 伦敦 | . | " |

他们告诉我，现在在伦敦，人们谈论他比谈论任何一位作家都多。

" [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ]['truːli] — [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ][maɪ'self][hæv; həv][nɑːt] [jet] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]

| " | They | tell | you | truly | — | I | will | go | with | you | — | I | myself | have | not | yet | heard | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 告诉 | 你 | 真的 | — | 我 | 将要 | 去 | 和 | 你 | — | 我 | 我 | 有 | 不是 | 然而 | 听到 | 他 |

,

,

,

他们说的都是真的——我会和你们一起去——我自己还没有听过他的话，

[bʌt; bət] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][duː][soʊ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] . "

| but | proposed | to | do | so | this | very | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 建议的 | 到 | 做 | 所以 | 这 | 非常 | 天 | . | " |

但他提议就在今天这样做。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][soʊ] [mʌtʃ] ['spoʊkən][ʌv; əv] ? "

| " | Are | you | not | jealous | of | a | man | so | much | spoken | of | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 不是 | 嫉妒的 | 的 | 一个 | 男人 | 所以 | 很多 | 说 | 的 | ? | " |

“你难道不嫉妒一个备受瞩目的人吗？”

" ['dʒeləs] ! — [waɪ] , [aɪ]['nevər] [set] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['priːtʃər] ! — / [ˌsiː 'iː] [-] ['pɑː][mɒn]

" **Jealous** **!** **—** **why** **,** **I** **never** **set** **up** **for** **a** **popular** **preacher** **!** **—** **/** **ce** **n'est** **pas** **mon**

" 嫉妒的 ! — 为什么 , 我 绝不 放 向上 为了 一个 受欢迎的 牧师 ! — / ce 巢 帕斯 星期一

[meɪ'tjeɪ] / . "

**metier** **/** **.** **"**

职业 / . "

“嫉妒！——为什么？我从没为一位受欢迎的传教士安排过行程！——这不是我的职责。”

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] / [sək'sesf(ə)l] / ['ɔːθər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dʒeləs] [ɪf] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [dɔːgz]

" **If** **I** **were** **a** **/** **successful** **/** **author** **,** **I** **should** **be** **jealous** **if** **the** **dancing** **-** **dogs**

" 如果 我 是 一个 / 成功的 / 作者 , 我 应该 是 嫉妒的 如果 这 跳舞 - 狗

[wɜːr; wər] [tɔːkt] [ʌv; əv] . "

**were** **talked** **of** **.** **"**

是 谈话 的 . "

“如果我是一位成功的作家，看到人们谈论跳舞的狗，我会感到嫉妒。”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] .

" **No** **,** **my** **dear** **Cesarini** **,** **I** **am** **sure** **you** **would** **not** **.**

" 不 , 我的 亲爱的 切萨里尼 , 我 是 当然 你 会 不是 .

“不，我亲爱的切萨里尼，我相信你不会的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt][baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

**You** **are** **a** **little** **irritated** **at** **present** **by** **natural** **disappointment** **;**

你 是 一个 小的 受刺激 在 展示 经过 自然的 失望 ;

你现在因为一些自然的失望而感到有些烦躁；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [sək'ses] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ɪz]['nevər] ['mɔːrbɪdli]

**but** **the** **man** **who** **has** **as** **much** **success** **as** **he** **deserves** **is** **never** **morbidly**

但 这 男人 WHO 有 作为 很多 成功 作为 他 值得 是 绝不 病态地

['dʒeləs] ,

**jealous** **,**

嫉妒的 ,

但是，真正获得与自身价值相符的成功的人，绝不会心怀病态的嫉妒。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] .

**even** **of** **a** **rival** **in** **his** **own** **line** **.**

甚至 的 一个 竞争对手 在 他的 自己的 线 .

甚至包括他自己家族中的竞争对手。

[wɑːnt][ʌv; əv] [sək'ses] ['saʊərz][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [smaɪlz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['veɪpəz] .

**Want** **of** **success** **sours** **us** **;** **but** **a** **little** **sunshine** **smiles** **away** **the** **vapours** **.**

想 的 成功 酸的 我们 ; 但 一个 小的 阳光 微笑 离开 这 蒸汽 .

缺乏成功会让我们心灰意冷；但一点阳光就能驱散阴霾。

[kʌm] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] .

**Come** **,** **we** **have** **no** **time** **to** **lose** **.**

来 , 我们 有 不 时间 到 失去 .

快点，我们没有时间可以浪费了。

" ['mɑːlˌtrævərz] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [bent] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] — — —

" **Maltravers** **took** **his** **hat** **,** **and** **the** **two** **young** **men** **bent** **their** **way** **to** **—** **—** **—**

" 马尔特拉弗斯 采取 他的 帽子 , 和 这 二 年轻的 男人 弯曲 他们的 方式 到 — — —

['tʃæp(ə)l] .

**Chapel** **.**

教堂 .

“马尔特拉弗斯拿起他的帽子，两个年轻人弯腰走向——教堂。

[ˌtʃɛzɑːˈriːni] [stɪl] [riˈteind] [ðə; ði][ˈsɪŋgjələr] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ]

| **Cesarini** | **still** | **retained** | **the** | **singular** | **fashion** | **of** | **his** | **dress** | **,** | **though** | **it** | **was** | **now** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切萨里尼 | 仍然 | 保留 | 这 | 单数 | 时尚 | 的 | 他的 | 裙子 | , | 尽管 | 它 | 曾是 | 现在 |

[meɪd] [ʌv; əv] [ˈhæns(ə)m] [məˈtɪriəlz] ,

| **made** | **of** | **handsomer** | **materials** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 的 | 更英俊 | 材料 | , |

切萨里尼依然保持着他独特的着装风格，尽管现在的服装面料更加考究了。

[ænd; ənd][wɔːrn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈkɑːksˌkoʊmri][ænd; ənd] [prɪˈtenʃ(ə)n] .

| **and** | **worn** | **with** | **more** | **coxcombry** | **and** | **pretension** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 磨损 | 和 | 更多的 | 鸡冠 | 和 | 预张 | . |

而且穿着打扮更显纨绔子弟和装腔作势。

[hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪmˈpruːvd] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] — [hæd; həd] [bɪn] [ədˈmaɪəd][ɪn][ˈpærɪs] ,

| **He** | **had** | **much** | **improved** | **in** | **person** | **—** | **had** | **been** | **admired** | **in** | **Paris** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 很多 | 改进 | 在 | 人 | — | 有 | 到过 | 钦佩 | 在 | 巴黎 | , |

他本人比以前好多了——在巴黎很受人喜爱。

[ænd; ənd][toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] — [ænd; ənd] ,

| **and** | **told** | **that** | **he** | **looked** | **like** | **a** | **man** | **of** | **genius** | **—** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 那 | 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 的 | 天才 | — | 和 | , |

有人说他看起来像个天才——而且，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [ˈrɪŋlɪts] [ˈfloʊɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ ˈʃəuldəz ] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [hɪz; ɪz]

| **with** | **his** | **black** | **ringlets** | **flowing** | **over** | **his** | **shoulders** | **,** | **his** | **long** | **moustache** | **,** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 黑色的 | 环状物 | 流动 | 超过 | 他的 | 肩膀 | , | 他的 | 长的 | 胡子 | , | 他的 |

[brɔːd] [ˈspænɪʃ] - [ʃeɪpt] [hæt] ,

| **broad** | **Spanish** | **-** | **shaped** | **hat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | 西班牙语 | - | 形状 | 帽子 | , |

他黑色的卷发披散在肩上，留着长长的胡须，戴着一顶宽大的西班牙式帽子，

[ænd; ənd] [ɪkˈsentrɪk] [gɑːrb] , [hiː; hi][ˈsɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .

| **and** | **eccentric** | **garb** | **,** | **he** | **certainly** | **did** | **not** | **look** | **like** | **other** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偏心 | 外衣 | , | 他 | 当然 | 做过 | 不是 | 看 | 喜欢 | 其他 | 人们 | . |

他穿着奇特的服饰，看起来和其他人截然不同。

[hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪn] [dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] .

| **He** | **smiled** | **with** | **contempt** | **at** | **the** | **plain** | **dress** | **of** | **his** | **companion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 和 | 鄙视 | 在 | 这 | 清楚的 | 裙子 | 的 | 他的 | 伴侣 | . |

他轻蔑地看着同伴朴素的穿着，露出了笑容。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] ,

| **"** | **I** | **see** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **"** | **that** | **you** | **follow** | **the** | **fashion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | , | " | 说 | 他 | , | " | 那 | 你 | 跟随 | 这 | 时尚 | , |

“我看得出来，”他说，“你很追赶潮流。”

[ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [pæst] [jʊr; jər][laɪf][wɪð; wɪθ] / [ˈɛlɪgənz] / [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈstjʊdnts] .

| **and** | **look** | **as** | **if** | **you** | **passed** | **your** | **life** | **with** | **/** | **elegans** | **/** | **instead** | **of** | **students** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 作为 | 如果 | 你 | 通过了 | 你的 | 生活 | 和 | / | 秀丽隐杆线虫 | / | 反而 | 的 | 学生 | . |

看起来你好像一生都和/elegans/在一起，而不是和学生在一起。

[aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [ˌkɑːndɪˈsend] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈtraɪfəlz][æz; əz] [ˈfæʃnəbli] - [ʃeɪpt] [hæts][ænd; ənd][koʊts]

| **I** | **wonder** | **you** | **condescend** | **to** | **such** | **trifles** | **as** | **fashionably** | **-** | **shaped** | **hats** | **and** | **coats** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 你 | 屈尊 | 到 | 这样的 | 琐事 | 作为 | 时尚地 | - | 形状 | 帽子 | 和 | 外套 |

. "

. "

. "

我很好奇你为何会屈尊关注像时髦的帽子和外套这种琐事。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ˈtraɪflɪŋ] [tuː; tə] [set] [ʌp] [fɔːr; fər][əˌrɪdʒəˈnæləti][ɪn][hæts][ænd; ənd][koʊts] ,

| **"** | **It** | **would** | **be** | **worse** | **trifling** | **to** | **set** | **up** | **for** | **originality** | **in** | **hats** | **and** | **coats** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 更糟 | 琐事 | 到 | 放 | 向上 | 为了 | 独创性 | 在 | 帽子 | 和 | 外套 | , |

“如果仅仅为了追求帽子和外套的原创性而设立品牌，那就太肤浅了。”

[æt; ət] [liːst] [ɪn]['soʊbər] ['ɪŋgləɪnd] .

| at | least | in | sober | England | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 在 | 清醒 | 英格兰 | . |

至少在清醒的英国是这样。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ] [dres] [maɪ] ['aʊtwərd] [freɪm] [laɪk] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ]

| I | was | born | a | gentleman | , | and | I | dress | my | outward | frame | like | others | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 出生 | 一个 | 绅士 | , | 和 | 我 | 裙子 | 我的 | 向外 | 框架 | 喜欢 | 其他的 | 的 | 我的 |

['ɔːrdər] .

| order | . |
|---|---|
| 命令 | . |

我生来就是个绅士，我的外表也和同阶层的人一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['raɪtər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

| Because | I | am | a | writer | , | why | should | I | affect | to | be | different | from | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 是 | 一个 | 作家 | , | 为什么 | 应该 | 我 | 影响 | 到 | 是 | 不同的 | 从 | 其他 |

[men] ? "

| men | ? | " |
|---|---|---|
| 男人 | ? | " |

因为我是个作家，我为什么要装作和别的男人不一样呢?

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntrimən] [ 'kɔŋgriːv ] ,

| " | I | see | that | you | are | not | above | the | weakness | of | your | countryman | Congreve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 多于 | 这 | 弱点 | 的 | 你的 | 同胞 | 康格里夫 | , |

“我看得出你也没能摆脱你同胞康格里夫的弱点。”

" [sed] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , " [huː] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['faɪnər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ðæn; ðən][æn; ən]

| " | said | Cesarini | , | " | who | deemed | it | finer | to | be | a | gentleman | than | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 切萨里尼 | , | " | WHO | 被认为 | 它 | 更精细 | 到 | 是 | 一个 | 绅士 | 比 | 一个 |

['ɔːθər] . "

| author | . | " |
|---|---|---|
| 作者 | . | " |

“塞萨里尼说，他认为做绅士比做作家更有尊严。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] ['ænɪkdoʊt] [ˌmɪskən'struːd] .

| " | I | always | thought | that | anecdote | misconstrued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 想法 | 那 | 轶事 | 误解 | . |

“我一直认为那个轶事被误解了。”

[ 'kɔŋgriːv ] [hæd; həd][ə; eɪ]['prɑːpər][ænd; ənd]['mænli] [praɪd] , [tuː; tə][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

| Congreve | had | a | proper | and | manly | pride | , | to | my | judgment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康格里夫 | 有 | 一个 | 恰当的 | 和 | 男子气概 | 自豪 | , | 到 | 我的 | 判断 | , |

依我之见，康格里夫拥有应有的、男子汉的自尊心。

[wen] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪs'laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [rɜːiː] - [ʃoʊ] . "

| when | he | expressed | a | dislike | to | be | visited | merely | as | a | raree | - | show | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 表达 | 一个 | 不喜欢 | 到 | 是 | 到访 | 仅仅 | 作为 | 一个 | 稀有 | - | 展示 | . | " |

当他表示不喜欢仅仅被当作稀客来拜访时。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːləsi][tuː; tə][let][ðə; ðɪ][wɜːrld] [siː] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːθər] [ɪz][laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ?

| " | But | is | it | policy | to | let | the | world | see | that | an | author | is | like | other | people | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是 | 它 | 政策 | 到 | 让 | 这 | 世界 | 看 | 那 | 一个 | 作者 | 是 | 喜欢 | 其他 | 人们 | ? |

“但是，让世人看到作家也和其他人一样，这难道是政策吗？”

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [diːpər] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn]['pɜːrs(ə)n]

| Would | he | not | create | a | deeper | personal | interest | if | he | showed | that | even | in | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 不是 | 创造 | 一个 | 更深 | 个人的 | 兴趣 | 如果 | 他 | 显示 | 那 | 甚至 | 在 | 人 |

[ə'loʊn][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌʌn'laɪk][ðə; ðɪ][hɜːrd] ?

| alone | he | was | unlike | the | herd | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 他 | 曾是 | 与此不同 | 这 | 一群 | ? |

如果他能展现出即使单独一人时也与众不同，岂不是能引起人们更深层次的关注吗?

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['seldəm] — [nɑːt][tuː; tə] [steɪl] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] — [ænd; ənd][tuː; tə]

| He | ought | to | be | seen | seldom | — | not | to | stale | his | presence | — | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 是 | 已见 | 很少 | — | 不是 | 到 | 陈旧 | 他的 | 在场 | — | 和 | 到 |

[rɪ'zɔːrt][tuː; tə][ðə; ði][ aːts ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

| resort | to | the | arts | that | belong | to | the | royalty | of | intellect | as | well | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 到 | 这 | 艺术 | 那 | 属于 | 到 | 这 | 皇室 | 的 | 智力 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 |

['rɔɪəlti] [ʌv; əv][bɜːrθ] . "

| royalty | of | birth | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 皇室 | 的 | 出生 | . | " |

他应该少露面——以免失去魅力——并且应该从事那些既属于出身显赫也属于智慧高贵之人的艺术活动。

" [aɪ] [der] [seɪ] [æn; ən] ['ɔːθər] , [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrlətnˌɪzəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] ,

| " | I | dare | say | an | author | , | by | a | little | charlatanism | of | that | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢 | 说 | 一个 | 作者 | , | 经过 | 一个 | 小的 | 江湖骗术 | 的 | 那 | 自然 | , |

“我敢说，一位作家凭借这种略带江湖骗术的手段，

[maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [tɔːkt] [ʌv; əv] — [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ə'dɔrd] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːlz] ,

| might | be | more | talked | of | — | might | be | more | adored | in | the | boarding | - | schools | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 更多的 | 谈话 | 的 | — | 可能 | 是 | 更多的 | 受人喜爱 | 在 | 这 | 登机 | - | 学校 | , |

可能会更受关注——可能会在寄宿学校里更受喜爱，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

| and | make | a | better | picture | in | the | exhibition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一个 | 更好的 | 图片 | 在 | 这 | 展览 | . |

并在展览中呈现出更好的效果。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][biː; bi]['mænli] ,

| But | I | think | , | if | his | mind | be | manly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | , | 如果 | 他的 | 头脑 | 是 | 男子气概 | , |

但我认为，如果他心胸开阔，

[hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ɪn][self] - [rɪ'spekt] [æt; ət] ['evri] ['kwækəri] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

| he | would | lose | in | self | - | respect | at | every | quackery | of | the | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 失去 | 在 | 自己 | - | 尊重 | 在 | 每一个 | 庸医 | 的 | 这 | 种类 | . |

每当他听到这类庸医的伎俩，都会丧失自尊。

[ænd; ənd][maɪ] [fə'lɑːsəfi] [ɪz] , [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [wʌn'self][ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [feɪm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

| And | my | philosophy | is | , | that | to | respect | oneself | is | worth | all | the | fame | in | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 哲学 | 是 | , | 那 | 到 | 尊重 | 自己 | 是 | 值得 | 全部 | 这 | 名声 | 在 | 这 | 世界 |

.

:

.

我的理念是，尊重自己胜过世间所有的名声。

" [ˌtʃɛzɑː'riːni] [sniəd] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ;

| " | Cesarini | sneered | and | shrugged | his | shoulders | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 切萨里尼 | 冷笑 | 和 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | ; |

塞萨里尼冷笑一声，耸了耸肩；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['ɔːθəz] [hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər]

| it | was | quite | evident | that | the | two | authors | had | no | sympathy | with | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 明显 | 那 | 这 | 二 | 作者 | 有 | 不 | 同情 | 和 | 每个 | 其他 |

.

:

.

很明显，这两位作者彼此之间没有任何好感。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst][æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [prəʊ'kjʊəd]

| They | arrived | at | last | at | the | chapel | , | and | with | some | difficulty | procured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到达的 | 在 | 最后的 | 在 | 这 | 教堂 | , | 和 | 和 | 一些 | 困难 | 采购 |

[si:ts] .

| seats | . |
|---|---|
| 座位 | . |

他们终于到达了教堂，费了好大劲才找到座位。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [bɪ'gæn] .

| Presently | the | service | began | . |
|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 服务 | 开始 | . |

服务随即开始。

[ðə; ði] ['pri:tʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ʌn'kwestʃənəb(ə)l]['tælənt][ænd; ənd]['fɜ:rvɪd] ['eləkwəns] ;

| The | preacher | was | a | man | of | unquestionable | talent | and | fervid | eloquence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 毋庸置疑 | 天赋 | 和 | 狂热 | 口才 | ; |

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][θi'ætrɪk(ə)l][ a:ts ] ,

| but | his | theatrical | arts | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 戏剧 | 艺术 | , |

这位传教士才华横溢，口才极佳；但他的戏剧艺术，

[hɪz; ɪz] [ə'fektɪd] [dres] , [hɪz; ɪz][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][toʊnz][ænd; ənd]['dʒestʃərz] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

| his | affected | dress | , | his | artificial | tones | and | gestures | ; | and | , | above | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 做作的 | 裙子 | , | 他的 | 人造的 | 音调 | 和 | 手势 | ; | 和 | , | 多于 | 全部 | , |

他矫揉造作的穿着，他虚伪的语气和举止；以及，最重要的是，

[ðə; ði] [fə'nætɪkl] ['mʌmərɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d] , [dɪs'gʌstɪd]

| the | fanatical | mummeries | which | he | introduced | into | the | House | of | God | , | disgusted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狂热的 | 哑剧 | 哪个 | 他 | 介绍 | 进入 | 这 | 房子 | 的 | 上帝 | , | 厌恶 |

['mɑ:lˌtrævərz] ,

| Maltravers | , |
|---|---|
| 马尔特拉弗斯 | , |

他将狂热的滑稽表演引入教堂，这令马尔特拉弗斯感到厌恶。

[waɪl] [ðeɪ] [tʃɑ:rmd] , [ɪn'trænst] , [ænd; ənd] [ɔ:d] [ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] .

| while | they | charmed | , | entranced | , | and | awed | Cesarini | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 迷住了 | , | 着迷 | , | 和 | 敬畏 | 切萨里尼 | . |

他们令切萨里尼着迷、陶醉、敬畏。

[ðə; ði][wʌn] [sɔ:] [ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] [ænd; ənd][ɪm'pɑ:stər] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd]

| The | one | saw | a | mountebank | and | impostor | — | the | other | recognised | a | profound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 锯 | 一个 | 骗子 | 和 | 骗子 | — | 这 | 其他 | 已确认 | 一个 | 深刻的 |

['ɑ:rtɪst][ænd; ənd][æn; ən][ɪn'spaɪərd] ['prɑ:fɪt] .

| artist | and | an | inspired | prophet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 艺术家 | 和 | 一个 | 灵感 | 先知 | . |

一个视之为江湖骗子和冒名顶替者，另一个则认出了一位才华横溢的艺术家和一位充满灵感的先知。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['dɪskɔ:rs] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][kloʊz] ,

| But | while | the | discourse | was | drawing | towards | a | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 话语 | 曾是 | 绘画 | 向 | 一个 | 关闭 | , |

但就在讨论接近尾声时，

[waɪl] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['eləkwənt] [bə:sts] — [ðə; ði]['oʊz] ! [ænd; ənd]

| while | the | preacher | was | in | one | of | his | most | eloquent | bursts | — | the | ohs | ! | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 牧师 | 曾是 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 最多 | 雄辩 | 爆发 | — | 这 | 哦 | ! | 和 |

['ɑ:z] !

| ahs | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

当牧师滔滔不绝地发表他最雄辩的演讲时——哦！啊！

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][grænd]['prelju:d][tu:; tə][ðə; ði] [pə'θetɪk] [ˌperə'reɪʃn] — [ðə; ði][dɪm]['aʊtlaɪn]
**of** **which** **were** **the** **grand** **prelude** **to** **the** **pathetic** **peroration** **—** **the** **dim** **outline**
的 哪个 是 这 盛大 序幕 到 这 可怜的 结语 — 这 暗淡 大纲
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] ,
**of** **a** **female** **form** **,**
的 一个 女性 形式 ,

其中最引人注目的是悲怆的结尾——一个女性身影的模糊轮廓。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['rɪvɪtɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .
**in** **the** **distance** **,** **riveted** **the** **eyes** **and** **absorbed** **the** **thoughts** **of** **Maltravers** **.**
在 这 距离 , 铆接 这 眼睛 和 吸收 这 想法 的 马尔特拉弗斯 .

远处，马尔特拉弗斯的目光被牢牢吸引，思绪也随之飘远。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [ 'daːkənd ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ;
**The** **chapel** **was** **darkened** **,** **though** **it** **was** **broad** **daylight** **;**
这 教堂 曾是 变暗 , 尽管 它 曾是 广阔 日光 ;

虽然当时是白天，但教堂里却一片昏暗；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [ə'træktɪd] ['ɜ·ːnəsts] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'siːld]
**and** **the** **face** **of** **the** **person** **that** **attracted** **Ernest's** **attention** **was** **concealed**
和 这 脸 的 这 人 那 吸引 欧内斯特的 注意力 曾是 暗
[baɪ][hɜːr; hər] [hed] - [dres] [ænd; ənd][veɪl] .
**by** **her** **head** **-** **dress** **and** **veil** **.**
经过 她 头 - 裙子 和 面纱 .

吸引欧内斯特注意的那个人的脸被头饰和面纱遮住了。

[bʌt; bət] [ðæt] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , [soʊ] ['sɪmpli] ['greɪsf(ə)l] , [soʊ] ['hʌmbli] ['mɑːdɪst] ,
**But** **that** **bend** **of** **the** **neck** **,** **so** **simply** **graceful** **,** **so** **humbly** **modest** **,**
但 那 弯曲 的 这 脖子 , 所以 简单地 优美 , 所以 谦卑地 谦虚的 ,

但那微微弯曲的脖颈，如此简洁优雅，如此谦逊低调，

[riˈkɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bʌt; bət][wʌn] ['ɪmɪdʒ] .
**recalled** **to** **his** **heart** **but** **one** **image** **.**
召回 到 他的 心 但 一 图像 .

他心中只想起一个画面。

['evri] [wʌn][hæz; həz] , [pər'hæps] ,
**Every** **one** **has** **,** **perhaps** **,**
每一个 一 有 , 也许 ,

每个人或许都有过这样的经历。

[əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ( [ɪf] [ðə; ði] [bʊl] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] ) [ʌv; əv] / [fɔːrm]
**observed** **that** **there** **is** **a** **physiognomy** **(** **if** **the** **bull** **may** **be** **pardoned** **)** **of** **/** **form**
观察到 那 那里 是 一个 面相学 ( 如果 这 公牛 可能 是 赦免 ) 的 / 形式
/ [æz; əz] [wel] [æz; əz] [feɪs] ,
**/** **as** **well** **as** **face** **,**
/ 作为 出色地 作为 脸 ,

观察到，除了面部之外，还存在着形体方面的面相学特征（如果允许公牛这样做的话）。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['rerli] ['hæpənz] [ðæt] [tuː] ['pɜ·ːsənz] [pə'zes] [ɪn] ['kɑːmən] .
**which** **it** **rarely** **happens** **that** **two** **persons** **possess** **in** **common** **.**
哪个 它 很少 发生 那 二 人 具有 在 常见的 .

这是两个人很少共同拥有的东西。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][moʊst] , [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
**And** **this** **,** **with** **most** **,** **is** **peculiarly** **marked** **in** **the** **turn** **of** **the** **head** **,**
和 这 , 和 最多 , 是 奇特地 标记 在 这 转动 的 这 头 ,

而且，对于大多数人来说，这一点尤其体现在头部转动上。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'ʃəʊldəz ] ,
**the** **outline** **of** **the** **shoulders** **,**
这 大纲 的 这 肩膀 ,

肩膀的轮廓，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['pɔstʃəz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn]
**and** 和 **the** 这 **ineffable** 难以言喻的 **something** 某物 **that** 那 **characterises** 具有特征 **the** 这 **postures** 姿势 **of** 的 **each** 每个 **individual** 个人 **in** 在
[rɪ'poʊz] .
**repose** 休息 **.** .

以及每个人在休息时的姿态所具有的那种难以言喻的特质。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'tentli] [hi:; hi] [geɪzd] ,
**The** 这 **more** 更多的 **intently** 专注地 **he** 他 **gazed** 凝视 **,** ,

他越是专注地凝视，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['fɜ:rmli]['ɜ:rnɪst][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] ,
**the** 这 **more** 更多的 **firmly** 牢牢 **Ernest** 欧内斯特 **was** 曾是 **persuaded** 被说服 **that** 那 **he** 他 **saw** 锯 **before** 前 **him** 他 **the** 这 **long** 长的 **-** - **lost** 丢失的 **,** ,

欧内斯特越发确信他眼前所见的是失落已久的……

[ðə; ði]['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'gɑ:tn] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rst]
**the** 这 **never** 绝不 **-** - **to** 到 **-** - **be** 是 **-** - **forgotten** 被遗忘的 **mistress** 情妇 **of** 的 **his** 他的 **boyish** 男孩气 **days** 天 **,** , **and** 和 **his** 他的 **first** 第一的
[lʌv] .
**love** 爱 **.** .

他少年时代永远无法忘记的情人，也是他的初恋。

[ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [sæt][æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,
**On** 在 **one** 一 **side** 边 **of** 的 **the** 这 **lady** 女士 **in** 在 **question** 问题 **sat** 卫星 **an** 一个 **elderly** 老年 **gentleman** 绅士 **,** ,

那位女士的一侧坐着一位老先生。

[hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pri:tʃər] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
**whose** 谁 **eyes** 眼睛 **were** 是 **fixed** 固定的 **upon** 之上 **the** 这 **preacher** 牧师 **;** ; **on** 在 **the** 这 **other** 其他 **,** , **a** 一个 **beautiful** 美丽的 **little** 小的 **girl** 女孩 **,** ,

一人目光紧紧盯着传教士；另一人则是一位美丽的小女孩，

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [fer] ['rɪŋlɪts] , [ænd; ənd] [ðæt] [kæst][ʌv; əv] [fitʃər] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt]
**with** 和 **long** 长的 **fair** 公平的 **ringlets** 环状物 **,** , **and** 和 **that** 那 **cast** 投掷 **of** 的 **features** 特征 **which** 哪个 **,** , **from** 从 **its** 它是 **exquisite** 精美的
['delɪkəsi] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ['maɪldnəs] ,
**delicacy** 美味 **and** 和 **expressive** 富有表现力的 **mildness** 温和 **,** ,

她有着长长的金色卷发，以及那精致细腻、温柔婉转的五官，

['peɪntəz] [ænd; ənd]['poʊəts][kɔ:l][ðə; ði] " [æn'dʒelɪk] .
**painters** 画家 **and** 和 **poets** 诗人 **call** 称呼 **the** 这 **"** " **angelic** 天使般的 **.** .

画家和诗人称之为"天使般的"。

" [ði:z] ['pɜ:rsənz] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɑ:rti] .
**"** " **These** 这些 **persons** 人 **appeared** 出现 **to** 到 **belong** 属于 **to** 到 **the** 这 **same** 相同的 **party** 派对 **.** .

这些人似乎属于同一政党。

['mɑ:lˌtrævərz] ['lɪtərəli] ['trembld] , [soʊ] [greɪt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
**Maltravers** 马尔特拉弗斯 **literally** 字面上地 **trembled** 颤抖 **,** , **so** 所以 **great** 伟大的 **were** 是 **his** 他的 **impatience** 不耐烦 **and** 和 **agitation** 搅动 **.** .

马尔特拉弗斯激动得浑身颤抖，可见他有多么焦躁不安。

[jet] [stɪl] , [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['ælɪs] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

| Yet | still | , | the | dress | of | the | supposed | likeness | of | Alice | , | the | appearance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 仍然 | , | 这 | 裙子 | 的 | 这 | 据称 | 相似 | 的 | 爱丽丝 | , | 这 | 外貌 | 的 |

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ,

| her | companions | , |
|---|---|---|
| 她 | 同伴 | , |

然而，爱丽丝的装束，她同伴们的外貌，

[wɜːr; wər][soʊ] ['evɪdəntli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ræŋk] ,

| were | so | evidently | above | the | ordinary | rank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 显然 | 多于 | 这 | 普通的 | 秩 | , |

显然，他们的水平远高于普通人。

[ðæt] ['ɜːrnɪst] ['skersli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ sə'dʒestʃənz ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

| that | Ernest | scarcely | ventured | to | yield | to | the | suggestions | of | his | own | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 欧内斯特 | 几乎 | 冒险 | 到 | 屈服 | 到 | 这 | 建议 | 的 | 他的 | 自己的 | 心 | . |

欧内斯特几乎不敢顺从自己内心的意愿。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [luːk] - , [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld]

| Was | it | possible | that | the | daughter | of | Luke | Darvil | , | thrown | upon | the | wide | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 可能的 | 那 | 这 | 女儿 | 的 | 卢克 | - | , | 抛掷 | 之上 | 这 | 宽的 | 世界 |

,

,

,

卢克·达维尔的女儿，被抛入茫茫人海，她有可能……

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪzn] [soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər]['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ?

| could | have | risen | so | far | beyond | her | circumstances | and | station | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 升起 | 所以 | 远的 | 超过 | 她 | 情况 | 和 | 车站 | ? |

她究竟能否超越自身的出身和地位，取得如此巨大的成就?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'zɑːlv] [hɪz; ɪz] [dauts] — [ðə; ði]

| At | length | the | moment | came | when | he | might | resolve | his | doubts | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 片刻 | 来了 | 什么时候 | 他 | 可能 | 解决 | 他的 | 疑虑 | — | 这 |

['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] — [ðə; ði] [ɪkˌstempə'reɪniəs] [prer] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] —

| discourse | was | concluded | — | the | extemporaneous | prayer | was | at | an | end | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 话语 | 曾是 | 结束 | — | 这 | 即席 | 祷告 | 曾是 | 在 | 一个 | 结尾 | — |

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [broʊk] [ʌp] ,

| the | congregation | broke | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 会众 | 打破 | 向上 | , |

终于到了他可以消除疑虑的时刻——演讲结束了——即兴祈祷结束了——会众散去，

[ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [θruː] [ðə; ði] [dens]

| and | Maltravers | pushed | his | way | , | as | well | as | he | could | , | through | the | dense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马尔特拉弗斯 | 推动 | 他的 | 方式 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 可以 | , | 通过 | 这 | 稠密 |

[ænd; ənd] ['serid] [kraʊd] .

| and | serried | crowd | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 串联 | 人群 | . |

马尔特拉弗斯竭尽全力地挤过拥挤的人群。

[bʌt; bət] ['evri] ['moʊmənt][sʌm; səm] [vek'seɪʃəs] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt]

| But | every | moment | some | vexatious | obstruction | , | in | the | shape | of | a | fat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 片刻 | 一些 | 令人烦恼的 | 梗阻 | , | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 胖的 |

['dʒent(ə)lmən][ɔːr] [θriː] [kloʊz] - [wedʒd] ['leɪdiz] ,

| gentleman | or | three | close | - | wedged | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 或者 | 三 | 关闭 | - | 楔形 | 女士们 | , |

但每隔一段时间就会出现一些令人讨厌的障碍，比如一个肥胖的绅士或三个紧紧挤在一起的女士。

[ˌɪntə'septid] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .

| intercepted | his | progress | . |
|---|---|---|---|
| 截获 | 他的 | 进步 | . |

拦截了他的行动。

[hiː; hi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ɪn] ['kwestʃən] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [tɔːl] ['bɔnɪts]

| He | lost | sight | of | the | party | in | question | amidst | the | profusion | of | tall | bonnets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 视线 | 的 | 这 | 派对 | 在 | 问题 | 在……之中 | 这 | 丰富 | 的 | 高的 | 引擎盖 |

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [pluːmz] .

| and | waving | plumes | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 挥手 | 羽流 | . |

在一片高高的帽子和飘扬的羽毛中，他失去了对那场聚会的视线。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [læst] , ['breθləs] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ( [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

| He | arrived | at | last | , | breathless | and | pale | as | death | ( | so | great | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到达的 | 在 | 最后的 | , | 喘不过气 | 和 | 苍白 | 作为 | 死亡 | ( | 所以 | 伟大的 | 曾是 | 这 |

['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ) ,

| struggle | within | him | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 之内 | 他 | ) | , |

他终于到了，气喘吁吁，脸色苍白如死人（他内心的挣扎是如此剧烈）。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .

| at | the | door | of | the | chapel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 教堂 | . |

在教堂门口。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pleɪn] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] [ɪn] [greɪ] [ʌn'dres] ['lɪvəri] ,

| He | arrived | in | time | to | see | a | plain | carriage | with | servants | in | grey | undress | liveries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到达的 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 一个 | 清楚的 | 运输 | 和 | 仆人 | 在 | 灰色的 | 脱衣服 | 涂装 | , |

他及时赶到，看到一辆普通的马车，车上的仆人穿着灰色便服。

['draɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] — [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

| driving | from | the | porch | — | and | caught | a | glimpse | , | within | the | vehicle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 从 | 这 | 门廊 | — | 和 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | , | 之内 | 这 | 车辆 | , |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪŋlɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| of | the | golden | ringlets | of | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 金的 | 环状物 | 的 | 一个 | 孩子 | . |

开车离开门廊——在车里瞥见了一个孩子金色的卷发。

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

| He | darted | forward | , | he | threw | himself | almost | before | the | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 飞镖 | 向前 | , | 他 | 扔 | 他自己 | 几乎 | 前 | 这 | 马匹 | . |

他猛地向前冲去，几乎扑到了马匹前面。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [druː] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋgri] [ˌeksklə'meɪʃn] , ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən]

| The | coachman | drew | in | , | and | with | an | angry | exclamation | , | very | much | like | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马车夫 | 画 | 在 | , | 和 | 和 | 一个 | 生气的 | 感叹 | , | 非常 | 很多 | 喜欢 | 一个 |

[oʊθ] ,

| oath | , |
|---|---|
| 誓言 | , |

马车夫拉起车，愤怒地喊了一声，听起来很像在咒骂。

[wɪpt] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] .

| whipped | his | horses | aside | and | went | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞭打 | 他的 | 马匹 | 旁边 | 和 | 去 | 离开 | . |

他挥鞭将马匹赶到一边，然后扬长而去。

[bʌt; bət] [ðæt] ['moʊmənteri] [pɔːz] [sə'faɪst] . — " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

| But | that | momentary | pause | sufficed | . | — | " | It | is | she | — | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 瞬间 | 暂停 | 足够了 | . | — | " | 它 | 是 | 她 | — | 它 | 是 | ! |

但那短暂的停顿就足够了。"是她——就是她！"

[oʊ] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ælɪs] !

| O | Heaven | , | it | is | Alice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 天堂 | , | 它 | 是 | 爱丽丝 | ! |

天哪，是爱丽丝！

" ['mɜ:mɜd] ['mɑ:l,trævərz] .
" murmured Maltravers .
" 低声说道 马尔特拉弗斯 .

“马尔特拉弗斯低声说道。”

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ri:ld] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [klʌŋ] , [ˌəʊvə'paʊəd] [ænd; ənd]
The whole place reeled before his eyes , and he clung , overpowered and
这 所有的 地方 卷曲 前 他的 眼睛 , 和 他 紧紧抓住 , 实力悬殊 和
[ʌn'kɑ:nʃəs] ,
unconscious ,
无意识 ,

眼前的一切都在摇晃，他孤立无援，昏迷不醒。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [læmp] - [poʊst][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .
to a neighbouring lamp - post for support .
到 一个 邻接 灯 - 邮政 为了 支持 .

借力到旁边的路灯柱上支撑。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][æn; ən][ 'ægə,naiziŋ ] ['efərt] ,
But he recovered himself with an agonising effort ,
但 他 恢复 他自己 和 一个 痛苦的 努力 ,

但他经过艰苦卓绝的努力才恢复过来。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [strʌk] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [hɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv]
as the thought struck upon this heart that he was about to lose sight of
作为 这 想法 击 之上 这 心 那 他 曾是 关于 到 失去 视线 的
[hɜ:r; hər] [ə'gen] [fɔ:r; fər]['evər] .
her again for ever .
她 再次 为了 曾经 .

一想到自己即将再次永远失去她，他的心中顿时涌起一股强烈的念头。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] , [laɪk][wʌn]['fræntɪk] , [ɪn][pər'su:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
And he rushed forward , like one frantic , in pursuit of the carriage .
和 他 匆忙 向前 , 喜欢 一 疯狂的 , 在 追逐 的 这 运输 .

他像疯了一样冲上前去，追赶马车。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kærɪdʒɪz] , [bɪ'saɪdz] [stri:m] [ə'pɑ:n] [stri:m]
But there was a vast crowd of other carriages , besides stream upon stream
但 那里 曾是 一个 广阔的 人群 的 其他 马车 , 除了 溪流 之上 溪流
[ʌv; əv] [fʊt] - ['pæsndʒɚ] ,
of foot - passengers ,
的 脚 - 乘客 ,

除了络绎不绝的行人之外，还有许多其他马车。

— [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] ,
— for the great and the gay resorted to that place of worship ,
— 为了 这 伟大的 和 这 同性恋 复原 到 那 地方 的 崇拜 ,

——因为达官显贵和风流倜傥的人们都聚集到那个礼拜场所。

[æz; əz][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] .
as a fashionable excitement in a dull day .
作为 一个 时髦 激动 在 一个 乏味的 天 .

在沉闷的日子里，这算是一种时尚的刺激。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['wɪri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [tʃeɪs] ,
And after a weary and a dangerous chase ,
和 后 一个 厌倦 和 一个 危险的 追赶 ,

经过一番疲惫而危险的追逐之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [rʌn]['oʊvər] [θri:] [taɪmz] , ['mɑ:l,trævərz]['hɔ:ltɪd][æt; ət][læst] ,
in which he had been nearly run over three times , Maltravers halted at last ,
在 哪个 他 有 到过 几乎 跑步 超过 三 时代 , 马尔特拉弗斯 停止 在 最后的 ,

马尔特拉弗斯险些三次被车撞到，最终停了下来。

[ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'sper] .
**exhausted** **and** **in** **despair** **.**
筋疲力尽的 和 在 绝望 .

精疲力竭，绝望至极。

['evri] [sək'siːdɪŋ] ['sʌndeɪ] , [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæp(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn]
**Every** **succeeding** **Sunday** **,** **for** **months** **,** **he** **went** **to** **the** **same** **chapel** **,** **but** **in**
每一个 成功 星期日 , 为了 几个月 , 他 去 到 这 相同的 教堂 , 但 在
[veɪn] ;
**vain** **;**
徒劳 ;

接下来的几个月里，每个星期天他都去同一个小教堂，但都徒劳无功；

[ɪn][veɪn] , [tuː] , [hiː; hi] [rɪ'zɔːtɪd] [tuː; tə] ['evri] ['pʌblɪk] [hɔːnt] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .
**in** **vain** **,** **too** **,** **he** **resorted** **to** **every** **public** **haunt** **of** **dissipation** **and** **amusement** **.**
在 徒劳 , 也 , 他 复原 到 每一个 民众 出没 的 耗散 和 娱乐 .

他也徒劳地流连于各种纸醉金迷的娱乐场所。

['ælɪs] - [hiː; hi] [bɪ'held] [noʊ] [mɔːr] !
**Alice** **Darvil** **he** **beheld** **no** **more** **!**
爱丽丝 - 他 观看 不 更多的 !

他再也见不到爱丽丝·达维尔了！

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

" [tel] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ,
**"** **Tell** **me** **,** **sir** **,**
" 告诉 我 , 先生 ,

先生，请告诉我

[hæv; həv][juː; jʊ][kæst][ʌp][jʊr; jər] [steɪt] , ['reɪtɪd][jʊr; jər][lænd] ,
**Have** **you** **cast** **up** **your** **state** **,** **rated** **your** **land** **,**
有 你 投掷 向上 你的 状态 , 评级 你的 土地 ,

你是否已经对你的州进行了评估，对你的土地进行了评级?

[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ?
**And** **find** **it** **able** **to** **endure** **the** **charge** **?**
和 寻找 它 有能力的 到 忍受 这 收费 ?

它能承受住这种冲击吗?

" / [ðə; ði]
**"** **/** **The**
" / 这

"/这

['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] / .
**Noble** **Gentleman** **/** **.**
高贵 绅士 / .

贵族绅士/。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz]['mɑːlˌtrævərz] ['səubəd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðæt]
**By** **degrees** **,** **as** **Maltravers** **sobered** **down** **from** **the** **first** **shock** **of** **that**
经过 学位 , 作为 马尔特拉弗斯 清醒 向下 从 这 第一的 震惊 的 那
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] ,
**unexpected** **meeting** **,**
意外 会议 ,

随着马尔特拉弗斯逐渐从那次意外会面的最初震惊中恢复过来，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'lɔ:ŋd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| and | from | the | prolonged | disappointment | that | followed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 延长 | 失望 | 那 | 随后 | 它 | , |

以及随之而来的长期失望，

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɔ:r] [kən'tentmənt] .

| he | became | sensible | of | a | strange | kind | of | happiness | or | contentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 明智的 | 的 | 一个 | 奇怪的 | 种类 | 的 | 幸福 | 或者 | 满意 | . |

他开始感受到一种奇特的幸福或满足感。

['ælɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn]['pɑ:vərti] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæloʊd] [bred] [ʌv; əv][vaɪs] ,

| Alice | was | not | in | poverty | , | she | was | not | eating | the | unhallowed | bread | of | vice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 曾是 | 不是 | 在 | 贫困 | , | 她 | 曾是 | 不是 | 吃 | 这 | 不神圣的 | 面包 | 的 | 副 | , |

爱丽丝并不贫穷，她也没有吃罪恶的面包。

[ɔ:r] ['ɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtər] ['weɪdʒɪz][ʌv; əv] [lə'bɔ:riəs] ['penjəri] .

| or | earning | the | bitter | wages | of | laborious | penury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 收入 | 这 | 苦的 | 工资 | 的 | 费力的 | 贫困 | . |

或者只能挣到辛勤劳作却极其贫困的微薄收入。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn]['repjətəb(ə)l] , [neɪ] , ['ɑ:pjələnt]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

| He | saw | her | in | reputable | , | nay | , | opulent | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | 在 | 信誉良好的 | , | 不 | , | 奢华 | 情况 | . |

他看到她身处体面，甚至可以说是奢华的环境中。

[ə; eɪ][dɑ:rk] ['naɪtmer] , [ðæt][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] , [ə'mɪdst][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ɔ:r][ðə; ði]

| A | dark | nightmare | , | that | had | often | , | amidst | the | pleasures | of | youth | , | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑暗的 | 恶梦 | , | 那 | 有 | 经常 | , | 在……之中 | 这 | 快乐 | 的 | 青年 | , | 或者 | 这 |

['traiəmfs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

| triumphs | of | literature | , |
|---|---|---|---|
| 胜利 | 的 | 文学 | , |

一场黑暗的噩梦，常常伴随着青春的快乐或文学的辉煌，

[weid] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] , [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] .

| weighed | upon | his | breast | , | was | removed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称重 | 之上 | 他的 | 胸部 | , | 曾是 | 已移除 | . |

压在他胸口的重物被移开了。

[hi:; hi] [bri:ðd] [mɔ:r] ['fri:li] — [hi:; hi][kʊd; kəd] [sli:p] [ɪn] [pi:s] .

| He | breathed | more | freely | — | he | could | sleep | in | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呼吸 | 更多的 | 自由 | — | 他 | 可以 | 睡觉 | 在 | 和平 | . |

他呼吸顺畅了，可以安然入睡了。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| His | conscience | could | no | longer | say | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 良心 | 可以 | 不 | 更长 | 说 | 到 | 他 | , |

他的良心再也无法对他说：

" [ʃi:; ʃi] [hu:] [slept] [ə'pɑ:n] [ðaɪ] ['bʊzəm] [ɪz][ə; eɪ]['wɑ:ndərər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] —

| " | She | who | slept | upon | thy | bosom | is | a | wanderer | upon | the | face | of | the | earth | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | WHO | 睡着了 | 之上 | 你的 | 怀 | 是 | 一个 | 流浪者 | 之上 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 地球 | — |

[ɪk'spoʊzd][tu:; tə] ['evri] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

| exposed | to | every | temptation | , |
|---|---|---|---|---|
| 裸露 | 到 | 每一个 | 诱惑 | , |

“曾安睡在你怀中的她，如今却流落尘世，饱受各种诱惑。”

['perɪʃɪŋ] [pər'hæps][fɔ:r; fər][wɑ:nt] .

| perishing | perhaps | for | want | . |
|---|---|---|---|---|
| 消亡 | 也许 | 为了 | 想 | . |

或许是因贫困而死。

" [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] [ded]

| " | That | single | sight | of | Alice | had | been | like | the | apparition | of | the | injured | Dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 单身的 | 视线 | 的 | 爱丽丝 | 有 | 到过 | 喜欢 | 这 | 幻影 | 的 | 这 | 受伤 | 死的 |

['kɔndʒəd] [ʌp] [æt; ət] [ˌhɛrə'kliːə] — [huːz] [saɪt] [kʊd; kəd] ['pæsɪfaɪ] [ðə; ði] [ə'gresər] [ænd; ənd] ['eksɔːrsaɪz]

| conjured | up | at | Heraclea | — | whose | sight | could | pacify | the | aggressor | and | exorcise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 召唤 | 向上 | 在 | 赫拉克利亚 | — | 谁 | 视线 | 可以 | 安抚 | 这 | 侵略者 | 和 | 傩 |

[ðə; ði] ['spektəz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .

| the | spectres | of | remorse | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 幽灵 | 的 | 悔恨 | . |

“看到爱丽丝的那一刻，就像在赫拉克利亚召唤出的受伤亡灵的幻影——她的出现可以平息侵略者的怒火，驱散悔恨的幽灵。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ 'rekənsaild ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

| He | was | reconciled | with | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 和解 | 和 | 他自己 | , |

他与自己和解了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['boʊldər] [step] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['steɪtliər] [krest] .

| and | walked | on | to | the | Future | with | a | bolder | step | and | a | statelier | crest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 在 | 到 | 这 | 未来 | 和 | 一个 | 更大胆 | 步 | 和 | 一个 | 庄园 | 波峰 | . |

然后迈着更大胆的步伐，昂首挺胸地走向未来。

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [tuː; tə] [ðæt] [steɪd] [ænd; ənd] ['soʊbər] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] [huːm] [hiː; hi]

| Was | she | married | to | that | staid | and | sober | - | looking | personage | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 已婚 | 到 | 那 | 稳重 | 和 | 清醒 | - | 寻找 | 人士 | 谁 | 他 |

[hæd; həd] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?

| had | beheld | with | her | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 观看 | 和 | 她 | ? |

她嫁给了他曾看到和她在一起的那位神态沉稳、外表严肃的人吗?

[wʌz; wəz] [ðæt] [tʃaɪld] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['juːniən] ?

| was | that | child | the | offspring | of | their | union | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 孩子 | 这 | 后代 | 的 | 他们的 | 联盟 | ? |

那个孩子是他们的孩子吗?

[hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [hoʊpt] [soʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [luːz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] .

| He | almost | hoped | so | — | it | was | better | to | lose | than | to | destroy | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 希望 | 所以 | — | 它 | 曾是 | 更好的 | 到 | 失去 | 比 | 到 | 破坏 | 她 | . |

他几乎希望如此——输了总比毁了她要好。

[pʊr] ['ælɪs] !

| Poor | Alice | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 爱丽丝 | ! |

可怜的爱丽丝!

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [driːmd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| could | she | have | dreamed | , | when | she | sat | at | his | feet | gazing | up | into | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 有 | 梦见 | , | 什么时候 | 她 | 卫星 | 在 | 他的 | 脚 | 凝视 | 向上 | 进入 | 他的 | 眼睛 | , |

她坐在他脚边，仰望着他的眼睛，难道她曾做过这样的梦吗?

[ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] ['mɑːlˌtrævərz] [wʊd] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt]

| that | a | time | would | come | when | Maltravers | would | thank | Heaven | for | the | belief | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 时间 | 会 | 来 | 什么时候 | 马尔特拉弗斯 | 会 | 感谢 | 天堂 | 为了 | 这 | 信仰 | 那 |

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ?

| she | was | happy | with | another | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 快乐的 | 和 | 其他 | ? |

马尔特拉弗斯会不会有一天感谢上苍，让她相信自己和别人在一起很幸福?

['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] [naʊ] [felt] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] :

| Ernest | Maltravers | now | felt | a | new | man | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧内斯特 | 马尔特拉弗斯 | 现在 | 毛毡 | 一个 | 新的 | 男人 | : |

欧内斯特·马尔特拉弗斯感觉自己焕然一新:

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ['ɑːpɝˌeɪtəd][ɑːn][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

| the | relief | of | conscience | operated | on | the | efforts | of | his | genius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽慰 | 的 | 良心 | 经营的 | 在 | 这 | 努力 | 的 | 他的 | 天才 | . |

良心的解脱源于他的天才天赋。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['bɔɪənt] [ænd; ənd][ɪ'læstɪk]['spɪrɪt] ['entərd] ['ɪntuː][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

| A | more | buoyant | and | elastic | spirit | entered | into | them | — | they | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 浮力 | 和 | 松紧带 | 精神 | 进入 | 进入 | 他们 | — | 他们 | 似乎 | 到 |

[briːð] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd] [juːθ] .

| breathe | as | with | a | second | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 作为 | 和 | 一个 | 第二 | 青年 | . |

他们仿佛焕发出了更加轻快活泼的精神——他们仿佛重新获得了青春活力。

['miːnwaɪl] , [ˌtʃɛzɑː'riːni] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][wɜːrld] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

| Meanwhile | , | Cesarini | threw | himself | into | the | fashionable | world | , | and | to | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 切萨里尼 | 扔 | 他自己 | 进入 | 这 | 时髦 | 世界 | , | 和 | 到 | 他的 | 自己的 |

[sər'praɪz] [wʌz; wəz] / [feɪtid] / [ænd; ənd] [kə'rest] .

| surprise | was | / | feted | / | and | caressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊喜 | 曾是 | / | 受人尊敬 | / | 和 | 被爱抚 | . |

与此同时，切萨里尼投身于时尚界，令他自己都感到惊讶的是，他受到了款待和宠爱。

[ɪn][fækt] , [kæ'strʊtʃioʊ][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['laɪən][ʌv; əv]

| In | fact | , | Castruccio | was | exactly | the | sort | of | person | to | be | made | a | lion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 卡斯特鲁乔 | 曾是 | 确切地 | 这 | 种类 | 的 | 人 | 到 | 是 | 制成 | 一个 | 狮子 | 的 |

.

| . |
|---|
| . |

事实上，卡斯特鲁乔正是那种适合被塑造成狮子的人物。

[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm]['pærɪs][wɜːr; wər] [ə'drest]

| The | letters | of | introduction | that | he | had | brought | from | Paris | were | addressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信件 | 的 | 介绍 | 那 | 他 | 有 | 带来 | 从 | 巴黎 | 是 | 已解决 |

[tuː; tə] [ðoʊz] [greɪt] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd] ['pɜːsənɪdʒz] ['iːkwəli] [greɪt]

| to | those | great | personages | in | England | between | whom | and | personages | equally | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那些 | 伟大的 | 人物 | 在 | 英格兰 | 之间 | 谁 | 和 | 人物 | 同样地 | 伟大的 |

[ɪn] [fræns] ['pɑːlətɪks] [meɪks] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] .

| in | France | politics | makes | a | bridge | of | connection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 法国 | 政治 | 制作 | 一个 | 桥 | 的 | 联系 | . |

他从巴黎带来的介绍信是写给英国的那些显赫人物，他们与法国同样显赫的人物之间，政治是连接彼此的桥梁。

[ˌtʃɛzɑː'riːni] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [jʌŋ] [mæn] ,

| Cesarini | appeared | to | them | as | an | accomplished | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切萨里尼 | 出现 | 到 | 他们 | 作为 | 一个 | 完成 | 年轻的 | 男人 | , |

在他们眼中，切萨里尼是一位才华横溢的年轻人。

['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['tʃeɪmbər] .

| brother | - | in | - | law | to | a | distinguished | member | of | the | French | Chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | 到 | 一个 | 杰出的 | 成员 | 的 | 这 | 法语 | 商会 | . |

法国商会一位杰出成员的姐夫。

['mɑːlˌtrævərz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌdɪlɪ'tænti] ,

| Maltravers | , | on | the | other | hand | , | introduced | him | to | the | literary | dilettanti | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔特拉弗斯 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 介绍 | 他 | 到 | 这 | 文学 | 业余爱好者 | , |

另一方面，马尔特拉弗斯将他介绍给了文学爱好者。

[huː] [ədˈmaɪər][ɔːl] ['ɔːθəz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt]['raɪvlz] .

| who | admire | all | authors | that | are | not | rivals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 钦佩 | 全部 | 作者 | 那 | 是 | 不是 | 竞争对手 | . |

他们欣赏所有非竞争对手的作家。

[ðə; ði]['sɪŋgjələr]['kɑ:stu:m][ʌv; əv][ˌʧɛzɑ:'ri:ni] , [wɪʧ] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'voʊltɪd]['pɝ:sənz][ɪn][æn; ən]

| The | singular | costume | of | Cesarini | , | which | would | have | revolted | persons | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单数 | 戏服 | 的 | 切萨里尼 | , | 哪个 | 会 | 有 | 反抗 | 人 | 在 | 一个 |

['ɪŋglɪʃmən] ,

| Englishman | , |
|---|---|
| 英国人 | , |

切萨里尼那身奇特的装束，会让英国人感到反感。

[ɪn'ʧæntɪd] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən][ɪ'tæliən] .

| enchanted | them | in | an | Italian | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 迷人的 | 他们 | 在 | 一个 | 意大利语 | . |

用意大利语让他们着迷。

[hi:; hi] [lʊkt] , [ðeɪ] [sed] , [laɪk][ə; eɪ]['poʊət] .

| He | looked | , | they | said | , | like | a | poet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | , | 他们 | 说 | , | 喜欢 | 一个 | 诗人 | . |

他们说，他看起来像个诗人。

['leɪdiz] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv] [və:siz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌʧɛzɑ:'ri:ni] , [hu:] [tɔ:kt] ['veri]

| Ladies | like | to | have | verses | written | to | them | , | and | Cesarini | , | who | talked | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | 喜欢 | 到 | 有 | 诗句 | 书面 | 到 | 他们 | , | 和 | 切萨里尼 | , | WHO | 谈话 | 非常 |

['lɪt(ə)l] ,

| little | , |
|---|---|
| 小的 | , |

女士们喜欢收到别人为她们写的诗，而很少说话的切萨里尼

[meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['skrɪblɪŋ] [ɪ'tɜ:rnəli] .

| made | up | for | it | by | scribbling | eternally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 向上 | 为了 | 它 | 经过 | 涂鸦 | 永恒 | . |

他用永无止境的涂鸦弥补了这一点。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hed] [su:n] [gru:] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twi:n] [hɪm'self][ɪn] ['lʌndən]

| The | young | man's | head | soon | grew | filled | with | comparisons | between | himself | in | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人的 | 头 | 很快 | 生长 | 已填 | 和 | 比较 | 之间 | 他自己 | 在 | 伦敦 |

[ænd; ənd][ 'pet,ra:k ][æt; ət][ ,ævi:n'jəuŋ ] .

| and | Petrarch | at | Avignon | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 彼特拉克 | 在 | 阿维尼翁 | . |

年轻人的脑海中很快充满了将自己在伦敦的生活与彼特拉克在阿维尼翁的生活进行比较的想法。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] [feɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ lɔ:ds ][ænd; ənd]

| As | he | had | always | thought | that | fame | was | in | the | gift | of | lords | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 总是 | 想法 | 那 | 名声 | 曾是 | 在 | 这 | 礼物 | 的 | 领主们 | 和 |

['leɪdiz] ,

| ladies | , |
|---|---|
| 女士们 | , |

他一直认为名望是贵族老爷和贵妇们的特权。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] , [hi:; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] [ɔ:l'redi] ['feɪməs] .

| and | had | no | idea | of | the | multitude | , | he | fancied | himself | already | famous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 这 | 民众 | , | 他 | 幻想 | 他自己 | 已经 | 著名的 | . |

他丝毫不知自己有多么出名，还自以为已经功成名就。

[ænd; ənd] , [sɪns] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['fi:lɪŋz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ʌv; əv]

| And | , | since | one | of | his | strongest | feelings | was | his | jealousy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 自从 | 一 | 的 | 他的 | 最强 | 情怀 | 曾是 | 他的 | 妒忌 | 的 |

['mɑ:lˌtrævərz] ,

| Maltravers | , |
|---|---|
| 马尔特拉弗斯 | , |

而且，由于他最强烈的情感之一就是对马尔特拉弗斯的嫉妒，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [toʊld][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['kriːtʃər]

| he | was | delighted | at | being | told | he | was | a | much | more | interesting | creature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴极了 | 在 | 存在 | 讲述 | 他 | 曾是 | 一个 | 很多 | 更多的 | 有趣的 | 生物 |

[ðæn; ðən] [ðæt] ['hɔːti] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

| than | that | haughty | personage | , |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 傲慢 | 人士 | , |

听到别人说他比那个傲慢的人有趣得多，他高兴极了。

[huː] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['nekˌklɑːθ] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

| who | wore | his | neckcloth | like | other | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 穿着 | 他的 | 领带 | 喜欢 | 其他 | 人们 | , |

他像其他人一样佩戴着领巾，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] — [blæk] [kəːlz]

| and | had | not | even | those | indispensable | attributes | of | genius | — | black | curls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 甚至 | 那些 | 必不可少 | 属性 | 的 | 天才 | — | 黑色的 | 卷发 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [snɪr] .

| and | a | sneer | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 冷笑 | . |

他甚至连天才的必备特质——黑色卷发和冷笑——都没有。

[faɪn] [sə'saɪəti] , [wɪtʃ] , [æz; əz] ['mædəm] [diː] [stɑːl] [wel] [sez] ,

| Fine society | , | which | , | as | Madame | de | Stael | well | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 社会 | , | 哪个 | , | 作为 | 夫人 | 德 | 斯塔尔 | 出色地 | 说道 | , |

正如斯塔尔夫人所言，上流社会……

[diˈpreivz] [ðə; ði] ['frɪvələs] [maɪnd][ænd; ənd]['breɪsɪz][ðə; ði] [strɔːŋ] [wʌn] ,

| depraves | the | frivolous | mind | and | braces | the | strong | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堕落者 | 这 | 轻浮 | 头脑 | 和 | 牙套 | 这 | 强的 | 一 | , |

它使轻浮的心灵堕落，却能使坚强的心灵振奋。

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['mænli][ɪn] - ['ɪntəlekt] .

| completed | the | ruin | of | all | that | was | manly | in | Cesarini's | intellect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 这 | 废墟 | 的 | 全部 | 那 | 曾是 | 男子气概 | 在 | - | 智力 | . |

彻底摧毁了切萨里尼智力中所有男子气概的东西。

[hiː; hi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['lɪmɪt][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ɪ'fekt] [ɔːr] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] ['gɪldɪd] [sə'luːn] ;

| He | soon | learned | to | limit | his | desire | of | effect | or | distinction | to | gilded | saloons | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 学习 | 到 | 限制 | 他的 | 欲望 | 的 | 影响 | 或者 | 区别 | 到 | 镀金 | 酒吧 | ; |

他很快学会了将追求名利的欲望限制在金碧辉煌的沙龙里；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vænəti] [kən'tentɪd] [ɪt'self][ə'pɑːn][ðə; ði][skræps][ænd; ənd] ['mɔːsəlz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

| and | his | vanity | contented | itself | upon | the | scraps | and | morsels | from | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 虚荣 | 满足 | 本身 | 之上 | 这 | 碎屑 | 和 | 小块 | 从 | 哪个 |

[ðə; ði]['laɪən] [hɑːrt] [ʌv; əv] [truː] [æm'bɪʃ(ə)n][tɜːrnz][ɪn][dɪs'deɪn] .

| the | lion | heart | of | true | ambition | turns | in | disdain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子 | 心 | 的 | 真的 | 志向 | 转弯 | 在 | 蔑视 | . |

他的虚荣心满足于那些残羹剩饭，而真正雄心勃勃的雄狮之心却对此嗤之以鼻。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .

| But | this | was | not | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 不是 | 全部 | . |

但这还不是全部。

[ˌtʃɛzɑː'riːni][wʌz; wəz] ['enviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['æfluəns] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .

| Cesarini | was | envious | of | the | greater | affluence | of | Maltravers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切萨里尼 | 曾是 | 羡慕 | 的 | 这 | 更大的 | 富裕 | 的 | 马尔特拉弗斯 | . |

切萨里尼嫉妒马尔特拉弗斯的富裕。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] :

| His | own | fortune | was | in | a | small | capital | of | eight | or | nine | thousand | pounds | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 财富 | 曾是 | 在 | 一个 | 小的 | 首都 | 的 | 八 | 或者 | 九 | 千 | 磅 | : |

他自己的财产只有八九千英镑的小笔启动资金：

[bʌt; bət] , [θroʊn] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [sə'saɪəti][ɪn] ['jʊrəp] ,

| but | , | thrown | in | the | midst | of | the | wealthiest | society | in | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 抛掷 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 最富有的 | 社会 | 在 | 欧洲 | , |

但是，置身于欧洲最富裕的社会之中，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kleɪm][ə'pɑːn][ɪts] [ɪ'stiːm] .

| he | could | not | bear | to | sacrifice | a | single | claim | upon | its | esteem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 牺牲 | 一个 | 单身的 | 宣称 | 之上 | 它是 | 尊重 | . |

他无法忍受失去它哪怕一丝一毫的尊重。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv][ðə; ði][sə'taɪəti][ʌv; əv] [welθ] ,

| He | began | to | talk | of | the | satiety | of | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 讲话 | 的 | 这 | 饱腹感 | 的 | 财富 | , |

他开始谈论财富带来的满足感，

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪntrəst] [wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ]

| and | young | ladies | listened | to | him | with | remarkable | interest | when | he | did | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 年轻的 | 女士们 | 听着 | 到 | 他 | 和 | 卓越 | 兴趣 | 什么时候 | 他 | 做过 | 所以 |

— [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [veɪn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

| — | he | obtained | the | reputation | of | riches | — | he | was | too | vain | not | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 获得 | 这 | 名声 | 的 | 财富 | — | 他 | 曾是 | 也 | 徒劳 | 不是 | 到 | 是 |

[tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| charmed | with | it | . |
|---|---|---|---|
| 迷住了 | 和 | 它 | . |

当他这样做时，年轻的女士们都饶有兴趣地听他讲话——他因此获得了富有的名声——他太虚荣了，无法不被这种名声所迷惑。

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][meɪn'teɪn][ðə; ði][kleɪm][baɪ] [ə'dɒpt] [ðə; ði][ɪk'strævəgənt][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz]

| He | endeavoured | to | maintain | the | claim | by | adopting | the | extravagant | excesses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 努力 | 到 | 维持 | 这 | 宣称 | 经过 | 收养 | 这 | 靡 | 过剩 |

[ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .

| of | the | day | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天 | . |

他试图通过效仿当时奢靡的生活方式来维持这种说法。

[hiː; hi] [bɔːt] ['hɔːrsɪz] — [hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [hiː; hi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ]

| He | bought | horses | — | he | gave | away | jewels | — | he | made | love | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 买 | 马匹 | — | 他 | 给予 | 离开 | 珠宝 | — | 他 | 制成 | 爱 | 到 | 一个 |

[ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv]['fɔːrti] - [tuː] ,

| marchioness | of | forty | - | two | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 侯爵夫人 | 的 | 四十 | - | 二 | , |

他买了马——他赠送了珠宝——他还与一位四十二岁的侯爵夫人发生了性关系，

[huː] [wʌz; wəz]['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] / [eɪ'kɑːteɪ] / — [hiː; hi] ['gæmbld] —

| who | was | very | kind | to | him | and | very | fond | of | / | ecarte | / | — | he | gambled | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 非常 | 种类 | 到 | 他 | 和 | 非常 | 喜爱 | 的 | / | 埃卡特 | / | — | 他 | 赌博 | — |

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

| he | was | in | the | high | road | to | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 高的 | 路 | 到 | 破坏 | . |

他非常友善，非常喜欢 /ecarte/——他沉迷赌博——他走上了毁灭之路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神